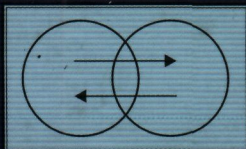


УЧЕБНИК



С. С. КУЗЬМИН
ИДИОМАТИЧЕСКИЙ
ПЕРЕВОД
С РУССКОГО ЯЗЫКА
НА АНГЛИЙСКИЙ
(Теория и практика)



ФЛИНТА • НАУКА

УДК 81'37372
ББК 81.2 Англ-7
К89

Кузьмин С.С.

Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика): Учебник / С.С. Кузьмин. – М.: Флинта: Наука, 2004. – 312 с.

ISBN 5-89349-586-1 (Флинта)

ISBN 5-02-032599-6 (Наука)

Рекомендуется в качестве учебника для языковых вузов и курсов повышения квалификации переводчиков, а также для учащихся старших классов гимназий и школ с углубленным изучением английского языка. Кроме того, учебник может быть полезен для лиц, в совершенствовании своего разговорного английского языка.

ISBN 5-89349-586-1 (Флинта)

ISBN 5-02-032599-6 (Наука)

© Издательство «Флинта», 2004

Учебное издание

Сергей Сергеевич Кузьмин

Идиоматический перевод с русского языка на английский
(Теория и практика)
Учебник

Подписано в печать 30.09.2003 г. Формат 60×88/16.

Усл. печ. л. 19,2. Уч.-изд. л. 18,6.

Тираж 1000 экз. Изд. № 792. Заказ 1259

ИД № 04826 от 24.05.2001 г.

ООО «Флинта», 117342, Москва, ул. Бутлерова, д. 17-Б, комн. 332.

Тел./факс: 334-82-65; тел. 336-03-11, E-mail: flinta@mail.ru, Web Site: www.flinta.ru

Издательство «Наука», 117997, ГСП-7, Москва В-485, ул. Профсоюзная, д. 90

ГП Псковской области «Великолукская городская типография»

Комитета по средствам массовой информации

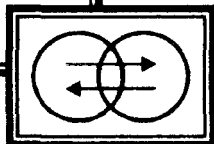
182100, Великие Луки, ул. Полиграфистов, 78/12

Тел./факс: (811-53) 3-62-95.

E-mail: VTL@MART.RU

С.С. КУЗЬМИН

**ИДИОМАТИЧЕСКИЙ
ПЕРЕВОД
С РУССКОГО ЯЗЫКА
НА АНГЛИЙСКИЙ
(Теория и практика)**



Учебник

Издательство «Флинта»

Издательство «Наука»

2004

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Предисловие</i>	5
<i>Глава 1</i>	7
<i>Что такое фразеологизм и „с чем его едят“? Путь „колобка“. Оpozнание переосмысленного словосочетания. Основные способы перевода. Ложные друзья. Упражнения.</i>	
<i>Глава 2</i>	24
<i>Фразеологические синонимы и блоки соответствий. Синонимические „пояснения“. Нормативная вариантность компонентов. „Вклинивание“ как вид обновления. Упражнения.</i>	
<i>Глава 3</i>	47
<i>Значение и употребление.</i> <i>Замена компонента ФЕ свободным словом как вид обновления.</i> <i>Двойная зависимость английской ФЕ – от контекста и узальных возможностей самой ФЕ. Упражнения.</i>	
<i>Глава 4</i>	65
<i>Программирование стилистического эффекта. Закон соотношения оценочных знаков. Юмор как контраст оценочных знаков. Потенциальные возможности безоценочных ФЕ. Упражнения.</i>	
<i>Глава 5</i>	89
<i>Некоторые способы усиления экспрессивности высказываний: „деление“ ФЕ на две части в диалоге, „опознание“ ФЕ по ее первым компонентам, использование двух ФЕ кряду, „указание“ на наличие ФЕ. Метафорические и фразеометафорические эквиваленты на языке перевода. Упражнения.</i>	

Глава 6	112
<i>Перевод с помощью английского аналога и метафоры. Экспрессивность и эмотивность. Виды буквализации образа ФЕ и перевод. Упражнения.</i>	
Глава 7	137
<i>Нежелательные ассоциации в переводе, их виды. Еще об инновации английских фразеологизмов. Упражнения.</i>	
Глава 8	171
<i>Литота. Фразеологический „намеки” и высказывание „в лоб”. О том, как люди „выпускают пар”. Опровержение теории гробовых дел мастера по фамилии Безенчук. Упражнения.</i>	
Глава 9	192
<i>О „притче во языцех”. Как люди ценят время. Поспешность и бюрократия. Бедность – не порок. Про „зеленого змия” и сопутствующие обстоятельства. Упражнения.</i>	
Глава 10	221
<i>Каламбур и его структурные виды. Про деньги и сопутствующие обстоятельства. Инновация как средство достижения адекватности. О языке в двух смыслах. Упражнения.</i>	
Глава 11	254
<i>Перевод популярных цитат, действующих в языке как фразеологизмы. Фразеология любви. Упражнения.</i>	
Глава 12	275
<i>Классификация газетных фразеологических заголовков по их связям с текстом. Перевод фразеологических заголовков. Упражнения.</i>	
Указатель	307

ПРЕДИСЛОВИЕ

Говорят, что один англичанин мечтал, чтобы его будущая жена была одновременно и умной, и веселой, и хорошо готовила. Иначе говоря, мечтал он „убить сразу трех зайцев”. На это люди ему сказали: „Ты хочешь, наверное, иметь три жены...”

По аналогии возникает вопрос: А возможно ли, чтобы, например, учебник был бы умным (давал знания) и веселым (ведь традиционное наукообразие слабо способствует доходчивости), а кроме того и хорошо готовил... быстро преодолевать в процессе перевода языковые и речевые трудности – быстро, т. е. „в мгновение ока”? Или же по крайней мере осветил возможные пути их преодоления? Как говорят американцы, *It's a good question*. Хорош вопросик. Однако это – притягательная, а вот... сказка чередом пойдет.

Основные методические подходы, использованные автором в учебном пособии, сводятся к триаде: (1) „рассказать”, (2) „показать” и (3) „активизировать”.

В пособии (1) *рассказывается* в форме бесед автора с читателем о природе, свойствах, коммуникативных и переводческих возможностях фразеологических единиц (ФЕ) на примере „трудных для перевода” ФЕ, имеющих в каждой главе в Списке „Б”; (2) *показано* „как надо переводить” (в упражнениях на перевод русских отрывков и подстановку ФЕ в английские речевые отрывки), а также „как не надо переводить” (в упражнениях на редактирование переводов); (3) предложена

активизация часто употребляемых в современной печати русских ФЕ, имеющих в каждой главе в Списке „А” и упражнениях. Процесс активизации завершается в каждой главе Контрольным переводом с листа учебного, насыщенного фразеологическими единицами специального текста. Это Quiz, а по существу – тренировка способности к синхронному переводу. Кроме того, последние шесть глав учебника имеют упражнения на последовательный перевод текста „Интервью”.

Процесс перевода можно сравнить с исполнением музыкального произведения. В основе музыки лежат объективные закономерности построения звуков в гармонии. Сольфеджио и композиция – научная основа музыки. Научной основой перевода является теория перевода. Музыка и перевод – искусство, построенное на научной основе. В переводе есть и то, что называют „мерой вкуса” или „мерой стиля”. К месту вспомнить, что великие пианисты и педагоги уделяли большое внимание личному „показу”. Профессор А. Б. Гольденвейзер показывал студентам, своим ученикам, „как нужно играть”. По словам педагога В. В. Горностаевой, профессор Г. Г. Нейгауз показывал ей „как не нужно играть”. Скажем лишь, что методический прием показа использован в упражнениях по подстановке ФЕ, редактированию и переводу отрывков, взятых из газет и художественной литературы. Использован также опыт письменных и устных переводчиков.

Что ж, как говорит пословица, „Сказано – сделано” (So said, so done). Представляется целесообразным идти от простого к сложному и от общеизвестного к профессиональным знаниям. Пожелаем же друг другу успехов.

Автор.

уникальные качества: за выразительность (в том числе эмоциональную экспрессивность) и за лаконичность выражения мысли (краткость – сестра таланта). ФЕ так полюбилась журналистам (и не только им), что её стали употреблять очень часто. От частого употребления её экспрессивность и яркость стали увядать, стираться (как позолота на свиной коже в сказке братьев Гримм). ФЕ, точнее, многие из них стали превращаться в „штампы”. Это журналистов устраивать никак не могло. Вот они и стали „обновлять” и „освежать” такого рода фразеологизмы, что происходило и повседневно происходит сейчас (особенно с пословицами и поговорками) *на уровне речи*. Переводчики тоже подвергают ФЕ инновации, когда говорят: „На словарь надейся, а сам не плошай”. Короче говоря, путь нашего „колобка” оказался таким: из речи в сферу языка (словаря) и затем опять (за обновлением) – в речь, о чем мы будем говорить в последующих главах этой книги.

У ФЕ есть и другие качества: раздельнооформленность и устойчивость. Что касается раздельнооформленности, это – не уникальное качество ФЕ, т.к. любое неустойчивое словосочетание (например, „Издатели любят авторов”) графически тоже состоит из отдельных слов.

Некоторые считают, что устойчивость ФЕ – это её способность воспроизводиться в готовом виде. Так-то оно так, но и отдельные слова также воспроизводятся „в готовом виде”.

Следует признать, что при частичном „разрушении” ФЕ в ходе её инновации спасают её от полной ликвидации и помогают в деле сохранения её „фразеологического уровня” именно качества устойчивости и раздельнооформленности. (Об этом подробнее – также в других главах.)

А теперь „начнём с азов”. *Найдите (опознайте) пожалуйста 7 русских фразеологических единиц (устойчивых слово-*

сочетаний с переосмысленным значением) в следующих 14 предложениях:

(1) В наших глазах он выглядел героем. (2) В её глазах была грусть. (3) Не было времени даже на то, чтобы погреть руки у костра. (4) Они были только рады погреть руки над разгоравшимся конфликтом. (5) Оружие мы сложили прямо на траву. (6) Оппозиция была вынуждена сложить оружие. (7) Предложение было встречено в штыки. (8) Солдаты встретили противника в штыки. (9) Дети шли в ногу, как на параде. (10) Она старалась жить в ногу с веком. (11) Мы махнули на него рукой, а зря. (12) Она махнула нам рукой из окна. (13) Дверь дома была открыта. (14) Таким образом, дверь для переговоров была открыта.

Вы, конечно, поняли, что в этом *Задании* вам предлагалось провести „демаркационную линию” между переосмысленными устойчивыми выражениями (в предложениях 1, 4, 6, 7, 10, 11, 14) и свободными словосочетаниями, не передающими сообщение иносказательно, фигурально. Оpozнание фразеологической единицы в тексте – изначальный пункт её перевода.

ЗАДАНИЕ 2

Что помогает переводчику опознать фразеологизм, не спутать его со свободным словосочетанием? Конечно, контекст. Точнее – обнаружение смыслового конфликта между буквальным значением компонентов ФЕ и такими смысловыми элементами контекста, которые вступают в конфликт с буквальным значением компонентов ФЕ. Наличие такого конфликта в тексте (часто – в пределах абзаца) является для пе-

реводчика *сигналом*: “В тексте не свободное словосочетание, а фразеологизм!”

Предположим, нам встретился текст: „Его научные оппоненты сложили оружие”. Здесь конфликтующим контекстуальным элементом выступают слова „научные оппоненты”, которые, как мы понимаем, не используют против диссертантов в качестве своих аргументов пистолеты, автоматы и другое оружие. Указанные контекстуальные элементы могут играть в предложении грамматические роли субъекта, объекта и обстоятельства, например:

„кто-либо (но не военный человек) сложил оружие”;

„встретить в штыки что-л. (но не батальон) или кого-л. (но не солдат)”;

„открыть (все) двери для чего-л. (например, для международного контроля)” и т.п.

Однако, если нет „помощи” со стороны контекста, а значение компонентов ФЕ возможно понять буквально, то избежать ошибки тут наверняка поможет только словарь или память переводчика, прочитавшего фразеологический словарь как учебник от корки до корки. Тот, кто этого не сделал, может, увы, попасть впросак. Например, несколько раз так ошибались переводчики, которые переводят для ТВ американские боевики. Бегут по джунглям brave ребята с автоматами, а главный подгоняет их: “Don’t drag your feet!” Словесного контекста нет. Переводчик говорит: „Не шаркайте ногами!” вместо „Не отставать!” или „Не ползите, как черепахи!” Да и английские переводчики, которые переводят с русского языка, делают подобные ошибки.

Обычно не бывает ошибок при переводе тех ФЕ, компоненты которых при всем желании нельзя воспринять буквально, например: „буря в стакане воды”, и ФЕ, построенные на сравнении, типа „хитрый как лиса” и др.

А теперь просьба опознать ФЕ, отличить их от простых, непереосмысленных словосочетаний, а также вставить в предлагаемые переводы газетных отрывков соответствующие словосочетания: (1) with a wave of his hand или gave him up for lost, (2) marching out of step или keeps abreast with, (3) opened the way или open all the doors, (4) make capital on или warm up his hands, (5) in the eyes of или eyes were all, (6) laid down their arms или piled up their arms, (7) close combat или at dagger point.

(1) И, махнув рукой, он повернул назад. → And, _____, he turned and started to walk back.

(1) Поначалу приятели пытались втянуть его в беседу, но потом махнули рукой и оставили в покое. → At first his friends tried to draw him out, but finally _____ and left him alone.

(2) Автор послания, как прапорщик, продолжает считать, что весь взвод, а не он, идёт не в ногу. → The author of the message like the well-known ensign still claims that it is not he but the whole platoon that is _____.

(2) Он идёт в ногу с жизнью и приспособляется к новым условиям. → He _____ life and adapts himself to new conditions.

(3) В самом деле было бы замечательно распахнуть все двери фабричной столовой для одного-единственного потока обедающих. → It is really wonderful to _____ of the factory cafeteria for just one stream of people.

(3) Это открывало двери для других подобных действий, и они не заставили себя ждать. → This _____ for other similar actions, and they were not long in coming.

(4) Так продолжалось почти трое суток. Ни минуточки сна или покоя. Только иногда он грел руки над слабым костром. → This lasted for almost three days and nights – not a minute

for sleep or rest. And only sometimes did he _____ over a small fire.

(4) Немедленно нашлись любители погреть руки на исключительном эффекте, возбужденном известиями о „летающих тарелках”. → Those eager to _____ the much talked about news of flying saucers cropped up immediately.

(5) На фотографии было видно, что в глазах детей застыли страх и ненависть. → The photo showed that the children's _____ fear and hatred.

(5) Агрессоры потерпели глубокое моральное поражение в глазах всех народов. → The aggressors have suffered a profound moral defeat _____ all peoples.

(6) Они в одну кучу костром сложили оружие. → They had _____, like fire-wood, in heap.

(6) Но террористы не сложили оружия. → But the terrorists have not _____.

(7) Требование шахтёров было встречено в штыки железнодорожной администрацией. → The demands of the miners were met _____ by the railway administration.

(7) Пехота поднялась в контратаку и встретила противника в штыки. → The infantry rose up in counterattack and clashed with the enemy in _____.

ЗАДАНИЕ 3

Как вообще относиться к фразеологизмам? Как к украшениям в языке или как к необходимому языковому материалу, без которого люди не могут обходиться в общении друг с другом? Отсюда в свою очередь вытекает вопрос: надо ли вообще стараться переводить, сохраняя в переводе яркость, образность, исконную метафоричность ФЕ, её стилистическую

окраску и эмотивность, передающую экспрессию, & в ряде случаев и оценку – положительное или отрицательное отношение говорящего к какому-то предмету или человеку? Не проще ли все ФЕ переводить описательно? Не проще ли вообще обходиться без фразеологизмов в переводе? (Некоторые, к сожалению, так и делают.)

Это не простые вопросы. Выдающиеся мыслители задумывались на эту тему, и не все находили правильный ответ, поскольку перевод – дело действительно сложное. Известно, что Вильгельм фон Гумбольдт утверждал: „... как в оригинале, так и в переводе сущность важнее манеры изложения”. Уже в ту пору он, как видно, понимал, что сообщение, информация состоит из двух неотъемлемых частей: „сущности” (т.е. предметно-логического или, другими словами, „денотативного” содержания) и „манеры изложения” (т.е. эмотивного или, другими словами, „коннотативного” содержания). Ведь у людей есть не только мысли, но и чувства! Нельзя в переводе сохранять только мысли и игнорировать чувства. Самый проверенный путь – стараться, если возможно, переводить русскую ФЕ с помощью английской ФЕ. Если это возможно...

Как известно, в арсенале у переводчика есть *несколько способов перевода*:

(1) Перевод с помощью моноэквивалента, т.е. такого английского фразеологизма, чей образ и значение совпадают с образом и значением русской ФЕ, например: „складывать оружие” = to lay down one's arms, „хитрый как лиса” = be as cunning as a fox, и др.

(2) Перевод с помощью относительного эквивалента (его ещё называют „аналогом”), т.е. с помощью такого английского фразеологизма, чей образ не совпадает с образом русской ФЕ, а предметно-логическое значение совпадает. Предположим, мы хотим перевести русское выражение „обвести кого-л. вокруг

пальца”, которое означает „обмануть”. Словарь говорит, что в английском языке есть не одно выражение, а группа ФЕ-синонимов со значением „обмануть”, так как обмануть можно по-разному. Есть выражение to twist smb around one’s (little) finger. (Даже во фразеологическом словаре зафиксировано, что так обычно поступают с мужчинами коварные женщины. Но оказывается, нам для перевода это английское выражение не подходит. Оно означает скорее „веревки вить”, чем „обманывать”. Мужчинам, однако, от этого не легче.) Есть ФЕ to take smb for a ride. (Когда-то это выражение в Америке буквально означало увезти человека в машине, чтобы где-то убить. Теперь это означает всего лишь обмануть.) Есть ФЕ to pull smb’s leg (т.е. шутливо обмануть), и ряд других ФЕ со значением „обмануть”. Тут переводчику приходится действовать в соответствии со своим профессиональным разумением и контекстом, т.е. выбирать из группы английских ФЕ-синонимов приемлемую для данного контекста английскую ФЕ. (Не зря говорят, что перевод – это „искусство на научной основе”).

(3) Бывает, что у русской ФЕ есть несколько значений, и к одному из значений (проявляемому себя в контексте) приходится подыскивать соответствующий фразеологизм. Например, ФЕ „метать громы и молнии” может иметь три значения: „быть очень сердитым” (т.е. be beside oneself with rage, be in a diabolical rage, to go up into the air, to fly off the handle, etc.), „выкрикивать проклятия, угрозы” (т.е. to jump down smb’s throat, be ranting and raving, be raging and fuming, etc.) и что „совершать эти действия представляется делом напрасным и неразумным” (т.е. to go off the deep end).

Нельзя не отметить, что у русской ФЕ разные значения могут быть не только предметно-логическими, но и оценочными. Например фразеологизм „ветром занести (занесло) кого-л.” (обычно во фразе „Каким ветром тебя (его, etc.) сюда

занесло?”) может передавать отрицательную оценку (-) и при этом переводиться с саркастическим оттенком “Well, to what do I owe this good fortune?” Этот же русский фразеологизм может также передавать (в зависимости от контекста) положительную оценку (+), т.е. “What fair wind brings you here?” и при этом, если нужно, переводиться с оттенком юмора: “Have you dropped from the clouds (или the skies)?” Все это был перевод разными по значению английскими ФЕ.

(4) Рассмотренную нами выше ФЕ „метать громы и молнии” можно перевести и метафорой (т.е. to hurl thunderbolts at smb), если нам нужно сохранить в переводе образ русской ФЕ. Это бывает необходимо, например, в случаях инновации русской ФЕ.

(5) Есть еще и такой способ, как описательный перевод. Например, можно перевести „Его предложение было встречено в штыки” описательно: “His proposal was met with resistance.” Но при таком переводе мы „теряем больше, чем находим”. Мы теряем выразительность и эмотивность сообщения.

Понятно, что способы перевода по существу описывают *результат*, тогда как *процесс перевода* нас интересует ничуть не меньше, а может, и больше. Но об этом – в последующих главах.

А пока что попробуйте перевести нижеследующие газетные отрывки, используя английские фразеологизмы, которые вы найдете в Списке „А” этой главы.

(1) Ларчик открывается просто.¹ Надо иметь жесткий контроль за качеством импортируемых товаров. (2) Это простой вопрос. Ломать голову² над ним не стоит. (3) Великовозрастные детишки, открыв на ходу дверь трамвая, выпрыгнули – и были таковы.⁹ (4) В глазах³ многих адмирал был примером для подражания. (5) Поначалу это новшество было встречено в штыки⁴ тренером и зрителями. (6) Мы знаем, что

паровоз – машина с очень низким коэффициентом полезного действия (efficiency). Паровоз был **ахиллесовой пятой**⁷ железнодорожного транспорта. (7) Как только проект закона был опубликован, на него **обрушились громы и молнии** справа и слева.⁶ (8) Он был в курсе дела⁵ и принял меня немедленно.

ЗАДАНИЕ 4

Фразеологизмы в нижеследующих отрывках были переведены способом описательного перевода. Отредактируйте переводы. Используйте английские фразеологические единицы из Списка „А”.

(1) Атаки оппозиции на экономическую политику правительства имеют особую подоплеку. Именно здесь христианско-демократические стратеги видят **ахиллесову пята** правительства. → The opposition attacks on the government's economic policy have a special motive behind them. The Christian Democrat strategists feel that this is the government's **vulnerable spot**.

(2) Очень часто указания режиссера старыми актерами **принимались в штыки**. (М. Велizarий) → Most often the producer's instructions were met by old actors **in a hostile way**.

(3) **А ларчик просто открывался**: за последние месяцы к власти в регионах пришла новая волна политиков. → **It was simple and clear**. A new wave of politicians came to power in the provinces.

(4) Вовка – это у нас **ахиллесова пята**. Учиться не хочет... (Л. Обухова) → Our Little Vovka is **a weak spot** in our family. He doesn't want to go to school...

(5) Для выяснения его нынешнего адреса сыщикам не пришлось **ломать голову**. → The detectives did not have to **think much** over his present address.

(6) Преступники выбежали на улицу, запрыгнули в машину и **были таковы**. → The criminals ran out to the street, jumped into the car and **disappeared**.

(7) Чапаев...ограничился только грозным письмом, где **метал „на виновных” громы и молнии**. (Д. Фурманов) → Chapayev confined himself with a threatening letter where he **swore angrily** at those to blame.

СПИСОК „А”

- | | |
|---|---|
| (1) А ларчик просто открывался. | If it were any closer it would have (jumped up and) bit you. |
| (2) ломать голову над чем-л. | to rack one's brain over smth |
| (3) в глазах кого-л. | in smb's eyes (e.g., in British eyes, in the eyes of all peoples) |
| (4) встречать что-л. в штыки, e.g., жалобу, предложение, изобретение, и т.п. | to meet smth at dagger-point, to rise up (или to be) in arms against smth |
| (5) быть в курсе (тж. чего-л., дела) | be in the know; to know the scoop |
| (6) метать громы и молнии в адрес or по адресу, против кого-л., чего-л., or в кого-л. (тж. обрушить громы и молнии на...) | <i>Negative estimation:</i> Be raging and fuming; или to assault smth with thunder and lightning; to foam at the mouth at (или over) smth |

See also Задание 3, (3).

- (7) быть ахиллесовой пятой
(a)...чего-л., e.g., транспорта, быта, социальной системы, и т.п.
(b)...кого-л.
- (8) открыть все двери (для чего-л., e.g., для международного контроля).
- (9) и был таков (тж. и была такова, etc.).
- (a) to be the Achilles' heel of smth;
(b) e.g., It is her Achilles' heel.
to open all the doors (e.g., for international control).
and made a run for it.

ЗАДАНИЕ 5

Наверное, нужно хорошо помнить те русские ФЕ, которые могут быть трудными для перевода и даже обманчивыми. Их еще называют „ложными друзьями переводчика”. Почему это происходит?

Традиционно (вслед за академиком В. В. Виноградовым) ФЕ делят на „единства”, т.е. мотивированные ФЕ (типа „встречать в штыки”, „метать громы и молнии”) и „сращения” – немотивированные ФЕ (типа „в ус не дуть”, „и был таков”). Что касается немотивированных ФЕ, то их значение трудно понять, исходя из значений их компонентов, а подчас невозможно. Это по существу зависит от носителя языка. Так, для русскоговорящего фраза “Иван и в ус не дует” немотивирована. Однако он просто знает, что фраза означает: “Ivan doesn't give a damn”. Для англоговорящего – другое дело. Он способен понять фразу как “Ivan doesn't blow at his mustache”. (Ведь мы знаем, говорили об этом ранее, что однажды русский перевод-

чик перевёл “Don't drag your feet” как “Не шаркайте ногами”.) Вместе с тем, англоговорящий коллега задумается, если фраза будет “Она и в ус не дует”, где есть “конфликтующие” компоненты “Она” и “ус”. Коллега не поверит, что у женщины есть усы, и решит заглянуть в словарь. И правильно сделает.

Получается, что пресловутая „немотивированность” – субъективна и зависит от носителя родного языка, его знаний фразеологии, полученных с детства.

Что же касается „мотивированных” ФЕ, то их мотивированность (а иногда лже-мотивированность) зависит от степени переосмысленности ФЕ и традиций языка перевода. Например, ФЕ „водить за нос” не означает (да простят мне это нарушение правил педагогики), да-да, не означает “to lead smb by the nose.” ФЕ „обвести вокруг пальца, как правило,” не означает “to twist smb around one's (little) finger.” ФЕ „беречь как зеницу ока” не означает “be the apple of one's eye.” ФЕ „вариться в собственном соку” не означает “to stew in one's own juice.” ФЕ „камня на камне не оставить” не означает “to leave no stone unturned.” Впрочем, лучше заглянуть в Список „Б” этой главы, где указаны „трудные” для перевода русские ФЕ и наиболее „универсальные” (пригодные для большинства контекстов) их фразеологические эквиваленты, а также...

Вставьте в нижеследующие переводы английские фразеологические эквиваленты: “to take smb in,” “was taken for a ride,” “(smb) keeps smth in mint condition,” “ripped to shreds,” “be turning in the wind,” “get down to brass tacks,” “What fair wind brought you here?”

(1) Трудно поверить, что его обвели вокруг пальца и он ничего не знал о происходящем. It is hard to believe that he _____ and was not informed of the goings-on.

(2) Некоторые утверждают, что газеты созданы для того, чтоб читателей водить за нос. Some say that newspapers exist in order _____ people _____.

(3) Фермер этого села бережет старую водяную мельницу как зеницу ока. The farmer of this village _____ the old water mill _____.

(4) Зачем вариться в собственном соку, если всегда можно посоветоваться с более опытными людьми? Why should you _____ without direction when you can always consult more experienced people?

(5) От главного доклада участники конференции не оставили камня на камне. The conference participants _____ the major report.

(6) Вы уж сразу берите быка за рога. Начните с основных фактов. You'd better _____ and begin with hard facts.

(7) Как я рад с вами встретиться! Каким ветром вас сюда занесло? I am tickled to death to see you! _____ ?

СПИСОК „Б”

- | | |
|---|---|
| (1) водить (провести) кого-л. за нос | To take smb in. |
| (2) обвести (обводить) кого-л. вокруг пальца. | To take smb for a ride. |
| (3) беречь (хранить) что-л. как зеницу ока. | To keep smth in mint condition. |
| (4) вариться в собственном соку. | Be turning in the wind (тж. without instructions); to fly solo. |
| (5) камня на камне не оставить от чего-л. | To rip smth (e.g., one's arguments) to shreds; to make short |

work of smb (e.g., of one's opponents)

To get down to brass tacks.

(6) брать (взять) быка за рога.

(7) ветром занести (занесло) кого-л. [Обычно в форме вопроса: „Каким ветром тебя (его) сюда занесло?”]

Well, to what do I owe this good fortune? (-) What fair wind brings you here? (+) *Hu-tour*: Have you dropped from the clouds?

(8) хитрый как лиса

be (as) cunning as a fox

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите текст „с листа” без запинки, используя английские фразеологические эквиваленты. Если вы добьётесь такого перевода, это будет означать, что вы перевели данную группу фразеологических единиц из вашего пассива в актив. В тексте 12 русских ФЕ.

Про Ворону и Лисицу.

Если ваш друг обладает чувством юмора, но не знает басню про Ворону и Лисицу, не беда. Басню можно ему пересказать.

Значит, так... Однажды сидела Ворона на дереве, а во рту держала кусок сыра. В ту минуту мимо пробежала очень хитрая Лиса. (Даже люди говорят про кого-то: „хитрый как лиса”.) К сожалению, в глазах Вороны Лиса не была хитрой. Да будь Ворона и поумней, все равно бы не догадалась, что Лиса хочет обвести её вокруг пальца.

Увидев Лису, Ворона подумала: „Каким ветром Лису сюда занесло?” Но мы-то знаем причину. Ларчик открывался просто: Лисице ну очень понравился запах сыра. Поэтому Лисица и ломала голову, как бы этот сыр ей получить.

Хитрая Лисица была в курсе, что Ворона обожает лесть. (Люди тоже знают, что лесть способна открыть все двери.) Что касается Вороны, лесть была её ахиллесовой пятой. Вот Лиса и стала говорить Вороне, что та – самая красивая птичка на свете. Ворона, конечно, раскрыла рот, чтобы сказать „Спасибо”. Тут сыр выпал. Лисица схватила его и была такова.

Бедная Ворона долго метала громы и молнии. Очень уж она расстроилась. И с тех пор любую лесть и даже похвалу встречает в штыки.

Если хотите, можете „подглядывать” в перевод на английский (ниже) про Ворону и Лису пока вам не удастся перевести русский текст с листа без запинки.

About the Crow and the Fox.

If your friend has a good sense of humour but does not know the fable about the Crow and the Fox, there is no problem. The fable can be retold.

Well... One day the Crow sat on a tree and had a piece of cheese in her mouth. At that moment the cunning Fox ran nearby. (Even people say that someone can be “as cunning as a fox.”) Unfortunately, the Fox was not cunning in the Crow’s eyes. Even if the Crow had been a bit wiser she still would never have guessed that the Fox wanted to take her for a ride.

The Crow saw the Fox and thought: “What fair wind has brought the Fox here?” But we know the reason why. If it were any

closer it would have jumped up and bit you. The Fox liked the smell of the cheese very, very much and was racking his brain how to get it.

The cunning Fox was in the know that the Crow admired flattery. (People also know that flattery is able to open all the doors.) As for the Crow, flattery was her Achilles’ heel. So, the Fox began to flatter the Crow saying that she was the most beautiful birdie in the world. Of course, the Crow opened her mouth to say “Thank you.” The cheese dropped down. The Fox grabbed the cheese and ran for it.

The poor Crow was raging and fuming for a long time. She was very upset, indeed. Since then she has always met at dagger-point any flattery and even praise.

ГЛАВА 2

Фразеологические синонимы и блоки соответствий. Синонимические „пояснения”. Нормативная вариантность компонентов. „Вклинивание” как вид обновления. Упражнения.

ЗАДАНИЕ 6

Фразеологические синонимы – это близкие по смыслу, но разные по образности ФЕ.

Возьмём, например, группу русских синонимов: „в мгновение ока”, „в два счета”, „одним махом”, „в один момент”. Им соответствует группа английских синонимов: “in the twinkling (или the blink) of an eye,” “in the nick of time,” “in the turn (или turning) of a hand,” “(in) less than no time,” “in a flash,” “in a trice,” “at the drop of a hat,” “at a moment’s notice,” “in two shakes of a lamb’s tail,” “before you know it,” “before one can (или could) say Jack Robinson.” Поскольку мы говорим о переводе с русского языка на английский, группу английских синонимов можно также назвать *блоком соответствий*. Именно из него переводчик выбирает в процессе перевода какую-то одну английскую ФЕ, которая ближе всего по значению русской ФЕ. Это приходится делать, так как смысл русской ФЕ зачастую „уточняется” контекстом. Необходимость активного владения блоками соответствий особенно остро ощущается синхронистами.

Иногда авторы „помогают” переводчикам тем, что „поясняют” значение, которое авторы в данном контексте вкладывают во фразеологизм. Например, у Эм. Казакевича мы видим „пояснение” в виде слов „говорить в открытую”, предшествующих ФЕ „(не) играть в прятки”:

Сегодня вечером, когда крестьяне придут с полевых работ, созовите собрание. С ними надо *говорить в открытую*, не *играть в прятки*. → Hold a meeting this evening when farmers come home from the fields. It is best *to be frank* with them. No need *to beat about the bush*.

А вот пример „пояснения” значения ФЕ у E. S. Gardner (он также писал под псевдонимом A. A. Fair), где синонимическим „пояснением” являются слова “*doing nothing*”:

Well, I can’t have her sitting over there **twiddling her thumbs**, *doing nothing*. I’m paying her a salary.

Надо отметить, что такие „пояснения” у русских авторов встречаются чаще, чем у британских или американских. Это, видимо, свойственно русскому языку – уточнять, не оставлять места для каких-либо недоговорок, словом, „ставить точки над *“i”*”. В английском языке в основном полагаются на контекст. Английские авторы как бы не считают для себя необходимым „пояснять” значение ФЕ. При переводе на английский язык зачастую достаточно употребить ФЕ без каких-либо „пояснений”, если к тому же устный переводчик, особенно синхронист, ограничен во времени и заинтересован в том, чтобы „конденсировать” перевод и таким образом сократить на него время.

Всемирно известный писатель Graham Greene как-то написал (в *Travels with my Aunt*):

“I can say now to both of you how relieved I am that everything went without a hitch.” Он не написал: “...that everything went off very smoothly, without a hitch,” как, наверное, сделал бы

русский автор, а именно: „...всё прошло гладко, без сучка и задоринки”.

Абсолютно без „пояснений” обходиться, видимо, нельзя: переводчику важно сохранять в переводе стиль автора. Вместе с тем, очень важно понимать, что содержание „пояснения” по существу *синонимично* или близко значению фразеологизма.

Чтобы убедиться в смысловой близости двух словосочетаний – „пояснения” и ФЕ, достаточно поставить между ними слова „то есть”, например:

„...всё прошло гладко, **то есть** без сучка и задоринки”.

Если же между ними можно поставить слова „потому что”, „и поэтому” или „следовательно” – это показатели причинно-следственной связи. Если между ними можно поставить союз „и”, это будет показателем случайной связи между двумя словосочетаниями. Однако, если по существу синонимическое „пояснение” содержит какую-то, пусть незначительную, дополнительную информацию, перевод такого „пояснения” представляется необходимым.

Интересно, что к такого рода „пояснениям” прибегают в основном тогда, когда говорящий *не уверен*, что собеседник или читатель (рецептор) поймет мысль автора. Рассмотрим такой пример.

Есть достаточные основания полагать, что русскоговорящий человек, не владеющий английским языком, не поймёт значение словосочетания „скелет в шкафу”, словосочетания, являющегося калькой с английской ФЕ “*a (или the) skeleton in the cupboard (или the closet)*”. Поэтому автору действительно необходимо „пояснить”, что эта калька с английской ФЕ (как и сама английская ФЕ) означает: „семейная тайна, скрываемая от посторонних”.

Так, один из персонажей книги „Смерть и немного любви” говорит – по воле её автора, глубоко уважаемой мною А. Марининой:

– А вы обратили внимание, что у каждого есть свой скелет в шкафу? – заметил Антон, не отрывая взгляд от дороги. – Ведь ни одна из девятнадцати не заявила в милицию, ни одна не удивилась. У каждой было что-то в прошлом или в настоящем... Девятнадцать... – и ни одной без греха. ...Знаете, из-за чего у людей все неприятности? Из-за того, что они скрывают свои тайны.

А дальше произошло следующее. Как-то вечером мы вновь смотрели по телевизору одноименный фильм по книге А. Марининой (уж больно Елена Яковлева хороша в этом сериале). Как только вышеуказанный „скелет” был упомянут, моя лучшая половина возьми и спроси: Что это значит – „скелет в шкафу”? Видно, не поняла. Пришлось объяснить. У англичан, соврал я, есть пословица: „Семейный секрет что в шкафу скелет”. Разумеется, пословицы такой нет (я её придумал), но зато вопросов больше не было... (О переводе способом рифмованной метафоры см. в Главе 5.)

А теперь определите по предложенной выше методике виды взаимоотношений между простым и фразеологическим словосочетаниями с целью найти случай синонимической связи.

(1) Ну и *продрог* же я, **зуб на зуб не попадает**. (Эм. Казакевич) → Why, I am shivering so bad I can't keep my teeth together.

(2) Он там по ресторанам ходит, *всех угощает*, **денег куры не клюют**. (Эм. Казакевич) → He goes to restaurants there, treating everybody. **Has money to burn**.

(3) Валентин умел *спорить* с дядюшкой до хрипоты и отлично **сажал** его в галошу. → (Л. Соболев) Valentin was

good at arguing with Uncle, whom he invariably managed to chase up a tree.

(4) Из-за чего же тогда **огород** было **городить**? К чему было *восставать*? (М. Шолохов) → Why did we start the ball rolling at all? Was there any need to rise up?

ЗАДАНИЕ 7

Говорят, что путь к сердцу мужчины лежит через его желудок (“The way to a man’s heart is through his stomach”). С этим согласиться очень трудно. Поверьте мне – путь к сердцу мужчины зависит от женщины, а не от бифштекса. Точно так же *путь к запоминанию и усвоению иностранного слова или фразеологизма лежит через родное слово и родной фразеологизм*.

А теперь позвольте предложить несколько практических советов. Для запоминания фразеологизма “in no time” надо “присоединить” его в уме к фразеологизму “в один момент” так, чтобы при встрече с русским выражением “в один момент” автоматически в вашем уме возникало английское “in no time”. И наоборот.

Создание крепкой цепочки, т.е. “связи” между двумя фразеологизмами – русским и английским – помогает переводчику волшебным образом.

Помогает также и заучивание выражений блоками синонимов. Так, например, если в спешке, в процессе устного перевода надо перевести ФЕ “в один момент”, а соответствующая ей ФЕ вылетела из головы, не следует волноваться. Целесообразно быстренько вспомнить соответствующие русские синонимы (“в два счета”, “в мгновение ока”, “одним махом”), отобрать выражение “в мгновение ока”, потому что вы точно

знаете как его переводить (“in the twinkling of an eye”), и... выдать его на-гора, использовать в переводе. Что вам помогло? Вы „оттолкнулись” от русского языка, русских синонимов.

Не должно смущать, что у ряда ФЕ есть компоненты, являющиеся нормативными вариантами. Это в основном – существительные и глаголы. Например: „рыльце в пушку (or в **пуху**)”, “skeleton in the cupboard (или in **the closet**)”, „палец в рот не клади (or не **суй**). Здесь существительные „пуху”, “closet” и глагол „суй” являются *семантически избыточными*. В процессе перевода они переводчика не очень отвлекают. Вместе с тем, к вариативным компонентам-глаголам надо относиться внимательней. Например, возьмем ФЕ „сидеть (быть, оказаться) в галоше”. Здесь глагол „сидеть” и нормативный вариативный компонент „быть” – синонимы (be in a pickle). Однако полным синонимом не является глагол „оказаться” (to find oneself in a pickle). А теперь сделаем упражнение...

Ознакомьтесь со Списком „Б” этой главы. Вставьте в нижеследующие переводы английские фразеологические эквиваленты: “without let or hindrance,” “start the ball rolling,” “in a pickle,” “ice cubes,” “stink of money.”

(1) Нам так и не удалось вылезти из экологических проблем. Стоило ли вообще городить весь огород? → We failed to resolve ecological problems. Why did we _____ at all?

(2) Первое заседание прошло без сучка и задоринки. → The first meeting went _____.

(3) Мы, извините, в галоше сидим. В том числе и с этой чёртовой валютой. → Excuse me, sir, but we are now _____ in general and with that damned currency in particular.

(4) Помните у Владимира Высоцкого: „У них деньги куры не клюют, а у нас на водку не хватает”. → They _____, stink, but we lack it for a drink.”

(5) В прошедшее воскресенье начался такой морозец, что у участников митинга зуб на зуб не попадал. → Last Sunday there was such a frost that those who came to the rally turned into _____.

СПИСОК „Б”

- (9) в мгновение ока in the twinkling (или the blink) of an eye; in the turn (или turning) of a hand; etc. – см. Задание 6.
- (10) огород городить to make a fuss (about smth, тж. about nothing) *Часто в форме вопроса: Зачем (было) огород городить? Стоит (Стоило) ли огород городить? Why start (или set) the ball rolling at all? Why make a rod for our own backs? Why shoot ourselves in the foot? Why didn't we think of the downside? Why make the bed if you cannot sleep in it? Why break rotten eggs to make an omelet?*
- (11) без сучка и задоринки to go without let or hindrance; to go off without a hitch; to go slicker than shot; to go off like clockwork
- (12) посадить (сажать) кого-л. в галошу to make smb chase up a tree

сесть в галошу
сидеть (быть) в галоше

оказаться в галоше
(13) денег куры не клюют (у кого-л.)

(14) зуб на зуб не попадает

to get into a fix (тж. into a spot)
be in a pickle (тж. in the soup, in a jam); to fall on one's face to find oneself in a fix
to have money to burn; be loaded with money; to roll in money; to stink of (или with) money
be freezing to death; be an ice cube; be shivering in one's shoes. *Описательно, e.g.: They couldn't stop their teeth from chattering.*

ЗАДАНИЕ 8

В этой главе мы по ходу дела встретились с явлением, мимо которого пройти нельзя. Взгляните еще раз на Список „Б” (п.10) в этой главе и посмотрите, что предлагалось в качестве возможных переводов на английский язык русской ФЕ „Стоит ли огород городить?” В частности, предлагался перевод, построенный с помощью двух разных, но *перифразированных* английских пословиц. А именно, переводчиком была перифразирована английская пословица “As you make your bed, so you must lie in it.” (Калька: Как постелешь, так и поспишь.) “Why make the bed if you cannot sleep in it?” (Калька: Зачем стелить постель, если нельзя на ней спать?) А также пословица: “You can't make an omelet without breaking eggs.” (Калька: Нельзя сделать яичницу, не разбив яиц. Why break rotten eggs to make an omelet? (Калька: Зачем разбивать тухлые яйца, если из них нельзя сделать яичницу?)

Перевод-перефраз в принципе возможен потому, что при перефразировании пословицы небуквальное восприятие ее образности сохраняется. Поэтому переводчик *может* использовать образ (кальку) как строительный материал и „по кирпичику” складывать из него то, что ему нужно, а именно, перефразировать английскую пословицу в целях достижения в переводе: адекватного предметно-логического значения, а также яркости перевода и небуквального восприятия рецептором обновленного образа перефразированной английской ФЕ.

Что подчас мешает переводчику с легкостью обновить образ пословицы? Ему бывает трудно психологически воспринимать образ английской пословицы (на неродном языке) абстрактно, не буквально (не думать в этот момент о „постели” и „яичнице”). Согласитесь, что пословицу “As you make your bed, so you must lie in it” можно перевести русской пословицей „Что посеешь, то и пожнешь”, не обращая большого внимания на разницу в их образах, а английскую “You can’t make an omelet without breaking eggs” перевести русской (синонимичной) „Лес рубят – щепки летят”, потому что образы их условны. Нельзя, чтобы „постель” и яичница” затуманивали переводчику глаза своим буквальным смыслом. Он должен видеть прежде всего общий смысл, а только потом – образ. (Ведь в случае фразы „Она и в ус не дует” любой русский человек даже „не заметит”, что у девушки вроде бы есть усы.) Так что можно смело обновлять образ пословицы, если это нужно для перевода.

Кроме того, мы уже говорили ранее (в Задании 6) о том, что калька с английской ФЕ не всегда понятна русскому человеку, который не знает английского языка.

Замените в нижеследующих русских отрывках „неуместную” кальку с английского на русские ФЕ: „Что посеешь, то и пожнешь” и „Лес рубят – щепки летят”.

(1) Если не вводить в стране частную собственность на землю, будет плохо. Ведь как постелешь, так и поспишь. → It would be bad if land private ownership is not introduced in the country. As you make your bed, so you must lie in it.

(2) Для них совершенно безразлична судьба отдельных людей. Поговорка „Нельзя сделать яичницу, не разбив яиц” – у них удобный ответ на всё. → They don’t give a hoot about the fate of anyone. Their most appropriate answer to all of that will be the saying “You can’t make an omelet without breaking eggs.”

ЗАДАНИЕ 9

ФЕ „взять (брать) себя в руки” и ФЕ „держат себя в руках” близки по своей „внешности” (образности), но внешность, как известно, обманчива (“Appearances are deceptive”). Эти ФЕ отличаются друг от друга по своему предметно-логическому значению. Люди „берут себя в руки” обычно одномоментным действием, а „в руках себя держат” долгое время. Так, можно „взять себя в руки” и прекратить рыдать о возлюбленном. Можно „держат себя в руках” и больше ей не звонить.

Писатели тоже так думают:

(1) *Возьми сейчас же себя в руки*, Клавдия. (А. Толстой) → Pull yourself together this moment, Klavdia.

(2) ...Бесстрашие зависит лишь от умения *держат себя в руках*... (Ю. Герман) → One’s fearlessness merely depends on how well one can hold oneself in hand.

(3) ...Штуб в высшей степени был наделен этим качеством – умением *держат себя в руках*... (Ю. Герман) → Schtub was endowed with such an exceptional ability to keep a hold on himself..

Заметьте, что во втором и третьем примерах *перевод* ФЕ „держать себя в руках” *разный*. Во втором примере фразеологизм означает „сосредоточиться, чтобы правильно действовать”. В третьем примере – „контролировать свои действия”.

Любопытно, что в жизни люди могут понимать слова „держать себя в руках” по-разному. Например, в нижеследующем отрывке влюбленный мужчина полагает, что его состояние сильной любви – постоянное чувство, но его родственник считает, что любовь – чувство временное и советует поэтому (вместе со своим приятелем), чтобы влюбленный одномоментно “(should) pull himself together”, а не постоянно “(should) hold himself in hand”.

Я, говорит, в своих чувствах не волен, моя любовь сильнее меня. Мы, конечно, с Сергеем Андреевичем рекомендовали ему *в руки себя взять* – куда там! → “I can’t help my feelings,” he said, “my love is stronger than my will.” Sergei Andreyevich and I naturally advised him **to pull himself together** – but he wouldn’t listen.” (Tr. by Olga Shartse)

Как мы видим, каждый понимает любовь по-своему, и перевод должен этому соответствовать. Говорят же, что „Не по хорошу мил, а по милу хорош” (“Love lies in lover’s eyes). Поскольку вечный вопрос „Что есть любовь?” решить нельзя, сделаем упражнение...

Ознакомьтесь в Списке „А” (на стр. 42) с ФЕ „*взять (брать) себя в руки*” и „*держать себя в руках*”. Проставьте в переводах нижеследующих отрывков словосочетания: “*kept a tight hold on himself*,” “*pull myself together*,” “*to keep yourself in hand*” и “*took himself in hand*.”

(1) До свадьбы отец *держал себя в руках*,^{6-a} даже сделал Асе денежный подарок „на приданое”. Сашу он уважал и очень боялся – выпив, он никогда не показывался на глаза своему зятю. (В. Кетлинская) → Until the day of the wedding the father

_____ and even gave Asya a present of money “for her bottom drawer.” He respected Sasha and feared him, and took care not to be seen by him when he was drunk.

(2) К нему подошли, напомнив, что уже поздно. Он засуетился, но, встав, *взял себя в руки*,^{6-b} выпрямился и вышел на улицу... (Б. Соколов) → He was approached and reminded that it was late. He fussed around for a few seconds, got up, _____, straightened his shoulders and went out into the street.

(3) Вы, решив *взять себя в руки*^{7-a} и спокойно относиться к оперируемым, совсем извелись. И все это видят. ...Да и вообще, откуда вы взяли, Николай Евгеньевич, что хирург может относиться к своему больному, как к иксу или игреку? (Ю. Герман) → Ever since you made up your mind _____ and treat the person you’re operating on calmly you’ve been worrying yourself to death. Everybody can see it. ...And anyway, Nikolai Yevgenyevich, where did you get the notion that a surgeon has the right to treat his patient as an abstract object marked X or Y?

(4) Он и раньше знал, что боится русских, но всё-таки не ожидал такого панического страха. „Надо *взять себя в руки*”,^{7-b} – решил он... (Эм. Казакевич) → He always knew that he was afraid of the Russians, but he had not expected anything like the terror that now assailed him. I must _____, he told himself.

А теперь переведите на английский самостоятельно нижеследующие отрывки. (Маленькие цифры-указатели помогут вам проверить правильность ваших действий.)

(1) Сам Дубенко вспыхивал внезапно, как порох, и часто по пустякам. Крайнев же долго сдерживался, кипел, потом взрывался, но быстро *брал себя в руки*.^{6-b} (В. Попов)

(2) „Родион Жуков?” – спросил Терентий почти весело. Матрос вздрогнул, но *взял себя в руки*.^{6-a} (В. Катаев)

(3) Ну, я еду. *Держите себя в руках*, ^{7-а} милый! Завтра – увидимся. (М. Горький)

(4) Смена привычного, окружавшего меня несколько лет, и нового, непривычного, была так необычайна, так странна. Но я крепко *держал себя в руках*. ^{7-б} (Н. А. Морозов)

ЗАДАНИЕ 10

К Кощею Бессмертному, Змею Горынычу и особенно к Бабе Яге все дети и большинство взрослых относятся крайне отрицательно. Им, этим криминальным элементам, палец в рот не клади. А у Серого Волка, который съел Красную Шапочку, и у Лисы, которая любит ночевать в курятниках, вообще рыльце в пуху. Причем Волк и Лиса обманывают маленьких девочек и бедных кур специфическим образом – наводят тень на плетень, а сами...

Тут и ежу понятно*, что ФЕ „рыльце в пуху (у кого-л.)” недвусмысленно передает *отрицательную оценку* – отрицательное отношение говорящего к предмету высказывания. Выражение „навести тень на плетень” (как вид обмана) не характеризует того, кто так поступает, с положительной стороны, а ФЕ „палец в рот не клади” – и подавно.

Для перевода содержащих отрицательную оценку русских ФЕ стараются использовать английские фразеологизмы, которые *могут* способствовать передаче отрицательной оценки в переводе, например (см. тж. Список „А” на стр. 42):

(1) Ему палец в рот не клади. → He is as smart as a steel trap.

(2) Она наводит тень на плетень. → She throws dust in our eyes.

* as every schoolboy knows

(3) У него рыльце в пуху. → He doesn't keep his nose clean.

Но если для перевода третьего примера переводчик пожелает использовать ФЕ “smb has one's fingers in the pie (или in every pie, или in it)”, т.е. английскую ФЕ, которая сама не передает отрицательной оценки, имеется возможность внести в английскую ФЕ оценочное слово “dirty”: “He has his **dirty** fingers in the pie.” И тогда оценку в текст перевода вносит слово “dirty.”

Внесение слова (часто: прилагательного) во фразеологизм называют „вклиниванием”. К нему прибегают многие английские авторы. Например, J. Steinbeck, желая создать эффект иронии, как-то написал: “His **tender** nose was out of joint.” W. S. Maugham использовал „вклинивание”, например, для создания эффекта юмора: “It's as plain as the nose on your **beautiful** face.”

Как можно видеть, „вклиниваемое” слово обновляет фразеологизм, возвращает к жизни (актуализирует) буквальное значение слов-компонентов. „Вклинивание” сродни игре слов. Так, благодаря слову dirty компоненту fingers как бы возвращается значение „пальцы”, хотя в этой английской ФЕ буквальное значение всех слов-компонентов стёрты.

„Вклинивание” возможно лишь у *фразеологических* словосочетаний. Почему? Без *раздельнооформленности* фразеологизма „вклинивание” было бы невозможно. В противоположность фразеологизму любое отдельное слово характеризуется *цельнооформленностью*. В простом, не фразеологическом сочетании слов (хотя оно тоже *раздельнооформленное*) „вклинивание” сделать невозможно, т.к. такое словосочетание не обладает свойством *переосмысленности*. Поэтому „вклинивание” можно считать показателем *окказиональной раздельнооформленности* фразеологизмов.

Передайте (в соответствии с контекстом) отрицательную оценку, включив в нижеследующие переводы словосочетания: “to throw dust in their eyes,” “in wrong colours,” “to fog things up,” “smart as a steel trap,” “have their fingers,” “doesn’t keep his nose clean.” (Вам также поможет Список „А” на стр. 42)

(1) Украденная сумка навела тень на плетень: возникла успокаивающая версия не политического преступления. → The stolen bag painted the assault _____, ^{9-b} giving rise to a tranquilizing version of a non-political crime.

(2) Если тебя спросят, скажи, что ты меня не видел. Твоя задача сегодня тень на плетень наводить. Понятно? → If they ask you, tell them that you haven’t seen me. Your mission of today is _____. ^{9-c} Is that clear?

(3) Оратор хотел навести тень на плетень и выдать желаемое за действительное. → The speaker wanted _____ ^{9-a} and indulge in wishful thinking.

(4) Ему палец в рот не клади. Обманет в два счета, если будет хоть малейшая возможность. → He is _____. ¹⁵ He’ll cheat you in two shakes of a lamb’s tail if there is even a small chance. The fact is he _____. ^{12-b}

(5) Его арестовывали не раз за наркотики, но в тюрьму не сажали. У тех, кто о нем печется, тоже рыльце в пушку. → He was arrested not once for drugs but never imprisoned. Those who take care of him _____ ^{12-a} in that dirty business, too.

В последнем (пятом) примере, где в самом контексте перевода можно поместить оценку (“dirty business”), нет нужды во внесении отрицательной оценки методом „вклинивания” во фразеологизм.

Овсянку и кукурузные хлопья вечером не едят. Люди привыкли есть эти продукты утром, а бифштекс вечером. О вкусах, конечно, не спорят (“Tastes differ”), но привычка – вторая натура (“Custom is second nature”). Подобным образом люди поступают и с фразеологизмами.

Если говорят о прошлом, то выражение „в один момент” (или его синонимы „в мгновение ока” и „в два счета”) скорее всего переведут как “like a shot” (e.g., The boy was off like a shot.) или “like wild fire” (e.g., The news spread like wild wire).

Если говорят о будущем, то прибегнут к “in a flash” (e.g., I’ll be back in a flash.), “in a trice” (You’ll be healthy again in a trice.), или с негативным оттенком “in a jiffy” (You’ll be fired in a jiffy. People would believe that in a jiffy.) или, возможно, с оттенком юмора – “in two shakes” или “in two shakes of a lamb’s tail” (e.g., I’ll be all right in two shakes). С оттенком неожиданности, сюрприза: “before you know it” или “before you can say Jack Robinson” (e.g., I’ll catch a plane and be there before you can say Jack Robinson).

Чашку чая можно предложить человеку утром, днем и вечером – в любой момент, в любую минуту, хоть сейчас. В этом случае употребляют ФЕ “at the drop of a hat.”

Сделать что-либо можно за короткий срок, почти мгновенно, т.е. “in the twinkling of an eye” или “(in) less than no time” (e.g., It took her less than no time to get dinner ready).

Наиболее универсальной является ФЕ “in no time.” Но и здесь о вкусах не спорят или, другими словами, „Кому поп, кому попадья, а кому попова дочка”, т.е. “Some like the priest and some like his daughter at least.” (Прошу извинить: такой поговорки в английском языке нет. Это – рифмованный перевод с сохранением образа русской поговорки.)

Переведите нижеследующие отрывки, обращая внимание, к какому времени относятся русские фразеологизмы. Английские ФЕ должны этому соответствовать, а также передавать возможные в данном контексте оттенки. (Маленькие цифровые указатели и Список „А” на стр. 42 – вам в помощь.)

(1) Хочешь контрамарку в театр? Я тебе это в один момент^{14-a} устрою.

(2) „В два счета^{14-b} догоню”, – думал он, летя за мелькающим жакетом, но догнал ее лишь в конце просеки, недалеко от станции. (Н. Островский)

(3) А если кто-нибудь из солдат пороется в тачке и обнаружит радиопередатчик, – расстреляют в два счета...^{14-c} (Эм. Казакевич)

(4) Жухрай, которого молодой Литке перебросил в мгновение ока^{14-e} из одного конца города в другой, не мог не выразить своего одобрения. (Н. Островский)

(5) В мгновение ока^{14-d} с меня были сняты компас и часы, выхвачен маузер из-за пояса, опустошены карманы. (Г. Линьков)

ЗАДАНИЕ 12

Для переводчика ирония – это стилистический прием, позволяющий заставить слушающего перевод по меньшей мере усмехнуться, если этого требует или позволяет ситуация.

Реализация приема иронии заключается в создании контрастного противоречия между контекстом и ФЕ. Так, если вы скажете о человеке, который глуп, как пробка, что он „семи пядей во лбу”, вы получите эффект иронии. Если вы процитируете слова какого-то мазурика о том, что он якобы „чист, как

ангел” (“...that he is as innocent as a lamb”) и к тому же „и мухи не обидит” (“...that he wouldn't hurt a fly”), ирония должна неминуемо возникнуть. Как, наверное, сказал бы философ, преувеличение – повивальная бабка иронии.

Однако, если рассмотреть более глубоко и объективно факторы, составляющие механизм возникновения эффекта иронии, нельзя не обнаружить, что этот механизм заключается в создании переводчиком контраста путем использования противоположных оценок – отрицательной оценки (–) в контексте („очень глуп”) в сочетании с положительной оценкой (+) во фразеологизме („семи пядей во лбу”). Если в этих условиях контрастное преувеличение достигнуто, тогда и возникающая ирония подтвердится улыбкой рецептора, т.е. реакцией на перевод – обратной связью.

Если же отрицательная оценка в контексте не выражена ярко, контраста оценок может не быть, и ирония не получится. Тут и подумаешь об „искусстве перевода” – о том, что все зависит от переводчика. (О программировании стилистических эффектов иронии и юмора см. в Главе 4.)

О человеке можно также сказать „Он не лыком шит” (“He has been around the block,” где “block” буквально означает „городской квартал”, или “He is nobody's fool”). И, разумеется, не надо путать „Он не лыком шит” с „Он лыка не вяжет” (в России „Он лыка не вяжет” понимают без словаря, так что данное предупреждение может относиться исключительно к иностранцам).

Выражение „скрести по сусекам” попало к нам из сказки о Колобке, а в сказку – от вековой бедности русского крестьянства. Недаром фразеологический фонд русского языка изобилует фразеологизмами, передающими иронию. В нем есть ФЕ, которые могут передавать иронию и вне зависимости от контекста, например пословица „До бога высоко, до царя далеко”.

В пословице – безысходность, горькая ирония, сарказм. Но не будем грустить.

Переведите нижеследующие газетные отрывки, используя английские ФЕ из Списка „А” на стр. 42

(1) Ну, да и мы не лыком шиты.^{8-а} Они нас не смогут обдурить.

(2) Существующим мелким банкам приходилось под страхом ликвидации *скрести по сусекам*.¹⁰

(3) Подсудимого оправдали. А почему? Изучил, дескать, прокурор все пункты обвинительного заключения и в конце концов пришел к выводу, что один из ведущих путчистов *чист как ангел*.¹¹

СПИСОК „А”

- | | |
|--|--|
| (6) взять (брать) себя в руки | (a) to pull oneself together
(b) to take oneself in hand
(См. Задание 9.) |
| (7) держать себя в руках | (a) to hold oneself in hand
(b) to keep a (tight) hold on oneself
(См. Задание 9.) |
| (8) кто-л. не лыком шит | (a) be nobody's fool (тж.: We are nobody's fools.)
(b) напр.: I wasn't born yesterday. I've been around (или around the block). |
| (9) навести (наводить) тень на плетень | (a) to fog things up
(b) to paint smth in wrong colours
(c) to throw dust in one's eyes |

(10) скрести (поскрести, mesti) по сусекам

(11) кто-л. чист как (or аки) ангел

(12) рыльце в пуху (в пушку) у кого-л.

(13) кто-л. глухой (глухая, etc.) как пень

(14) в один момент

(15) палец в рот не клади кому-л.

to scrape the barrel (или the bottom of the barrel) тж. for smth (редко: for smb)

[Irony:] be (as) innocent as a lamb; be (as) clean as a hound's tooth

(a) напр.: He has his fingers in the pie (или in it). (См. Задание 10.)

(b) напр.: He doesn't keep his nose (или hands) clean.

be (as) deaf as a post (или as a stone)

(a) in no time (тж. in no time flat)

(b) in two shakes

(c) in a jiffy

(d) in the twinkling (или blink) of an eye

(e) like a shot (См. Задание 11.)

smb is (as) smart as a steel trap

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите учебный текст „Колобок” с листа без запинки. Вам поможет в этом Список „А” (на стр. 42) В тексте 11 русских фразеологизмов.

“I can roll like lightning, too,
and I’ll roll away from you!”

The Roll rolled away from the Wolf as fast as he could and then met the Bear who usually sleeps through the winter, but that time the Bear kept himself in hand and did not sleep at all. The Roll sang his song to the Bear and quickly rolled away only to meet the Fox. As is known, the Fox likes to throw dust in everybody’s eyes saying that he is as clean as a hound’s tooth but, in fact, doesn’t keep his hands clean.

The Fox listened to the song and said: “I am as deaf as a post, poor me! Could you sit on my tongue and sing your song again a bit louder?”

The Roll sat down on the Fox’s tongue but there was no time for singing because the Fox ate the Roll up in the blink of an eye. The Fox licked the lips and said: “Well, not every fairy-tale has a happy ending.”

ГЛАВА 3

Значение и употребление. Замена компонента ФЕ свободным словом как вид обновления. Двойная зависимость английской ФЕ – от контекста и узуальных возможностей самой ФЕ. Упражнения.

ЗАДАНИЕ 13

Когда выбирают для русской ФЕ английский эквивалент-аналог, обычно обращают внимание на то, чтобы у двух ФЕ совпадали предметно-логические значения. Но этого мало. Надо, чтобы совпадали также их употребления, т.е. виды контекстов, в которых ФЕ могут использоваться на уровне языка.

Это факт, что не все словари описывают возможные употребления фразеологизмов наряду с их значениями. Некоторые словари компенсируют эту „недостачу” тем, что приводят иллюстративные примеры на употребления ФЕ, показывая типичные для ФЕ контексты. Когда переводчик видит иллюстративные примеры, он сразу покупает такой словарь. Разве это не показатель важности иллюстративных примеров?

Значение и употребление – основные переводческие показатели адекватности двух фразеологизмов. Значение и употребление – две главные составные части ФЕ. С чем бы их сравнить? Может быть, с “Irish Coffee”?

„Ирландский кофе” – это оригинальный напиток. В высокий бокал вам нальют горячий кофе, виски и сверху – взбитые сливки. Я, признаться, не смог употребить эту гремящую смесь, когда мне ее предложили в Дублине. По отдельности – кофе, виски и сливки – смог бы. Это точно. Но по отдельности – это уже не “Irish Coffee”. Подобным образом сообща действуют в тексте значение ФЕ и употребление ФЕ, выступая в качестве важнейших переводческих показателей фразеологизма.

В Главе 1 мы встречались с ФЕ „не оставить камня на камне от чего-либо, кого-либо”. Мы знаем несколько потенциальных английских фразеологических эквивалентов, но каждый из них может быть употреблен только в своем контексте. Например, если переводчик встретился с фразой „Она не оставила камня на камне от их *аргументов*”, это можно перевести как “She ripped their arguments to shreds” или “She made mince-meat of her opponents’ arguments”, или даже “She blew their arguments away (или out of water)”. А если в контексте речь идет о самих оппонентах (*о людях*), то вышеуказанные английские ФЕ использовать уже нельзя. Нужны другие: “She made short work of her opponents” или “She wiped the floor with her opponents.” (Вот такая у нас суровая женщина.) Так что же мы, как говорится, имеем? А имеем мы разные виды контекстов, которые ведут к эквивалентам, чьи употребления согласуются с этими контекстами. (Значение ФЕ и значение эквивалента, разумеется, должны совпадать.)

Кажется, проще простого иметь дело с такой ФЕ, как „сводить концы с концами”. У нее есть несколько эквивалентов с таким же значением – „жить на скромные средства”, а именно: “to make both ends meet,” “to live from hand to mouth,” “to keep the wolf from the door.” Даже если русский автор (что случается часто) добавит к ФЕ слова „с трудом”, „едва” или „еле-еле”, то и переводчик, например, может сделать то же са-

мое и предложить: “They barely make both ends meet” или “They barely keep the wolf from the door.” В таком случае значение и употребление ФЕ и ее эквивалента будут совпадать.

Между тем, у ФЕ „сводить концы с концами” имеется синоним „перебиваться с хлеба на квас”. Не следует пытаться переводить *образ* этой ФЕ, как это уже делали некоторые переводчики. Например, когда речь шла о России после 1917 года, иностранный переводчик предложил, что люди в России “lived on bread and water”, что у нас вообще-то ассоциируется с тюремным рационом. (Может, именно на это он и намекал?) Другой переводчик, имея ввиду Россию времен Петра Великого, предложил: “Russians live on bread and kvass.” Когда же Петр Первый поехал в гости к курфюрсту в Германию, тот же переводчик сообщил, что, по словам Меншикова, немцы там “live on bread and cider” (т.е. перебиваются с хлеба на сидр).

И в России, и в Германии есть, конечно, люди которые „живут на широкую ногу” (т.е. “live on the fat of the land” или “live in style,” etc.). Естественно, это лучше, чем перебиваться с хлеба на квас. А на сидр? Чтобы ответить на этот вопрос, над быть немцем. Или британцем. На Ротамстедской опытной станции близ Лондона, доложу я вам, ученые, кроме всего прочего, делают замечательный сидр. Это точно. Но к делу не относится. Там сводят концы с концами вполне успешно.

Отредактируйте нижеследующие переводы, используя фразеологизмы, имеющиеся в Списке „Б” (на стр. 54). Проверить правильность редактирования вам помогут цифры-указатели.

(1) Это заявление не оставило камня на камне^{13-а} от доводов противников защиты окружающей среды. → This statement defeated the arguments of the environment protection enemies.

(2) Их мало интересует, как будут сводить концы с концами ^{14-a} фермеры, лишь недавно получившие землю в частную собственность. → They don't much care how the farmers who just recently received land in private ownership, are going to live within their poor income.

(3) Детективы быстро установили, что подозреваемый живет на широкую ногу. ^{15-a} → It did not take much time for the detectives to find out that the suspect lives like a very rich man.

(4) Надо, чтобы выступления в печати разоблачали, буквально обжигали конкретных носителей зла, выводили их на чистую воду. ^{16-a} → The press must expose, literally cauterise concrete ill-doers.

(5) Были также организованы благотворительные сборы, но художник по-прежнему перебивается с хлеба на квас. ^{14-c} → Charity donations were arranged as well, but the artist is still living on bread and kvass.

Вставьте в предлагаемые переводы отрывков следующие словосочетания: "show him in his true colours," "keep the wolf from the door," "shown up," "be wiped from the face of the earth," "has collapsed like a house of cards."

(1) Я бы их, признаться, давно на барщину ссадил, да земли мало! Я и так удивляюсь, как они концы с концами сводят. ^{14-b} (И. Тургенев) → I should have put them back to payment in labour, but there's so little land. I really wonder how they manage to _____.

(2) Я солгал, и довольно гадко солгал... Меня вывели на свежую [= чистую] воду, ^{16-a} уличили, пристыдили. (И. Тургенев) → I lied, and a beastly lie it was... I was _____, my guilt was proved, and I was publicly shamed.

(3) От вашего города тогда мало-помалу не останется камня на камне, ^{13-d} – все полетит вверх дном... (А. Чехов) →

Your town will _____ step by step then, and everything will be turned upside down.

(4) Я его выведу на чистую воду: ^{16-b} я видел, как он крадет апельсины в чужих садах. (И. Тургенев) → I'll _____. I saw him stealing oranges in other people's gardens.

(5) Уже камня на камне не осталось ^{13-c} от этого мифа, но есть еще люди, которые в него верят. → This myth _____. However there are people who still believe in it.

ЗАДАНИЕ 14

Однажды мне довелось переводить беседу российского журналиста с американскими юристами, в частности, по вопросу о борьбе с противниками введения в России частной собственности на сельскохозяйственную землю. Журналист был сторонником осторожных действий. Надо, говорил он, постепенно привлекать на свою сторону здравомыслящих людей и во всяком случае не вести себя в Думе „как слон в посудной лавке”.

Я переводил уже третий час и, признаться, устал. Когда услышал про слона в посудной лавке, я сделал паузу, вспоминая английскую ФЕ "like a bull in a China shop", но вспомнить про „быка" не удавалось (все перед глазами маячил „слон") – поэтому так и перевел: "One shouldn't behave in the Duma like an elephant in a China shop." Ответом на это был оглушительный смех. Подобного поведения юристов я не ожидал. Вместе с тем их реакция на перевод понравилась российскому журналисту, так как он присоединился к смеху американцев. Один я не смеялся. Думал: что я такого сделал?

Оказалось, что я, не ведая того, – молод был – применил стилистический прием обновления ФЕ, который именуется

так: „замена фразеологического компонента свободным словом” или, для краткости, – „замена”. Получается, что тогда я заменил компонент английского фразеологизма “bull” свободным (не переосмысленным) английским словом “elephant”. Произошло обновление штампованного фразеологизма, и возник стилистический эффект – эффект юмора.

В английском языке этот приём обновления применяют гораздо чаще, чем в русском. Для переводчика важно, что в английском языке он в принципе существует, как и в русском.

Приведём несколько примеров.

Д. Фурманов: „У Чапаева всегда так: одна голова хорошо, а две – хуже”. [Лексическое обновление.]

J. Galsworthy: “In such a task two heads were better than one.” [Морфологическое обновление.]

J. Galsworthy: “Still, without fire of some sort there’s never smoke”. [Лексико-синтаксическое обновление фразеологизма “There is no smoke without fire.” = „Нет дыма без огня”.]

Пословица переводчиков: „На словарь надейся, а сам не плошай”. *Dictionaries help those who help themselves.* [Лексическое обновление плюс юмор, если есть чувство юмора.]

Можно заметить, что в русском языке наиболее часто применяют *лексическую* „замену”. К этому и надо быть психологически готовым при переводе с русского языка. Что касается английского языка, его способность иметь различные инновации можно использовать в интересах достижения адекватности при переводе с использованием фразеологизмов. Например, довольно просто перевести пословицу „Москва не сразу строилась” с помощью английской ФЕ “Rome was not built in a day”, а именно, путем лексической инновации – замены компонента “Rome” на “Moscow”: “Moscow was not built in a day.”

Еще один пример. Есть русская пословица: „Не так страшен чёрт, как его малюют”. Есть и английская: “The devil is not as black as he is painted.” Их употребления совпадают: обе ФЕ употребляются тогда, когда кто-то хочет сказать, что „думать о чем-то слишком пессимистично – неоправданное преувеличение”. Но значения обеих ФЕ не совпадают! Русская ФЕ означает: „кто-то или что-то не является таким уж страшным (terrible) и невыносимым (intolerable), как это может казаться”. Английская ФЕ означает: „нечто не является таким уж плохим (bad) и безнадежным (hopeless), как это может казаться”. Перевести русскую пословицу с помощью английской не трудно. Стоит лишь применить прием замены компонента “black” свободным словом “terrible”, чтобы получить “The devil is not as terrible as he is painted,” т.е. добиться с помощью этого приёма столь желаемой эквивалентности перевода оригиналу.

Отредактируйте перевод отрывка из выступления Юрия Гагарина на пресс-конференции. Проще говоря, замените в переводе слово black на terrible. Объясните, почему это надо было сделать.

„Перегрузки действительно все время росли. ...Вибрация тоже во время тренировок донимала значительно больше. Словом, **не так страшен чёрт, как его малюют**”. (Ю. Гагарин) → The acceleration load continued to mount. ...The vibration during training sessions had also been much greater. In short, the devil is not as black as he is painted. (Tr. by Novosti Press Agency)

Пословица „На бога надейся, а сам не плошай” нередко подвергается инновации путем замены ее компонентов. В подобном случае английскую пословицу “God helps those who help themselves” подвергают инновации способом „замена” на языке перевода. Сделайте это, используя в предложенных перево-

дах следующие слова: *Administration; Somehow; commandant's office.*

(1) „Слава богу, что живы остались! А там выкарабкаемся как-нибудь!” „На **как-нибудь** надейся, а сам не плошай”. (Ф. Наседкин) → “Thank God, we are still alive! Now we'll get out of the mess somehow or other.” “_____ will help those who help themselves.”

(2) Эта пословица не к нам, а к ним относится: на **комендатуру** надейся, а сам не плошай. (Эм. Казакевич) → That saying applies to them, not to us: the _____ helps those who help themselves.

(3) „Чем я буду убирать подсолнухи? Комбайнов мне не дают”. „Дадут. Попроси дирекцию...” „На **дядю** надейся, а сам не плошай!” (С. Бабаевский) → “How can I harvest sunflowers? They don't provide me with harvesters.” “They will. Ask the Administration.” “_____ helps those who help themselves.”

СПИСОК „Б”

(13) не оставить камня на камне...

- (a) ...от аргументов
- (b) ...от оппонентов
- (c) ...от мифов

(d) ...от города

(14) сводить концы с концами

- (a) to rip smth to shreds
- (b) to make short work of smb
- (c) to collapse like a house of cards

(d) to wipe smth from the face of the earth

- (a) to make both ends meet
- (b) to keep the wolf from the door

(c) to live from hand to mouth

(15) жить на широкую ногу

(16) вывести кого-л. на чистую воду

(17) перебиваться с хлеба на квас – See its synonym:

(14) сводить концы с концами

(18) Не так страшен черт, как его малюют.

(19) На бога надейся, а сам не плошай.

(20) Дарёному коню в зубы не смотрят.

(21) Береженого Бог бережет.

(a) to live high on the hog

(b) to live in (grand) style

(a) to show smb up

(b) to show smb in his true colours

The devil is not as terrible as he is painted.

God helps those who help themselves.

Look not (или Never look или They don't look) a gift horse in the mouth.

One cannot be too careful. Nothing like being on the safe side.

ЗАДАНИЕ 15

Жизнь прожить – не поле перейти. (Life is not a bed of roses. Кроме того, Life is not a walk in the park.) Переводчику приходится встречаться с разными людьми, разными носителями языка. Если тракторист вам скажет, что кто-то в деревне „нажрался водки до положения белых риз”, можно это перевести, пользуясь литературным языком, и сказать, что “The farmer had a cup too much.” Рецептор это тоже поймет. Наверное, не обязательно говорить, что “The farmer is drunk as a skunk или got plas-

tered.” В “блоке соответствий” словаря всегда можно найти что-то помягче и повежливей. Разве нет?

Опять же важно учитывать, кому переводишь. Если надо перевести фразу „Он на седьмом небе от счастья”, британец предпочтет услышать that someone “is in the seventh heaven”, а американец – that the person “is on cloud nine.” А если речь идет о любви, о том, что парень втюрился, в этом случае лучше употребить другую ФЕ и сказать “He is sitting on a rainbow”, а если это сказано с иронией, то иронию передаст перевод “He is in fool’s paradise.” Так что способ перевода в основном зависит от двух факторов: от возможностей *употребления*, которыми обладает сама английская ФЕ, и от *контекста оригинала*. А в стилистическом плане – во многом от желания переводчика быть джентельменом. Американцы, может быть, тоже правы. Они утверждают, что “Everything depends on the time, the place and the girl.” Но это – не лингвистический подход.

Найдите в Списке „А” этой главы те английские ФЕ, употребления которых адекватны употреблению русских ФЕ в приводимых ниже отрывках. Используйте соответствующие английские ФЕ в предлагаемых переводах.

(1) Он говорит, что чувствует себя **на седьмом небе**^{21-а} от счастья. Его детская мечта стать знаменитым актером осуществилась. He says that he is _____. → His childhood dream of becoming a popular actor has come true.

(2) Он согласился сочинить документальную повесть о покойном композиторе. Несколько месяцев жил у его родственников на даче, пользовался их шикарной автомашиной, короче, **как сыр в масле катался**.^{24-а} → He had agreed to write a documentary novel about the late composer. He stayed for some months at the country home of the composer’s relatives, used their magnificent car and, in short, lived _____.

(3) Молодая женщина не может **махнуть на себя рукой**^{25-а} и перестать ходить к парикмахеру. → A young lady should never give herself up _____ and stop going to the beauty parlour.

(4) Много нареканий вызывает пожарная охрана в сельской местности. Нередко она успевает **к шапочному разбору**,^{26-б} когда на горящем объекте пламя бушует во всю и спасти что-то уже невозможно. → Lots of criticism is raised over the poor fire protection in the countryside. It is not seldom that fire brigades are simply late _____. They arrive when the fire is full ablaze and it is impossible to salvage anything.

(5) В письме был явный намёк на то, что она **зла не помнит**^{22-с} и готова с ним помириться. → The letter contained the obvious hint that she _____ against him and was ready to restore their good relations.

(6) **Вот такие пироги**,^{20-а} дорогие читатели. В следующем году, чтобы свести концы с концами, нашей газете придётся лезть вон из кожи. → That’s the way _____, my dear readers. In the coming year our paper will have to bend over backwards in order to make both ends meet.

ЗАДАНИЕ 16

Выражение “to look through one’s fingers” (т.е. „смотреть сквозь пальцы”) пришло в американский вариант английского языка из Европы вместе с европейскими иммигрантами, а затем через радио и ТВ – в Англию. Даже чисто американские ФЕ, например, “Too many chiefs and not enough Indians” (по-нашему: „У семи нянек дитя без глазу”) стала употребляться в Англии наравне с чисто английской поговоркой “Too many cooks spoil the broth”. В этом смысле глобальный обмен инфор-

мацией, включая влияние Голливуда, делает свое дело изумительным образом, обогащает английский язык, на котором говорят миллионы людей. Ну, и нам от этого вовсе не плохо, когда постепенно стирается грань между “британизмом” и “американизмом”. Почему? Меньше забот.

В русском языке по разным причинам есть фразеологизмы, употребление которых, значение и даже образность могут (в зависимости от контекста) полностью или частично совпадать с аналогичными характеристиками английских ФЕ:

смотреть сквозь пальцы = to look through one's fingers;

ломать копы = to break a lance;

принять что-л. к сердцу = to take smth to heart;

поесть от пуза = to stuff one's belly;

много воды утекло... = much water has flown...

Нам это на руку. Особенно, если встречается инновация типа *вклинивания*. С ней мы знакомы. Например: „смотреть сквозь красивые пальцы”, „много соленой воды утекло...” Или же инновация, называемая *двойной актуализацией компонента ФЕ*, иначе говоря, каламбур, игра слов, например: „Они решили, что будут ломать копы до победы, но копы оказались тупыми”. (Этот тип инновации мы рассмотрим позже.)

А теперь вернемся на минуточку к двойной зависимости фразеологического эквивалента – от контекста и узуальных возможностей самой ФЕ.

Используйте для каждого перевода, исходя из контекста русского отрывка и возможностей употребления английской ФЕ, одну из двух следующих ФЕ: (1) to take smth to heart или to take strong feelings on smth; (2) to look through one's fingers at smth или to turn a blind eye on smb; (3) to cross swords over smth или to break a lance about smth; (4) be stuffed to the gills или to do justice to smth; (5) There has been many a peck of salt eaten since

then. или Much water has run under the bridge since then. (6) to shoo smb off like pesky flies или to brush aside smth

(1) Болельщики „Спартака” были обеспокоены слухами о том, что Игорь может отправиться жить и играть в Испанию. Пока в российский футбольный клуб никто с таким предложением не обращался. Поэтому болельщикам не стоит принимать эти слухи близко к сердцу. → The fans supporting the Spartak Club worried to hear the rumours that Igor might go to Spain to stay and play there. Till now the Russian soccer club received no such proposals from anyone. Therefore the fans have no reason to _____ the rumours _____.

(2) Нельзя сказать, что офицеры ГАИ всегда смотрят сквозь пальцы на переход улицы пешеходом на красный свет. → It cannot be said that traffic police always _____ on pedestrians who cross streets against the red light.

(3) Политики и журналисты долгое время ломали копы по вопросу о последствиях „перестройки”. → Politicians and journalists _____ over the Perestroika consequences for a long time.

(4) Городские власти приняли решение развернуть в местах голосования пункты по продаже кулинарных, кондитерских изделий, овощей и фруктов. Так что избирателей накормят от пуза, если, конечно, они придут голосовать. → The city authorities decided to open at ballot stations food kiosks to sell cookery, confectionery, vegetables and fruits. It means the electors will be _____ if they come to vote, of course.

(5) Сейчас времена изменились, с тех пор много воды утекло. → The times have changed now, _____.

(6) От корреспондентов, просивших прокомментировать случившееся, должностные лица отмахивались как от назойливых мух. → Officials _____ reporters who asked them to comment on the events.

СПИСОК „А”

- (15) **принять что-л. (близко) к сердцу** (a) to take smth (very much) to heart
(b) to have strong feelings on smth
- (16) **смотреть сквозь пальцы на что-л.** (a) to look through one's fingers at smth
(b) to shut one's eyes to smth
(c) to turn a blind eye on smb
- (17) **копья ломать** (a) to break a lance (тж. with smb about smth)
(b) to cross swords (тж. with smb over smth)
- (18) **поесть (накормить) от пуза** (a) [Irony:] to stuff one's belly (with smth)
(b) be stuffed to the gills
(c) [Literary:] to do justice to smth (напр. to the ice cream, etc.)
- (19) **Много (Немало) воды утекло с тех пор.** (a) Much (So much) water has flown (или run, или *A. E. flowed*) under (или below) the bridge (или under bridges) since then. (тж. since...)
(b) There has been many a peck of salt eaten since then.
- (20) **Вот такие пироги.** (a) [Often in a pessimistic context:] That's the way the cookie crumbles.
(b) [In neutral context:] That's the way the ball bounces.

- (21) **быть на седьмом небе (от счастья)**
- (22) **держат зло на кого-л.**
- (23) **отмахиваться от кого-л., чего-л. как от (назойливых) мух**
- (24) **как сыр в масле кататься**
- (25) **махнуть рукой на кого-л., что-л.**
- (26) **придти (приехать, успеть) к шапочному разбору**

- (c) [Humour:] And that was all she wrote.
(a) be on cloud nine
(b) [Of smb in love:] be sitting on a rainbow
(c) [Irony:] be in a fool's paradise
- (a) to have (или bear, nurse, owe) grudge against smb
(b) [Literary euphemism:] to entertain a feeling against smb
(c) [Negation:] не держать зла на кого-л. – to bear no grudge (against smb)
- (a) to shoo (или wave) smb away (или to brush smb off) like (pesky) flies
(b) to brush aside smth (напр. smb's opinion)
- (a) to live on the fat of the land

(b) to live in the lap of (или to swim in) luxury
- (a) to give smb up as a hopeless case
(b) to give smth (напр. a badly damaged car) for lost (или for dead)
- (a) to come (тж. into town) a day after the fair
(b) be late for the ball (или for the big dance)

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите текст „с листа” без запинки, используя английские фразеологические эквиваленты. В предлагаемом тексте 16 русских ФЕ.

Как Лев хвосты раздавал

Когда в Белорусском лесу царем был Лев, многие звери, можно сказать, как сыр в масле катались. Оппозиционное меньшинство, как всегда, с трудом перебивалось с хлеба на квас, но картошка была и мясо было. Лиса, которая всех обдуривала, жила, конечно, на широкую ногу.

Все бы ничего, но в то время у зверей, за исключением Льва, не было хвостов. Летом зверей заедали комары да мухи – отмахиваться от них было нечем. Лев принял эту проблему очень близко к сердцу и объявил, что завтра будет раздавать хвосты.

Первым ко Льву за хвостом прибежал Волк. Но Лиса вышла из кустов и сказала, что она – первая: просто задержалась в кустах по малой надобности.

Лев нахмурился. Он не смотрел сквозь пальцы на вранье и часто выводил Лису на чистую воду. Однако в то утро Лев решил не ломать копыта, махнул на Лису лапой и позволил ей первой выбрать себе хвост. Лев был добрый, зла не держал. Поэтому Лиса сумела взять себе хвост самый красивый и самый пушистый.

К вечеру почти все звери имели хвосты и были на седьмом небе от счастья. Заяц, например, был очень доволен своим маленьким хвостиком, так как с ним легче убежать от Волка и собак. Лошадь была довольна своим хвостом – она теперь мог-

ла им отгонять мух. Кроме того, дареному хвосту в зубы не смотрят, не так ли?

Тут оказалось, что Медведь поел вчера меду от пуза, потом заснул и пришел за хвостом к шапочному разбору, когда хвостов уже не осталось.

Попытался он отобрать хвост у Барсука, да не получилось – тот вырыл нору и спрятался в ней от Медведя. Лиса услышала, что Медведь остался без хвоста, и тоже вырыла себе нору – береженого бог бережет.

С тех пор много воды утекло. Барсук и Лиса теперь в норах живут, а молодые женщины носят прическу „конский хвост”. Надо полагать, чтобы отмахиваться от мужчин, как от назойливых мух.

Вот такие пироги.

Можете „подглядывать” в перевод на английский (ниже) пока не удастся перевести (не единожды) русский текст без запинки.

How the Lion Gave Out Tails

One can say that many animals lived on the fat of the land when the Lion was the king in the Belorussian Forest. The opposition minority, as always, barely made both ends meet, although there were potatoes and meat. The Fox, who fooled everyone, swam in luxury of course.

All could be fine, if not for the fact that the animals, except the Lion, had no tails at that time. In the summer time they suffered from mosquitoes and flies – there was nothing to brush them off with. The Lion took the problem very much to heart and said that tomorrow he would be giving out tails.

The Wolf was the first to run to the Lion's place to get a tail. However, the Fox came out of the bushes and said that it was she who was the first to come, but had just stayed a bit in the bushes to powder her nose.

The Lion gave her a dirty look. He never turned a blind eye to lies, and often showed up the Fox. But that morning the Lion decided he would not be breaking a lance. He gave the Fox up as a hopeless case and permitted her to be the first to choose a tail. The Lion was a kind gentleman. He bore no grudge. That's how the Fox managed to get the most beautiful and bushy tail.

By night almost all the animals had tails. They were on cloud nine. The Hare, for instance, was very happy to have a little tail because it made it easier to run away from the Wolf and dogs. The Horse was glad to have hers, for it became possible to brush off flies with it. Besides, they don't look a gift *tail* in the mouth, do they?

It turned out that the Bear had stuffed his belly with honey the day before, fell asleep and came for a tail a day after the fair, that is, when there were no tails left.

He tried to take away a tail from the Badger but failed: the Badger made a hole and hid there from the Bear. The Fox heard that the Bear was without a tail and she made a hole for herself, too, because one cannot be too careful.

Much water has run under the bridge since then. The Badger and the Fox live now in holes whereas young ladies wear "horse tails" in order, one must think, to shoo away men like pesky flies.

And that's all she wrote.

ГЛАВА 4

Программирование стилистического эффекта. Юмор как контраст оценочных знаков. Осторожность не повредит. Потенциальные возможности безоценочных ФЕ. Упражнения.

ЗАДАНИЕ 17

Китайцы утверждают: „Пусть расцветают все цветы!“ А мы добавим – „и все точки зрения!“

Исследователи заинтересованы в изучении явления оценочности в связи с употреблением ФЕ. Некоторые ученые (например, В. П. Жуков) рассматривают „оценочное значение“ ФЕ и „оценочное употребление“ ФЕ на уровне языка (словаря). Действительно, ряд ФЕ имеют „оценочные значения“. Так, ФЕ „мелкая сопка“ (т.е. невлиятельный, неавторитетный человек, занимающий невысокое служебное или общественное положение), „стреляный воробей“ (т.е. опытный, бывалый человек), „собаку съесть“ (т.е. хорошо разбираться в чем-либо, быть сведущим, быть матерым в чем-либо) описывают характеристику статуса и способностей какого-то лица. Но далеко не все ФЕ передают *оценку отношения* (положительного или отрицательного, хорошего или плохого) говорящего к человеку, который обладает указанными свойствами. А для переводчика,

который общается с живыми людьми, такая оценка интересней и важнее всяких других оценок.

Некоторые исследователи пытаются определить, например, пути возникновения эффекта юмора путем выявления „закономерностей выбора языковых средств” (Л. В. Орлецкая), где логическое „несоответствие” различных утверждений на уровне речи выступает в качестве основы возникновения эффекта юмора с учетом словарных помет „шутливо”, „иронично” и т.п. Такие словарные пометы – вещь полезная, но в процессе перевода они переводчику помогают не всегда. Они помогают обнаруживать стилистический эффект только в исходном тексте, но не „создавать” такой же эффект, пользуясь материалом другого языка, в котором фразеологический эквивалент может не обладать, например, той же словарной пометой, да и вообще значительно отличаться по своим стилистическим параметрам от исходного фразеологизма. Вместе с тем, вывод о „несоответствии” уже „теплее”, ближе к тому, что нас интересует.

Действительно, юмор и ирония (о ней мы начали говорить в Главе 3) возникают в условиях несоответствия: *в условиях противоположных по знаку оценок*. Наличие таких оценок переводчик, если нужно, может предусмотреть в переводе, а именно: внести в контекст перевода соответствующую оценку и одновременно использовать фразеологический эквивалент, передающий противоположную оценку, создавая „несоответствие” знака оценки контекста знаку оценки ФЕ. Это уже закономерность, которую переводчик может использовать „активно” в процессе перевода. Она позволяет ему сознательно *программировать* тот эффект, который нужен для достижения адекватности текста перевода исходному тексту. Иначе говоря, следует использовать в своих интересах следующую объективную закономерность:

Контекст:'	ФЕ:	=	Результат:
+	+	=	+
-	-	=	-
-	+	=	- (ирония)
+	-	=	+ (юмор)

Из личного опыта... Заканчивался недельный срок пребывания российской профсоюзной делегации в Ирландии. Командировка была насыщена мероприятиями до предела. На последней встрече с активистами Ирландской федерации профсоюзов руководитель нашей делегации поблагодарил за теплое гостеприимство (+), а также весьма „плотную” программу, и сказал: „Когда вы приедете в Москву, мы вам отплатим той же монетой” (-). Не долго думая, я перевел: “Thank you for your warm hospitality...(+) When you come to Moscow, we'll pay you back in your own coin (-).” В ответ раздался веселый смех. Получился *эффект юмора*. Надо сказать, что ирландцы любят юмор. А кто его не любит? (Важнее всего то, что юмор помогает налаживать отношения дружбы и создавать атмосферу искренности в ходе переговоров.)

Выдающийся английский писатель George Orwell (1903-1950) использовал в своих книгах литературный приём, который можно охарактеризовать с помощью русской ФЕ „ставить всё с ног на голову”. (Между прочим, эту русскую ФЕ можно перевести как “He stood the reasoning on its head. Или: It's Orwellian.) Всё началось с того, что он в своей книге “1984” описал диктаторское государство, в котором по воле диктатора обычным словам было предписано придавать противоположное значение и употребление. (Англичане бы это назвали также способом “to put the cart before the horse”.) В другой своей книге, озаглавленной “England Your England”, он применил приём создания стилистического эффекта с помощью отрица-

тельной оценки (-) в контексте и положительной оценки (+), передаваемой фразеологизмом. Но прежде, чем цитировать этот пример, необходимо дать небольшое пояснение: русская ФЕ “правая рука не знает, что делает левая” несет отрицательную оценку, но такой же по образности английский библеизм, наоборот, передает *положительную* оценку (См. The Bible, Matthew 6, 3: “Let not thy left hand know what thy right hand doeth,” что означает “действовать скрытно, не афишируя своих добрых дел”). Поэтому в приводимом ниже примере результатом разных оценок явился *эффект иронии*: “The corruption (-) that happens in England... Nearly always it is more in the nature of self-deception, of the right hand not knowing what the left hand doeth (+).

Имеется еще одна закономерность. Человек обычно не станет употреблять ФЕ, содержащую отрицательную оценку, и вообще не говорит плохие слова о себе самом, а также о друзьях и, вероятно, о большинстве родственников, включая тещу.

Ранее (в Главе 3) мы рассматривали пример „замены” компонента ФЕ свободным словом – „Для Чапаева всегда так: одна голова хорошо, а две хуже”. Ясно (и Фурманову было ясно), что Чапаев думал о своей голове очень хорошо, так что „одна голова” в тексте – это *его* голова. Нам также ясно, что Фурманов относился к Чапаеву хорошо (+), а к его привычке так думать о себе – не очень (-). Возникает эффект грустного юмора, граничащего с иронией (слово „хуже” принадлежит не ФЕ, а внесено в нее извне, заменив компонент „лучше”). Так или иначе, то, что говорящий всегда (точнее – как правило) относится к себе самому, любимому и дорогому, очень хорошо, следует учитывать, так как это означает контекстуальную положительную оценку.

На памятной всем пресс-конференции после полета в космос Валентина Терешкова, первая в мире женщина-космо-

навт, получила от журналистов вопрос о том, думает ли она теперь выйти замуж. Валентина ответила, что ее еще рано “отправлять в архив” (-). *Как вы думаете, как на это отреагировали присутствующие журналисты и почему?*

Итак, мы знаем, что есть ФЕ, способные передавать положительную оценку („носить кого-л. на руках”, „идти с кем-л. рука об руку” и др.) или отрицательную оценку („оплатить кому-л. той же монетой”, „Скатертью дорога!” и др.), а также ФЕ, которые сами оценок не передают („говорить с кем-л. по душам” и др.), но могут усиливать уже имеющуюся в контексте положительную или отрицательную оценку своей экспрессивностью (когда переведены, например, с помощью английского безоценочного эквивалента).

Ниже приводятся 5 русских ФЕ, передающих отрицательную оценку, и 5 ФЕ, которые сами по себе оценок не передают. Определите с помощью словаря или путем опроса носителей русского языка, те 5 ФЕ, которые безусловно передают отрицательную оценку.

(1) Скатертью дорога! (2) лезть вон из кожи; (3) дать кому-л. от ворот поворот; (4) быть пьяным в дым; (5) показать кому-л. кузькину мать; (6) поговорить по душам с кем-л.; (7) быть от горшка два вершка; (8) учить кого-л. уму-разуму; (9) бросить тень на кого-л. (10) оказаться (быть) живым и невредимым.

Надеюсь, вы пришли к выводу, что ФЕ с нечетными порядковыми номерами в этом упражнении – именно те, которые способны передавать *на уровне словаря* отрицательную оценку. Однако, это, как оказывается, не главное или не всегда главное. Важно, чтобы *перевод* с помощью английских ФЕ передавал такую же оценку или – дай Бог – вовсе не передавал

никакой отрицательной оценки. Но об этом – в следующем задании.

ЗАДАНИЕ 18

Возьмём тот случай, когда оратор в своём выступлении употребил ФЕ (-). Возникает вопрос почти по Чернышевскому: „Что делать?” Переводить ли русскую ФЕ (-) безусловно английской ФЕ (-) или „немного отредактировать” оратора и не передавать в переводе отрицательную оценку? Вдруг оратор не учёл, что отрицательная оценка может изменить ход переговоров? Что если она внесёт разлад, причинит обиду, короче, нанесёт ущерб? Всякое бывает. Осторожность не повредит. В Министерстве иностранных дел работают дипломаты. Они люди умные и осторожные. Но переговорщиков в стране неизмеримо больше, чем дипломатов. Переговорщики в разных министерствах и фирмах бывают разные... Словом, мысль, наверное, понятна: „Что делать?” Редактировать или нет? Ответ: бояться „редактирования” не следует, если устный переводчик имеет дело с живыми людьми и, конечно, несёт ответственность за успех коммуникации. К „редактированию” надо быть готовым. Во всяком случае стремиться не обидеть – великое дело. В этом может помочь использование фразеологизмов, которые сами по себе не несут отрицательной оценки.

Вставьте в переводы отрывков один из предлагаемых синонимов: (1) drunk as a skunk или under the influence; (2) kicked the bucket или pegged out; (3) had a little heart-to-heart или compared notes; (4) half pint или knee-high to a grasshopper; (5) well или a lesson.

(1) У нас в детдоме праздник был, с подарками, весельем. И пришла мать одного мальчика, **пьяная в дым**. → We had a

holiday at our orphanage – with gifts and merriment. The mother of one of the little boys looked in. She was _____.

(2) Эта газета, лучшая газета начала восьмидесятых годов, **испустила дух**. → This newspaper, the best paper at the beginning of the eighties, _____.

(3) Подошел Кедрин. Губы у него были крепко сжаты. Одна бровь нервно вздрагивала. – Вы что? – тревожно спросила Аня. – **Говорил по душам**, – усмехнулся Кедрин. (Ю. Бондарев) → Kedrin came in. His lips pressed tight. An eyebrow betrayed a nervous tick. “What’s up?” Natasha asked, alarm in her voice. “Just _____,” said he with a grin.

(4) Сколько живу, столько стою в очереди. **От горшка два вершка** было, а на ладошке моей хмурые тётки царапали химическим карандашом трёхзначные числа. Многочасовая смиренная толпа издавала вздох облегчения, когда показывалась из-за поворота фура, окутанная паром только что испечённого хлеба. → I have stood in lines for as long as I have lived. I was _____ when sullen women scribbled on my little palm numbers of three figures with an indelible pencil. Meek, hours-long, crowds breath a sigh of relief when a horse wagon, shrouded in steam of hot, just-baked bread would appear from around the corner.

(5) Журналисты встретили на дороге группу ребят-узбеков. У двоих из них разбиты лица. Так **учили их „уму-разуму”** экстремисты, требуя участия их в межэтнических погромах. Но ребята нашли в себе мужество отказаться. → The reporters came across a group of Uzbek boys on the road. The faces of the two of them were beaten black and blue. Extremists taught them _____ demanding that the boys should participate in inter-ethnic pogroms. The boys found courage to refuse.

ЗАДАНИЕ 19

Любая идиома экспрессивна. Если ФЕ передает оценку, эта оценка в условиях экспрессии проявляет себя как „эмотивная оценка”. Посмотрите, как недвусмысленно Алексей Толстой „интерпретирует” эмотивное содержание ФЕ „Скатертью дорога!”:

– Эвакуируетесь в Германию? – спросил Рошин.

– Да ...

– Ну, что ж, по-русски говорится: **скатертью дорога**.

– Я неплохо изучил русский язык, я знаю, – когда говорят: „скатертью дорога”, это значит: „**убирайся ко всем чертям**”... (А. Толстой, Хождение по мукам).

“Are you evacuating to Germany?” asked Roshchin.

“Yes. ...”

“Well – don’t let us keep you, as they say in Russian.”

“I’ve learned a bit of Russian, and I know that means ‘get the hell out of here!’... (Tr. by Ivy and T. Litvinova.)

Обычно английским эквивалентом русской ФЕ „Скатертью дорога!” является “Good riddance!” Например:

I don’t even have time to finish saying it, when this fella [= fellow] Grove is gone too. He takes his suitcase, jumps in his car, and runs right at the corner, he’s in such a hurry. I say to myself, “Good riddance.” (L. G. Blochman).

Однако, когда переводчик должен сам „сказать” Good riddance! (–) и рискует поэтому выглядеть невежливым, он трижды подумает – как поступить, и, наверное, все же предпочтёт быть вежливым:

Но видите ли, он оказался нервным господином. ... Уложил всё имущество, до свиданья, до свиданья... Что же – **скатертью дорога**. (А. Толстой, Гиперболоид инженера Гарина).

But it seems that the gentleman is rather nervous. ... He picked up all his traps and – good-bye... Well, **good luck to him**. (“The Garin Death Ray” by A. N. Tolstoy, F. L. P. H., Moscow, p. 184).

В подобной ситуации оказался и другой переводчик, который тоже решил прибегнуть к „редактированию”:

Фрезер, ни на кого не глядя, торопливо откланялся, сел в свою машину и уехал. Стоявший на крыльце Воронин буркнул:

– **Скатертью дорога**. (Эм. Казакевич. Дом на площади).

Major Fraser gave a hurried little bow without looking at anyone in particular, got into his car and drove off. Voronin, who was standing on the steps, muttered: “**That’s that...**” (“The House on the Square” by E. Kazakevich, F. L. P. H., Moscow, p. 103)

Теоретически говоря, негативная эмотивная оценка в тексте оригинала должна быть сохранена в тексте перевода. Вместе с тем, высокая миссия и святой долг переводчика – пользоваться любой возможностью, чтобы все больше людей находили взаимопонимание и чувствовали, что они появились на Свет Божий, чтобы быть братьями и сестрами. По меньшей мере – друзьями.

Есть пословица: „Худой мир лучше доброй ссоры”. Поэтому „*Самая плохая положительная оценка лучше самой хорошей отрицательной*”. Но это, как правило, не касается письменного перевода, поскольку тесно связано с задачей достижения *строгой адекватности* перевода оригиналу. Такова жизнь (“That’s life”).

Внимательно прочитайте нижеприведенные отрывки из российских газет и прозы. Определите знак оценки (+ или –) каждого выделенного жирным шрифтом русского фразеологизма, что будет соответствовать положительному или отрицательному отношению говорящего (журналиста,

писателя) к объекту оценки. Вставьте в переводы отрывков соответствующие по знаку английские ФЭ.

(1) to get away with it(-); to be (all) to the good for smb(+):

(a) Сотни демонстрантов получили тяжелые увечья и ранения. И погромщикам, как это ни странно, все **сходит с рук!** → Hundreds of demonstrators have been seriously wounded. And, strange to say, the thugs are _____.

(b) Злобы против капитана я никогда не имел... Запомнилось и его поведение во время волынки у нас на „Диане”, чуть не вылившейся в бунт. Ведь все это **сошло тогда нам с рук**, никто из матросов не пострадал, хотя кое-кто из офицеров и хотел разделаться с зачинщиками. (П. Мальков) → I had never felt any anger towards the captain... And I recalled his behaviour when trouble broke out on the *Diana* and almost developed into a mutiny. It had been all _____ us, although some of the ship's officers had wanted to deal harshly with those of the sailors who had been involved in the trouble.

(2) to call the tune (-); to set an example in smth (+):

(a) В ряде стран Африки до сих пор **тон задают** неокOLONиалисты. → Neo-colonialists _____ in some African countries till now.

(b) Поэтому вы должны **задавать тон** в освоении новой техники, быть поборниками высокой технической культуры. → You should, therefore, _____ in having a good command of new technical means, be advocates of the high level of culture in technology.

(3) to have a free hand (-); to be a free agent (+):

(a) Чтобы развязать себе руки для борьбы с революцией, царское правительство начало тайные переговоры с Германией о прекращении войны путем сепаратного мира. → In order to _____ in suppressing the revolution, the tsarist government began secret negotiations with Germany for a separate peace.

(b) Варя писала, что с грехом пополам она закончила этот „противный” геологический техникум, что руки у нее развязаны, и, хотя Родион Мефодиевич очень этому не сочувствует, она окончательно и бесповоротно решила уйти в театр. (Ю. Герман) → Varya said that she was finished with the “horrid” geological school at last, after just scraping through the exams, that she was _____ now and, although her father did not approve exactly, she was definitely set on becoming an actress.

(4) to bring (smth) into play (-); to bring (smth) into operation (+):

(a) Догматики обычно **пускают в ход** такой аргумент: „История вплоть до наших дней еще не знает случаев мирного перехода от одной социальной формации к другой”. → The dogmatists usually _____ the following argument: “Up to our days, history has not known a single instance of a peaceful transition from one social system to the other.”

(b) Оборонные предприятия надеются, что государство им поможет в этот трудный период конверсии и **пустит** для этого **в ход** нужные экономические рычаги. → The defence factories hope that government will help them in this hard period of conversion by _____ certain necessary economic policies.

ЗАДАНИЕ 20

В предыдущем упражнении (в конце Задания 19) рассматривались пары английских эквивалентов. Один из них – в каждой паре – был способен участвовать в отрицательном контексте. Например, в паре “to be a free agent” и “to have a free hand” оба фразеологизма – безоценочные. Тем не менее, только “to have a free hand” способен, как правило, быть употребленным в отрицательном контексте. Почему?

Когда я думал об этом, мне по ассоциации вспомнились студенческие годы, когда довелось быть на практике в Англии. Случилось это со мной в „Колледже короля Альфреда”, что в городке Винчестер. Поутру отвели меня завтракать в громадный рыцарский зал, где была студенческая столовая с длинными рядами столов. Напротив меня уселась хорошенькая студентка. Перед завтраком кто-то громким голосом прочёл молитву. Все дружно сказали „Аминь” – значит теперь можно было сесть и угоститься чем Бог послал. А послал он кусок яблочного пирога со сладким молочным кремом. Потом принесли чай. Тут все и началось. Мне не дали ложку...

В Москве я добросовестно изучал английский язык и знал, что от английского существительного почти всегда можно образовать глагол, например, “love” – “to love”, “bath” – “to bath” и т.д. Поэтому я, вежливо улыбаясь, уверенно обратился к девушке со словами: “May I spoon with you?” (Я хотел сказать: “Могу ли я попользоваться вашей ложечкой?”) Даю голову на отсечение, что с грамматикой было всё в порядке. Однако моя покровительница поперхнулась чаем: ей стало смешно. Очень смешно. Когда она немного отдышалась, я спросил: „Неужели я допустил грамматическую ошибку?” Нет, сказала она, всё правильно. Но мы, студенты, пояснила она, вкладываем в “to spoon” иной смысл. Мы обычно “spoon” с кем-то вечером в парке на скамейке. Можно и в постели. Она объяснила (и я ей был очень благодарен за это), что “to spoon” означает, во-первых, складывать все ложки на бок, одна в другую, чтобы занимали меньше места в серванте. Во-вторых, когда это происходит со студентами, они также занимают меньше места, если сидят таким образом вдвоём на лавочке, или...

Полагаю, что с десертными и чайными ложками теперь всё ясно. Они должны „подходить” друг к другу, а ФЕ “to have a free hand” должна подчиняться „закону комбинаторности”,

вернее, переводчик должен учитывать способность ФЕ чувствовать себя как дома в положительном или отрицательном контексте. Даже если ФЕ – безоценочная! Например, из синонимов “to work shoulder to shoulder,” “to do smth hand in hand,” “to do smth side by side,” “to act hand in glove” последняя чувствует себя комфортно как в положительных, так и в отрицательных контекстах, а остальные ФЕ этой группы – только в положительных. “To have a free hand” может употребляться и в отрицательных, и положительных контекстах, а “to be a free agent” предпочтет положительный контекст, и т.д.

Можно (в учебных целях) обозначить *безоценочную* ФЕ, способную быть употребленной в отрицательном контексте, как ФЕ (* –).

Переведите на английский язык нижеприведенные отрывки. Список „Б” на стр. 78 – вам в помощь.

(1) В павильоне, что в Парке Сокольники, беседовали два политических деятеля – советский и американский. Первый сказал второму: „Мы вам покажем кузькину мать!”²² Оба переводчика перевели это по-разному. Помните?

(2) Тамара обслуживает десять таких бабушек. Покупает им продукты, лекарства. Долго **разговаривает** с каждой **по душам**.^{23-а}

(3) Мы рады, что газете читатели доверяют, видят в нас своих друзей и помощников, а потому не только информируют о новостях, но и **ведут разговоры по душам**.^{23-б}

(4) Эх, и народ же ещё тёмный! Многие ещё обману поддаются! Долго нам придётся **учить их уму-разуму**.^{25-а} (В. Вишневский)

(5) Бегает он [парнишка] по Петербургу или по Москве, с ног до головы перепачканный: щелчками да тасканьем не обходят – нечего сказать – **уму-разуму учат**^{25-б} (А. Писемский).

(6) Знай он раньше, как проводил свои „досуги” профессор Полуниин, показал бы он этому „так называемому профессору”, где раки зимуют ^{22-b} (Ю. Герман).

(7) Ты ведь дело конфузишь, ты на меня тень наводишь ²⁶ (М. Горький).

(8) У некоторых считается хорошим тоном не пристёгиваться в автомобиле. Обычно это сходит им с рук. ^{27-a} Но в экстремальных случаях ремень безопасности – один из самых надёжных способов, позволяющих сохранить жизнь.

(9) Мы задавали тон всей городской молодёжи ^{28-b} (В. Беляев).

(10) Эта женщина... всегда пускала в ход ^{29-b} улыбки, потирания рук... (Ф. Достоевский).

(11) Развяжите человеку руки, ^{30-a} дайте ему свободу высказать „всю” свою мысль... (М. Салтыков-Щедрин).

(12) Почему не договориться – места для всех хватит, уживёмся: и худой мир лучше доброй ссоры ³¹ (В. Григорьев).

СПИСОК „Б”

- (22) показать кому-л. кузькину мать (-); тж. суп. показать кому-л. где раки зимуют (-)
 (23) поговорить (говорить, вести разговоры) по душам (* -)
- (a) to show smb what is what (-);
 to show smb where to get off (-);
 (b) to make it hot for smb (-).
 (a) to have a heart-to-heart talk (или heart-to-heart talks) with smb (+);
 (b) to enjoy a feast of reason and the flow of soul (+);

(24) быть от горшка два вершка (* -)

(25) научить (учить) кого-л. уму-разуму (* -)

(26) бросить (бросать, наводить) тень на кого-л., что-л. (-)

(27) сойти (сходить) с рук кому-л. (+or-)

(28) задать (задавать) тон тж. чему-л. (* -)

(29) пустить в ход что-л. (+ or -)

(30) развязать себе (or кому-л.) руки (* -)

(31) Худой мир лучше доброй ссоры (+).

(c) to have a (little) heart-to-heart тж. with smb (-)
 (d) [*Humour:*] to shoot the breeze (with smb).

(a) be knee-high to a grasshopper (+or-);
 (b) be half-pint (-).

(a) to tell smb a few home-truths (* -);
 (b) to teach smb a lesson или a thing or two (-)

to cast aspersions on smb, smth (-); to cast (или put, throw) a slur on smb, smth (-)

(a) to get away with it (* -);
 (b) [*Opposite:*] not to get into trouble for it (+)

(a) to call the tune (* -);
 (b) to set the tone тж. for smth (+)

(a) to bring smth into operation (+);
 (b) to bring smth into play (* -)

(a) = to untie one's (или smb's) hands (* -);
 (b) to have a free hand тж. to smth (* -)

(c) to be a free agent (+)
 Better a bad peace than a good quarrel (+).
 Better a lean peace than a fat victory (+).

Итак, мы знаем, что некоторые английские безоценочные ФЕ способны употребляться в отрицательных контекстах. Мы даже обозначили их: (* –). А что, если некоторые английские ФЕ могут употребляться только женщинами? Как эти ФЕ тогда обозначать? Каким знаком? Лучше, наверное, никак их не обозначать. Лучше, наверное, их просто запомнить.

Например, русская ФЕ „дать кому-л. от ворот поворот” (–) на английском языке может звучать двояко. Если это сделал мужчина или так поступили с ним в Испанском Посольстве (где он, как и я, хотел однажды получить визу), то фраза “He was given the boot” (–), будет вполне к месту. Но если женщина „дала от ворот поворот” поклоннику, жениху, словом, мужчине, тогда будет правильней сказать: “She gave him the brush-off.” Почему правильней? Потому что „метла” женщине скорей попадётся под руку, чем мужчине. Чего уж там! Даже Баба Яга (женщина ведь) летает на метле.

Однажды (это было в Саутгемптоне) произошел такой случай. Мой коллега (будущий переводчик) услышал, как англичанка сказала: “Excuse me, I want to drop a penny” и пошла в туалет. Через пару дней мой коллега решил „блеснуть” в компании услышанной недавно английской идиомой и сказал то же самое, слово в слово: “Excuse me, I want to drop a penny.” Все замолчали. Наступила гробовая тишина. Потом был взрыв хохота. Почему? То, что можно женщине, нельзя мужчине!

Когда женщина говорит “I want to drop a penny” – это значит (почти буквально): „Мне нужна кабинка”. А если это же скажет мужчина, это будет означать: он конкретно объясняет, что именно он собирается в кабинке делать. Обычно, чтобы „полегчало на душе”, (т.е. “to drain the main vein” – американизм) мужчинам кабинка не требуется и поэтому в Англии пла-

тить за неё не нужно. А раз уж мужчина сказал, что хочет “to drop a penny”, не знаю, что это может означать. Может, у него в кармане много мелочи или он не владеет идиоматикой...

Теперь даже москвички (и не только они) говорят: „Извините, мне нужно попудрить нос” (калька с английского: “I want to powder my nose”). Но я сам видел в Москве, как не очень понятливый русский джентельмен повел даму в коридор к громадному зеркалу вместо того, чтобы включить свет в туалете, точнее, извините, „в ванной комнате” (калька с английского: “in the bath-room”, что по-английски означает – сами понимаете что).

Всё рассказанное – чистая правда. Что было, то было. „Из песни слова не выкинешь”. (То есть, как говорит рифмованная метафора, “A word dropped from the song makes it all wrong.”)

Определите, консультируясь со Списком „А” на стр. 84, необходимый английский эквивалент для того, чтобы вставить в переводы отрывков какой-то один из каждой пары ФЕ:
 (1) *bending over backwards или moving heaven and earth;*
 (2) *stop at nothing или to pull out all the stops;*
 (3) *to go to all lengths или to pull out all the stops;*
 (4) *such a cry raised или the fur flying;*
 (5) *a bone of contention или an apple of discord;*
 (6) *raised quite a row или hit the roof.*

(1) На промыслах **из кожи лез** купец-подрядчик, спуская по три шкуры с опутанных долгами рыбаков. → The fishery contractor was _____ to skin the deep-in-debt fishermen. All submitted to yellow dirt there.

(2) Фашисты **не останавливались ни перед чем**, чтобы захватить Брестскую крепость. В этих целях они пускали в ход даже огнемёты. → The fascists _____ to defeat the Brest Fortress. They even resorted to flame-throwers for that aim.

(3) В Италии непримиримая оппозиция, стремясь свалить правительство, **пускаются во все тяжкие**. То принесут в пар-

ламент верёвку с петлёй, то начнут размахивать наручниками. Словом, развлекаются. → In Italy the irreconcilable opposition _____ in their attempts to overthrow the government. Now they bring to the parliament a rope with a loop, now they wave manacles in the air... They must be having a good time.

(4) Страницы левой печати заполнены в эти дни истерическими призывами „не отступать ни на шаг” и т.п. Из-за чего **разгорелся сыр-бор**? → The pages of the left-wing press are filled these days with hysterical calls: “Not a step back!” and the like. Why was _____ there at all?

(5) Тут, пожалуй, в самый раз вспомнить слова сэра Уинстона Черчилля, что демократия – штука ужасная, но лучшего ещё никто не придумал. Поэтому и нам, видимо, не надо делать из демократии **яблоко раздора**. → It may be the right time to recall the words by Sir Winston Churchill that democracy is a terrible thing, but no one has yet offered anything better. Therefore, we probably shouldn't make _____ out of democracy, either.

(6) Он **поднял шум**, когда увидел, что его машина на стоянке кем-то повреждена. → He _____ when he found that someone had damaged his car in the parking lot.

ЗАДАНИЕ 22

Справедливости ради следует сказать, что и с мужчинами может быть то, что не может быть с женщинами. Во-первых, мужчина может „быть под каблуком” (т.е. “be tied to her apron strings”). Во-вторых, мужчина (наверное, от способности самозабвенно любить женщину) легко поддаётся дрессировке и поэтому женщина может его „держать на коротком поводке” (т.е. “to hold или keep him on a short leash”). Женщины могут запомнить эти идиомы и „взять их на вооружение” (т.е. “to put them in

their arsenal”). Из уважения к мужчинам мы не станем включать эти фразеологизмы в нижеследующее упражнение.

Вставьте по вашему усмотрению в переводы отрывков одну ФЕ из каждой пары фразеологизмов: (1) was green with envy или gave me an envious look; (2) gave (them) a brush-off или sent (them) about their business; (3) doing an about-face или turning a complete somersault; (4) hide nor hair или vanished into thin air; (5) good riddance или good luck; (6) in one piece или alive and kicking.

(1) Тёща **позеленела от зависти**, когда я купил жене французские духи. Англичане говорят, что самое суровое наказание за двоеженство – это иметь две тётки. → My mother-in-law _____ when I bought a flask of French perfume for my sister. Englishmen say that the most severe punishment for bigamy is two mothers-in-law.

(2) А уж тётя Настя-то отдавала нам всю себя. Молодая еще она после войны-то была, красивая. Немало женихов сваталось к ней, но всем был **от ворот поворот**. → Aunt Nastya has given her all to us. She was still young and beautiful at that time when the war was over. Many a man proposed to her, but she _____ them _____, all of them.

(3) Никто не мог себе представить, что он таким вот манером **изменит свою позицию на сто восемьдесят градусов**. → Nobody could picture him _____ like that.

(4) Он **убежал от меня**, и уже полгода о нем **ни слуху ни духу**. → He ran away from me, and I had no sign from him, _____, for more than a half year.

(5) Надо же! Третью работников редакции нашей газеты **сманили большими деньгами**. Ушли – и **скатертью дорога!** → Holy cow! A third of our newspaper's editorial staff was lured away by bigger money. They are gone, and _____ to them.

(6) Рад, что ваша поездка в Кению оказалась удачной. Вижу, вы вернулись здоровы и невредимы. → Glad, that your trip to Kenya was good. I see you're back home _____.

СПИСОК „А”

- (32) позеленеть от зависти (-)
to become (или be) green with envy (-);
to give smb an envious eye (-)
- (33) лезть (вон) из кожи (+ от -)
(a) to turn oneself inside out (+);
(b) to move heaven and earth (* -);
(c) to do one's best (+)
- (34) не останавливаться ни перед чем (* -)
to stop at nothing (to do smth) (* -)
- (35) дать (получить) от ворот поворот (-)
(a) to send smb. about one's business (* -);
(b) to get (или be given) the boot (-);
(c) to give him the brush-off (или the mitten) (-)
- (36) развернуться (изменить, менять что-л.) на сто восемьдесят градусов
(a) to take a 180 turn; to do an about-face;
(b) [*Irony or humour:*] to turn a complete somersault
- (37) Скатертью дорога (дорожка)!
(a) Good riddance (to you)! Good riddance to bad rubbish! Farewell and be hanged.

(b) [*American saying:*] Take a long walk off a short pier (или a short cliff).

(c) [*Irish saying:*] If we (I, etc.) see you again, it'll be too soon.

(a) Why was a cry raised there at all? That's what set the fur flying.

(b) A dust was kicked up there. That's why all the dust was kicked up.

(a) [*Раздор:*] be (etc.) an apple of discord;

(b) [*Несогласие:*] be (etc.) a bone of contention

to see (или hear) neither hide nor hair (of smb, smth); Тж. напр.: No sign of them, hide nor hair. He (etc.) vanished into thin air.

(38) (Почему...? or Вот почему) сыр-бор разгорелся.

(39) яблоко раздора (* -)

(40) ни слуху ни духу (о ком-л., о чем-л.)

(41) пуститься во все тяжкие (* -)

(42) поднять шум (* -)

(a) to go to all lengths to do smth; to pull out all the stops to do smth;

(b) to go off the deep end (-)

(a) [*Возмутиться:*] to raise a row (или a cry); to raise a stink или to make a stink about smth;

(b) [*Протестовать:*] to kick up a shindy; to raise Cain (with smb); to make quite a racket;

(с) [*Гневаться*.:] to hit the roof

(43) быть (оказаться, и т.п.) живым и невредимым (ог живым и здоровым).

[*Humour*.:] be (to come back, etc.) in one piece (тж. alive and kicking, тж. bright-eyed and bushy-tailed.

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите предлагаемый ниже учебный текст „с листа” без записки. В тексте 22 ФЕ, а также один случай „вклинивания” и случай „добавления”.

Две сварливые старухи

Давным-давно в грузинской деревне жили две сварливые старухи – Тамрико и Этери. Их дома разделяла маленькая речка.

Когда они были юными девушками, к Тамрико повадился ходить парень по имени Гоги, который пел ей песни про любовь. Этери, узнав об этом, позеленела от зависти (это с женщинами иногда случается) и стала лезть вон из кожи, чтобы как-то бросить тень на репутацию Гоги. Не останавливаясь ни перед чем, она пустила в ход все средства и наконец сумела сделать так, что Тамрико дала поклоннику от ворот поворот.

Когда все это произошло, Гоги развернулся на 180 градусов и пошел, конечно, к Этери, чтобы петь ей свои песни. Это совершенно развязало Тамрико руки. Во-первых, она сказала Гоги: „Скатертью дорога!” Во-вторых, она заявила, что подобное коварство Этери не сойдет ей с рук и что она покажет ей,

где раки зимуют, и кое-что еще. Так в деревне разгорелся сыр-бор, в котором тон задавала Тамрико, а яблоком раздора оказался Гоги. Однако Гоги вскоре уехал куда-то из деревни. О нем не было ни слуху ни духу, а Тамрико и Этери-стали встречаться друг с другом у реки, чтобы „поговорить по душам”.

С тех пор много воды в реке утекло. Обе девушки стали старухами. Тамрико не могла ходить даже с палкой. Вместо нее к реке пошла ее внучка.

Девочка была очень доброй. Она ненавидела ссоры. Увидев девочку, Этери пустилась во все тяжкие и подняла шум. Она рассердилась, думая, что маленькая девочка, которая от горшка два вершка, пришла учить ее уму-разуму.

В этот момент Этери наступила ногой на скользкий камень и упала в реку. По правде сказать, речка была мелкая и девочка сумела помочь старой женщине выбраться из воды живой и невредимой...

С тех пор в деревне настал долгожданный мир, который, как говорят люди, лучше доброй ссоры.

Было бы полезно прочитать перевод на английский (ниже) учебного рассказа про двух старух с тем, чтобы добиться устного перевода русского текста „без записки”.

Two Elderly Shrews

Once upon a time two elderly shrews, Tamriko and Etary, lived in a Georgian village. There was a river flowing between their houses.

When they were young, a chap whose name was Gogi used to visit Tamriko to sing her his love songs. On hearing about this, Etary became green with envy (which happens to ladies from time to

time) and started moving heaven and earth in order to throw a slur on Gogi's good name. She stopped at nothing to bring anything into play and finally managed to make Tamriko give her admirer the brush-off.

When all that happened, the chap Gogi did an about-face and went to Etary, of course, to sing her his songs. That completely untied Tamriko's hands. Firstly, she said "Good riddance" to Gogi. Secondly, she declared that Etary would never walk away with such a perfidy and that she would be shown what was what and some other things. Thus, that was how the fur began to fly in the village where Tamriko called the tune and Gogi turned out to be an apple of discord. However, Gogi soon left the village for somewhere else. There was no sign of him, hide nor hair, whereas Tamriko and Etary began to see each other to have a heart to heart across the river.

Much water had flown down the river since then. Both ladies became old women. Tamriko couldn't walk even with a cane, and her granddaughter went to the river instead of her.

The girl was very kind. She hated quarrels. On seeing the girl, Etary went off the deep end and raised a stink. She hit the roof because she thought that the little girl, knee-high to a grasshopper, had come to teach her a lesson.

At that moment Etary put her foot on a slippery stone and fell down in the river. The truth is the river was shallow, and the girl managed to help the old woman get out of the water in one piece...

Since then the village has been enjoying the long-awaited peace which, as people say, is better than a good quarrel.

ГЛАВА 5

Некоторые способы усиления экспрессивности высказываний: „деление” ФЕ на две части в диалоге, „опознание” ФЕ по её первым компонентам, использование двух ФЕ кряду, „указание” на наличие ФЕ. Метафорические и фразеологические эквиваленты на языке перевода. Упражнения.

ЗАДАНИЕ 23

Ранее мы рассматривали (в Главе 2, Задании 6) такое типичное для русского языка явление, как „синонимическое пояснение”. Напомним:

Впрочем, вся операция прошла на редкость *гладко, без сучка и задоринки*. (П. Мальков) → Actually the whole operation went off very *smoothly, without a hitch*. (Tr. by V. Dutt)

С одной стороны очевидно, что в русском языке есть тенденция словесно „пояснять” – в данном случае словом „гладко” – значение переосмысленной ФЕ „без сучка и задоринки”. С другой стороны, значение слова „гладко” само усиливается экспрессивностью ФЕ „без сучка и задоринки”, „черпает” у ФЕ её экспрессивность. В результате происходит усиление экспрессии всего высказывания. Взаимодействие двух синонимических (нефразеологической и фразеологической) частей

высказывания – наиболее простой способ усиления экспрессии. Отметим, что в нем участвовали *два* элемента: слово и ФЕ. Без них данный приём „работать” не мог.

Рассмотрим теперь иной способ усиления экспрессии с участием пары элементов, где каждый из элементов является фразеологическим. Этот способ зависит от возможности поделить ФЕ на две части с тем, чтобы использовать каждую из них как синонимическое высказывание. Например:

„Я сейчас как пуганая ворона...” „Куста боишься?” “I’m like the burnt child now...” “Who dreads the fire”?

Поговорка „Пуганая ворона куста боится” (“The burnt child dreads the fire”) была, как мы видим, поделена в диалоге на две части.

Таких примеров в английской литературе гораздо больше, чем в русской. Рассмотрим один такой пример, где нас также интересуют и возможные способы перевода:

Drake wriggled himself out of the chair. “I take it,” he said, “I’m being *thrown out*.”

“*On your ear*,” Mason told him, holding the door open.

“Well, that always helps,” Drake said grinning. “I’ll be seeing you.” (E. S. Gardner)

В нижеследующем переводе деление ФЕ на две части не применяется. Вместо этого используется метод „синонимического пояснения”. *Перевод*:

– Насколько понимаю, меня *выпроваживают*, – заметил он.

– И *спускают с лестницы*, – добавил Мейсон, держа дверь открытой.

В английском тексте ФЕ “be thrown out on one’s ear” делится на две части: ‘...thrown out.’ и ‘On your ear.’ Употребляя первую часть ФЕ, автор справедливо надеется на способность человеческого ума (у читателя) „досказать недосказанное”:

услышав первую часть ФЕ, восстановить в уме её полное звучание. (Эта способность человека также используется и в других случаях, о чём поговорим позже.)

Разумеется, можно перевести упомянутый английский отрывок с помощью *двух разных русских ФЕ*:

... – Насколько понимаю, мне предлагают *унести ноги*, – заметил он.

– *Подобру-здорову*, добавил Мейсон, держа дверь открытой.

Но в этом случае нет и попытки „досказать недосказанное”. Если мы хотим сохранить этот эффект, можно предложить такой перевод, где будет поделена на две части одна ФЕ:

... – Насколько понимаю, мне предлагают *уйти*, – заметил он.

– *Подобру-здорову*, – добавил Мейсон, держа дверь открытой.

Одновременно следует отметить и эффект юмора, полученного автором в результате контраста оценок: положительного отношения (+) адвоката Мейсона к детективу Дрейку (они – старые друзья) и употребления Мейсоном “on your ear” (–), т.е. части ФЕ с отрицательной оценкой. Эффект юмора подтверждается реакцией Дрейка на упомянутый контраст оценок: “Well, that always helps, Drake said *grinning*.” (О программировании эффекта юмора мы говорили в Главе 4.)

Человек способен в мгновение ока вспомнить весь фразеологизм слово в слово. Стоит услышать хотя бы два значимых компонента популярной ФЕ, как весь фразеологизм обычно приходит в голову. Однако, как сказал мудрец, „Если мысль не приходит в голову, она не приходит никуда”.

Попробуйте „вспомнить” весь русский фразеологизм по следующим словам:

- (1) Ищи ветра....
- (2) Это только цветочки....
- (3) Твоими бы устами....
- (4) Дарёному коню....
- (5) Каков поп....
- (6) Близок локоть....
- (7) Сколько голов....
- (8) Чем бы дитя ни тешилось....

А теперь попробуйте таким же образом „вспомнить” полностью английский фразеологизм по следующим словам:

- (1) Gone like...
- (2) Cheer up:...
- (3) If half of that came true,...
- (4) Look not...
- (5) Like priest, ...
- (6) How near...
- (7) Many men, ...
- (8) Any bauble of folly ...

Поскольку есть большая уверенность в том, что с русскими ФЕ вы успешно справились, „присоедините” следующие компоненты к вышеупомянутым английским ФЕ:

- (1) ...will keep baby jolly.
- (2) ...many minds.
- (3) ...and yet so far.
- (4) ...like people.
- (5) ...a gift horse in the mouth.
- (6) ...life would be grand.
- (7) ...the worst is still to come.
- (8) ...the wind.

Переведите на английский ниже следующие русские отрывки, полностью „восстановив” в переводе английские ФЕ.

(1) „Твоими бы устами...” – сказал Мазур в задумчивости. (А. Бушков)

(2) Уж если этого террориста не взяли на территории Европы, то в афганских горах и подавно – **ищи ветра...** (МК)

(3) Климат теплеет. Ушедшее десятилетие признано самым жарким в истории человечества. **И это только цветочки.** (МК)

(4) Странное впечатление произвёл на меня съезд этой новой партии. Были странные выступления и странные программы, и сам лидер партии был странным: **каков поп...** (Куранты)

(5) Что же-с, **чем бы дитя ни тешилось.** (А. Эртель)

Вставьте в ниже следующие переводы русских отрывков словосочетания: “Just anything for my dear – even the ear-ring from my ear”; laying the blame at someone else’s door”; “One cannot love and be wise”; “Any bauble of folly will keep baby jolly.” (Списки „А” и „Б” этой главы – вам в помощь.)

(1) Крестьяне восприняли причуды руководителей со свойственной им отеческой терпимостью – **чем бы дитя ни тешилось...** ^{Гл. 5-А-44} → The farmers perceived the whims of their administrators with characteristic fatherly tolerance: “_____,” they thought.

(2) Героиня американского фильма „Волк”, к примеру, влюбилась в... волка. Любовь, конечно, непредсказуема. Недавно говорят: „**Любовь зла...**” ^{Гл. 5-А-48} → The chief lady character of the American movie called *The Wolf* fell in love with... a wolf. Of course, love is an unpredictable thing. It is not accidental that folks say: “_____.”

(3) Приёмов в этой „игре” много. Один из них – *свалить всё с большой головы...* Гл. 5-Б-32 → There are many tricks used in this “game.” One of them is _____.

(4) Вашингтон пообещал этой стране дополнительно на военную помощь 400 миллионов долларов. Как говорится, *для милого дружка...* Гл. 5-Б-33 → Washington promised to give that country 400 million dollars more in military aid. Indeed, as the saying goes, “_____.”

ЗАДАНИЕ 24

В предыдущем задании мы „восстанавливали” ряд ФЕ, в том числе ФЕ „Каков поп, таков и приход”, по их начальным компонентам (т.е. по компонентам „Каков поп...”). Перевод не был труден. В английском языке нашлись подходящие эквиваленты: “Like priest, like people” и “Like master, like men.”

Проблема становится не такой уж простой, когда в английском языке нет эквивалента нашей ФЕ или он вроде бы есть (и не один), но для перевода текста не очень подходит. Возьмем такой текст:

„Я на тебя для того тратил хорошие лекарства, чтобы ты за казённое оружие хватался?! Как волка ни корми...” (А. Бушков)

Давайте подумаем: *Какие эквиваленты – и почему – вы предпочтёте для перевода вышеупомянутого отрывка?*

А именно, английские ФЕ:

What is bread in the bone will not go out of the flesh. Can the leopard change his spots? Nature will have its course. Though you cast out nature with a fork, it will still return.

Или, может быть, метафорический переводческий эквивалент:

Give the wolf the best food, but he would hanker for the wood.

Есть словари, где также предлагается перевод и с помощью рифмованной метафоры. Да и какая разница, запоминать ли фразеологический эквивалент или метафорический? Запоминать переводчику приходится и то, и другое.

В данном выше случае предпочтительным может представляться метафорический эквивалент.

Во-первых, хотя бы потому, что английский “wolf” (–) передаёт отрицательную оценку точно так же, как и русский „волк” (–), а, например, “leopard” не передает.

Во-вторых, рифмованная метафора обладает способностью (как и ФЕ) восприниматься рецептором фигурально, индизабательно. На то она и метафора.

В-третьих, метафорический эквивалент обычно копирует образ русской ФЕ (часто: пословицы или поговорки). При совпадении образности ФЕ и метафоры переводчику не надо опасаться какой-либо игры слов, построенной на буквализации значения компонента русской ФЕ. (Подробнее об этом – в другой главе.)

В четвёртых, при отсутствии в английском языке эквивалентной ФЕ рифмованный метафорический эквивалент обладает свойством фиксированной универсальности – он „подходит” многим контекстам, так что может заменить собой ряд многих других видов перевода – описательного в том числе, а это важно при двустороннем последовательном устном переводе, а также при постоянном „дейтноте”, который испытывают на себе синхронисты.

И наконец, в-пятых, метафорический эквивалент, сохраняющий образ русской пословицы, незаменим, когда выступающий говорит: „Русская поговорка советует...” или „Как говорят в России...” В этом случае, например, перевод русской ФЕ „Назвался груздем, полезай в кузов” с помощью англий-

ской ФЕ “In for a penny, in for a pound” или любой другой английской ФЕ, которая даже не имеет в своём составе английских реалий (таких, как penny и pound), невозможен.

Поскольку мы рассматриваем свойства рифмованного метафорического перевода, следует также отметить, что переводческий эквивалент может быть и „фразеометафорическим”, т.е. смешанным, когда в метафору вносятся элементы фразеологического порядка из фразеологического фонда английского языка. Например:

„Умный в гору не пойдёт, умный гору обойдёт”. → “To take the path of least resistance is better than undue insistence.”

Не говоря о том, что описательный перевод “Why go up the hill when you can go around it?” не рифмован и потому не звучит столь же метафорично, как рифмованный, упомянутый выше рифмованный перевод включает в себя фразеологический элемент – английскую ФЕ “(to take) the path of least resistance” (= „...путь наименьшего сопротивления”).

Тот факт, что ФЕ „Умный в гору не пойдёт...” принадлежит к разговорному стилю, а „путь наименьшего сопротивления” к стилю книжному, как оказалось, не мешает использовать книжную ФЕ “...the path of least resistance” в переводе, так как в результате участия этой ФЕ в составе рифмованной метафоры стилистическая картина меняется в пользу разговорного стиля (что проверено на носителях английского языка), а приобретаем мы *более высокий уровень фигуральности*, который, как „с барского стола”, придаёт высказыванию английский фразеологизм, вошедший в состав метафоры.

Как вы думаете – переводом каких русских ФЕ являются следующие метафорические и фразеометафорические рифмованные эквиваленты?

(1) The girl looks fine, but she isn't mine.

(2) The woman's life was easy, dancing a jig, until she made it busy by buying a pig.

(3) You said you are a mushroom, so – into the basket you go!

(4) Just anything for my dear – even the ear-ring from my ear.

(5) I love it so, but Mother says no.

(6) One mustn't venture into others' home with a charter of one's own.

Какие метафорические и фразеометафорические эквиваленты (из вышеупомянутых) соответствуют следующим русским ФЕ?

(1) В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

(2) И хочется и колется, и мама не велит.

(3) Для милого дружка и серёжку из ушка.

(4) Назвался груздем, полезай в кузов.

(5) Не было у бабы хлопот, купила порося.

(6) Хороша Маша, да не наша.

Переведите на английский язык следующие отрывки, используя рифмованные эквиваленты, которые вам только что встретились в этой главе.

(1) Думаю, что самая сущность врагов демократии не изменилась. Пословица: „**Как волка ни корми, он всё в лес смотрит**” очень подходит к этому.

(2) Как-то застал я такую сцену: стоит потенциальный покупатель около новой машины и по глазам видно, что колеблется, как та девица в пословице: „**и хочется, и колется, и мама не велит**”.

(3) Претензии на собственную правоту не могут быть оправданием для навязывания другим своих порядков. Русская поговорка советует: „**В чужой монастырь со своим уставом не ходят**”.

(4) ...Зачем мне целый чемодан баксов?... Это называется – не было у бабы хлопот... (А. Бушков)

СПИСОК „Б”

(32) переложить (перекладывать, свалить) что-л. с больной головы на здоровую

(a) to put (или lay) the blame (for one's misdeeds) on someone else (или at someone else's door); to lay smth (напр. one's crime) to smb's charge; (b) to pass the buck (т.е. обязанность сделать что-то) тж. to smb, smth. Напр.: Those at the top can always pass the buck (тж. to their subordinates).

(33) Для милого дружка и серёжку из ушка.

Just anything for my dear – even the ear-ring from my ear.

(34) как в воду кануть

to vanish into thin air; be lost in the clouds

(35) идти (уйти, etc.) на все четыре стороны

to go wherever one well damn pleases; to go away with no place to call home.

См. тж. syn. (34): как в воду кануть.

отправить кого-л. на все четыре стороны

to send smb to the four corners of the earth.

См. тж. syn.: указать кому-л. на дверь – „А”, 49.

(36) не моргнув (не моргнуть) глазом; Synonym: не подать вида

(a) without batting an eyelash; Тж.: He didn't turn a hair. (b) Синоним: He didn't let on (that...)

(37) обещать золотые (златые) горы (кому-л.)

to promise smb the moon (and the stars); to promise people two chickens in every pot and a car in every garage.

(38) открыть (открывать) Америку
не открывать Америк (Америку)

(a) to reinvent the wheel

(39) перегнуть (перегибать) палку

to have gone too far. Тж.: He got carried away.

(40) ради (для) красного словца

(to say smth) just for effect или just to make an impression или for the sake of fine words или for its eloquence alone. Тж.: He liked the sound of his own words. He liked to hear himself talk.

(41) изобретать велосипед

to reinvent the wheel
Syn. (38): открыть Америку; тж. редко: порох изобретать.

ЗАДАНИЕ 25

Еще один способ усиления экспрессии – применение двух ФЕ кряду. И не просто двух ФЕ, а в ряде случаев – двух

синонимичных ФЕ, например: „как в воду кануть” и „ни слуху ни духу (о ком-то)” или „порох изобретать” и „открыть Америку”. (Помните тенденцию в русском языке – ставить все точки над “i”?) Заметим также, что в последнем случае русской ФЕ „порох изобретать” соответствует английская ФЕ “to reinvent the wheel” (калька: изобретать колесо). Да и „открыть Америку” часто переводят тоже как “to reinvent the wheel” (что соответствует русской ФЕ „изобретать велосипед”). Всё встанет на свои места, когда вы сделаете следующее упражнение.

Переведите на английский язык отрывки из книг. (Часть фразеологизмов, которые вам встретятся, вы уже знаете из прошлых глав, часть покажутся вам новыми, но маленькие указатели, как всегда, помогут разобраться что к чему.)

(1) Прислала два письма и потом как в воду канула: ^{Гл.5-Б-34} ни слуху, ни духу. ^{Гл.4-А-40} (А. Чехов)

(2) Не мог же Швидченко строить критическую часть доклада на недоказуемых намёках и непроверенных документами обвинениях. Но, чувствуя неудовлетворенность аудитории, он вдруг ^{Гл.4-А-41} махнул рукой ^{Гл.3-А-19} и пустился во все тяжкие. ^{Гл.4-А-41} (П. Вершигора)

(3) „А если я убегу?...” „Да ради бога, – сказал Мазур с ухмылкой. – На все четыре стороны ^{Гл.5-Б-35} скатертью дорожка.” ^{Гл.4-А-37} (А. Бушков)

(4) „Я ведь мог тебе, не краснея и не моргнув глазом, ^{Гл.5-Б-36} пообещать золотые горы.” ^{Гл.5-Б-37} (А. Бушков)

(5) „А я подумал, что ни к чему мне ^{Гл.5-Б-41} порох изобретать ^{Гл.5-Б-38} и Америку открывать.” (А. Бушков)

(6) Он немного перегнул палку ^{Гл.5-Б-39} ради красного словца ^{Гл.5-Б-40} и лишнего эффекта... (А. Бушков)

Ознакомьтесь со Списком „А” на стр. 105. В нем вы найдете группу ФЕ, часто употребляемых в газетном тексте. Активизировать их вам поможет это упражнение, а также (в конце главы) – текст контрольного перевода. А сейчас – вставьте в переводы отрывков из художественной литературы следующие словосочетания: Any toy is OK that keeps the baby at play; a Jack-of-all-trades; No sooner said than done; scarcer than hens' teeth; it lies in lover's eyes; showed me the door.

(1) „И какая странная идея пришла в голову этому Привалову... Вот уж чего никак не ожидал. Какая-то филантропия...” „Это нам на руку: чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало. (Д. Мамин-Сибиряк) → “Besides, what has gotten into Privalov? Who would think of it? Philanthropy!” “He is playing into our hands. _____.”

(2) Он был мастер на все руки: слесарь, столяр, плотник и даже механик. (В. Короленко) → He was _____. He could work as a locksmith, a joiner, a carpenter and even a mechanic.

(3) „Вот что, поднесу-ка я этот канделябр сегодня вечером комику Шашкину. Каналья любит подобные штуки, да и кстати же у него сегодня бенефис...” Сказано – сделано. Вечером тщательно завернутый канделябр был поднесен комику Шашкину. (А. Чехов) → “Here’s what: I’ll make an offering of this candelabrum to Shashkin, the comedian, this very evening. The scoundrel is crazy about things like that, and, appropriately enough, it’s his benefit tonight.” _____.

(4) А сам-то князь какой был барин! Такой, сударь, важности, что теперь весь свет исходи, днём с огнём не сыщешь. (Мельников-Печерский) → The Prince himself was such a landlord! Full of self-importance and all. Such men are _____. You wouldn’t find such a man anywhere else in the world.

(5) „Муж у неё оказался стариком, её от молодого [цыгана] продали старику... От любимого оторвали – да за старика.

Правда, чего то же, любимый-то: страхолюдный такой, кривоногий...” „Любовь зла, полюбишь и козла, – прыснула Серафима. (В. Личутин) → “Her husband turned out to be an old man... After the young gypsy she had been sold to an old man... They took her away from the man she loved and sold her to an old man. But the fellow she loved was an ugly one too, with bandy legs.” “Love is cruel, _____,” chanted Seraphima.

(6) Дала вот тулупчишку, да сто целковых на дорогу и указала на дверь! (Салтыков-Щедрин) → She gave me an old sheepskin coat as well as a hundred roubles for the road, and _____.

ЗАДАНИЕ 26

Есть еще и такой способ усиления экспрессии, как „ссылка” или „указание” на наличие в языке какого-то важного для хода коммуникации фразеологизма. Этот способ не используется особенно часто, но знать о нём надо. Пример:

[Теперь] ...полезно вспомнить пословицу о дарёном коне. (А. Бушков) → It would be good to remember the saying about the gift horse now.

Есть еще ряд других способов усиления экспрессии, которые связаны с разными видами инноваций ФЕ на уровне речи, но об этом – особый разговор. Сейчас хотелось бы рассказать о том, как довольно случайно (а может, и нет) удалось обнаружить, что у русского „сивого мерина” в США живёт родной брат.

Известно, что в Англии главный врун – это газовый счетчик. Так говорят и о человеке: “He is lying like a gas meter.” Но в Англии про „сивого мерина” ничего не знают. Хотя лошадьми английская аристократия и увлекается, меринами она не инте-

ресуется (мерин, он же по-английски “gelding”, – это кастрированный жеребец; русский “сивый мерин” – это не только кастрированный, но и вовсе пожилой конь, поскольку он “сивый”, т.е. седой как лунь).

Для меня сенсацией оказалось то, что в одном (а может, и не в одном!) из штатов США про вруна говорят: “He is pretending like a gelding.” Здесь ирония налицо, а комментарии излишни.

Впрочем, нет. Имеется вывод: мы можем пользоваться этим местным американским фразеологизмом в переводе так же, как мы пользуемся рифмованной метафорой. Не всегда же ссылаться нам на газовый счетчик!

Русская ФЕ в предложении „Он врёт, как сивый мерин” передает отрицательную оценку. Американский переводчик сказал бы: “He is lying like a dog”. *А как бы вы перевели следующую пример?*

- Врёт? – с нехорошим интересом спросил Кацуба.
- Как сивый мерин, – кивнул Мазур. (А. Бушков)

А теперь (Список „А” на стр. 105 – вам в помощь) вставьте в переводы отрывков, содержащих часто встречающиеся в газетах русские ФЕ, следующие выражения: barking up the wrong tree; did not dawn; while the going is good; near at hand; hangs by a thread; The beauty of the debt is the payment; some like it hot, some like it cold...

(1) Городские депутаты побывали в том районе, где уже началось самовольное строительство жилья. Но дело в том, что претензии не по адресу. Занятые уголья не принадлежат горсовету. → The town deputies visited the region where the unauthorised building of dwellings had already begun. But the claimants were _____. The land that had been occupied did not belong to the Town Council.

(2) Нам не сразу **пришло в голову** написать вам это письмо. Только после того, как убедились, что внутри хозяйства мы не найдём поддержки, решили обратиться в вашу газету. → It _____ on us right away that we should write to you. It was only after we became sure that we wouldn't find support within our enterprise that we decided to write this letter to your newspaper.

(3) Человек вырастил сад, а теперь ему предлагают бросить всё и **убраться подобру-поздорову**. Это несправедливо. → The man grew orchard, and now he is told to abandon everything and leave _____. It's unfair.

(4) До выборов парламента уже **рукой подать**. → The parliamentary elections are _____.

(5) Мальчик был отправлен в реанимацию. Его жизнь **висит на волоске**. → The boy has been taken to intensive medical care. His life _____.

(6) Если ученик, получив от школы всё, не захочет подписать контракт, ему будет выставлена большая неустойка. **Долг платежом красен**. → If a student who has received everything from the school, refuses to sign the contract, he has to pay a big forfeit. _____.

(7) Газета „Куранты” не нравится? А мне нравится. На вкус, как говорится, на цвет... И вообще: „**Кому что нравится!**” → You don't like *Kuranty* newspaper, do you? But I do. As they say, tastes differ. Besides, _____...

По поводу “*Some like it hot*” следует сказать, что это – название голливудского фильма, которое было „переведено” на русский язык как „В джазе только девушки”. Английское название этого комедийного фильма основано на шутливом стихотворении:

Some like it hot, some like it cold.
Some like it in the pot nine days old.

Первоначально речь шла об овсянке. Теперь упомянутые слова стали звучать иносказательно и понимают их – исходя из контекста, но чаще всего – „Кому что нравится!”

СПИСОК „А”

- (44) Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не плакало. Any bauble of folly will keep baby jolly. Тж. метаф.: Any toy is OK that keeps the baby at play.
- (45) на все руки мастер be a Jack-of-all-trades; be an all round handy man. Тж.: He can turn his hand to anything. He is good at anything.
- (46) Сказано – сделано. So said, so done. No sooner said than done.
- (47) днём с огнём не найти (не сыскать)
(a) be not available at any price;
(b) be scarcer than hens' teeth.
(c) Looking for it (for him, etc.) now will be like trying to find a needle in a haystack.
- (48) Любовь зла (, полюбишь и козла). One cannot love and be wise. Love is without reason. Love lies in lover's eyes. Тж. метаф.: Love is not fair – one may fall for a bugbear. Love is a cruel thing.
- (49) указать кому-л. на дверь to show smb the door; to send smb about his business; to send

(50) не по адресу

(51) в голову придти (приходить) кому-л.

в голову взбрести (-)

и в голову не пришло

(52) уйти (убраться) пододру-поздорову

(53) рукой подать (до чего-л.)

(54) быть (побывать) на волоске от смерти (гибели)

(55) Долг платежом красен.

smb away bag and baggage; to send smb packing. Тж.: They ordered him from their homes. to bark up the wrong tree; to lay smth at the wrong door; to come to the wrong shop

to cross one's mind; to dawn on smb

to take (или get) smth into one's head

Напр.: The thought never even entered (или crossed) my mind. We would not dream of doing it.

to go (или get) away while the going (или getting) is good; to get away in one piece; to escape with a whole skin; to survive to tell the tale

be close (или near) at hand; be a stone's throw (from...) или be within a stone's throw или be within a striking distance

be within an inch of meeting one's death; be about to die. Тж.: His life hangs by a thread (т.е. его жизнь висит на волоске).

One good turn deserves another. Тж. описательно: The beauty of the debt is the pay-

(56) Кому что нравится.

ment. Тж. перефраз: One bad turn deserves another (-).

Tastes differ. One man's meat is another man's poison. Тж. юмор: Some like it hot, some like it cold. Each man (или Everyone) to his poison.

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите учебный текст „с листа” без запинки, используя английские фразеологические эквиваленты из Списка „А” этой главы. В тексте 15 русских ФЕ.

Пастух и его жена

Говорят, что давным-давно в Молдове жили пастух с женой. У семьи была одна курица, один петух, одна овца, а также кот и собака.

Однажды жена решила жить по-новому. Она заявила, что ей нужны равноправие и независимость. Пастух, пожалва плечами, сказал сам себе: „Чем бы дитя ни тешилось... Пусть делает, что хочет.”

Жена оставила мужу петуха и овцу, а себе в качестве имущества взяла курицу и кота. Собака дала им понять, что верна пастуху и будет охранять его дом, как и прежде.

Пастух был на все руки мастер: он выращивал кукурузу и делал из винограда хорошее вино. Однажды ему захотелось яичницы. Он попросил у жены пару яиц. „Поколоти петуха, –

посоветовала жена. – Петух начнет нести яйца и тебе хватит на яичницу”.

Сказано – сделано. Пастух поколотил петуха, но тот нести яйца отказался. Он закричал ”Кукареку!”, выскочил со двора и убежал на все четыре стороны. Пастух понял, что теперь петуха днём с огнём не найдёшь.

Курица любила петуха и с горя перестала нестись. Ведь верно люди говорят, что „Любовь зла...”

Как-то вечером жена пастуха заглянула к соседу и стала жаловаться, что во всех её бедах виноват муж. Сосед указал ей на дверь, сказав, что она несправедлива – валит с больной головы на здоровую и что её жалобы не по адресу.

Ну что может быть хуже разгневанной женщины? Вернулась она домой, и пришло ей в голову пнуть собаку, но собака учуяла опасность и убралась из дому подобру-поздорову. Той же ночью во двор забралась лиса и украла курицу.

Лиса потащила курицу в лес, но не успела добежать до своей норы, как её окружила стая волков. Они потребовали отдать им курицу. Лиса сказала: „Глупые вы волки! Вам одной курицы все равно не хватит. Идите к пастуху и возьмите у него овечку. Собаки дома нет, и вам бояться нечего. Дом пастуха близко – рукой подать. Могу показать дорогу.”

Лиса и волки пришли к дому пастуха, но из дома выбежала собака (она накануне вернулась домой) и прогнала стаю прочь. Даже курицу у лисицы отобрала.

Жена обрадовалась, увидев курицу живой и здоровой. Она пожалела её – ведь курица побывала на волоске от гибели. Она и собаку поблагодарила – дала ей мамалыги: долг, как известно, платежом красен. Тут жена поняла, что независимость от мужа – дело относительное: кому что нравится...

Пастух очень обрадовался, что собака вернулась домой, и дал ей добрый кусок копчёной колбасы. Как говорит пословица, „Для милого дружка и серёжку из ушка”.

С тех пор семья опять стала жить дружно. Только петух домой так и не вернулся. Он боялся, что его заставят делать невозможное – нести яйца.

Вы можете сверять свои действия с предлагаемым вариантом перевода (ниже) пока вам не удастся добиться перевода текста о пастухе и его жене на английский язык „с листа” без записки.

The Shepherd and his Wife

Folks say that a shepherd and his wife lived in Moldova long ago. The family had a chicken, a rooster, a sheep as well as a cat and a dog.

One day the shepherd's wife decided she must live in a new fashion. She declared that she wanted equal rights and independence. The shepherd shrugged his shoulders and said to himself: “Any bauble of folly will keep baby jolly. Let her do whatever she wants.”

The wife let the husband keep the rooster and the sheep whereas she made the chicken and the cat her own property. The dog let them understand that it was true to the shepherd and would guard his house as before.

The shepherd was a Jack-of-all-trades: he grew corn and made good wine from grapes. One day he felt like eating fried eggs and asked his wife to spare him a couple of them. “Beat your rooster,” she advised. “Then it would start laying eggs and you'll have enough of them for an egg meal.”

So said, so done. The shepherd gave the rooster a beating but the rooster refused to lay eggs. It crowed "Cock-a-doodle-doo!", ran out of the yard and vanished into thin air. The shepherd realised that looking for the rooster would be like trying to find a needle in a haystack now.

The chicken was in love with the rooster and, from sorrow, she stopped laying eggs. People are surely right when they say that love is a cruel thing.

One evening the shepherd's wife went to the neighbour and complained that her husband was to blame for all her troubles. The neighbour showed her the door and said that she was unfair: she put the blame at the wrong door and barked up the wrong tree.

Oh, what could be worse than an angry woman? She returned home and it entered her head she must kick the dog, but the dog smelled the danger and got out of the house while the getting was good. That same night a fox found its way into the yard and stole the chicken.

So, the fox was carrying the chicken in the forest but could not reach its hole as was surrounded with a pack of wolves. They demanded that the chicken should belong to them.

The fox said: "You are not clever, you, wolves. One chicken won't be enough for you all the same. You'd better go to the shepherd's and take his sheep there. The dog is out of the house – there is nothing to be afraid of. The house is near at hand. I can show you the way."

The fox and the wolves came to the shepherd's house, but the dog ran out of the house (he had returned home the day before) and sent the pack packing. The dog even grabbed the chicken away from the fox.

The wife was happy to see the chicken alive and kicking. She was sorry for the chicken because it had been within an inch from meeting its death. She also thanked the dog and gave it some corn

meal because, as is known, one good turn deserves another. It dawned on her then that independence from husband is something relative: some like it hot, some like it cold...

The shepherd was very happy to see the dog at home and gave it a good piece of smoked sausage. As the saying goes, "Just anything for my dear – even the ear-ring from my ear."

Since then the family had begun to live like friends again. Only the rooster didn't come back home. The rooster was afraid that they would force him to do the impossible – to lay eggs.

ГЛАВА 6

Перевод с помощью английского аналога и метафоры. Экспрессивность и эмотивность. Виды буквализации образа ФЕ и перевод. Упражнения.

ЗАДАНИЕ 27

Мы назовём парой аналогов те два фразеологизма (в русском и английском языках), у которых совпадают значения и стилистическая направленность, но есть расхождение по лексическому составу – частичное или полное. Пример частичного расхождения: „убить курицу, несущую золотые яйца” и “to kill the goose that lays the golden eggs.” Пример полного расхождения: „Лес рубят – щепки летят” и “You cannot make an omelette without breaking eggs.” Переводить аналог дословно в обоих случаях нельзя. Например, следует „Дарёному коню в зубы не смотрят” переводить аналогом “Look not the gift horse *in the mouth*”, а не “in the teeth” и т.п.

Казалось бы, какая разница – переводить ли английским аналогом или дословно? Разница огромна. При дословном переводе мы теряем экспрессивность (о чём поговорим чуть позже), иносказательность и другие показатели фразеологизма. Как мне рассказывали, был такой разговор между воспитательницей и отцом, который пришел в детсад за ребенком: „Кото-

рый ребёнок ваш?” “Да какая разница? Все равно завтра утром обратно вести”.

И уж конечно, можно перевести с английского языка “The generals put all their eggs in one basket” как „Генералы поставили всё на одну карту”, но не дословно – не дай Бог! Будет большая разница...

А всегда ли можно перевести аналог аналогом? К сожалению, не всегда. Например, у ФЕ „и волки сыты и овцы целы” есть аналог “You can’t eat your cake and have it”, но он не годится для русских контекстов с „волками” и „овцами”, так как описывает нереальную ситуацию – иметь что-то („пирожное”), когда его фактически нет (оно „съедено”). Поэтому остаётся другой путь – найти какие-то другие аналоги или аналог (например, “to run with the hare and hunt with the hounds” или “to make the best of both worlds”) и посмотреть, не будут ли они противоречить контексту оригинала, или же прибегнуть к метафорическому переводу (“Both the wolves have eaten much and the sheep have not been touched”).

Другой пример: нередко переводят „Рука руку моет” эквивалентом “One hand washes another.” Действительно, обе ФЕ способны употребляться в контексте, содержащем отрицательную оценку. Но английская ФЕ не передает сама отрицательной оценки. Поэтому при устном переводе целесообразно применить “One hand washes another” (* –), избегая яркой отрицательной оценки, а при письменном переводе – “Honor among thieves” (–). Однако это – рекомендация, а решать, как всегда, – переводчику.

Ниже вы будете иметь дело с английскими аналогами русских ФЕ „убить двух зайцев”, „волк в овечьей шкуре”, „отложить что-л. про чёрный день”, „убить курицу, несущую золотые яйца”, „беречь пуще глаза”, „капля в море”. Вставьте в английские аналоги, характеризующиеся частичным расхож-

дением по лексическому составу, одно из следующих двух слов (т.е. компонент, который является “родным” для английской ФЕ): *birds* или *chickens*; *clothing* или *skin*; *rainy* или *black*; *goose* или *chicken*; *a treasure* или *an eye*; *bucket* или *sea*.

(1) to kill two _____ with one stone; (2) be a wolf in a shepherd's _____; (3) to put smth by a _____ day; (4) to kill the _____ that lays the golden eggs; (5) to guard smth as _____; (6) be a drop in the _____.

Целесообразно здесь же рассмотреть употребления и возможности перевода трех близких по смыслу русских ФЕ: „беречь как зеницу ока”, „беречь пуще глаза” и „души не чаять (в ком-л., в чем-л.)” Дело в том, что переводы этих ФЕ с помощью аналогов – дело не такое простое, как может казаться. Их аналоги – обманчивы.

ФЕ „беречь что-л. как зеницу ока”.

Примеры: „беречь как зеницу ока *автомобиль*” → “to keep one's car in mint condition”; *дружбу* → “to treat friendship like gold”; *собственность* → “to guard one's property like a treasure.” (Нельзя переводить „...зеницу ока” как “the apple of one's eye.”)

ФЕ „беречь (блюсти) пуще глаза что-л.”.

Примеры: „беречь пуще глаза *клиентов*” → “to protect customers like one's brothers”; *собственность* → “to guard one's property as a treasure”; *блюсти срок оплаты* → “to stick to the deadline like glue.”

ФЕ „души не чаять в ком-л., в чем-л.”

Примеры: „души не чаять в *дочери*” → “The daughter was the apple of his eye”; в *теще* → “to love one's mother-in-law with all one's heart and soul”; в *девушке* → “to have a soft spot for the girl” или “to worship the ground she walks on”; в *автомобиле* → “The car was the apple of his eye.”

Вставьте в переводы отрывков словосочетания: like gold; one hand washes the other; not by choice; a hill of beans; for a rainy day; wolves in sheep's clothing; both the wolves would have eaten much and the sheep wouldn't have been touched. (Вы можете консультироваться со Списком „Б” на стр. 118)

(1) Есть договоренность: Москва поможет созданию на селе необходимой инфраструктуры, а оно поделится с городом своей землей. Обе договаривающиеся стороны стараются, чтобы и волки были сыты, и овцы целы. → The agreement has been reached: Moscow shall help the rural areas to create a necessary infrastructure there whereas the countryside shall share its land with Moscow City. The negotiating parties do their best so that, as the saying goes, “_____.”

(2) Земледельцы смогли договориться. Правда их миссия вызвала раздражение политиков с обеих сторон: одни сочли их предателями, а другие „волками в овечьей шкуре”. → The farmers managed to come to an agreement. Yet, that caused irritation on the part of the politicians on both sides: some called them traitors, others, “_____.”

(3) Она не считала денег, не копила их на черный день и жила в свое полное удовольствие. → She did not count money, did not save it _____, and enjoyed life as much as she could.

(4) Изъято 1009 единиц огнестрельного оружия. Но это, оказывается, капля в море криминального арсенала. → 1009 units of light arms were confiscated. But this amounts to _____ compared to what the criminal world possesses.

(5) Не от хорошей жизни московские власти пошли в 1994 г. и ранее на превращение ряда спортивных арен столицы в торжища. Других подходящих площадок для частнопредпринимательской стихии под рукой просто не оказалось. → Moscow authorities had to turn some of their sporting areas into outdoor markets in 1994 and earlier and did that _____. They just could

not find any other sites at hand to cope with that Act of God, the storm of private enterprises.

(6) Все, кто имеет голову на плечах и лапу в структурах власти, ринулись в сферу распределения, где, как известно, **рука руку моет**. → All those who had a head on their shoulders and an assisting hand among the higher-ups rushed into the sphere of distribution where, as is known, _____.

(7) Мы за такой союз писателей, который как зеницу ока бережет профессиональное, гражданское и личное достоинство писателя. → We want to have a Writers' Union that would treat writers' professional, civic, and personal dignity _____.

Действуйте как редактор. Замените описательные или дословные переводы (выделены курсивом) фразеологическими, консультируясь со Списком „Б” на стр. 118

(1) В такой сфере, как делёж бюджета, особенно важно, чтобы и волки были сыты, и овцы целы. ^{42-a} → In such a sphere as distribution of pork barrel, it is particularly important to please everyone.

(2) „Вот... приехала поглядеть, как ты тут. Кой-чего привезла тебе на чёрный день” ⁴⁴. „У меня теперь все дни чёрные”, – ...отозвался он. (В. Распутин) → “I’ve come to see how you live here. I’ve brought something you might need to put by for a bad day.” “All my days are bad now,” he uttered in reply.

(3) Взносы пайщика – капля в море, ^{45-b} всего 2,9 процента от общей суммы собственных средств потребкооперации. → 2.9 per cent of the share holders' fees are just a tiny part of the total amount owned by the customers' co-operative.

(4) „Да сведения-то все от оккупированных”, – сказал Бодростин своим значительным баритоном. – „Сами знаете, товарищ полковник, народец такой – рука руку моет.” ^{47-d} (Ю. Герман) → “All your information comes from people who li-

ved here under the Germans,” Bodrostin said in his meaningful baritone. “They are a cagey lot, you know it yourself, Comrade Colonel, they cover up for each other.”

(5) Должнику для исполнения обязательств перед кредитором даётся три месяца с момента наступления договорного срока платежа, в течение которых он может погасить долг, а кредитору – тот же срок для предъявления иска. Обычно обе стороны блюдут этот срок пуще глаза. ^{48-d} → The debtor has three months after the payment deadline to fulfil his liabilities to the creditor. It is during this time that he may pay back the debt or the creditor may appeal to the court of law. Usually both sides stick to the deadline *punctually*.

(6) Знала Анята, что Максим в ней души не чает. ^{50-d} Знала и то, что Максим ей вот как нужен. → Anyuta knew that Maxim adored her. She also knew that she needed Maxim so much.

(7) Не от хорошей жизни ^{46-a} взвинчены цены на книги и периодику. → It is not *because the life was good*, that the prices for books and periodicals went through the roof.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „Б” на стр. 118

(1) „Мы все хотим, чтобы и волки были сытые, и овцы целые, ^{42-b} а Каледин, он так не думает. (М. Шолохов)

(2) Удержалось у него тысячонок десятков, запрятаных про чёрный день... ⁴⁴ (Н. Гоголь)

(3) „Ты что лавочку [a gang of crookers] здесь собрал? Рука руку моет, да? ^{47-d} По тюрьме соскучился?” (В. Максимов)

(4) Спасение утопающих – дело рук самих утопающих. Вот основополагающий принцип российской жизни, который следовало бы включить в конституцию... ^{49-a} (Б.Акунин)

(5) Возникла идея создать на предприятии акционерное общество. Возникла она не от хорошей жизни.^{46-b} На развитие производства собственных доходов не хватало.

(6) Новоявленные националисты, подобно волку в овечьей шкуре,⁴³ любят рядиться в одежды ортодоксальных патриотов.

СПИСОК „Б”

- (42) и волки сыты и овцы целы
(a) to make (или have) the best of both worlds;
(b) Напр.: Both the wolves have eaten much and the sheep have not been touched;
(c) [Ирония:] It means running with the hare and hunting with the wolves.
- (43) волк в овечьей шкуре
= wolf in sheep's clothing
- (44) отложить (и т.п.) что-л. про (на) чёрный день
to save (put away, keep smth for или against) a rainy day
- (45) капля в море
(a) Напр.: It's a drop in the bucket (compared to...)
(b) Напр.: It amounts to a hill of beans.
- (46) не от хорошей жизни
(a) not by choice;
(b) not for the fun of it
- (47) Рука руку моет.
(a) One hand washes another (или the other).
(b) Scratch my back and I'll scratch yours.

(c) One good turn deserves another (+).

(d) Honour among thieves. (-)

(a) to guard smth as a treasure;
(b) to treat smth like gold;
(c) to protect smb или be like one's brother;

(d) to stick to smth like glue.

(См. тж. Задание 27.)

(a) If you don't do it, nobody will do it for you.

(b) Фразеометафора: It's up to you to have a boat, if you want to stay afloat.

(a) to keep smth in mint condition;

(b) to treat smth like gold;

(c) to guard smth like a treasure.

(См. тж. Задание 27.)

(48) пуще глаза беречь кого-л., что-л.

(49) Спасение утопающих – дело рук самих утопающих.

(50) души не чаять в ком-л., в чем-л.

ЗАДАНИЕ 28

Поговорим об экспрессивности и эмотивности фразеологизмов. Во-первых, экспрессивность связана с образностью. Экспрессия – это усиление выразительности. Во-вторых, экспрессия шире эмотивности, которая всегда связана с оценкой, с отношением говорящего к предмету высказывания. Эмотивность – составная часть экспрессивности. Особенно экспрессивны междометные обороты.

Можно выделить *междометные обороты с отрицательной оценкой*: my foot! my eye! Примеры:

“She is pretty.” “Pretty my foot!” (Эти ФЕ соответствуют русским: „Черта с два!” „Держи карман шире!”)

Есть также *безоценочные выражения-интенсификаторы*: as anything, as hell, as the devil. Они принадлежат к компаративным ФЕ. Они сами по себе оценки не несут. Важно, что они имеют неограниченный спектр сочетаемости. Поэтому можно сказать: She is busy as hell. He is lazy as hell. They were calm as hell. Tea was hot as hell. I am serious as hell. (“As hell” и “as the devil” по своему стилю более фамильярные обороты, чем “as anything.” Устному переводчику предпочтительней использовать поэтому интенсификатор “as anything”.)

С глаголами сочетаются в основном интенсификаторы, начинающиеся со слова “like”: like hell, like anything. Они усиливают оценку, имеющуюся в контексте: I feel like hell (-). You look like hell (-). She is against war like hell (+). She is happy like anything (+).

Интенсификатор “like mad” обычно сочетается с глаголами, например: He ran away from her like mad.

В английской речи используют также так называемую „расширенную метафору”. Пример:

Killing two birds with one stone, I am, and he’s bird number two. (J. B. Priestley) → Хочу сразу убить двух зайцев, а второй заяц – это он.

Здесь расширенная метафора построена на „развитии” образа ФЕ, т.е. на использовании одного из компонентов ФЕ в его прямом, буквальном значении. (Подробнее о буквализации – в одном из последующих Заданий.)

Вставьте в переводы отрывков словосочетания: come hell or high water; watching the clock; sweat one’s guts out; by

Providence itself; into a lather; sitting on our hands; Good Golly! (Можете консультироваться со Списком „А” на стр. 130)

(1) „Если не обеспечите работой, распростимся с вами навсегда. Надоело **бить баклуши** да поглядывать на пустой карман!” → “If you don’t provide us with work, we will bid you farewell for ever. We’re sick of _____ and looking at our empty pockets.”

(2) Осуществив своё право передать управление фабрикой тому, кому доверяют, люди теперь готовы **вкалывать** буквально **до седьмого пота**. → Having exercised their right to give the reins of factory administration to the man they trust, the people are now ready to work themselves literally _____.

(3) Природоохранные общества и по сей день не могут очнуться от благодушия и общих слов. А тем временем другие подхватывают знамя, уроненное теми, кому „сам бог велел” быть инициаторами решения экологических проблем. → Environmental Protection Societies cannot wake up until today from placidity and lip-service, meanwhile others pick up the flag let fall by those who _____ had to be the initiators to work on ecological problems.

(4) На карикатуре в дверь квартиры вламываются вооруженные до зубов бандиты. Квартиросъемщик восклицает: „**Ёлки зелёные!** А я перепугался – думал налоговая инспекция ломится”. → The cartoon shows armed-to-the-teeth gangsters rushing through the door of an apartment, and its tenant exclaiming: “_____! I thought it was the revenue police.”

(5) 1989 год был ознаменован борьбой с пьянством в государственном масштабе. В госторговлю был спущен жесткий план продажи спиртных напитков. Толковые продавцы мигом смекнули, что с пивом возиться ни к чему. Зачем „**рвать пуп**” сотнями тяжелых бутылочных ящиков, если можно без хлопот сбить несколько бутылок 40-градусной водки и выручить те

же деньги? → 1980 witnessed the all-Russia campaign against drinking alcohol. All state shops received a strict plan for sale of alcoholic drinks. Clever salesmen immediately realised that it was no good for them to sell almost beer. Why _____ over hundreds of heavy beer crates if one can sell just a few 40-proof vodka bottles to make the same money with no trouble?

(6) Если **работать ни шатко ни валко**, хороших денег не заработаешь. → If you work _____, you'll never make good money.

(7) Мы засомневались было бросить здесь якорь. Но потом решились: **была не была**. И въехали в покосившиеся ворота местной гостиницы. → We had doubts whether we should cast anchor here, so to speak. But later we decided: yes, _____, and entered the rickety gate of the local hotel.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „А” на стр. 130

(1) ...Но только тебе придется в совхозе поработать, Василь. Баклуши там бить ^{57-c} нельзя. (В. Беляев)

(2) Строевым шагом... надо погонять его сначала до седьмого пота, ^{58-b} чтобы не забывал дисциплину. (В. Овечкин)

(3) Часовой, увидев такого странного человека, сразу подумал: ёлки-палки, ^{60-b} шпион. (В. Войнович)

(4) Синцов по поручению Серпилина как раз спрашивал Хорышева о Баранове, и Хорышев недовольно ответил ему, что Баранов воюет ни шатко ни валко. ^{62-b} Ищет чего полегче. (К. Симонов)

(5) Я оглянулась – ну, думаю, была ни была! ^{63-a} – и поцеловала его. (И. Бунин)

Мы уже говорили о том, что имеются и такие английские аналоги, которые по образности совершенно, т.е. даже частично не совпадают с соответствующими русскими ФЕ. Тем не менее, их можно использовать (при определенных условиях) для перевода, так как их значения совпадают. Например: „Рыбак рыбака видит издалека”. → “Birds of a feather flock together.” Но если в речи один из компонентов русской ФЕ употреблен в буквальном значении (т.е. „буквализован”), нередко приходится прибегать к способу метафорического перевода. Пример:

В этих водоёмах интенсивное рыбоводство Министерством запрещено. Водоёмы открыты только для рыбаков-любителей. Таких, очевидно, немало и в самом Министерстве. Видно, права русская пословица: „рыбак рыбака видит издалека”. → In these lakes intensive fish-breeding is prohibited by the Ministry. The lakes are open for individual fishermen who should be a-plenty at the Ministry itself as well. The Russian proverb seems to be right: “To each other known from afar all of the fishermen are.”

Мы были вынуждены прибегнуть здесь к метафорическому переводу еще и потому, что в русском тексте есть слова: „права *русская пословица*”. После этих слов *английскую* ФЕ “Birds of a feather...” применить было никак нельзя.

Прибегать к рифмованным метафорам приходится „не от хорошей жизни” (“not for the fun of it”). Как говорится, нужда научит калачи есть (“Necessity is the mother of invention”). Мне вспомнилось, как однажды я неожиданно наткнулся на безэквивалентную пословицу “An apple a day keeps the doctor away.” Это были слова на большом рекламном щите возле шоссе по пути из Бейрутского аэропорта в город. (Как известно, Ливан

славится своими яблоками.) Я дословно перевел моим спутникам эту поговорку, но переводом доволен не был. По приезду в Москву решил перевести эту поговорку как-то получше. Ливанцы использовали её в рекламе яблок, и я обратил внимание на нашу рекламу. На глаза попала телевизионная: „Масло „Злато“ на чудеса богато”, а также „Если обувь вам нужна, на Динамо есть она”. А в газете „МК” (от 31.10.2001) даже такая реклама, адресованная, по-видимому, студентам: „Диплом – не гонорей, получи его скорее!” Затем в американском журнале Newsweek я прочёл: “Winston tastes good as a cigarette should”. Курить я давно бросил, а остальная реклама для меня не была актуальна. Пословицу я перевёл так: „В день по яблоку съедать – век болезней не видать”. Показал я этот перевод сыну-медику. Он предложил свой вариант: „Ешь по яблоку в день и не нужен бюллетень”. Мой вариант показался мне более адекватным: в нем есть явно разговорное „век... не видать”, а у сына современное слово „бюллетень” портило всю погоду, выпадало из поговорочного стиля и даже создавало этим юмористический эффект. А что было делать? В русском языке аналог отсутствует до сих пор.

Вставьте в переводы отрывков словосочетания: leapt at the opportunity; as tits on a bore; dead tired; equal to the occasion; you never know; you never can tell; If half of that came true, life would be grand. (Вы можете консультироваться со списком „А” на стр. 130)

(1) По его прогнозам страна в этом году получит 15 млрд. долларов иностранных инвестиций. Его бы устами да мед пить. → He predicts that the country will get 15 billion dollars in foreign investments this year. _____.

(2) Справедливо ли ставить республики в зависимость от капризов центральных ведомств? Сегодня они соизволят дать лицензию, а завтра – бабушка еще надвое сказала. → Would it

be fair to free the republics from the whims of the central authorities? Today they deign to issue a license, but tomorrow _____.

(3) Надежды на то, что на этот раз цены на мех упадут, нет. Однако чем чёрт не шутит. → There is no hope that this time the prices for fur will go down. But _____.

(4) Может, хоть в этом году мелкий бизнес, взявшись за обслуживание москвичей и гостей столицы в летнее время, не ударит в грязь лицом? → Hopefully, small business will be _____ at least this year in rendering good services to Muscovites and city guests in summer time.

(5) На предприятиях женщины-работницы при отсутствии механизации и автоматизации просто выматываются. Женщины приходят домой как выжатый лимон. → Women labourers get as limp as dish rags doing work where there is no mechanisation or automation. A woman comes home _____.

(6) Я сейчас в армии. Обучаюсь на электродизелиста. Но мне эта профессия сильно не нравится. В войсках от меня пользы как от козла молока. → I serve in the Army now, go to their school to become an electro-diesel engine driver, but I don't like this profession at all. I think I'll be about as useful in the Army _____.

(7) В колонию для несовершеннолетних завезли на продажу сигареты „Прима”. Никто не стал покупать! Причина оказалась простой и страшной. Потому что пачки – красного цвета. Взрослые покупали бы за милую душу. У них нет подросткового максимализма. → Cigarettes Prima have been delivered for sale at a delinquents' reformatory. But nobody wanted to buy them! The reason was easy and frightening. The packs were of red colour. Adults would have _____ to buy such cigarettes, for they do not have the teenagers' maximalism.

Переведите ниже следующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „А” на стр. 128

(1) Он говорит, что Дума вскоре разрешит куплю-продажу любой земли, включая сельскохозяйственную. Его бы устами да мёд пить.^{64-b}

(2) ...если он попадет [хлопотать] к какому-нибудь крючкотвору, тут ещё бабушка надвое сказала.^{65-a} С такими никогда не знаешь, чем кончится. (К. Симонов)

(3) „Он говорит, что может убить”, – прошептала Саша... „А чем чёрт не шутит,^{66-a} – встревоженно подумала Вероника. – В конце концов, и в наши дни случаются убийства из-за ревности. (Ф. Колунцев)

(4) Целый час корпел над письмом, потому что мне хотелось написать получше и не ударить, как говорится, в грязь лицом.^{67-a} (Н. Носов)

(5) Такие, как дед Гришака, и настраивали казаков супротив нас... От него пользы было, как от козла молока,^{69-a} а вреда много. (М. Шолохов)

(6) Тогда вой усилился, словно воюющий решил во время перерыва повыть за милую душу.⁷⁰ (В. Аксёнов)

ЗАДАНИЕ 30

Буквализация образа ФЕ обычно происходит двумя способами –

(1) путём „развития” образа ФЕ

(а) раскрытием значения компонента ФЕ:

[В парламенте...] Рука руку моет. А также кормит, поит и обеспечивает деньгами. (МК)

(б) противопоставлением компонента ФЕ (обычно с отрицанием „не”) свободному слову:

Еженедельник „Нэйшнл Инкуайер” опубликовал в своем номере фото террориста номер один без усов и бороды. Это должно усилить бдительность доверчивых янки: „Осторожно, перед вами даже не волк, а *тигр в овечьей шкуре*.” (МК)

(2) путём „осложненной буквализации” образа, когда не только компонент ФЕ заменяется свободным словом, но и вклиниваются в ФЕ „пояснительные” слова:

[Заголовок в газете:] Армию рубят – от ВДВ щепки летят. (МК)

Как можно видеть, осложненной буквализации подвергнута русская пословица „Лес рубят – щепки летят”. Здесь не только заменён компонент „Лес”, но и добавлены слова „от ВДВ”. (Вопросы перевода фразеологических заголовков мы будем рассматривать специально в последней главе этой книги.) В данном случае выбор переводчиком способа перевода в значительной степени зависит от того, есть ли у русской ФЕ аналог в английском языке. Если аналог имеется, „буквализацию” можно построить и средствами языка перевода. Но если аналога нет, остаётся строить „буквализацию” на основе метафоры.

У ФЕ „Лес рубят – щепки летят”, к счастью, имеются аналоги: “You cannot make an omelette without breaking eggs” и “If you sell the cow you will sell her milk too.” Это и есть тот „строительный материал”, который нужно оценить для принятия решения о способе перевода.

Аналог про „яичницу” можно попытаться использовать, а ФЕ про „корову”, видимо, потребует большого перефразирования, тогда как – а мы это знаем – после всех изменений от ФЕ должно, как минимум, остаться *хотя бы два компонента* для того, чтобы эту ФЕ можно было бы опознать и в уме „восстано-

вить”. Сохранение двух компонентов – важнейшее условие при перефразировании любой ФЕ.

Процесс перевода данного случая „осложненной буквализации” может выглядеть следующим образом.

Армию рубят – от ВДВ щепки летят. → [Восстановление русской ФЕ:] Лес рубят – щепки летят. → [Отбор аналога:] You cannot make an omelette without breaking eggs. → [Реструктурирование английской ФЕ по аналогии со структурой русской ФЕ:] They start making an omelette with breaking eggs. → [Выделение мест для подстановки окказиональных слов:] They start making smth with breaking smth. → [Подстановка окказиональных слов в их переводе:] They start making Army reduction with breaking Air-Borne Forces. → [Заголовок должен быть кратким, поэтому:] **Making Reduction: Breaking Air-Borne Forces.**

Можно видеть, что сохранить два компонента английского аналога по существу удалось: “making” и “breaking”. Таким образом, намёк (в переводном заголовке) на английскую ФЕ очевиден. А как известно, намёк – великая вещь не только во фразеологии...

Вставьте в переводы отрывков словосочетания: self comes first; to get ourselves back on the right track; as fresh as daisies; sticking her neck out; consider all the plusses and minuses; passed away. (Вы можете консультироваться со списком „А” на стр. 130)

(1) Её муж занимался извозом. Когда лет за двадцать до описываемых событий он отдал Богу душу, то оставил жене громадный капитал. → Her husband was a carrier by trade. After he _____ – and it happened about twenty years before the events I am describing – he left a huge capital to his wife.

(2) Земельная реформа предполагает проведение комплекса экономических, правовых, социальных и экологических мер. В этом деле нет мелочей, нужно взвесить все „за” и „против”, не допускать насилия над кем бы то ни было. → Land reform presupposes that a complex of economic, legal, social and ecological measures shall be undertaken. There is no room for trifles in this matter. One must _____ and never permit any violence to be done to anyone.

(3) Согласившись быть доверенным лицом в его предвыборной борьбе, она шла за него в атаку, хотя знала, что это для неё может выйти боком. → Having agreed to be his attorney in his election campaign, she stood for him through thick and thin though she understood that by doing so she was _____.

(4) Предприятия общественного транспорта должны стремиться к тому, чтобы люди на работу приезжали свеженькие, как огурчики. → Public transport companies must see to it that people arrive at their workplaces _____.

(5) За ум братья пора наступила. Есть, кажется, всеобщее согласие и понимание, что жить, как жили раньше, больше невозможно. → The time has come _____. It seems we have reached a universal accord and understanding that it is impossible to live the way we lived before.

(6) 1994 год. Россия охвачена чумой неплатежей. Все требуют предоплату за свою продукцию. Совершенно верно – своя рубаха ближе к телу. → The year is 1994. Russia is sick of the plague of arrears. Everyone demands payment for one’s production. Quite right – _____.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „А” на стр. 130

(1) „Сообщаю вам, что Гришка чудок [almost] не отдал богу душу, ^{71-а} а сейчас, слава богу, находится живой и здоровый”. (М. Шолохов)

(2) Взвешивая все „за” и „против”, ^{72-в} приходишь к убеждению, что широкий доступ в военную сферу наших женщин может принести и армии, и обществу в целом весьма существенную пользу.

(3) Даже при встречах со знакомыми он избегал разговоров о политике. Хватит с него этой политики, она и так выходила ему боком. ^{73-в} (М. Шолохов)

(4) Только напоследок хочу сказать тебе: бросай эту канитель [quit fooling around], берись за ум, ^{75-а} начинай учиться. (В. Максимов)

(5) Они... не подняли руки в его защиту. Почему? А потому, что своя рубашка ближе к телу. ^{76-а} Они за уважаемого только до тех пор, пока сила на его стороне. (В. Войнович)

СПИСОК „А”

- (57) бить баклуши (a) to twiddle one's thumbs;
(b) to sit on one's hands;
(c) to fritter away one's time (или one's time away)
- (58) работать (трудиться, вкалывать) до седьмого пота (тж. В поте лица) (a) to work oneself into a lather;
(b) to sweat at smth;
(c) Напр.: He sweated his guts out working (или doing smth).
(d) be toiling away like stink;
(e) to work in the sweat of one's brow

(59) сам бог велел (кому-л. делать что-л.)

(60) Ёлки зеленые! (Тж. Ёлки-палки! Ничего себе!)

(61) пуп надорвать (надрывать)

(62) (работать) ни шатко ни валко

(63) Была не была.

(64) Вашими (Твоими) бы устами да мёд пить.

(a) by Providence itself;
(b) to have a knack for it;
(c) Напр.: That's what you're cut out to do.

(a) Good Golly! (+) Holy cow! (+) My oh my! (+)
(b) For crying out loud! (* -)
(c) Heavenly days! (-)

(a) to bust one's guts;
(b) to do back-breaking work; тж. напр.: It was back-breaking task.

(a) to watch the clock;
(b) to drag one's feet (тж. in work); напр.: Stop dragging your feet!

(c) Дела идут ни ш. ни в. – It could be better. [Как о неважной погоде:] It's fair to muddling. Или: Fair to partly cloudy.

(d) [Как слабо прожаренный бифштекс:] Medium rare.

(a) Come what may.
(b) Come hell or high water.
(c) Nothing ventured, nothing gained.

(a) If half of what you say could come true, we would be better off.

(b) [Ирония:] If half of that came true, life would be grand.

(65) Бабушка (еще) надвое сказала.

(66) Чем чёрт не шутит (когда Бог спит).

(67) не ударить в грязь лицом

(68) как выжатый лимон

(69) (от кого-л. пользы) как от козла молока (-)

(a) You never know. Или: You never can tell.

(b) That remains to be seen.

(c) It's (That's) anyone's bet.

(d) Even your Grandma wouldn't know whether it'll be rain or snow.

(a) [*Неизвестно:*] You never can tell.

(b) [*Когда все же предполагают хорошее:*] You never know your luck.

(c) [*Когда предполагают плохое:*] Contrary to all expectations,... Against all odds,... If by any chance...

(d) [*Метафора:*] When the Good Lord looks away, then the devil starts to play.

(a) be equal to the occasion;

(b) to give a good account of oneself;

(c) to come through with honour (или in good fashion);

(d) Напр.: He accomplished it with a feather in his cap.

(a) be (like) a squeezed (или sucked) orange;

(b) Напр.: She looks washed out. I am running on fumes.

(a) be about as useful as tits on a boar;

(70) за милую душу

(71) отдать Богу душу ; syn. отбросить копыта (-)

(72) взвесить все „за” и „против”

(73) выйти (выходить) боком кому-л.

(74) быть (выглядеть) как (свежий) огурчик

(75) взяться (браться) за ум

(b) Напр.: He doesn't cut the mustard. He is about as much use as two men gone sick. He is no more use than a dead dog.

(c) Напр.: I need it like I need a hole in my head.

(to do smth) to one's heart's content

(a) to pass away;

(b) be gone to a better world;

(c) [*Sick humour:*] be gone to a much better world

(a) = to weigh all the pros and cons (of smth);

(b) to consider all the plusses and minuses (of smth);

(c) to think twice about smth (или before doing smth)

(a) to end up paying the price;

(b) to stick one's neck out;

(c) Это выйдет ему боком. – It will bring him down.

(a) be as fresh as a daisy;

(b) [*Юмор:*] I am alive and kicking. You look bright-eyed and bushy-tailed.

(a) to come to one's senses; тж. напр.: Isn't it time you found some sense?

(b) to get oneself back on the right track

(76) Своя рубашка (рубаха)
ближе к телу.

(a) Self comes first.
(b) Every miller draws water to
his own mill.

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите текст „Вол и Ишак” без запинки. Если вы добьётесь такого перевода, это будет означать, что вы перевели данную группу фразеологизмов из вашего пассива в актив. В тексте 20 русских ФЕ.

Вол и Ишак

Давным-давно в Туркмении жил человек. Он предпочитал пить крепкий черный чай, есть баранину и выращивал хлопок. Был у него трудолюбивый Вол и умный Ишак. Человек понимал язык животных и птиц. Однажды вечером он подслушал разговор Вола с Ишаком.

– У тебя работа лёгкая. Ты, можно сказать, баклуши бьёшь. Хозяин ездит на тебе только изредка на базар, а я вкалываю в поле целый день до седьмого пота, – сказал Вол.

– Ты большой и сильный, – сказал Ишак. – Тебе сам Бог велел землю пахать.

– Ёлки зелёные! – воскликнул Вол. – На этой работе можно пуп надорвать! А если работать ни шатко ни валко, можно получить и кнутом от хозяина.

– Ладно, была не была, дам я тебе один совет, – сказал Ишак. – Завтра утром притворись больным. Хозяин, конечно, тебя пожалеет, и на работу ты не пойдёшь.

– Твоими устами да мёд бы пить. Но бабушка надвое сказала, пожалеет он меня или нет. Однако я попробую, ибо чем чёрт не шутит! – ответил Вол и притворился больным.

Хозяин оставил Вола дома, а вместо него взял в поле Ишака. В поле Ишак не ударил в грязь мордой. Добросовестно работал весь день и пришел домой как выжатый лимон. Вечером он сказал Волу:

– Хозяин хочет отвести тебя на бойню, раз пользы от тебя как от козла молока. Люди не едят ишаков, а тебя скушают за милую душу.

– Что же делать?! – воскликнул Вол, которому не хотелось отбрасывать копыта. Он взвесил все „за” и „против” и пришел к выводу, что дальнейшая „болезнь” выйдет ему боком.

Наутро Вол выглядел как огурчик. Хозяин увидел, что Вол взялся за ум, и повёл его в поле на работу.

Что касается Ишака, он зарёкся давать советы во вред самому себе. Как говорят люди, „своя рубашка ближе к телу”.

Ишак был уверен, что люди правы. А вы?

При желании вы можете „подглядывать” в перевод учебного текста „Вол и Ишак” (ниже) пока вам не удастся перевести русский текст с листа без запинки.

Ox and Donkey

A man lived in Turkmenistan long ago. He preferred to drink strong black tea, eat mutton, and his business was to grow cotton. He had an industrious Ox and a wise Donkey. The man understood the language of animals and birds. One evening he overheard the conversation between the Ox and the Donkey.

“Your labour is easy. One may say, you sit on your *legs*. You only have to carry the Master to the market from time to time whereas I sweat my guts working all day in the field,” the Ox said.

“You are big and strong,” said the Donkey. “You are cut out to plough the land.”

“For crying out loud!” exclaimed the Ox. “One can bust one’s guts doing this work. And if I drag my feet, the Master would give me a whip.”

“Well, well... Come what may: I’ll give you a piece of advice,” said the Donkey. “You pretend tomorrow morning that you’re sick. The Master would be surely sorry for you, and you wouldn’t go out to work.”

“If half of that came true, life would be grand. But you never can tell if he will be sorry for me or not. However, I’ll give it a try, for you never know your luck!” the Ox answered, and pretended to be sick.

The Master let the Ox stay at home, and drove the Donkey to the field instead. In the field the Donkey was equal to the occasion. He worked well all day and came home like a sucked orange. In the evening he said to the Ox:

“The Master wants to take you to the slaughter-house because you are no more use than a dead dog. People don’t eat donkeys, but they would eat you to their hearts’ content.”

“What shall I do?!” cried the Ox who had no desire to go to a better world. Then he considered all the plusses and minuses and came to the conclusion that the further “sickness” would end up paying the price.

The next morning the Ox looked bright-eyed and bushy-tailed. The Master saw that the Ox had come to its senses, and he drove it to the field to do work.

As for the Donkey, he promised to never give advice so harmful to oneself. As people say, “Self comes first.”

The Donkey was sure that people were right. And You?

ГЛАВА 7

Нежелательные ассоциации в переводе, их виды. Ещё об инновации английских фразеологизмов. Упражнения.

ЗАДАНИЕ 32

Как известно, „собака – друг человека”. Кто спорит? Я, например, люблю собак, и слово „собака” вызывает у меня положительные ассоциации. Но если кого-нибудь назовут „собакой” (обычно во фразе „Вот, собака!”), это, поверьте, совсем другой колленкор. Здесь отрицательная оценка запрограммирована применением слова „собака” в отношении человека. То же самое происходит, например, со словом „змея”, особенно в словосочетании „змея подколодная”, которое применяется исключительно в адрес некоторых лиц прекрасной половины человечества.

Наверное, самый яркий случай, когда упомянутая закономерность не была учтена при переводе с английского на русский, произошел при посещении Америки одного из наших премьеров. Один из журналистов, возражая премьеру, сказал: “You are barking at the moon...” Премьер услышал перевод-кальку: „Вы лаете на луну...” Дальнейший ход мыслей премьера был примерно таким: „Я лаю? Я не собака!!!” Возникло то, что мы называем *нежелательными ассоциациями в переводе*. Они

действительно нежелательны, так как премьер разгневался и... пошло-поехало: он стал выговаривать журналисту о его недостойном поведении... Процесс коммуникации был прерван нежелательным образом. Всем стало неловко. Этого бы не произошло, если бы премьеру был предложен другой перевод: „Вы говорите не по адресу” или „Ваши слова бьют мимо цели”.

Так было на русском языке. А на английском? Давайте посмотрим, не вызовут ли слова “dog” (собака) и “serpent” (змея) отрицательную оценку в аналогичных контекстах? Оказывается, этого не происходит. В английском языке “dog” не используется как бранное слово и поэтому негативных ассоциаций (как и, например, русское слово „лягушка”) не вызывает.

А со словом “serpent” произошел однажды такой казус. (Об этом мне рассказала одна российская переводчица, побывавшая в Эфиопии.) Вполне интеллигентный молодой человек на хорошем английском сказал ей: “You are a real serpent!” (калька: „Вы настоящая змея!”) У русской переводчицы это вызвало русские ассоциации, и она оторопела. Однако, видя приветливое лицо собеседника, она поняла, что „тут что-то не так”. И спросила: „Что вы имеете в виду?” Он ответил: „Вы – мудрая, как змея”.

Тогда переводчица быстренько покопалась в своих знаниях английской фразеологии и вспомнила о существовании библейского выражения “the wisdom of the serpent”. Смеясь, она сказала мне: „Только представь, что бы было, ой, что бы было, если бы я перевела этот комплимент дословно руководительнице нашей женской делегации?” Я сказал, что даже представить себе этого не могу!

Остается сказать несколько слов о суевериях и приметах вроде „черной кошки”, которая иногда перебегает вам дорогу на улице. Не стоит обращать на „кошачью образность” внимания и уж, конечно, не переводить ФЕ „между ними кошка про-

бежала” дословно (см. Список “Б” в этой главе). Во-первых, в России все равно какая кошка перебежала вам дорогу – черная, рыжая или белая. Во-вторых, только в Индии, если кошка перебегает дорогу справа налево, это означает “good luck”, а если слева направо, – “bad luck”. Остается развести руками и вспомнить английскую поговорку “There is nobody funnier than people.”

Одновременно с рассмотрением вопросов теории мы продолжим в этой Главе освоение фразеологического фонда английского языка. А поэтому...

Вставьте в переводы отрывков ниже следующие словосочетания: Gordian knot; burst like a soap bubble; not by words but by deeds; wiped off the face of the earth; keeps abreast with. (Эти словосочетания есть также в Списке „Б” на стр. 151)

(1) Офицер может выполнить свои обязанности, если будет идти в ногу с развитием военной науки и практики. → A military officer can successfully discharge his duties, if he _____ the development of military theory and practice.

(2) В своей книге „Два мира” он приводит цифры разрушенных во время войны промышленных предприятий, городов и сел, стертых с лица земли немецкими оккупантами. → In his book *The Two Worlds* he cites figures of industries ruined in our country during the war, cities and towns _____ by the German occupants.

(3) Можно сказать: найдутся способы обезвредить террористов, – и не словами, а делом. → Effective means will be found to render the terrorists harmless – and _____.

(4) Уже после первых часов переговоров лопнула, как мыльный пузырь, официальная версия... → The first hours of the negotiations completely exposed the official version. The version _____.

(5) Сам я плакал, и она плакала, и черт знает, что произошло... Гордиев узел какой-то затянулся – пришлось перерубить, а больно было! (И. Тургенев) → I wept myself, and she wept, and the devil knows what took place. Some sort of a _____ had got tied, and it was necessary to cut it, – and it hurt.

Действуйте как редактор. Замените описательные переводы (выделены курсивом) фразеологическими, консультируясь со Списком „Б” на стр. 151

(1) Ему нравится возможность работать самостоятельно, отвечать за результаты своей деятельности, идти в ногу со временем.^{51-a} → He likes to work independently, be responsible for the results of his endeavours and *act in the spirit of modern developments*.

(2) Спустя три дня участь Хиросимы постигла другой японский город – Нагасаки. Оба были буквально стерты с лица земли⁵² огненным ураганом. → Three days later a second Japanese city, Nagasaki, suffered the same fate as Hiroshima. Both cities were literally *obliterated* by the raging inferno.

(3) Одновременно надо не на словах, а на деле^{53-c} обеспечить этому народу эффективную помощь. → At the same time *not just talk but real help* must be rendered to these people.

(4) Шло лето 1914 года. Это был неустойчивый мир, который лопнул, как мыльный пузырь,^{54-a} получив известие об убийстве в Сараево. → Summer of 1914... It was the time of *unstable peace that was blown up* by the news of the assassination in Sarajevo.

(5) Решить конфликт предлагается путем диалога. Оба правительства не верят в возможность разрубить гордиев узел^{55-a} с помощью военной силы. → It is proposed that the conflict be resolved by way of dialogue. Both governments do not believe that it is possible to *resolve the problem* with military force.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „Б” на стр. 150

(1) Если бы они предприняли практические шаги, свидетельствующие о серьезном намерении идти в ногу с^{51-c} другими государствами, желающими мира и безопасности, то они встретили бы понимание и поддержку...

(2) Бесноватый фюрер приказал снести с лица земли⁵² Варшаву, сжечь чехословацкое селение Лидице, а его мужчин расстрелять.

(3) К этим голосам не могут не прислушаться те, кто не на словах, а на деле^{53-b} заинтересован в сохранении мира на земле.

(4) Для тысяч и тысяч безработных надежда на лучшие дни пока не прочнее мыльного пузыря.^{54-c}

(5) Внизу несутся сотни машин. „На Западе, – роняет задумчиво он, – их хотят запрятать под землю. Я не согласен с этим”. Как же разрубить „гордиев узел”^{55-a} из отработанных газов и автопробок?

ЗАДАНИЕ 33

Как резюмировал Александр Сергеевич Пушкин в „Золотом петушке”,

„Сказка ложь, да в ней намёк:
Добрый молодцам урок”.

Из учебного „сказочного” текста про мужа и жену мы узнали, что, вероятно, может произойти в результате завоевания женщиной независимости в семье (см. „сказку” в Главе 5). Но женщины в США с этой сказкой незнакомы. Американские женщины считают, что наступила „эра феминизма”. Когда объясняешь им, что в России женщины „выходят замуж” (т.е.

за мужа) и что у хорошего мужа жена „как за каменной стеной”, этот фразеологизм им совершенно непонятен. Они даже обижаются... В данном случае русская фразеология ущемляет их независимость. А когда я сказал американскому коллеге, изучающему русский язык, что фамилия моей жены „Кузьмина” (т.е. *She who belongs to Kuzmin*), он поклялся, что по возвращении домой в Сиэтл расскажет это своей супруге. Улыбки при этом он сдерживать не мог. Видно, от предвкушения удовольствия... Пришлось мне обсудить этот вопрос с американскими переводчиками, и стало абсолютно ясно, что ФЕ „быть за мужем, как за каменной стеной”, можно, по их мнению, переводить лишь как **“She is under his wing”** и не более того!

Вместе с тем, сравнивать женщину с дьяволом – совсем нельзя. Это они, женщины, могут петь о себе: “Частица чёрта в нас заключена подчас...” Но чтобы мужчина помянул чёрта в связи с появлением женщины, это невозможно: могут возникнуть *нежелательные ассоциации*. Нельзя говорить: “Talk of the devil (and she would appear)!” Можно сказать: “Talk of the angel and you will hear the fluttering of her wings!”

Давайте посмотрим, как поступают переводчики, когда им нужно перевести русскую ФЕ „Лёгок (Легка) на помине!”

„А-а! Вот это кто! Лёгок на помине, – сказал он, выходя из-за стола и протягивая Воронько руку. – А я как раз о тебе сейчас думал.” „По какому случаю, Николай Остапович?” – удивился Андрей. (*Б. Горбатов, Донбасс*) → “Ah! So it’s you! **Talk of the devil...**” he said, proffering his hand. “Just the man I was thinking about.” (Tr. by Bernard Isaacs.)

С мужчинами в вышеупомянутом отрывке все в порядке – никаких нежелательных ассоциаций! А с женщинами? Как мы увидим ниже, переводчик решил обойтись описательным переводом по принципу „Береженого Бог бережет”:

“... „Легка на помине”, – сказал Воронин, открыв дверь. На пороге стояла Ксения. (*Э. Казакевич, Дом на площади*) → **“Here is the young lady herself,”** said Voronin, opening the door. *Ksenia stood on the threshold.* (Tr. by Martin Parker)

А вот еще одна попытка перевести эту русскую ФЕ:

„Пойми, Макс, как же я уеду куда-то к чертям, когда она останется здесь!” „Она?” – Максимов изумленно глядит на друга. – „Неужели ты даже сейчас...” – Он отворачивается, вздрагивает и *шепчет*: „Легка на помине.” По коридору... идет высокая девушка. (*В. Аксёнов, Коллеги*) → “How can I ship out to some godforsaken place when she’s staying here?” “She?” Max gazed at his friend in astonishment. “For God’s sake, do you mean to say you still –” He turned round, gave a little start, and *whispered*: “**Speak of the devil...**” A tall girl was coming down the corridor. (Tr. by Margaret Wettlin.)

По-видимому, у опытной переводчицы были основания полагать, что шепот Макса девушкой не будет услышан, то есть „дьявольская” фраза не достигнет её ушей. Однако, стоило ли рисковать?

Во всяком случае, при устном переводе рисковать не стоит.

Тут, конечно, нужна мера и соблюдение известной этики. Однако, бывают и срывы.

Один видный российский профессор заявил как-то на семинаре международного симпозиума: „Жену стыдиться – детей не иметь”. Уж не помню, по какому случаю это было сказано, но хлопот переводчикам этой русской поговоркой он доставил немало. Что ж, перевели её, конечно, метафорой: „He who is shy with a lady, will never have a baby.” Хорошо, что в семинаре принимала участие лишь одна женщина, да и то – доктор наук. От неё возражений не поступило. Решила с мужчинами не спорить.

Бывает, достается и мужчинам, когда им, например, напоминают про „черного кобеля”, которого „не отмоешь добела”. Кто-то (это было опубликовано в бюллетене Агентства Печати Новости) перевел эту поговорку так: “A black dog cannot be washed white.” Как вам это нравится? (Можно было бы сказать что-нибудь и помягче – вроде библейской поговорки “Can the leopard change his spots?”) Но, что было, то было...

Вставьте в переводы отрывков следующие словосочетания: to be caught with chaff; the first crocus of spring; raise her head; drive a wedge; throws (him) for a loop. (Эти словосочетания есть также в Списке „Б” на стр. 151)

(1) Гамлет притворяется сумасшедшим и ловко сбивает с толку Полония. (В. Белинский) → Hamlet feigns madness and cleverly _____ Polonius _____.

(2) Нетрудно видеть, что популяризируя подобные произведения, враждебная пропаганда стремится **вбить клин** между нашими странами. → It is easy to see that by boosting such effusions, hostile propaganda is out to _____ between our countries.

(3) Она... уже знала то, что заставило ее в нынешних трудных обстоятельствах вновь **поднять голову** и собрать свои резервы для последнего, решающего броска в сражении, которое она не могла не выиграть. (Ю. Герман) → She already knew the whole story. And despite the difficult position which she was in, the knowledge gave her the strength to _____ again and call on all her reserves for the last, decisive attack in a battle which she could not lose.

(4) Полёты в космос стали обычным делом. Однако все мы помним, что **первой ласточкой** был Юрий Гагарин. → Space travel has become just one of those things. Yet, all of us remember that _____ was Yuri Gagarin.

(5) „Благодарю за внимание!” – сухо ответил Володя. Он тоже был хитрый, как муха, его тоже на мякине не **проведёшь**. „Ещё посмотрим, – говорил он себе, расхаживая по скрипящим половицам, – ещё поглядим, чем я так уж вам негоден!” (Ю. Герман) → “Thanks for your kindness,” Volodya replied dryly. He was no simpleton either _____. “You think me useless, but we’ll see, we’ve yet to see!” he said to himself as he paced the creaking floor.

Действуйте как редактор. Замените описательные переводы (выделены курсивом) фразеологическими, консультируясь со Списком „Б” на стр. 151

(1) Даша была сбита с толку: ^{56-е} сестра ни с какой стороны не походила на окаянную бабу и была не только не чужая, а чем-то особенно сегодня близкая, так бы её всю и погладила. (А. Толстой) → Dasha did not know what to think of it. Her sister was not a bit like that accursed female, not a bit alien – in fact she had never seemed so near as now. Dasha longed to stroke her.

(2) Предприняв второе, ноябрьское наступление на Москву, противник вбивал клин ⁵⁷ в том же направлении, где опять-таки дрались панфиловцы. (А. Бек) → In the course of the second, November, offensive against Moscow, the enemy attempted to make a break-through in the same direction and was again met by the Panfilov Division.

(3) На волне экономического кризиса заметно поднял голову ^{58-а} национализм, склонный всегда искать причины всех бед в происках внутренних и внешних врагов. → The wave of the economic crisis made it vividly clear that nationalism had resumed its activities. Nationalists are inclined to believe that troubles are always caused by the underhanded plotting of internal and external enemies.

(4) Есть, правда, в городе „первая ласточка”^{59-c} – оптовый рынок, выстроенный по последнему слову техники, который покупает сельхозпродукцию у частных фермеров. → The city wholesale market place built in accordance with the modern requirements of technology, where they purchase family farmers’ production, is *the first of many*.

(5) И всё-таки я зол на себя. Стреляный воробей,^{60-a} а так бездарно проиграть пари. → Yes, I am angry at myself. How could I *an experienced man* as I am, be so foolish to have lost the bet.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „Б” на стр. 151

(1) При этом делается ставка [= They stake its all on] на то, что некоторые люди **сбиты с толку**^{56-b} измышлениями газетчиков.

(2) Мы с вами хорошо знаем, что в мире есть различные силы, которые не прочь помешать такому развитию наших отношений, селятся тем или иным способом **вбить клин**⁵⁷ между нами.

(3) В стране **подняли голову**^{58-b} реакционные силы.

(4) Начали создаваться промышленные нефтяные предприятия – **первые ласточки**^{59-b} большой нефтяной весны Сибири.

(5) Я в контрактах и запродажных записях собаку съел [= be an old bird]... Меня на **мякине не проведёшь!**^{60-c} (В. Григорьев)

ЗАДАНИЕ 34

Нежелательные ассоциации – вещь опасная. Одна из существующих переводческих проблем вызвана проникновени-

ем в американский вариант английского языка ряда шовинистических выражений. Для белого американца представляется естественным употребление таких выражений, как “It’s mighty white of you” или “You are a regular whiteman” и т.п. Например:

“Say,” she said, “I can’t afford to hang around in any private rooms in a hospital. I should be in a ward.”

Mason said, “The room and the doctor are on me.”

“Say, **you’re a white guy!** Maybe there’s something I can do for you some day.” (E. S. Gardner)

Или например:

“How about this subpoena?” Inez Colton asked.

“Forget it,” Mason said. “As far as we’re concerned, it hasn’t been served. Tear it up.”

Harold Leeds shot forth an impulsive hand. “**That’s mighty white of you, Mr. Mason,**” he said, “and you can rest assured that I’ll keep all of this under my hat.” (E. S. Gardner)

Итак, не следует использовать прилагательное “white” в значении “good”. Может быть, ещё более опасно использовать прилагательное “black” в значении “bad”. Вот пример такого „опасного” для коммуникации употребления:

“The circumstantial evidence, standing by itself, is sufficiently **black** against her to more than justify the charge of first-degree murder.” (E. S. Gardner)

Слова “...is sufficiently black” могут создать нежелательные ассоциации у чёрного американца. Фактически эти слова означали, что “circumstantial evidence” (т.е. косвенные улики) “is sufficiently **incriminating** (against her)”, что значительно лучше, чем “sufficiently **black**”, ведь книгу читают и „чёрные американцы” или „афро-американцы” (“black Americans” или Afro-Americans”, и уж никак не “Negroes”).

В общении с аудиторией, в которой есть чёрные американцы, следовало бы на всякий случай избегать английских ФЕ, передающих отрицательную оценку и одновременно имеющих в своём составе компонент “black”, например:

“I have two cousins and two uncles living. Uncle Alden was the **black sheep** [= паршивая овца] of the family. (E. S. Gardner)

В подобных обстоятельствах нежелательные ассоциации могут возникнуть, если мы переведём фразу „Это другой колленкор” как “It’s a horse of another colour” вместо, например, “It’s a different cup of tea.” (Однажды в разговоре у Большого театра один чёрный журналист обратил мое внимание на нежелательность употребления во фразеологизме, т.е. в *переосмысленном* устойчивом словосочетании, слова “colour”. Оно напомнило ему словосочетание “coloured people”, когда он услышал ФЕ “It’s a horse of another colour.”) Так что учиться на ошибках других лучше, чем делать их самому. Тем более, что „Слово не воробей, вылетит – не поймаешь”, т.е. “You are the master of the word before it leaves your mouth.” (Интересно, что сказал бы чёрный журналист о переводе “A black dog cannot be washed white”? Страшно подумать.)

Вставьте в переводы отрывков следующие словосочетания: give the green light; stumbling block; grist to the mill of; the corner-stone; bad blood; а также слово: shouldered. (Эти эквиваленты имеются в Списке „Б” на стр. 151)

(1) Краеугольным камнем встречи стало соглашение о проведении скоординированной политики по структурной перестройке экономики. → The agreement on co-ordinated policy regarding the structural changes in the economy was _____ of the meeting.

(2) Много претензий к недобросовестным нотариусам, участвующим в сделках. Тщательная проверка бумаг ими не

производится, что на руку мошенникам. → We have many grievances against careless notary officers participating in transactions. They do not verify documents scrupulously. This is _____ rogues.

(3) Нельзя забывать, что наша страна вынесла на своих плечах главную тяжесть войны... → One must not forget that our country _____ the brunt of the war...

(4) При скармливании этого хлопкового жмыха можно получить 820 килограммов молока или 2 центнера мяса. Вот почему мы говорим: хлопку – зелёную улицу! → When this cotton-cake is fed, it is possible to obtain 820 kg. of milk or 2 centners of meat. That is what we say: _____ to cotton!

(5) „И вот тебе моё мнение. Женщины – это главный камень преткновения в деятельности человека. Трудно любить женщину и делать что-нибудь”. (Л. Толстой) → “And here’s my opinion for you. Women are the chief _____ in a man’s career. It is hard to love a woman and do anything.”

(6) Кошка между ними не пробежала, и мне очень важно было переговорить с ними. Может они чего-нибудь не понимают? Или, может быть, я чего-нибудь не понимаю? → There was no _____ between them, and it was important for me to talk to both of them. Maybe they didn’t understand something? Or maybe I don’t understand something?

Действуйте как редактор. Замените описательные переводы (выделены курсивом) фразеологическими, консультируясь со Списком „Б” на стр. 151

(1) Ассамблея не выполнила важную свою задачу, не приняла решение по вопросу о немедленном выводе войск агрессора с захваченных территорий. Это подлинный краеугольный камень.⁶¹ Пока он не заложен, война снова может вспыхнуть в любой момент. → The Assembly did not reach its major aim: it did

not make its decision regarding immediate withdrawal of the aggressor's troops from the occupied territories. This could have been the real *basic solution*. Until it is made, the war can break out again any time.

(2) Судя по высказываниям иностранных журналистов, для многих подобных деятелей идеология и официально провозглашенные цели не имеют никакого значения. Объективно же они играют на руку ^{66-a} правым силам... → Foreign journalists say that many of these politicians care nothing either for ideology or the officially declared aims. Objectively, all that is *advantageous for the Rightist forces*.

(3) Клиника целиком лежала на плечах ⁶² Постникова, практически студентов учил Постников, сложнейшие операции производил Постников... (Ю. Герман) → Postnikov took upon himself the entire responsibility for the clinic, he conducted the students' practical studies, and performed the more difficult operations...

(4) Франко-германские консультации в Париже вновь подтвердили, что камнем преткновения ⁶³ для выработки единой позиции „шестёрки” остаются разногласия между Францией и ФРГ. → The Franco-German consultations in Paris revealed once again that the differences between France and the GFR remain the *obstacle* to a united stand by the Six on the issue.

(5) Мы намерены снять пошлину на газ и нефть. В ответ на это, надеемся, Белоруссия даст зелёный свет ^{64-a} [= зелёную улицу] бесплатному транзиту нашего газа и нефти в страны Европы. → We are going to abolish custom fees on natural gas and oil. As a reply gesture, Belorussia will hopefully give *permission for free transit of our gas and oil to Europe*.

(6) „Пусть эти Лоринговены думают, что между вами и Варей пробежала чёрная кошка.” ^{65-b} (А. Степанов) → “Let the Lorengovens think that there is a *dispute* between you and Varya.”

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „Б” на стр. 151

(1) Краеугольным камнем ⁶¹ существующей американской валютной системы явилась девальвация доллара, проведённая в начале 1934 года после мирового экономического кризиса 1929-1933 годов.

(2) Страны, которые примут участие в создании таких объединённых военно-морских сил, свяжут с этой затеей свою судьбу, что на руку ^{66-a} лишь врагам мира.

(3) Первые дни действия этой системы показали, что вся её тяжесть ложится на плечи ⁶² населения.

(4) Приходится самому председателю кооператива брать всё на свои плечи. ⁶²

(5) Басни навсегда остались для меня камнем преткновения. ⁶³ (С. Аксаков)

(6) Телефоны заняты. Я уже опаздываю. Бегу на почту. Там огромная очередь, но журналистам дают „зелёную улицу”, ^{64-a} и меня ставят в очередь впереди всех.

(7) В ту ночь, как между ними пробежала чёрная кошка, ^{65-c} Сергей лишь к утру добрался до Крестьянской заставы.

СПИСОК „Б”

- (51) идти (быть, шагать, пойти) в ногу (со временем; с жизнью; с кем-л.)
(a) be in step with the times; *Антоним*: be out of step with the times;
(b) to keep abreast with life;
(c) to keep abreast of smth (напр. of the international situation);

- (d) to keep up with smth (напр. with developments);
 (e) to get in step with smb, smth
- (52) стереть с лица земли что-л, кого-л.
 = to wipe smth, smb off the face of the earth (или off the map)
- (53) не на словах, а на деле
 (a) = (to act) not by words but by deeds;
 (b) not in words but in reality;
 (c) to render real and not verbal aid
- (54) лопнуть, как мыльный пузырь
 (a) = to burst like a soap bubble;
 (b) it (напр. one's plan, hope) went up in smoke (или went awry);
 (c) be (as unstable as) a house of cards
- (55) разрубить (развязать; распутать) gordиев узел
 (a) to cut (untie, disentangle) the Gordian knot;
 (b) Напр. He has cut the Gordian knot at a stroke (= одним ударом)
- (56) сбить (сбивать) с толку кого-л.
 (a) to turn smb's brain;
 (b) to mix smb up;
 (c) to throw smb for a loop.
 (d) Тж. напр.: It stood me on my ear. It put me out (a little). I was completely at a loss (или at sea). I was caught off base.
 (e) Тж. She did not know what to make of it all.

- (57) вбить (вбивать) клин (между...)
 = to drive a wedge (between... или into...)
- (58) голову поднять (поднимают, etc.)
 (a) to raise one's head (heads);
 (b) (-) to rear one's head (heads)
- (59) быть первой ласточкой
 (a) be the first of its kind;
 (b) *Метафора*: be the first crocus of spring;
 (c) be a light in the sky
- (60) стреляный (тж. старый) воробей
 (a) be an old bird;
 (b) be an old hand (at smth).
 (c) *Пословица*: Старого воробья на мякине не проведёшь. = An old bird is not (или is not to be) caught with chaff. Тж. напр.: Меня на мякине не проведёшь. – I am not to be caught with chaff.
- (61) (заложить) краугольный камень
 = to lay the corner-stone;
 быть краугольным камнем
 = be a corner-stone (of smth)
- (62) вынести что-л. на своих плечах; взять что-л. на свои плечи – (a) to shoulder smth; нести что-л. на своих плечах – (b) to put on one's shoulders smth; взвалить (взять, принять) все на свои плечи – (c) to carry the world on one's shoulders; взвалить что-л. на плечи кого-л. – (d) to burden smb with smth; to place the burden of smth on smb's shoulders

- (63) камень преткновения
= (be) a stumbling-block
- (64) дать (открыть, открывать) зеленую улицу
to give smb, smth the green light
дать (давать, зажечь, открыть) зеленый свет кому-л.,
кому-л.
(a) = to give the green light to smth (или to smb to do smth);
(b) to give smb the go-ahead;
получить зеленый свет
to get the go-ahead (напр. on our research project)
- (65) (черная) кошка пробежала (между...)
(a) The apple of discord was tossed between them.
(b) Something came between them.
(c) They had a falling-out.
(d) There is (или may have been) bad blood between them.
- (66) быть (сыграть, играть, идти) на руку кому-л.
(a) to play into smb's hands (или into the hands of smb);
(b) Напр.: It was grist for my mill.

ЗАДАНИЕ 35

Чтобы лучше справиться с предлагаемыми в этом задании упражнениями, было бы полезно подробнее рассмотреть особенности и возможности некоторых „интересных” ФЕ, с которыми вам придется иметь дело.

ФЕ „сидеть сложа руки”.

Некоторые полагают, что „обломовщина” – чисто русская черта. Даже трудолюбивая Настя Каменская (в книгах А. Марининой) часто признается, что ей лень рано вставать, лень идти куда-то, и т.д. К чему это? Да к тому, что в русском языке действительно много „ленивых” ФЕ: сидеть сложа руки, палец о палец не ударить, лодыря гонять, бить баклуши, не ловить мышей, пальцем не пошевелить, ждать у моря погоды, в носу ковырять и др. ФЕ „сидеть сложа руки” часто переводят: = “to sit with one’s arms folded” и реже: “to keep hands in (one’s) pockets.” А почему реже? Думается, потому, что русского переводчика может смутить образ этой русской ФЕ: „руки” да еще „в карманах”! (Считается, что руки в карманах брюк держать неприлично, когда ты с кем-то разговариваешь.) А по-английски вполне можно сказать о банке или администрации: “The bank keeps hands in pockets and doesn’t pay out dividends.”

„Фразеологическая персонификация” (в данном случае – банка) встречается не только в английском языке, но и в русском... В телевизионной передаче „Прогноз погоды” (НТВ) профессор А.В. Беляев как-то без радости сказал: „И в Сибири циклон засучил рукава”. Конечно, циклон, как известно, несёт с собой плохую погоду. Тут радости мало. Однако со временем на нашей улице будет хорошая погода. Обязательно будет.

ФЕ „работать не покладая рук”.

Мы вроде бы договорились, что способом калькирования эту ФЕ переводить не будем (как однажды, тем не менее, перевел один наш коллега: “to work without giving one’s hands a rest”). Есть для этого прекрасные ФЕ: “to work one’s fingers to the bone” и др. (см. Список „А” на стр. 162). Могут нам помочь и синонимы: „(работать) как вол” (т.е. to work like a horse), „работать как ломовая лошадь” (т.е. to be a work horse) и др. Отметим лишь, что библеизм „работать в поте лица” в русском

языке употребляется часто, а в английском (“to work in the sweat of thy brow”) значительно реже. Но грустить по этому поводу не будем. Вместо этой английской ФЕ есть другие (упомянуты выше), которые употребляются в *современном* английском языке.

ФЕ „дело рук кого-л.”

Эта ФЕ чаще употребляется для передачи отрицательной оценки. Примеры:

Во дворце поднялся переполох. Старушонки торопливо зашептали по всем углам: „Непременно это *ее* рук дело – Соньки... Давеча какой-то человек ходил вокруг дворца... И нож у него видели за голенищем. Зарезали, зарезали нашего батюшку кормильца...” (А. Толстой) → The palace was in uproar. The old women were whispering: “This is *her doing* – Sofia’s. A man was in the grounds this afternoon. He had a knife up his sleeve. They’ve killed him – they’ve killed our master...”

Смуцало и удивляло Гвоздева только то, что письма эти пришли так неожиданно и сразу, и ещё непонятно было, откуда студентки мединститута вдруг узнали о его боевых делах. Недоумевала по этому поводу вся палата, и больше всех – Комиссар. Но Мересьев перехватил многозначительный взгляд, которым он обменялся со Степаном Ивановичем и сестрой, и понял, что и это – *дело его* рук. (Б. Полевой) → The only thing that perplexed and surprised Gvozdev was that the arrival of these letters was unexpected, and they had all come together. And another thing he could not understand was: how did these medical students get to know about his activities in the war? The whole ward wondered about this, and most of all the Commissar. But Meresyev caught the significant glances he exchanged with Stepan Ivanovich and the nurse, and guessed that *he was at the bottom of it*.

При отрицательном отношении говорящего к предмету высказывания ФЕ „дело рук кого-л.” (и её синоним „руку при-

ложить к чему-л.”) возможно перевести на английский, используя инновацию типа “вклинивание”: “to have a hand in smth” → “to have a *dirty* hand in smth” или использовать ФЕ “to be smb’s doing”, что мы видели выше, или метафору (–) “to leave one’s fingerprints (on smth)”. А теперь...

Вставьте в переводы отрывков следующие словосочетания: It’s a long time between drinks; had left their fingerprints; good fortune; at a sitting; kept my nose to the grindstone; sitting with her arms folded. (Эти словосочетания есть в Спуске „А” на стр. 162)

(1) Женщине, мечтающей выйти замуж, не стоит сидеть сложа руки. Однако что именно она должна делать? → The woman who dreams of getting married should not be _____. However, what precisely is she supposed to do?

(2) Тридцать лет я писал рассказы, повести, романы в общем трудился не покладая рук, понятия не имея, кто я, что я и зачем. → I’ve been writing short stories, tales and novels for thirty years. In a word, I _____, having no idea who I am, what I am and what for.

(3) Вчера депутаты Московского совета за один присест приняли целую пачку решений. → The deputies of the Moscow Council adopted a packet of resolutions _____ yesterday.

(4) Гостей не ждали, и поэтому хозяйка предложила отобедать „чем Бог послал”. → They had not expected any guests, and the hostess therefore offered us their “_____” for lunch.

(5) Они с цифрами в руках доказали, что скачок цен от введения таможенных тарифов – дело рук торговых монополий. → With figures in hand they proved that it was the trade monopolies who _____ on the jump in prices after the introduction of custom tariffs.

(6) „Как дела?“ „Как сажа бела! Бывает хуже, но редко.“
→ “How are things?” “_____! It could be worse but seldom.”

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „А” на стр. 162

(1) Мои спутники поняли, что если нам не удастся пере-
силить ветер, то мы погибли. Никто не сидел сложа руки,^{77-a}
все гребли: кто лопатой, кто доской, кто сломанным веслом...
(В. Арсеньев)

(2) Он работал не покладая рук,^{78-a} ... и наконец увидел,
что сделано уже много... (И. Бунин)

(3) [Псу]... ничего не стоило стрескать в один присест^{79-a}
добрую половину жареного пасхального индюка. (А. Куприн)

(4) Зурин пригласил меня отобедать с ним вместе, чем
Бог послал,^{80-a} по-солдатски. (А. Пушкин)

(5) Не было сомнений, что все прежние кражи в колонии
– дело его рук.^{81-b} (А. Макаренко)

(6) „Что, и тебя уж за сердце ущипнула?... Только ты,
брат, на неё не косись. У неё в голове одни лейтенанты, на
штатских не глядит... А вот и она, легка на помине.”^{82-b}
(Б. Полевой)

ЗАДАНИЕ 36

Слушать Би-Би-Си россиянину в 60-е годы было трудно.
(Это сейчас её программы передаются даже из Москвы.) Слу-
шать Би-Би-Си, мягко говоря, не поощрялось. Так вот, в то вре-
мя Би-Би-Си объявила конкурс на лучшее название передачи
„о синонимах”. Один из наших соотечественников предложил
такой вариант: Words of a Feather Flock Together.” В конкурсе

он победил, и Би-Би-Си направила ему в подарок собрание со-
чинений Агаты Кристи.

Итак, этот слушатель Би-Би-Си „обновил” английскую
поговорку “Birds of a feather flock together”, заменив компонент
“Birds” (даже рифмованным) словом “Words”. Всё получилось
замечательно.

Переводчики используют инновацию также довольно
успешно. Например, как вы знаете: „Это его рук дело” (-). →
“He has a hand in it.” → “He has a *dirty* hand in it.” Или же: „Они
поднимают голову” (-). → “They rear their heads.” → “They rear
their *ugly* heads.”

Даже американские президенты используют этот вид ин-
новации. Так, в New Times (№ 32, 1971) мы видим:

...President Johnson, in a cable to Ambassador Lodge... de-
manded “knocking down the idea of neutralisation wherever it re-
ars its *ugly* head...” Говоря по-русски, президент Джонсон
предложил послу Лоджу „уничтожить идею нейтрализации
всюду, где бы она ни поднимала свою уродливую голову;...”

Если уж президенты позволяют себе такую инновацию,
то письменным переводчикам и подавно можно это делать для
передачи более яркой и недвусмысленной оценки. Да, пись-
менным переводчикам, но, наверное, всё-таки не устным...
(Потому что „Береженого Бог бережет”.) Можем рассмотреть
ещё несколько примеров:

ФЕ „выносить сор из избы”.

Обычно словари в качестве эквивалента предлагают ФЕ
“to wash one’s dirty linen in public.” В этой ФЕ уже есть слово
“dirty” (-). Из уст переводчика в ходе беседы более „мягко”
звучала бы ФЕ “to tell tales out of school.” А если кто-то не хочет
выносить сор из избы, т.е. когда он предпочитает “to wash his
dirty linen at home” или “to sweep it [“it” = the dirt] under the car-
pet,” тут всякий понимает, что именно подразумевается под

местоимением "it". (Способности человека „восстанавливать” в уме недосказанное мы отмечали в Главе 5.)

ФЕ „Шила в мешке не утаишь”.

Обычно переводят эту поговорку как “Murder will out” или же путём обновления этой ФЕ: “Murder will out.” → “Truth will out.” Надо сказать, что слово “murder” здесь не означает „убийство”, а просто „тайну”, которая стала известной, открытой.

„Шила в мешке не утаишь” можно перевести также путём более сложной инновации: “the cat is out of the bag” (т.е. тайное стало явным). → “You can’t hide a cat in a bag”, или возьмём ФЕ “to buy a pig in a poke” (т.е. купить кота в мешке) → “You can’t hide a pig in a poke” (т.е. по существу получается „Шила в мешке не утаишь”).

ФЕ „убить (сразу) двух зайцев”.

Эта русская ФЕ да и её английский эквивалент “to kill two birds with one stone” вообще „склонны” к инновации. Вам могут сказать, что кто-то хочет „убить не двух, а трёх (или четырёх, пять, шесть, и т.д.) зайцев”. Проблемы с переводом этой инновации нет: One may kill with one stone as many birds as one wishes.

ФЕ „(угостить) чем Бог послал”.

Перевод этой ФЕ претерпел изменения. На первый взгляд кажется: жизнь велела. Это факт, что её переводили как “to give (или take) potluck.” Пример:

Зурин пригласил меня отобедать с ним вместе, чем Бог послал, по-солдатски. (А. Пушкин, *Капитанская дочка*) → He [Zurin] invited me to take potluck with him as a fellow soldier. (Tr. by Paul Debreczeny)

Но теперь “potluck” (или “pot-luck”) означает „отобедать в складчину”, т.е. когда каждый приносит еду с собой. Так и говорят: “It was a pot-luck dinner.”

Вернемся к упражнениям.

Вставьте в переводы отрывков следующие словосочетания: not to tell tales out of school; Murder will out; two birds with one stone; in a raw place; wipe the eye. (Эти словосочетания есть в Списке „А” на стр. 162)

(1) Объявляем конкурс на лучший анекдот о Москве. Ведь есть габровские, одесские анекдоты. Чем мы, москвичи, хуже? Утрём нос Одессе! → We declare The Moscow Best Joke Competition open. There are jokes about the towns of Gabrovo and Odessa, aren’t there? Should we Muscovites lag behind? Let’s _____ of Odessa City!

(2) Ещё в прошлом году была опубликована статья „На всякого мудреца...” Редакцию по-прежнему атакуют читательские отклики. Задела, как видно, за живое проблема реформы банка. → The article *Every Man Has a Fool...* was published last year. Yet, readers are still firing letters at the Editorial Board. The issue of banking reform seems to have touched our readers _____.

(3) Решаясь на это строительство, областная организация рассчитывает убить сразу двух зайцев. На вырученные от продажи коттеджей деньги будет строиться жильё для очередников. → The Oblast Administration made their decision to undertake that construction with the aim of killing _____: to make money after the cottages are built and sold, and use the money to construct residential houses for those waiting for their turn to get apartments.

(4) Их развод состоялся... В аэропорту они договорились, что никакого сора из избы выносить не будут, свою разлуку не станут афишировать. → They have divorced... At the airport they agreed _____ or talk of their divorce in public.

(5) В который раз убеждаешься в истине: как ни старайся, а **шила в мешке не утаишь**. → I see again and again that it is true: “_____” whatever one may do to hide it.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „А” на стр. 162

(1) И всё-таки удивляюсь женской половине человеческого рода. Стирают нам портки, готовят обед, детей обмывают, а возмутятся за серьёзное дело – любому из нас **утрут нос**.^{84-b} (А. Фесенко)

(2) Задевши его барина, **задели за живое**^{85-b} и Захара. (И. Гончаров)

(3) Цель моя – **убить сразу двух зайцев**:⁸⁶ правдиво нарисовать жизнь и кстати показать, насколько эта жизнь уклоняется от нормы. (А. Чехов)

(4) **Пристали, как банный лист**,⁸⁷ от вас не отвязаться. (Н. Островский)

(5) **Зачем выносить сор из избы?**^{88-b} Мы с вами поругались, мы и помиримся. (В. Ажаев)

(6) Ты изнурён, ты кашляешь и кашляешь нехорошо. Наконец, милый друг, по пословице **шила в мешке не утаишь**,^{89-a} – к нам отовсюду доходят слухи, что ты пьёшь. (А. Писемский)

(7) **Добрый совет: „Не буди лиха пока лихо спит”**.^{90-a} Вековая мудрость предостерегает, жалея нас. А мы себя не жалеем, мы всё спешим и делаем поэтому ошибки.

СПИСОК „А”

(77) сидеть сложа руки

(a) = to sit with one’s arms folded;

(b) to sit on one’s hands; to keep hands in (one’s) pockets; etc. – см. синонимы в Задании 30

(78) работать (трудиться) не покладая рук

(a) to work one’s fingers to the bone;

(b) to keep one’s nose to the grindstone

(79) за (в) один присест (сделать что-л.)

(a) = to do smth at one (или at a) sitting;

(b) (to do smth) at one go; *syn.*: в мгновение ока

(80) чем Бог послал (угостить кого-л.)

(a) Напр.: Share with us our good fortune.

(b) All we have is yours.

(81) (что-л.) дело рук кого-л.

(a) (* –) It’s his (her, и т.д.) doing (или handiwork);

(b) (–) Напр.: They left their fingertips on it.

(82) Легок (Легка) на помине!

(a) Talk (или Speak) of the devil! Тж. Talk of the devil and he would (или is sure to) appear.

(b) [О женщине:] Talk of the angel! Тж. Talk of the angel and you will hear the fluttering of her wings.

(83) („Как дела?”) „Как сажа бела!”

(a) “You don’t want to know!” Или: “Things are going to hell in a hand basket.”

(b) [Юмор:] “It’s a long time between drinks.”

(84) нос утереть кому-л.

(a) to wipe smb’s eye (или the eye of smb);

(b) to take the shine out of smb;
(c) В значении „*взять верх (над)*”: to show smb up; to steal a march on smb; to knock smb into a cocked hat; be taken down a peg

- (85) задеть за живое кого-л.
(a) to touch smb in a raw (или in a tender) place;
(b) to cut smb to the quick (или to the heart, to the soul)
- (86) убить (сразу) двух зайцев
to kill two birds with one stone
- (87) пристать к кому-л. как банный лист
to stick to smb like a burr [= репей]
- (88) вынести (выносить) сор из избы
(a) to wash one's dirty linen in public (-); [in the US:] to air one's own dirty laundry (-)
(b) to tell tales out of school(* -); тж. напр.: I don't want to tell tales.
- (89) Шила (Шило) в мешке не утаишь.
(a) Murder (или Truth) will out. или The truth will come out.
(b) What is done by night appears by day.
- (90) Не буди лиха пока лихо спит. Тж. Не буди лиха пока тихо.
(a) Don't trouble trouble until trouble troubles you.
(b) Let sleeping dog lie.

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите текст *Два брата* „с листа” без запинки, используя английские эквиваленты из Списка „А” (на стр. 162). В тексте 14 русских ФЕ.

Два брата

Жили-были в Латвии два брата. Были у них разные дома. Кроме того, сами братья были разными: один – богат, другой – беден. Богатый сидел сложа руки, так как за него все делали батраки. Бедняк работал не покладая рук, но разбогатеть никак не мог. Богач был скупым: батракам до еды по кружке воды пить давал, чтобы они ели поменьше, а еды батракам давал так мало, что она съедалась за один присест. Бедняк же не отказывал путникам в ночлеге. Он и кормил гостей чем Бог послал.

Однажды вечером кто-то стал у бедняка за печкой играть весёлую музыку. „Кто там за печкой? Выходи!” – крикнул бедняк. Из-за печки вышел тощий скрипач и сказал: „Это я, твоё Лихо”. „Значит, моя бедность – твоих рук дело? Ну, погоди!” – воскликнул бедняк. Схватил он Лихо, засунул его в мешок, отнёс мешок на кладбище и там его закопал.

„Теперь я буду жить не хуже брата”, – сказал бедняк и услышал стук в дверь. Это был его богатый брат. „Лёгко на помине!” – подумал бедняк.

„Как дела?” – спросил богач. „Как сажа бела, – ответил бедняк. – Но очень скоро я буду жить гораздо лучше, чем ты. Не боишься, что я смогу тебе нос утереть?” И он рассказал брату про мешок, в котором сидит теперь его Лихо.

Слова бедняка задели богача за живое, и он побегал на кладбище откапывать мешок, чтобы убить сразу трех зайцев:

чтобы Лихо возвратилось к его брату, сделало его ещё беднее, а он сам оказался бы самым богатым человеком во всей округе.

Отыскал он мешок и открыл его. Проснулось Лихо, выскочило на свет Божий и давай богача обнимать-целовать. Пристало к нему как банный лист...

Что ж, пошел он домой, но никому про то, что откопал себе Лихо, рассказывать не стал, так как не хотел выносить сор из избы.

Люди все равно про это узнали. Как говорится, шила в мешке не утаишь. Они смеялись над богачом, потому что не знал он пословицы: „Не буди лиха пока лихо спит”.

*Вы можете сверять свои действия с переводным текстом **Two Brothers** пока не удастся добиться перевода русского текста **Два брата** на английский язык „с листа” без запинки.*

Two Brothers

Once upon a time there lived two brothers in Latvia. They had different houses. Moreover, the brothers themselves were different: one man was rich and the other one was poor. The rich man sat with his arms folded – his hired hands did everything for him. The poor brother worked his fingers to the bone but couldn't get rich. The rich brother was a miser: he would give a mug of water to each hired hand to drink it before meals so that they would eat less. And he would give them so little food that they would eat it up at a sitting. The poor man never said “no” to travellers who asked for a night shelter. He also let them share his good fortune.

One night someone began to play merry violin music behind the stove in the poor man's house. “Who is over there, behind the stove? Come out!” shouted the poor man. A thin violinist came out from behind the stove and said: “It's me. I am your Trouble.” “Does that mean that my poverty is your handiwork? You just wait!” exclaimed the poor man. He grabbed the Trouble, put it in a sack, carried the sack to the graveyard and buried it there.

“Now I'll live no worse than my brother,” said the poor man and heard a knock at the door. It was his rich brother. “Talk of the devil!” thought the poor man.

“How are things?” asked the rich man. “You don't want to know,” answered the poor man. “But I'll live much better than you pretty soon. Aren't you afraid that I would be able to show you up?” And he told his brother about the sack with his Trouble in it.

The words of the poor brother cut the rich man to the quick, and he ran to the graveyard to dig out the sack in order to kill three birds with one stone: to make the Trouble return to his brother, to make his brother even poorer, and to become the richest man in the entire area himself.

He found the sack and opened it. The Trouble woke up, jumped out to see the light of day and began to embrace and kiss the rich man. It stuck to him like a burr...

Well, he went home without telling anyone that he had dug out the Trouble for himself – he did not want to air his own dirty laundry.

All the same, the people got to know about it. As people say, the truth will come out. They laughed at the rich man, for he did not know the saying: “Don't trouble trouble until trouble troubles you.”

О ПЕРЕВОДЕ ИНТЕРВЬЮ

(Методические рекомендации)

Перевод интервью – популярный вид последовательного перевода.

Перевод текста интервью студенты могут готовить дома и воспроизводить в классе. В классной работе первоначально могут участвовать три студента: один в качестве „интервьюера” задает вопрос по-английски, второй в качестве „переводчика” переводит вопрос на русский язык, третий произносит (зачитывает) ответ по-русски, делая паузу после одного-двух предложений. „Переводчик” (второй студент), пользуясь паузами, последовательно (устно, на слух) переводит ответ на английский язык.

Если в тексте интервью вопросов и ответов несколько, то в классе может быть и несколько „интервьюеров” и „переводчиков”, т.е. в работу по указанию преподавателя могут быть вовлечены дополнительно еще несколько студентов.

Перевод текста интервью можно повторить несколько раз, чтобы охватить работой всех студентов группы. (Тексты интервью помещены в конце каждой из последних шести глав учебника.)

В этой главе предлагается следующее интервью:

ИНТЕРВЬЮ С ЮМОРИСТОМ

(Почти по С. Кондратьеву)

Question: Do you like domestic animals?

Переводчик: Вы любите домашних животных?

Ответ: Я люблю собак. Но дочь как-то принесла домой котенка. Мы с женой не стали встречать ее инициативу в шты-

ки. ^{Гл.1-А-4} Тем более, что она обещала за котенком ухаживать. Она кормила его молоком и берегла котеночка как зеницу ока. ^{Гл.6-Б-49} Котенок рос не по дням, а по часам [was growing like a weed] и вскоре стал большим котом. Дочь назвала его Томом, потому что в то время читала про Тома Сойера, а кот своими проказами как-то напоминал того мальчишку. Он, например, мог исцарапать мой пиджак и галстук, когда я вешал их на спинку стула. В этом случае он в мгновение ока ^{Гл.2-Б-9} прятался под диван, понимая, что я не буду смотреть сквозь пальцы ^{Гл.3-А-17} на его проделки. В качестве наказания я запираю его на некоторое время в чулан.

Question: Were you not sorry for the cat who probably protested loudly in the closet demanding freedom?

Переводчик: Разве вам не было жалко кота? Он, наверное, громко протестовал в чулане, требуя свободы?

Ответ: Когда я его выпускал из чулана, я говорил с ним по душам. ^{Гл.4-Б-23} „Ты же взрослый кот, – говорил я ему. – Ты должен понимать, что в следующий раз я уж точно покажу тебе где раки зимуют”. ^{Гл.4-Б-22} Он терся о мои ноги, мурлыкал и следующие несколько дней вел себя вполне пристойно. Но однажды он убежал из дому. Пропал на три дня. Жена и дочь встали на уши [went bananas]. Через три дня Том пришел домой как ни в чем не бывало [without batting an eyelash]. Я сказал ему: „Том, так вести себя неприлично! Пора взяться за ум!” ^{Гл.6-А-75} Том понял и сам пошел в чулан.

Question: Maybe Tom needed a promenade? Maybe he had a date with his girl-friend? Maybe he wanted to tell her about his love?

Переводчик: Может быть Тому надо было погулять? Может, у него было свидание с подружкой? Может, ему надо было объясниться в любви?

Ответ: Возможно, все так и было. На второй день пребывания Тома в чулане к нам пришла кошка [a female cat]. Она направилась прямо к чулану, где был Том, и замаякала, чтобы я открыл ей дверь. Я открыл дверь. Кошка подошла к Тому, дала ему лапой по физиономии, развернулась на 180 градусов^{Гл.4-А-36} и убежала – как в воду канула.^{Гл.5-Б-34} Видно, она обиделась, что вчера Том не пришел к ней на свидание. А виноват в этом был я. Я выпустил Тома, и он помчался к своей кошке на всех парусах [at full sails].

ГЛАВА 8

Литота. Фразеологический „намеки” и высказывание „в лоб”. О том, как люди „выпускают пар”. Опровержение теории гробовых дел мастера по фамилии Безенчук. Упражнения.

ЗАДАНИЕ 37

Воспетый Штраусом „Голубой Дунай” на самом деле голубизной не отличается. Протекает река через всю промышленную Европу. Что в результате приносит она в Черное море – одним морякам известно... Поскольку Дунай – речка судоходная, она бывает предметом международных транспортных споров. Однажды газета „Известия” назвала Дунай „рекой раздора”. Это уже интересно. Здесь просматривается намек на „яблоко раздора”. Да, это лишь *намек*, так как от ФЕ „яблоко раздора” сохранился только *один* компонент. Таким образом, то, что осталось, – *литота* (т.е. „река раздора” – литота и “the giver of discord” – тоже литота).

Намёки, конечно, бывают разными. Известно, что с помощью фразеологизмов чаще намекают женщины, когда они, например, „строят глазки”. Причем, и по-русски, и по-английски:

Мы, конечно, не Клеопатры, не царицы. Но покупали раньше дорогую парфюмерию, покупаем и теперь. Но когда я

приношу пузырек домой, аккуратно соскребываю цену – не для обмана мужа – ради мира в семье. А потом я строю ему глазки... Жизнь – прекрасна! → Sure, we are no Cleopatras, no queens. Yet we did buy expensive perfumes before and do it now. When I come home with a little phial of perfume, I would accurately scrape off the price label, no, not to cheat my husband but for the sake of peace in the family. Then I would make bedroom eyes at him... Yes, life is wonderful!

Мужчины – более примитивные создания. Они строить глазки не умеют. Чаще они говорят женщине прямо „в лоб” то, что думают. По этому поводу даже случился фразеологический казус.

Одна американская дама подала в суд жалобу на мужчину, который в лоб попросил ее о – с ее точки зрения – невозможном. Состоялся суд. Судья вынес решение. Его слова вошли во фразеологию американского варианта английского языка: “You can’t blame a guy for asking.” (то есть или почти то есть – „За спрос не дают в нос”).

Разумеется, данное американское выражение имеет юмористический оттенок. Но злоупотреблять этим нельзя. Женщинам, например, этот юмор не всегда покажется смешным или уместным. Поэтому ФЕ „за спрос не дают в нос” можно перевести как “It doesn’t hurt to ask” или “Nothing is lost for asking.” Нежелательных ассоциаций такой перевод не вызовет.

Надо иметь ввиду, что, с одной стороны, бывают такие женщины, о которых фразеологизм говорит, что они „вешаются на шею”. (Про такую даму могут сказать: “She throws herself at him” или отметить: “She is too obvious.”) С другой стороны, „глаз положить” на кого-л. или что-л. способны как женщины (She set her cap on him), так и мужчины (He set eyes on her). Давайте посмотрим, как упомянутые, очень важные в повседневной жизни ФЕ употребляются в разных контекстах.

Вставьте в переводы отрывков словосочетания: set her sights on; draw a bead on; throw herself at; Nothing is lost for asking; point-blank.

(1) Задавать такие вопросы *в лоб*, понимая, что ответ не получишь, – по меньшей мере непрофессионально. → To ask such questions _____ while understanding that you won’t get any answer, is non-professional to say the least.

(2) Если хотите получить лучшие условия оплаты за аренду земельной доли, не молчите. Ставьте вопрос ребром. Как говорится, *за спрос не дают в нос*. → If you want a better rental payment in your land share lease contract, don’t be silent. Ask for it straight up because, as they say, “_____.”

(3) Женщине, родившейся под знаком Змеи, удастся завести новые полезные знакомства. Если она не будет *вешаться* мужчинам *на шею*, то сможет заключить брак или сохранить старые партнерские отношения. Так говорит Восточный астрологический календарь. → A woman born under the sign of the Serpent will be able to make new useful acquaintances. If she doesn’t _____ men, she may get married or preserve her old partner. This is what is said in the Oriental Astrological Calendar.

(4) В школе еще парня одного любила, а подружка моя на него *глаз положила*. Так, поверите, чтобы себя наказать, чтоб еще больнее было, записки ее ему носила... → I remember I fell in love with a school-mate, but my girlfriend happened to _____ him. So, I used to carry her letters to him to punish myself, to feel the pain more strongly...

(5) После завершения ремонтных работ райисполком „*положил глаз*” на эту книжную лавку – готовится использовать ее помещение для других целей. → When the repair works in the book shop were over, the Raion Executive Committee _____ the shop intending to use its space for other purposes.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „Б” на стр. 174

(1) Заметил ли ты, мой друг, как эта франтиха жеманится перед Владимиром Ивановичем? Глазки ему **делает**,^{67-b} улыбки отпускает, – ну так и **вешается** ему на шею.^{70-c} (М. Загоскин)

(2) Вопрос был **поставлен в лоб**^{68-a} и не мог не смутить Катерину. Нашлась она не сразу. (А. Лебеденко)

(3) „Ну, так думаю, что ль, лошадку-то вам купить у нас?..”

„Что ж, пожалуй, а цена какая?..”

„...**За спрос денег не берут**...^{69-b} Вашу цену скажите. (Н. Гарин-Михайловский)

(4) С тех пор я, как говорится, **положил на газету глаз**^{71-c} и стал за ней следить. Она молодежная газета, а некоторые публикации – просто блеск [are simply superb].

(5) Вы **положили глаз**^{71-c} на этот домик? Покупайте пока не продан.

СПИСОК „Б”

- (67) **глазки строить (делать) кому-л.**
(a) to make eyes (или иногда bedroom eyes) at him;
(b) to make (или cast, throw) sheep’s eyes at smb
- (68) **(сделать что-л.) в лоб**
(a) to say (ask, etc.) without mincing (one’s) words;
(b) to shoot straight (или from the hip);
(c) Напр.: He gave it to him with both barrels.
(d) Напр.: She told him flat that she didn’t like him.
(e) to hit smb right between the eyes (–)

- (69) **За спрос не дают в нос. За спрос денег не берут.**
(a) Nothing is lost for asking.
(b) It doesn’t hurt to ask.
(c) Юмор: You can’t blame a guy for asking.

- (70) **вешаться (ему) на шею**
(a) to throw herself at him;
(b) to run after him;
(c) to force her attentions upon him

- (71) **глаз положить на кого-л., что-л.**
[Думая о браке:] (a) to draw a bead on smb; тж. She set her cap on (или for, at) him. He set (или laid) eyes on her.
[Будучи под впечатлением:] (b) to set one’s sights on smth, smb; (c) Тж. напр.: It (She) caught his eye.
[Желая купить:] (d) to draw a bead on smth;
(e) to get one’s sights set on smth; (f) to set one’s heart on smth

ЗАДАНИЕ 38

Иногда людям требуется „выпустить пар” и они это делают (“They let off steam”) реже действием – пнут собаку (есть даже такой фразеологизм “to kick the dog”) или „срывают зло” на родных и близких или подчиненных (“The mother took it out on her daughter”). Но чаще „выпускают пар” с помощью ругательств (поскольку же ругательства, в основном, не фразеологические, мы их упоминать не будем), а также фразеологических восклицаний типа: „Это уму непостижи-

мо!”, “Это ни в какие ворота не лезет!”, “Хоть стой, хоть падай!”

В старое время на Руси „выпускали пар” добры-молодцы в кулачном бою – „шли стенка на стенку” (“They had knock-down, drag-out fights”). На Занзибаре – был я тому свидетелем – молодые люди до сих пор бьются в определенные летние дни „стенка на стенку”, но не кулаками, а полтораметровыми кусками сахарного тростника. Больно и не смертельно, но „пар выпускается”, можете себе представить, великолепно.

Английские эквиваленты упомянутых выше, а также некоторых других русских ФЕ, вы найдете в Списке „А” на стр. 183.

Вставьте в переводы газетных отрывков словосочетания: defy comprehension; a stand-up fight; can't believe my ears; off the wall; took out our anger on; let off steam; with an open heart; a long-felt want; an eye on the main chance; Calling a spade a spade

(1) Да, называть вещи своими именами и притом вовремя, – дело далеко не второстепенное. Жаль только, что порой прозрение наступает поздно. → Oh, no. _____ and doing this in time is not a matter of secondary importance. One can only be sorry that sometimes the scales fall from the eyes too late.

(2) Один из ораторов, хлебороб, выступая на съезде, показал залу подкову и напомнил, что находят ее всегда на счастье. Последовали аплодисменты, одобрительный смех. Но сельский парень был явно себе на уме. „Какой от подковы фермеру резон? – спросил он. – К подкове нужна лошадь и телега, а ещё лучше – дешевый кредит на трактор и комбайн”. → One of the speakers, a farmer, showed the congress a horseshoe and reminded the congress members that it's a sign of good luck if you find it on the road. The words caused applause and a hearty laughter.

But the village fellow had evidently _____, for he said: “What's use of a horseshoe? A horse and a cart should be added to it, or – what is much better – a good credit to buy a tractor and a combine.”

(3) И права человека, и достоинство государства – и то и другое давно нужны России как воздух. → For Russia, both the rights of man and dignity of the state are _____.

(4) Я за новое в медицине и за действенное милосердие с открытой душой. → I welcome _____ the new in medical treatment as well as efficacious mercy.

(5) Она опаздывала. Он мерил шагами комнату, выпуская пар. → She was late, and he _____ by walking around and around in the room.

(6) Если бы мы срывали зло на истинных виновниках дерьма нашей судьбы, то перед кем же тогда, спрашивается, Коля, мы извинялись бы, замаливали грехи?.. (Ю. Е. Алешковский) → If we _____ the guys who're really to blame for all the shit in our lives, who could we apologise to afterward, who could we ask to forgive us?

(7) Я видел как по телевидению две дамы ратовали за преподавание в школе секса с третьего класса. Это вообще ни в какие ворота не лезет! → I watched a TV show with two ladies wagging their tongues in favour of having sex education in school beginning with the third grade. It's absolutely _____!

(8) Хоть стой, хоть падай от решения городских властей о коммерциализации Центра андрологии. По-моему лечение в Центре должно быть бесплатным. Иначе только богатым бесплодным супругам оно окажется по карману. → I _____! The city authorities decided to make the Andrology Centre a commercial institution. My opinion is that medical treatment at the Centre should be free of charge, otherwise it will only be within the budget of rich barren married couples.

(9) Представители новой ТВ компании пытались проникнуть на городской телецентр, чтобы захватить его. Сотрудники центра были вынуждены **пойти с ними стенка на стенку**, не забыв вызвать милицию. → Representatives of the new TV company tried to sneak into the City TV Centre and occupy it. The Centre workers had to protect themselves in _____ and call the police.

(10) Нелепости развития плановой экономики уму **непостижимы**. → Absurdities of planned economy development _____.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „А” на стр. 183

(1) Он первый из политиков нашел в себе силы **назвать плохие вещи своими именами**.^{91-b}

(2) Раскольникову явно было, что это на что-то твердо решившийся человек и **себе на уме**.^{92-b} (Ф. Достоевский)

(3) Чего я боюсь? Вот проведем приватизацию, раздадим собственность людям, а потом это все начнет **останавливаться без инвестиций**. Так что стабилизация **необходима как воздух**.^{93-a}

(4) Работает он дьявольски много, сам – человек с **открытой душой**,^{94-b} но крутоват бывает, коль видит нерадивость.

(5) Нужен ли студентам этот молодежный форум? Им нужны более высокие стипендии. Форум придуман, чтобы **выпустить пар**⁹⁵ из студентов.

(6) Чувствовал Гришка после встречи с ней сосущую тоску. Без причины злобствовал, **рвал зло**^{96-b} на Дуняшке, на матери... (М. Шолохов)

(7) Есть ли у рок-музыки такое, что пришлось ко времени, но со временем и уйдет? Есть ли такое, что, как говорится, **ни в какие ворота не лезет**?^{100-a} Думаем, в роке есть и то, и другое.

(8) Иван на собрании такую глупость сморозил, что **хоть стой, хоть падай**.^{98-b}

(9) Одни расклеивают предвыборные плакаты, другие их сдирают со стен домов. Бывает, что при этом молодые люди, занимающиеся этим, **идут стенка на стенку**.^{97-a}

(10) „Нет, это просто удивительно, что мне удалось от нее **удрать**. Уму **непостижимо**,^{99-b} и как это она меня выпустила? (А. Н. и Б. Н. Стругацкие)

ЗАДАНИЕ 39

Вы, наверное, помните, как гробовых дел мастер Безенчук (из „12 стульев” И. Ильфа и Е. Петрова) излагал Ипполиту Матвеевичу свои мысли в связи со смертью Ипполитовой тетушки? Он говорил: „Преставилась, значит, старушка. Старушки, они всегда преставляются... Или Богу душу отдают... Вот вы, например, мужчина видный, возвышенного роста, хотя и худой. Вы, считается, ежели, не дай Бог, помрете, что в ящик сыграли. А который человек торговый, бывшей купеческой гильдии, тот, значит, приказал долго жить. А если кто чином поменьше, дворник, например, или кто из крестьян, про того говорят: перекинулся или ноги протянул. Но самые могучие когда помирают, железнодорожные кондуктора или из начальства кто, то считается, что дуба дают... Мне дуба дать или сыграть в ящик – невозможно: у меня комплекция мелкая...”

Всё, сказанное Безенчуком, „принимать за чистую монету” (to take at face value), конечно, нельзя. Употребление этих фразеологизмов в русском языке не зависит от „худобы” или „солидности” покойника, а их перевод на английский язык – и подавно. Он должен быть обусловлен принадлежностью рус-

ской ФЕ и её фразеологического эквивалента к аналогичному стилистическому пласту.

Так, фразеологизмам „в ящик сыграть”, „ноги протянуть”, „копыта откинуть (отбросить)”, „отдать концы” и „дать дуба” по принадлежности к грубому просторечному стилю могут соответствовать английские ФЕ “to kick the bucket,” “to turn one’s toes,” “to slip one’s cable,” “to cash in (one’s chips),” “to hop the twig,” “to peg out” и “to stack up.” Эти русские и английские выражения настолько просторечны и грубы, что склонны передавать отрицательную оценку, которая в положительном контексте, как вы уже знаете, может создавать эффект юмора (чаще – „черного юмора”, т.е. “sick humour”; см. пример на перевод „копыта отбросить” с помощью “to turn up one’s toes” в нижеследующем упражнении). В устном переводе эти ФЕ, как правило, использовать не следует.

Выражения „отдать Богу душу”, „испустить дух” и „приказать долго жить” принадлежат разговорному стилю, как и “be gone to a better world.”

„Отправиться к праотцам” и “be gathered to (или to join) one’s forefathers (или the silent majority)” – библеизмы, принадлежащие книжному стилю. (Заметим, что ФЕ книжного стиля, употребленная в тексте разговорного стиля, также способна создавать юмористический эффект.)

Упомянутые английские ФЕ знать нужно, но употреблять их в переводе без специальной цели, наверное, не следует.

Самым *стилистически нейтральным* английским выражением является “to pass away.” Его можно использовать во всех случаях, во всех контекстах. Эта ФЕ не способна вызывать нежелательные ассоциации.

Вставьте в переводы отрывков словосочетания: He who has ears to hear, let him hear; turn up her toes; for granted; to keep

things to himself; as if by magic; bat an eyelash; let it go; telling tall stories

(1) Она хорошо устроилась. Поваром работает на военном корабле. „А если мама узнает, где ты на самом деле?” „Сразу копыта отбросит”. Хохот. Директор совхоза проворчал: „Что же это ты так про мать-то родную...” → She has got a good job. She is a cook, but on a navy ship. “What if your Ma gets to know where you really work?” “She will _____ at once.” There was laughter. The State Farm director grumbled: “You shouldn’t say such things of your Mother, really...”

(2) Ах, Ипат, Ипат, практический философ Ипат! Заткни свой фонтан красноречия и не ври как сивый мерин. (К. Станюкович) → Oh you, Ipat... You are a practical philosopher, aren’t you? You’d better shut the stream of your eloquence and stop _____.

(3) Я вам вот что скажу. У нормального командира солдаты одеты как надо. А вы нашли взвод, где они плохо одеты, и написали об этом в газету. Это вы зря сделали. Впрочем, не берите в голову. → I’ll tell you what. A normal army officer would see to it his soldiers have proper clothes. But you have found a platoon where they are dressed poorly and wrote about it in your newspaper. You shouldn’t have done that. Anyway, _____.

(4) Цены подпрыгнули. Одна радость – компенсация. Её выдают райсобесы через сбербанки. Правда, кое-где пытаются сделать „большие глаза” и говорят, что о таком решении и знать не знают. → Prices have gone up. The only consolation is the compensation which is to be paid by Raion insurance departments through branches of the Savings Bank. However, some bank officials _____ and say that they don’t know anything at all about the decision on compensation payments.

(5) Нельзя превратиться в защитников животных сразу, по мановению волшебной палочки. В начале моей деятель-

ности у меня было только желание им помочь, но не было ни малейшего умения. → One cannot learn how to protect animals overnight, _____. At the beginning of my endeavours I knew only one thing – I wanted to help animals, but I was ignorant about how to do so.

(6) Карьеру сделал он своим трудом, талантом и умением **держат язык за зубами**. → He made his career through his hard work, talent and ability _____.

(7) Он сумел сформулировать то, на что другие ведущие тратят часы эфирного времени: „К сожалению, демократическое общество не может защитить нас от убийств, но оно защищает нас от концлагерей”. Журналисты, пожалуй, сей комплимент за **чистую монету не примут**. → He managed to express clearly the idea which may take hours of live TV time for other commentators to do: “Unfortunately, democratic society cannot protect us from being murdered but it protects us from being sent to concentration camps.” I still doubt that journalists will take such a compliment _____.

(8) 1988 год. Землетрясение. Дни горя. Нарастают усилия спасателей, врачей, пилотов. Нужен достоверный прогноз землетрясений на будущее. **Имеющий уши да слышит...** Помощь приходит. Беда остается. 1988. → Earthquake. Days of grief. Rescuers, medical workers and air pilots redouble their efforts. People need a trustworthy forecast of future earthquakes. _____ ... Help comes. Grief remains.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „А” на стр. 183.

(1) Я болтаю, особенно если выпью я рюмочку вина, – одну только рюмочку... И пошел, и пошел и **вру как сивый мерин**.^{101-c} (Н. Островский)

(2) Кстати, и „естественные фоновые показатели” радиации тоже бывают разными. В Сочи и Севастополе, к примеру, 6 микрорентген в час. А в Хабаровске – 16-20 микрорентген. Вроде бы норма. **Может, не брать это в голову?**^{102-b}

(3) [Паспортистка] **вдрогнула и сделала большие глаза**,^{103-a} когда я спросил её о Ромашове. (В. Каверин)

(4) **Точно по мановению волшебной палочки**,^{104-a} отовсюду исчезла надоевшая ему пыль. (Р. Фёдоров)

(5) Свидетели преступления по вполне понятным причинам предпочитают **держат язык за зубами**.^{105-b}

(6) Его слова прозвучали так, что даже Ася, изучившая его манеру говорить чепуху с серьезной миной, **приняла их за чистую монету**.^{106-b} (К. Федин)

(7) Если коснуться нападавшего антенной прибора, то ваш незнакомец на несколько минут **откинет копыта**.^{107-b}

(8) **Держи там хоть язык за зубами**,^{105-d} да о нас поменьше говори. (А. Степанов)

СПИСОК „А”

(91) назвать (называть) вещи своими именами

(a) to call a spade a spade;

(b) to call a bad apple a bad apple(-)

(92) быть себе на уме

(a) to have an eye on the main chance;

(b) be mindful of one's own business

(c) be looking out for Number 1

(93) нужен (необходим) как воздух

(a) be a crying need;

- (b) be a long-felt want;
 (c) be (as) necessary as the breath of life
- (94)** с открытой душой
 (a) with an open heart;
 (b) be someone with one's heart laid open;
 (c) to welcome smb, smth with a ready heart
- (95)** выпустить (выпускать) пар
 to let (или blow) off (one's) steam
- (96)** сорвать (срывать, рвать) зло на ком-л.
 (a) to take it (one's anger) on smb;
 (b) to vent it (one's fury) on smb
- (97)** выйти (идти) стенка на стенку
 (a) be (have, start, etc.) a knock-down, drag-out fight;
 (b) (There was) a stand-up fight;
 (c) [*Напр. в парламенте:*] to fight with one's gloves off
- (98)** Хоть стой, хоть падай!
 (a) That beats all!
 (b) I can't believe my ears (или eyes)!
- (99)** Это уму непостижимо!
 (a) It defies comprehension!
 (b) It boggles the mind!
- (100)** Это ни в какие ворота не лезет!
 (a) [*О поведении:*] It's beyond the pale!

- (b) [*О глупости:*] It's off the wall!
 (c) [*О наглости:*] It's unkindest cut of all!

- (101)** врать как сивый мерин
 (a) to lie like a gas-meter (или *in the US:* like a dog, like a trooper);
 (b) to tell the tale (или to tell tales тж. about smth);
 (c) to tell a tall story (или tall stories)
- (102)** Не бери(те) (себе) в голову.
 (a) Don't bother your head about it.
 (b) Don't give it a second thought.
 (c) Let it go.
- (103)** сделать (делать) большие глаза
 (a) to bat an eyelash;
 (b) to shrug one's shoulders
- (104)** как (точно) по мановению волшебной палочки
 (a) (As if) with a wave of a (one's) magic wand;
 (b) as if by magic
- (105)** держать язык за зубами
 (a) to keep things to oneself;
 (b) to keep one's mouth shut;
 [*Держи язык за зубами:*]
 (c) Don't run off at the mouth!
 (d) Hold your tongue!
 [*Буду держать язык за зубами:*]
 (e) I'll be silent as a grave.
 (f) Mum's the word!

- (106) принять что-л. за чистую монету
 (a) to take smth for granted;
 (b) to take smth at its face value
- (107) отбросить (откинуть) копыта
 (a) to pass away;
 (b) to bite the dust;
 (c) to turn up one's toes(-)
- (108) Имеющий уши да услышит (слышит).
 (a) [Библизм:] Who has ears to hear, let him hear.
 (b) It speaks for itself.

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите учебный текст „с листа” без запинки. В тексте 14 русских фразеологизмов. (В классе можно делать хронометраж перевода и устраивать соревнования на победителя в „спринте”.)

Карапет и Апенди

Когда-то в Армении жили два соседа – Карапет и Апенди. Они были очень экономными людьми. А если называть вещи своими именами, были они себе на уме.

Однажды Апенди ремонтировал арбу и послал сына к Карапету:

– Попроси у него молоток. Скажи ему, что молоток как воздух нужен.

Вернулся сын и говорит: – Дядя Карапет молотка не дал. Сказал, что он бы с открытой душой дал молоток, но у него молотка нет и никогда не было.

– Это ни в какие ворота не лезет! – воскликнул Апенди. – Врет он как сивый мерин! Ладно, сынок, не бери в голову. Принеси-ка наш молоток.

На следующий день Карапет собрался на базар отвезти зерно на продажу. Насыпал он полные мешки, но связать их новой веревкой пожалел. Вспомнил он, что видел в руках Апенди аркан. Пошел к нему и просит:

– Апенди, дружище, одолжи мне свой аркан. Я им мешки с зерном свяжу.

Апенди сделал большие глаза и сказал:

– Нет у меня аркана. Вечно ты хочешь что-то получить по мановению волшебной палочки.

– Почему ты так говоришь? – спросил Карапет. – Я сам видел аркан вчера у тебя в руках.

– Конечно, то было вчера. Я его отдал другому соседу. Ты, к сожалению, опоздал.

В этот самый момент сын Апенди сказал: – Папочка, аркан висит в нашем сарае.

– Во-первых, тебе следовало бы держаться за язык за зубами. Во-вторых, я им муку завязал. А в-третьих, так всегда отвечают, когда хотят отказать!

Через несколько дней Карапет опять собрался на базар. „Зачем мне гнать своего собственного осла, когда можно славно прокатиться на чужом осле”, – подумал он и обратился к Апенди с просьбой одолжить ему осла.

– И не упоминай мне о нем, – сокрушенно сказал Апенди. – Мой осел вчера сдох, то есть отбросил копыта, бедный осел. Горе мне! Горе мне!

Только Карапет собрался уходить, как вдруг осел, закрытый в сарае, заревел: – И-а! И-а! И-а!

Карапет остановился, будучи в очевидном недоумении, и сказал:

– Апенди, это ведь твой осел кричит. Имеющий уши да слышит!

А Апенди укоризненно ответил:

– Дорогой соседюшка, неужели ты веришь ослу больше, чем мне?

Если хотите, можете сначала внимательно ознакомиться с переводом на английский (ниже) учебного текста про Карапета и Апенди. Это может помочь вам добиться перевода русского текста „с листа” в кратчайшее время.

Karapet and Apendy

Long ago there lived in Armenia two neighbours – Karapet and Apendy. They were very economical people. To call a spade a spade, they were always looking out for Number 1.

One day Apendy repaired his cart and asked his son to go to see Karapet. “Ask him to lend us his hammer. Tell him it is as necessary as the breath of life.”

The son came back and said: “Uncle Karapet didn’t give me a hammer. He said he would have given it to you with an open heart but he didn’t have a hammer and never had.”

“It’s beyond the pale!” Apendy exclaimed. “He was telling a tall story! Very well, sonny, don’t give it a second thought. Bring me our hammer then.”

The next day Karapet wanted to go to the market to sell grain. He filled sacks with it but did not feel like using his new rope to tie the sacks up. Then he recalled he had seen a lasso in Apendy’s hands, and went to see him about it.

“Apendy, my friend, could I borrow your lasso to tie up my grain sacks?”

Apendy shrugged his shoulders and said: “I don’t have a lasso. You always want to have something as if by magic.”

“Why do you say so?” asked Karapet. “I saw a lasso in your hands yesterday.”

“Sure, it was but yesterday. I’ve given it to another neighbour. Unfortunately, you are late.”

At this very moment Apendy’s son said: “Daddy, the lasso is hanging in our barn.”

“Firstly, you shouldn’t have run off at the mouth. Secondly, I’ve used it to tie up the flour. Thirdly, people always say so when they want to say no.”

Several days later Karapet decided he should go to the market again. “Why should I drive my own donkey if I might have a jolly good ride on someone else’s ass?” he thought and went to see Apendy to ask him to borrow his donkey.

“Oh, you don’t even remind me of it,” said Apendy sadly. “My donkey passed away yesterday, that is he turned his toes, poor thing. Woe unto me! Woe unto me!”

As soon as Karapet was about to go away, the donkey – it was locked up in the barn – began to cry quite unexpectedly: “Hee-haw! Hee-haw! Hee-haw!”

Karapet came to a halt. He was evidently at a loss and said: “Apendy, but it is your donkey crying there! He who has ears to hear, let him hear!”

Apendy reproachfully answered: “My dear neighbour, is it you who believes an ass more than me?”

Переведите нижеследующий текст „Интервью” способом последовательного перевода. (См. методические рекомендации на стр. 168)

ИНТЕРВЬЮ О ФУТБОЛЕ

Question: Some say that Mr. Richard Meller-Nilsen might become the coach of the Russian national soccer team. What do you know about that?

Переводчик: Говорят, что г-н Ричард Меллер-Нильсен мог бы стать тренером национальной футбольной команды России. Что вы знаете об этом?

Ответ: Датский тренер Меллер-Нильсен выиграл со своей сборной чемпионат Европы-92. Некоторые говорят, что в футболе выигрывает команда, а проигрывает тренер. Сколько людей, столько мнений [Many men, many minds]. Одно ясно: если команда и тренер работают вместе до седьмого пота,^{Гл.6-А-58} то и выигрывают вместе. Один комментатор ТВ сказал даже так: „Тренер предполагает, а игроки располагают”.^{*} Я так не думаю. В 1992 году это была великолепная победа датского футбола и его тренера.

Question: Did he give his team wet shirts?

Переводчик: Он заставлял свою команду работать до седьмого пота?

Ответ: Не без этого. Но ситуация была сложной по другой причине. Решение, что Дания примет участие в чемпионате вместо Югославии было принято за несколько недель до старта европейского первенства. Представляете, каково было трене-

* Человек предполагает, а Бог располагает.
= Man proposes, (and, but) God disposes.

[Нередко подвергается лексическому обновлению, напр.: Человек предполагает, а судьба располагает; или Coach proposes, team disposes.]

ру, когда эта новость свалилась на него как снег на голову [came out of the blue]? Ему предстояло в считанные дни собрать национальную сборную команду из людей, многие из которых уехали из Дании за тридевять земель [went to the other end of the world], чтобы провести отпуск в Мексике, на острове Маврикий и других теплых местах.

Question: What aims could he put before the team which was thrown together in a rough-and-ready fashion?

Переводчик: Какие задачи мог он ставить перед собранной на скорую руку командой?

Ответ: Задача была одна – не опозориться, не проиграть сильнейшим европейским командам. Никто не думал, что датчане победят. Датская команда была темной лошадкой^{Гл.10-Б-84} или даже котом в мешке [a pig in a poke]. И это был как раз тот случай, когда победил именно тренер. Ведь собрал он команду с бору по сосенке [made a scratch team]. Тренер был лишен возможности подготовить команду с физической точки зрения, но тактически и психологически она выглядела безупречной.

Question: Will Mr. Meller-Nilsen agree to work for some time in Russia?

Переводчик: Согласится ли г-н Меллер-Нильсен поработать в России?

Ответ: Один Бог знает, согласится или нет. После победы на первенстве Европы его возносили до небес [was praised to high heaven], но он остался таким же скромным трудягой. После той победы его дела складывались менее удачно, но он не падал духом [took things on the chin]. Верьте – не верьте, [Take it or leave it, ...] положение в нашем футболе, можно сказать, хуже губернаторского [is in a pretty tight corner]. Мне бы очень хотелось, чтобы сборная России хоть чем-то напоминала сборную Дании десятилетней давности.

ГЛАВА 9

О „притче во языцех”. Как люди ценят время. Поспешность и бюрократия. Бедность – не порок. Про „зелёного змия” и сопутствующие обстоятельства. Упражнения.

ЗАДАНИЕ 40

Так уж повелось, что люди делят себе подобных на плохих и хороших. Например, в фильме „Джентельмены удачи” нам доходчиво объяснили, что плохой человек – это „редиска”, а хороший человек – впрочем, этого никто не помнит... В реальной жизни происходит почти так же. Американцы, например, делят людей на “good guys” и “bad guys.” Англичане – на “good fellows” и “bad fellows.” Очень хороший человек у американцев и англичан – “a jolly good fellow”, и эти слова они поют на днях рождения. (Между прочим, “a guy” – это не только „парень”, но и „девушка”, о которой можно сказать “She is a good guy.”)

Русские журналисты предпочитают употреблять ФЕ „быть притчей во языцех”, выражение, которое не всегда переводится адекватно на английский язык. „Притча во языцех” – это человек или нечто, например, фильм, пьеса, улица и т.п., обладающие дурной славой, так что люди относятся к вышеупомянутому отрицательно, т.е. с отрицательной оценкой. Не-

смотря на то, что “притча во языцех” – библеизм, выражение используется в текстах разговорного стиля. Это его специфика.

Есть ли в английском языке нечто эквивалентное русской „притче во языцех” (–)? Оказывается, имеется лишь слово “byword” (* –), слово “notorious” (–) и выражение “(be, become, etc.) the talk of the town” (* –).

Слово “byword” может употребляться в отрицательном контексте:

...we ourselves shall become a *reproach* (–) and a **byword** down to future ages. (Benjamin Franklin)

Но может использоваться и в контексте, несущем положительную оценку:

John Henry has become a **byword** with them, a synonym for *super strength* (+) and *super endurance* (+). (G. B. Johnson)

Всё бы ничего, да книжное слово “byword” не всегда употребляется в текстах разговорного стиля. Поэтому неплохо бы найти какой-то дополнительный способ передачи средствами английского языка русской ФЕ „быть притчей во языцех”. Имеется, например, такой выход из положения. Можно использовать ФЕ “the talk of the town” вместе со словом “notorious” (–), чтобы получить желаемый результат: идиоматический перевод с отрицательной оценкой, внесённой в текст перевода негативным элементом – словом “notorious” (–). Например:

У нас, в нашем городе, Сосновская скоро стала притчей во языцех. (И. Бунин) → The *notorious* Madame Sosnovskaya soon became **the talk of the town**.

[Можно перевести и так:] The name of the *notorious* Madame Sosnovskaya soon became a **byword** in our town.

Однако “the talk of the town” ограничивает действие русской „притчи во языцех” рамками города (“town”). Но и это не беда. Можно путём лексического обновления английской ФЕ

„предусмотреть” для использования в переводе “the talk of the office” или какое-либо другое место действия, например, “the talk of the bank” и т.д.

Вставьте в каждый из нижеследующих переводов негативный элемент “notorious” (-) и слово “a byword.”

(1) Засилье иностранного капитала в этой стране уже стало **притчей во языцех**. → The _____ dominance of the foreign capital in the country has become _____ there.

(2) Начисто оторвавшись от народа, казацкое офицерство... сумело приобрести возможность низвести простой казачий класс на степень оброчной статьи, но... и само сделалось **притчей во языцех**. (И. Железнов) → Having lost touch with the people, the _____ Cossack officers managed to bring the class of rank-and-file Cossacks to the status of peasants on quit land, and thus made themselves _____ among them.

(3) Расспросив жителей, Воробейцев поднялся на второй этаж дома и на квартире у некоего Меркера обнаружил капитана О’Селливэна, ставшего в комендатуре **притчей во языцех**. (Э. Казакевич) → Having first questioned the tenants, Vorobeitsev mounted the stairs to the first floor and there in the flat belonging to one Merker he found the _____ Captain O’Sullivan whose name had become _____ in the commandant’s office.

Вставьте в каждый из нижеследующих переводов негативный элемент “notorious” (-), если в тексте отсутствует безусловная негативная оценка, и одно из словосочетаний: “the talk of the town,” “the talk of the factory” или “the talk of the office.”

(1) Абстрактная живопись была **притчей во языцех**. На выставках о ней спорили студенты, пенсионеры, врачи, рабочие. Большинство ругалось предпоследними словами и возмущалось. (В. Аксёнов) → That _____ abstract art was _____.

At every art exhibition heated discussions were held by students, doctors, workers, old folks on pension. Most of them denounced it in no uncertain terms.

(2) Отчужденность директора, его заносчивый и высокомерный характер скоро стали **притчей во языцех** на фабрике. → The director’s arrogant and overbearing temper, and his air of estrangement soon became _____.

(3) Неповоротливость, угрюмость и деревенщина, одолевшие Семена Ивановича, сделали то, что он стал **какою-то притчей во языцех** чиновников и на долгое время доставил им материал для развлечений. (Г. Успенский) → His _____ awkwardness, gloominess and habits of a peasant that always took better of him made Semyon Ivanovich a sort of _____ and gave the clerks enough food for regular jokes they played for a long time.

ЗАДАНИЕ 41

Что мы знаем о том, как люди ценят время? Нам известно (из предыдущего материала), что люди, например, предпочитают „жить в ногу со временем” (They prefer “to live in step with the times”). Но люди ценят время и за другие его качества, потому и говорят: „Время – лучший лекарь” (“Time is the best healer”), „Время – лучший судья” (“Time tries all things,” “Time is the best justice”) и, наконец, что немаловажно, „Время – деньги” (“Time is money”).

Люди, как правило, не разбазаривают своё время (что случается в юности), а ценят каждую его минуту, потому что „Время летит!” (“Time flies!”).

В деревне люди „встают с петухами” (“They rise when the rooster crows”), потому что „Кто рано встаёт, тому Бог (по)даёт” (because “The early bird catches the worm”). Кроме

того, люди советуют друг другу: „Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня” (“Don’t put off till to-morrow what you can do today”), потому что иногда, как написал в своем письме Петр Первый, „промедление смерти подобно” (“Delay is tantamount to death”), а у В. Шекспира в пьесе „Король Генрих IV” говорится: “...delays have dangerous ends”.

Все эти связанные со временем выражения довольно просты для перевода (если знаешь их по-английски). Но есть и более сложные. Обычно они связаны с тем, что некоторые люди предпочитают „тянуть время (резину или волынку)” (“They drag their feet” или “They sit on it”, т.е. не двигают дело с места, „не мычат, ни телятся”). Такие люди живут по пословице „Лучше поздно, чем никогда” (“It’s better late than never”). Фактически они предпочитают всё делать „в последнюю минуту” (т.е. “at the eleventh hour” или “right on the bell”). Про них говорят: „На охоту ехать – собак кормить”, „Гром не грянет, мужик не перекрестится”, а также то, что они будут откладывать дело до тех пор, „пока жареный петух (кого-то из них куда-то) не клюнет...”

Представляется целесообразным рассмотреть эти ФЕ подробно.

(1) „На охоту ехать – собак кормить”.

Обычно это говорят тому, кто вспоминает, что забыл что-то сделать и приступает к этому в последнюю минуту. В английском языке пословицы с аналогичной образностью нет, но можно предложить такой перевод: “You (They, etc.) surely like to do things at the eleventh hour (или right on the bell).” Данный перевод, как и оригинал, способен передавать иронию или юмор.

По правде сказать, в английском языке имеется аналог: “A fool (–) wants his cloak (to make) when it begins to rain”, содержащий отрицательную оценку из-за компонента “fool” („ду-

рак”). На ответную улыбку со стороны рецептора рассчитывать вряд ли можно, если он услышит поговорку, где переводчик называет его „дураком”. Словом, это тот самый случай, когда отрицательная оценка в переводе никому не нужна.

(2) „Гром не грянет, мужик не перекрестится”.

Этот фразеологизм передает иронию, поскольку тот, о ком так говорят, приступает к делу только тогда, когда приходит беда, потому что работа не была сделана. Можно перефразировать английское выражение “to lock the barn door after the horse is stolen” и предложить: “He (They, etc.) won’t lock the barn door till after the horse is stolen”.

Но что делать, если в тексте говорится, что пословица-то русская? Пример:

„Русская пословица права: гром не грянет, мужик не перекрестится...”

В переводе этого текста обойтись *английской* пословицей уже не получится. Нужна рифмованная метафора, передающая русскую образность, например:

“A peasant needs thunder to cross himself and wonder.”

Теперь, как поют три диснеевских поросёнка, „нам не страшен серый волк”, даже если после метафоры последует в тексте описание других – хороших или не очень хороших – качеств русского „мужика”, потому что наша метафора содержит слово “peasant” („мужик”), и мы можем всегда на этом построить „игру слов”. (О „строительстве” каламбуров – в последующих главах.)

(3) „...пока жареный петух (его, их, etc.) не клюнет (не клюнул)”.

Это русское выражение синонимично пословице „Гром не грянет, мужик не перекрестится”, и обе ФЕ содержат иронию. В целях адекватного перевода ФЕ „пока жареный петух

не клюнул” можно использовать метафору, содержащую в своем составе английское выражение “like a ton (или a thousand) of bricks”. Таким образом, можно предложить:

“A tone of bricks upon his head would make him budge and go ahead.”

Этот русский фразеологизм употребляется также в виде „...когда жареный петух клюнет”, т.е. в значении “When trouble knocks on the (one’s) door” или “(He did it) when a ton of bricks fell on him или when the roof fell on him.” При переводе отрывков это может выглядеть так...

Вставьте в переводы отрывков следующие словосочетания: ton of bricks; roof fell on us; A peasant needs thunder to cross himself and wonder; at the eleventh hour.

(1) Московское правительство отказалось от любимой пословицы всех властей „На охоту ехать – собак кормить”. Программа празднования 850-летия Москвы появилась за два года до намечаемого события. → The Moscow Government broke the favourite rule of all authorities, which is to do things always _____. It published the Celebration Programme for 850th Anniversary of Moscow two years before the event.

(2) Русская пословица права: **гром не грянет, мужик не перекрестится**. Именно по такому принципу мы и жили. Катастрофы в Чернобыле, Армении, Башкирии доказали кровью необходимость оперативных аварийно-спасательных служб. The Russian saying is correct: “_____.” → We lived precisely according to this principle. The catastrophes in Chernobyl, Armenia, Bashkiria have proven with blood the necessity of having emergency rescue services.

(3) У нас **жареный петух** клюнул в конце января, когда забастовочный пожар уже начал гулять по России. → The _____ at the end of January, when raging strikes started to spread all over Russia.

(4) **Может быть, наконец, клюнет тот самый петух** каждого из нас. И тогда мы купим по лопате, по лому и сколем лед около своего подъезда, свалим снег с крыши, наведем порядок около наших домов. → Perhaps in the end the proverbial _____ will fall on us. Then we’ll go and buy shovels and crow-bars to get rid of the ice near our doorsteps and clear the snow from the roofs and tidy up round our houses.

ЗАДАНИЕ 42

Поспешность не ведёт к экономии времени. Не зря же говорят: „Поспешись – людей насмешишь” (т.е. “Haste makes waste”). Кроме того, многовековой опыт человечества говорит о том, что „Поспешность нужна (лишь) при ловле блох” (“Nothing must be done hastily but the killing of flees”).

Люди частенько предупреждают друг друга: „Не гони лошадей!” (“Hold your horses!”) и говорят: „Тише едешь – дальше будешь” (“Make haste slowly”).

Трезвомыслящие люди убеждены, что „Всему (Всякому овощу) своё время” (“There is a time for all things”, а в Библии [Ecclesiastes 3, 1] говорится: “To every thing there is a season”). Из Библии [Ecclesiastes 3, 3-5] также известно, что есть „время разбрасывать камни и время собирать камни” (“There is a time to scatter stones and a time to gather them”).

Не хочется говорить о бюрократах, которые наши документы и решение вопросов „кладут под сукно” и „откладывают в долгий ящик”, не уважая наше с вами время. Но поговорить о таких и других подобных действиях необходимо, поскольку всё это надо переводить.

(1) „положить (класть) под сукно что-л.”

Кто-то когда-то перевёл ФЕ „положить что-л. под сукно” как “to pigeonhole smth”. Американские коллеги сказали мне, что это неправильно. Кто-то действительно так перевёл, и перевод этот стал кочевать из одного словаря в другой. Выражение “be pigeon-holed” означает „попасть в узкие рамки жизненных обстоятельств”. Например, молодой юрист может сказать: “I am afraid of being pigeon-holed as a family lawyer” – „Не хотел бы работать в узких рамках семейного юриста”. Посему лучше перевести предложение „Документ был положен под сукно” как The document was put in (или It went to) a dead letter file (или to the circular file). Иначе говоря, They filed it away. They put it in cold storage. They put it on the back burner.

Если нужна *ирония*, то можно сказать: “The document was conveniently misplaced.”

(2) „положить (отложить) что-л. в долгий ящик”

Так поступить можно и с добрыми намерениями, которыми, как известно, „ад вымощен” (это тот случай, когда “The road to hell is paved with good intentions”). Так, например, кто-то может отложить решение вопроса до лучших времён (т.е. to put things или smth on the shelf). Можно также сказать: “He locked the document up in the old oak chest.”

Если нужна *ирония*, можно предложить: “He put the document on the highest shelf to collect dust,” так что “Your application collects dust (successfully) now.”

(3) „Подписано, так с плеч долой”.

Эта цитата (афоризм) из „Горе от ума” А. С. Грибоедова считается трудно переводимой. (Переводчику нужно иметь перевод в компактном и легко воспроизводимом виде.) Российские журналисты употребляют этот афоризм довольно часто. Почему? Догадайтесь сами.

Ряд переводчиков „Горя от ума” переводили эту цитату. Некоторые – рифмовано. Например: “I treat them all one way; Once signed, why let them go, I say.” (Tr. by B. Pares)

Афоризм, конечно, означает: “The paper signed, let it bother you no more”, и этот описательный перевод можно вполне использовать. Но ведь хочется перевести афоризм с сохранением яркой и недвусмысленной иронии. Поэтому предложим, например, такой вариант перевода:

“Once the paper leaves the desk
the outcome is off your chest.”

Можно также прибегнуть к так называемому „синонимическому переводу”, т.е. использовать синоним „положить что-л. под сукно” и сказать, например, “He prefers to put papers in cold storage.” Но ирония в этом переводе может себя не проявить: в нем, однако, будет отрицательная оценка действий бюрократа, что тоже не плохо. Согласны?

Вы видите как поступают бюрократы – одни подписывают ваше заявление, но не дают ему ходу („и с плеч долой”), другие – кладут его „под сукно”, третьи – перекладывают рассмотрение вопроса „на плечи” подчинённых, т.е. They pass the buck (и об этом мы говорили в Главе 7)... Интересно что Президент Ричард Никсон повесил (это – исторический факт) у себя над столом табличку с надписью: The Buck Stops Here! (Литота, полагаю, ясна как день.)

Ознакомьтесь со Списком „Б” на стр. 203 Вставьте в переводы отрывков следующие словосочетания: time to gather stones; gathered dust; to the cold storage; conveniently misplaced; remain on the back burner; sitting on their hands; to bide time.

(1) Зачем же сдаваться задёшево? Разумеется, лучше тянуть время и торговаться, авось, цена поднимется. → Why should we agree to a bad price? It’s surely better _____ and bargain: hopefully the price will go up.

(2) Ну что они **тянут время**? Давно пора получить от них предложения по проекту документа. Время не ждёт. Are they _____ question → It's high time they give us their comments on the draft. Time cannot wait.

(3) Обеим сторонам в самом ближайшем будущем придется решать те проблемы, которые до сей поры **откладывались в долгий ящик**. → In the near future both sides will have to deal with those problems which _____ .

(4) Появилось предложение сделать её помощником президента по делам печати. Окружение президента не обрадовалось перспективе иметь такого коллегу, и проект **был положен под сукно**. → There was a proposal to promote her to the post of the president's assistant in charge of mass media. The president's team wasn't happy to hear that, and the proposal was _____ .

(5) Правда ли, уважаемая, что когда к вам приходит симпатичный молодой человек, вы его документ сразу же рассматриваете? Правда ли, что когда приходит не симпатичный и не молодой, то его документ **кладётся под сукно**? → Is it true, lady, that you consider the document immediately if a handsome young man brings it to you? Is it true that if the man is not handsome and not young, his document goes _____ ?

(6) Проект закона **провалился полгода под сукном** в соответствующей комиссии парламента. → For a half year the draft law _____ in the files of a corresponding parliamentary commission.

(7) Не знаю, верна ли ставшая крылатой в наше время фраза „**время собирать камни**”, но время одуматься, осознать: что же с нами случилось? → I don't know how true is the phrase which is so popular now, that it's “_____.” I do know that it is the time to think well and realise: what really happened to us?

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „Б” на стр. 203

(1) [Чичикову] хотелось поскорее кончить всё, не откладывая в долгий ящик. ^{73-f} (Н. Гоголь)

(2) Тёме решительно всё было, как ни тянуть время, ^{72-e} лишь бы не заниматься. (Н. Гарин-Михайловский)

(3) Арест этой зловерной бабы [female] нельзя откладывать в долгий ящик... ^{73-a} (В. Тевекелян)

(4) По-видимому, пришло время, не собирать, ⁷⁶ а разбрасывать ⁷⁵ камни. Кризис общества...

(5) У нас полезнейшие проекты под сукном по полугоду лежат ^{74-g} и никто ни о чём думать не хочет! (М. Салтыков-Щедрин)

СПИСОК „Б”

(72) тянуть время (тж. резину, вольнку)

[*Ожидая лучшую возможность:*]

(a) to bide one's (the) time; или to bide time;

(b) to mark time.

[*Заставляя ждать по прихоти:*]

(c) to take one's own sweet time;

(d) to sit on one's hands (т.е. „бить баклуши”)

[*„Убивать время”:*]

(e) to kill time

(73) положить (отложить, откладывать) что-л. в долгий ящик

(a) to put smth off;

(b) to put smth on the shelf;

(c) to put smth on the back burner;

- (d) to lock smth in the old oak chest;
 (e) [Ирония:] to put smth away (или on the highest shelf) to collect dust;
 (f) Тж. ...не откладывая в долгий ящик: (to do smth) without putting it off

- (74) положить (класть) что-л. под сукно
 (a) to put smth to the circular file;
 (b) to put smth in a dead letter file;
 (c) to file smth away;
 (d) to put smth in cold storage;
 (e) to put smth on the back burner;
 (f) [Ирония:] be conveniently misplaced;
 (g) Тж. быть (лежать) под сукном: to gather (collect) dust; be in cold storage, etc.

- (75) Время разбрасывать камни.
 There is a time to scatter stones.

- (76) Время собирать камни.
 There is a time to gather stones.

ЗАДАНИЕ 43

Всем известно, что „Бедность – не порок, а большое свинство” („Poverty is no disgrace, but it is a great inconvenience”).

Чтобы „жить припеваючи” (т.е. “be happy-go-lucky”), надо учиться „набираться ума-разума” (“to broaden one’s horizon”). Да не просто учиться, а „вкалывать до седьмого пота” (см. Гл. 6-А-58).

Только лентяи говорят, что „Работа – не медведь (или не волк), в лес не убежит” (“Work is no bear, it won’t go nowhere”). Не верьте этой поговорке! В нормальном обществе работа – это всегда благо. Потому-то американцы, например, и убеждены, что “Another day, [это] another dollar.”

Кто говорит, что бедным быть хорошо? Разве хорошо не иметь „ни кола, ни двора” (“be without a place to hang one’s hat”), „пойти по миру” (“to come down in the world”) или „ходить с протянутой рукой” (“to go hat in hand”)?

Разумеется, „Мир не без добрых людей” (“People kind and fair are everywhere”). Кроме того, разумеется, „Будет и на нашей улице праздник!” (“The sun will shine on our back door! There’ll be another day!”)

Ознакомьтесь со Списком „А” на стр. 213 Вставьте в переводы отрывков следующие словосочетания: *the sun began to shine on our back door; neither house nor home; come down in the world; going cap in hand; The world has people with hearts of gold; to broaden their horizon; heart and soul; the yellow leaf brings nothing but grief; you lose some, you win some; Don’t count out a prison cell – a begging bowl way come as well.*

(1) Уверенно смотрит в будущее этот ветеран фермерского движения. За один лишь год он сумел „сбить” крепкое хозяйство. А у его соседа пока что **ни кола ни двора**. Только трактор да десять гектаров земли. → This veteran of the farmers’ movement is confident about his future. He managed to “knock together” a strong farm within just one year. His neighbour, however, has _____. Only a tractor and 10 hectares of land.

(2) Боюсь, как бы авторам непродуманных решений самим не пришлось **пойти по миру**. → I am afraid the authors of those ill-considered decisions might _____ themselves.

(3) А чтобы не **ходить по всяким пустыкам с протянутой рукой**, мы построили пилораму, столярный цех, что позволяет

своими силами решать многие житейские вопросы. → We have built a power-saw bench and a joiners' shop which allow us to resolve many domestic issues without _____ for every little thing we need.

(4) После хорошего концерта всех участников и гостей вечера традиционно угостили горячими щами с пирогами. Организовал вечер Пенсионный фонд Российской Федерации при помощи ряда спонсоров – мир не без добрых людей. → After a good concert, all the guests and participants were traditionally offered hot cabbage soup and pies. The evening was organised by the Russian Federation Pension Foundation assisted by a number of sponsors. As the saying goes, “_____.”

(5) Теперь, стало быть, пришел и на нашу улицу праздник. Свобода творчества, свобода найти работу по душе, свобода стать богатым или остаться бедным. → So, _____ today. We've got freedom to create, freedom to find a job to our liking, and freedom to become rich or to remain poor.

(6) Надо только приветствовать сотрудничество российских и болгарских фармацевтов. Они ездят друг к другу набираться ума-разума в деле создания новых лекарств. → One can only welcome the co-operation of Russian and Bulgarian pharmaceutical chemists. They visit each other _____ in the field of making new drugs.

(7) Кто-то из министров старался верой и правдой послужить своим избирателям, а кому-то депутатство представлялось довеском к должности. → Some of the ministers did their best to serve their voters _____, but to some of them their duties of MPs seemed to be a sort of an obligation of their post.

(8) В общем и целом, старость не радость. Женщины в возрасте 40 лет чаще посещают врачей, чем мужчины. Эта разница, впрочем, исчезает, когда пациентам исполняется 65 лет. → On the whole, _____. Women over 40 years of age see doctors

more often than men. However, this difference disappears when patients become 65 years old.

(9) Полистав сборник, я все-таки нашел недостающую часть своего стихотворения. Она оказалась среди стихотворений другого автора. Вот уж действительно, „не знаешь, где найдёшь, а где потеряешь”! → While looking through the pages of the Collection of Poems, I was fortunate to find the missing part of my poem. It was among the verses of some other poet in the book. Really, _____.

(10) Судья мне сказала, что только десять лет можно быть судьей, дальше сердце черствеет. Она же мне сказала, что не плохо бы помнить русскую поговорку: „от сумы и от тюрьмы не зарекайся”. → The lady judge told me that it was possible to work as a judge no more than for ten years. One's heart goes tough after that. She also said that it may be good to remember the Russian saying: “_____.”

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „А” на стр. 213

(1) Да, у меня ни кола ни двора.^{111-b} Сегодня я здесь, а завтра там. А что вы видели в своей жизни? Ничего! Где вы были? Нигде! А я полстраны обошел.

(2) Там, где начнёшь выпускать что-то „нестандартное и некомплектное” – по миру пойдёшь,^{112-b} не успеешь и глазом моргнуть.

(3) Если ты не занимаешь никакого поста, если ты просто писатель, – стоять тебе перед издательскими дверями с протянутой рукой.^{113-c}

(4) „Главное, Хиона, не нужно зарываться [to overteach oneself]... Будь пайнкой, а там и на нашей улице будет праздник.”^{118-c} (Д. Мамин-Сибиряк)

(5) На горьком может висеть замок, все уехали на перегоны оленей... Ну, ничего. Арктика не без добрых людей, ^{114-a} помогут. (Б. Полевой)

(6) „Тоже и вдовье дело горькое. Хорошо дело молодое, а на старости лет кто пожалеет. Старость не радость”. ^{109-a} (Л. Толстой)

(7) „Вот подлинно: не знаешь, где найдёшь, где потеряешь!” ^{115-d} – шепнула одна из бывших тут попрошаек... (Н. Некрасов)

(8) От сумы и от тюрьмы не зарекайся. ^{116-a} Всякое может стать в нынешние смутные времена.

ЗАДАНИЕ 44

К вину относятся или отрицательно, или положительно. Средины нет. Самое отрицательное наименование спиртного в России – это „зелёный змий”. Перевести „змия” можно как “the Demon Rum” (например, можно сказать: He is a slave to the Demon Rum).

Переводчик однажды выразил следующим образом отрицательное отношение к спиртному, когда переводил письмо крестьян, направленное ими в газету:

В письме 16 подписей сельчан, которые протестовали против ликвидации зоны трезвости в их селе и продажи спиртного. „Помогите нам не впустить зелёного змия в наше село!” – зывали они. → There were 16 signatures in the letter by the villagers protesting that the Dry Law Zone had been terminated and sale of alcoholic drinks had been resumed in their village. “Please help us, they appealed, not let the Blasted Vodka come to our village!”

Действительно, ни к чему, когда некто „заложил за воротник” (“had one over the eight”) или „принял на грудь” (“wetted his whistle”) да ещё, не дай Бог, оказался „в стельку пьян” (“was dead drunk”), довёл себя „до положения белых риз” (“has had too many” или попросту “was loaded или plastered”), а не всего лишь был „под градусом” или „под мухой” (“was under the weather” или “under the influence”), и к тому же он начал что-то доказывать приятелю и стали они рвать на себе рубахи... Что тут хорошего?

Хотите верьте, хотите – нет, но, наверное, так оно и было, как это изложил репортер в газете:

У нас тут в совхозе два тракториста повздорили. Сидели они мирно на скамейке, а из окон Дворца культуры лилась музыка. „Слышь, Вась, – говорит один другому, – как за душу берет, окаянная. Это Ференц Лист, аллегро каприччиозо из десятой Рапсодии”. „Тебе это, парень, с перепою показалось, – говорит второй. – Если хочешь знать, это Анданте спинато и большой Полонез Фредерика Шопена...” Уж рубахи на себе рвать начали. Хорошо, рядом участковый проходил. → Two tractor drivers of our State Farm squabbled one day. They sat on a bench peacefully, and music flowed over them out of the windows of the Palace of Culture. “Listen buddy, this blasted music pulls all the damned strings of my heart. It’s Franz Liszt’s allegro capriccioso from the Tenth Rhapsody.” “Come on, buddy,” the other one retorted. “Don’t you tell me that. You must be plastered after yesterday’s booze. But if you want to know, it is Andante spinato and Grand Polonaise by Fryderyk Chopin...” They even started tearing each other’s shirts, but nothing more happened, thanks to the cop whose beat was there.

У американцев другая жизнь: у них нет Дворцов культуры. Однако и они понимают, что много виски – это плохо. К

данному злу они даже приравнивают зло от никотина и строп-
тивных женщин. Так и поётся в песне стиля „кантри“:

Cigarettes and whisky and wild wild women
will drive you crazy, will drive you insane.

Cigarettes and whisky and wild wild women
will bring you nothing but misery and pain.

В „Шотландской застольной” Людвига Ван Бетховена
есть слова: „Выпьем, ей Богу, ещё. Бетси, нам грогу стакан!
Последний в дорогу...” А что такое „последний в дорогу” как
не русское „выпить на посошок”?

Фрэнк Синатра в грустной песне “All the Way” пел: “So,
make it one for my baby and one more for the road” (т.е. „на посо-
шок”).

За дружбу (*for* friendship или *to* a friend) выпить бокал
вина – святое дело! Для того и переводчики, чтобы их трудами
крепла человеческая дружба и взаимопонимание.

В связи с этим не могу не поделиться великолепным тос-
том (рассказал мне его хороший человек на приеме в Доме
дружбы):

“To those who love you! To those who love me!
To those who love those who love you,
and to those who love those who love me!”

Если подвести какие-то итоги сказанному, можно проци-
тировать очень почтенную книгу – “The Oxford Dictionary of
English Proverbs” by W. G. Smith, где на стр. 158 говорится:

“Drink wine, and have the gout;
drink no wine, and have the gout too.”

“Gout” – это подагра. В молодости её не бывает! (На этом
мы закончим рассказ про „зеленого змия”.)

Консультируясь со Списком „А” на стр. 213, вставьте в
переводы отрывков нижеследующие словосочетания: *to give*

*him the boot; in easy circumstances; got cold feet; a bit in liquor; to
have “a cup”; extolled...to the skies; got blues.*

(1) Говорят, что путч – это лишь игра. Эту версию запусти-
ли те, кто мечтал о победе путча и повесил нос при виде про-
вала. → They say this coup was only a game. But this version was
spread around by those who wanted it to succeed but watched it
flop, and they _____.

(2) Одни ругали этот фильм на все лады, другие на все
лады хвалили работу режиссера и оператора. Что ж, на вкус
на цвет... → Some badmouthed the movie in every way, others
_____ the work of the producer and cameraman _____.
Well, tastes differ indeed.

(3) В Московском метрополитене прошел очередной
рейд. Коснулся он лишь любителей „заложить за воротник”.
Быть в метро навеселе просто небезопасно. → There was a poli-
ce race at the Moscow subway. It targeted only those who love
_____. It is simply not very safe to be underground with alcoh-
olic fumes in one’s head.

(4) Мужики, я... это... Пошутил. Пришел домой под му-
хой, ну жена и выгнала. Вот я и надумал: протрезвею на ска-
мейке в парке... Я не умер! → Well, fellows... it was a joke. I came
home _____, my wife didn’t let me in, so I thought I’d sleep it off
on a bench in the park... I’m not dead!

(5) Посетитель был в стельку пьян. Пришлось его **выста-
вить за дверь**. → The customer was dead drunk. They had _____.

(6) Председатель кооператива занят выдачей водителям
допусков, которые можно назвать и своеобразным патентом на
частный извоз. За это правление получает деньги с каждой ма-
шины в год и живёт **припеваючи**. → The Co-op Chairman made
it his job to hand to each driver a license which had the power of a
patent for private carrier’s trade. The Co-op Board gets money per
car a year and lives _____.

(7) Тушили мусор. Вдруг перед глазами пожарных вырос крест из двух перевязанных лопат. Из-под креста торчала человеческая нога. Души у пожарных ушли в пятки. Вызвали милицию. Нога оказалась... старым протезом. Кто-то пошутил. → They were extinguishing burning garbage. Unexpectedly the firemen saw a cross made of two shovels. A human leg was protruding beneath it. The firemen _____ and called for the police. The leg turned out to be an old artificial limb. It was someone's joke.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „А” на стр. 213

(1) Встречаю я его позавчера, а он сияет как рождественская ёлка. „Чем так доволен? Все носы повесили, ^{117-a} кризис начинается, а ты ухмыляешься, как предвыборное обещание!”

(2) Если любитель заложить за воротник ^{121-a} стал храбро выходить на площадь, значит, что-то изменилось в общественной атмосфере.

(3) Машина ехала как-то странно... Когда её остановили, водитель оказался сильно под мухой. ^{122-d}

(4) Неприятель стал громить Путиловскую сопку из подвезенных им на фронт осадных и морских орудий, от которых душа уходила в пятки ^{124-b} не столько у войск, сколько у их престарелых начальников. (А. Игнатъев)

(5) „Где ты столько лет пропадал, когда меня и в газетах, и по радио до небес превозносили?” ^{120-b} (В. Розов)

(6) „Ты будешь жить со мною припеваючи. ^{119-d} Десять тысяч твоего доходу!” (Д. Фонвизин)

(7) „Надеюсь, вы не будете так негостеприимны и не выставите меня за дверь ^{123-c} в такой час”. (Б. Пастернак)

СПИСОК „А”

- (109) Старость – не радость.
 (a) A cracked bell can never sound well.
 (b) The yellow leaf brings nothing but grief.
- (110) служить верой и правдой кому-л.
 (a) to serve (smb, smth) without fear or favour;
 (b) to give one's all to smth (напр. to the country);
 (c) to serve smb, smth heart and soul
- (111) (не иметь) ни кола ни двора
 (a) to have neither house nor home;
 (b) be without a place to hang one's hat;
 (c) be without a roof over one's head
- (112) по миру пойти (ходить)
 (a) to come down in the world;
 (b) be down and out;
 (c) to go with a begging bowl
- (113) ходить с протянутой рукой
 (a) to go hat (или cap) in hand;
 (b) to come to smb on one's knees;
 (c) be down on one's knees begging
- (114) Мир (Свет) не без добрых людей.
 (a) People kind and fair are everywhere.
 (b) The world has people with hearts of gold.
- (115) Не знаешь, где найдешь, где потеряешь.
 (a) you lose some, you win some;

- (b) Sometime you eat the bear, (and) sometime the bear eats you.
 (c) That's life in the big city.
 (d) You never know where you'll find dough.
- (116)** От сумы и от тюрьмы не зарекайся.
 (a) There is no fence against ill fortune.
 (b) Don't count out a prison cell; a begging bowl may come as well.
- (117)** нос (носы) повесить (вешать)
 (a) be in a blue funk;
 (b) to get blues;
 (c) to hang one's head
- (118)** Будет и на нашей улице праздник!
 (a) The sun will shine on (или down) our street, too.
 (b) The sun will shine on our back door.
 (c) The best is yet to come.
 (d) There'll be another day.
 (e) Your day will come.
- (119)** жить припеваючи
 (a) to live in easy circumstances;
 (b) be happy-go-lucky;
 (c) to live like a lord (тж. like a fighting cock);
 (d) to live in clover
- (120)** хвалить кого-л., что-л. на все лады; Тж. syn. превозносить кого-л., что-л. до небес
 (a) to praise smb, smth to high heaven;
 (b) to extol (или praise) smb, smth to the skies

- (121)** заложить за воротник; Тж. syn.: принять на грудь
 (a) to wet (...wetted...) one's whistle;
 (b) to tie one on; to have a cup (тж. too much);
 (c) заложить сильно за в.: to have one over the eight
- (122)** быть под мухой
 (a) be under the influence;
 (b) be under the weather;
 (c) be (to come, etc.) a bit in liquor;
 (d) быть сильно под м.: be in the worse for liquor
- (123)** выставить кого-л. за дверь
 (a) to boot smb out;
 (b) to give smb the heave-ho (или the boot);
 (c) to throw (или turn, kick) smb out
- (124)** душа в пятки ушла у кого-л.
 (a) to have one's heart in one's boots;
 (b) be scared out of one's wits;
 (c) to have kittens;
 (d) to get cold feet;
 (e) to shake in one's shoes

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите учебный текст „с листа” без запинки несколько раз, чтобы получить наилучшее время, которое вы тратите на перевод. В тексте 16 ФЕ.

Про Сирко.

Была у хозяина собака. По-украински звали ее “Сирко”. Состарилась собака, и выгнал хозяин ее из дому.

Стал Сирко жить в поле под стогом сена. Конечно, старость – не радость. Особенно когда у собаки нет ни конуры, ни пенсии.

Однажды пришел к Сирко соседский Волк. Поздоровались они, а Волк и спрашивает: „Что с тобой, братец, приключилось?”

– Служил я хозяину верой и правдой, а теперь у меня нет ни кола ни двора, – ответил Сирко. – Осталось пойти по миру с протянутой рукой. Но ничего. Как-нибудь проживу. Мир не без добрых людей.

– Да, – сказал Волк. – Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь. В нашей волчьей жизни и того хуже. Украдёшь ягнёнка, а тебе потом пословицу говорят, мол, от сумы и от тюрьмы не зарекайся... Только ты, Сирко, не вешай носа. Будет и на нашей улице праздник!

И стал Волк учить Сирко, что надо сделать:

– Когда хозяин выйдет в поле рожь косить, а хозяйка малое дитя под копну положит, ты будь рядом. Я прибегу, схвачу дитя, понесу его в лес, а ты на меня нападёшь и вернёшь дитя хозяйке. Хозяин возьмёт тебя в дом и будешь ты жить припеваючи.

На следующий день все так и было. Схватил Волк дитя и потащил его в лес. Хозяин кричит: „Сирко, помоги!” Сирко отобрал дитя у Волка и принёс хозяйке. Надо было видеть, как хозяин благодарил Сирка за спасение ребёнка: привёл его домой, дал ему хлеба и добрый пшаток сала.

Вечером собрались у хозяина гости. Он старшую дочь замуж выдавал. Хозяин хвалил Сирка на все лады и позволял ему

брать со стола любую еду. А Сирко всё время думал, как ему Волка отблагодарить.

Сбежал Сирко в лес, привел Волка незаметно в дом и устроились они удобно под столом пир пировать. Сирко всё Волку приносил – и еду, и горилку. Волк заложил за воротник и говорит: „Теперь я петь хочу!”

– Нельзя петь! – сказал ему Сирко. – Нас выставят за дверь. Лучше я тебе ещё горилки принесу.

С удовольствием принял Волк горилки на грудь, почувствовал себя хорошо „под мухой” и взмолился:

– Я петь хочу! Терпеть никакой мочи нет! – и завыл под столом, да так громко, что у гостей душа в пятки ушла...

Хозяин схватил ружье, но Волк убежал в лес, где и теперь живёт, и Сирка вспоминает добрым словом за тот замечательный праздник.

Письменный перевод учебного текста „Про Сирко” (см. ниже) поможет вам выполнить задание по переводу русского текста „с листа”.

About Sirko

A man had a dog whose Ukrainian name was Sirko. The dog became old and the man turned it out.

Sirko found a place to stay under a haystack in the field. Sure enough, the yellow leaf brings nothing but grief. Especially when a dog is without a kennel and pension.

One day the neighbouring Wolf came to see Sirko. They said “Hi!” to each other, and the Wolf asked: “What happened to you, brother?”

“I served my Master heart and soul, but I’m without a roof over my head now,” Sirko answered. “There is only one thing left to do which is to go around with a begging bowl. But never mind! I’ll manage to stay alive. People kind and fair are everywhere.”

“Yes,” the Wolf said. “Sometime you eat the bear, and sometime the bear eats you. Our wolves’ life is even more troublesome. You steal a lamb and they would remind you the proverb which is: Don’t count out a prison cell; a begging bowl may come as well... You don’t hang your head, Sirko. There’ll be another day!”

And the Wolf began to teach Sirko what is to be done.

“When your Master goes to the field to cut rye, and his wife puts her little baby down near a stack, you just be nearby. I’ll run to the baby to take it and carry it to the forest. You shall attack me and bring the baby back to the woman. The Master will take you home and you will live in clover then.”

The next day all happened like it had been said. The Wolf took the baby and began to carry it to the forest. The Master shouted: “Sirko, help!” Sirko took the baby from the Wolf and brought it back to the Hostess. One must only see how grateful the Master was to Sirko for saving the baby. He took the dog home and gave it some bread with a good piece of bacon.

That night the Master received guests, for his elder daughter was getting married. The Master praised Sirko to high heaven and permitted it to take any food from the table. But Sirko thought all the time of how to do something good to the Wolf in return.

Sirko ran to the forest and brought the Wolf secretly to the house where they found a comfortable place under the table for their wining and dining. Sirko brought to the Wolf everything – food and moonshine.

The Wolf had a cup and declared: “I shall sing now!”

“You mustn’t sing!” said Sirko. “They would give us the heave-ho. I’d better bring you some more moonshine.”

The Wolf was happy to have tied one on and felt he was well under the influence. He begged: “I want to sing! I can’t stand it any longer without singing!” and began to howl so loudly that the guests found their hearts in their boots...

The Master took a rifle, but the Wolf ran away to the forest where it lives now and thinks very well of Sirko and that beautiful dinner.

Переведите нижеследующий текст „Интервью” способом последовательного перевода. (См. методические рекомендации на стр. 168)

ИНТЕРВЬЮ С ЖЕНЩИНОЙ

Question: What a woman wants, the Good Lord wants. Do you agree?

Переводчик: Что хочет женщина, того хочет Бог. Вы с этим согласны?

Ответ: Это, наверное, придумали мужчины. Женщина просто хочет быть счастливой. Ведь говорит же пословица: „Не родись красивой, а родись счастливой” [“Rather be happy and ugly than unhappy and comely”].

Question: What is happiness? A man would say that happiness is when you go to your job place in the morning with pleasure and come back home in the evening with pleasure, too. What would you say?

Переводчик: А что такое счастье? Мужчина сказал бы, что счастье – это когда утром с удовольствием идёшь на работу, а вечером с удовольствием возвращаешься домой. Что сказали бы вы?

Ответ: Счастье – это когда у тебя есть муж, дети, бабушка или няня, чтобы смотреть за детьми. Кроме того, счастье – это когда есть деньги на еду, книги и косметику. Плохо, когда приходится с трудом сводить концы с концами. ^{Гл.3-Б-14} Ведь вообще не обязательно жить на широкую ногу. ^{Гл.3-Б-15} Счастье – это когда хочется стоять у плиты, чтобы приготовить что-то вкусненькое для того, в ком души не чаешь. ^{Гл.6-Б-50} Ведь мужчины, как правило, могут приготовить только яичницу. Кроме того, счастье – это когда дома все здоровы.

Question: About whom is the proverb: “I like it so, but Mother says no”?

Переводчик: А про кого говорит пословица: „И хочется и колется, и мама не велит”?

Ответ: Это про молодых девушек говорилось... Пословица явно устарела. Теперь очень часто мама узнаёт последней, что дочка кому-то глазки строит ^{Гл.8-Б-67} или вешается на шею. ^{Гл.8-Б-70} В опере „Русалка” Даргомыжского отец-мельник давал дочке много хороших советов о том, как вести себя с молодыми людьми. Советы отца не помогли. Бедная девочка стала русалкой...

Question: Did you listen to your Mom and Dad yourself?

Переводчик: А вы сами слушались маму и папу?

Ответ: Признайтесь, что задав такой вопрос, вы, господин журналист, перегнули палку. ^{Гл.5-Б-39} На этот вопрос я отвечать не буду. Между прочим, „Слово – серебро, а молчание – золото” [“A silent mouth is musical”]. Согласны?

ГЛАВА 10

Каламбур и его структурные виды. Про деньги и сопутствующие обстоятельства. Инновация как средство достижения адекватности. О языке в двух смыслах. Упражнения.

ЗАДАНИЕ 40

Самое трудное и интересное, что выпадает на долю переводчика, это перевод каламбуров. Наверное, многие знают пример такого каламбура: „Оппоненты встретили диссертацию в штыки, но штыки оказались тупыми”.

Что здесь произошло? Возник эффект юмора в результате того, что, с одной стороны, вы симпатизировали диссертанту (+), тогда как оппоненты на него, бедного, пытались напасть (-). Если бы вы ему не симпатизировали, то по закону соотношения оценочных знаков (см. Гл. 4) стилистическим эффектом каламбура была бы ирония или сарказм. С другой стороны, основой для стилистического эффекта явился стилистический приём, который мы называем каламбуром, а ещё точнее его можно называть термином „двойная актуализация”. (Термин предложен Л. М. Болдыревой в: „Стилистические особенности функционирования фразеологизмов...” дис. канд. филол. наук, М., 1967.)

Двойная актуализация основана на одновременном восприятии двух вещей – *иносказательного значения* ФЕ (например, ФЕ „встретить в штыки” означает „принять что-л. крайне враждебно”) и *буквального значения* одного из компонентов этой ФЕ („штыки” оказались тупыми).

С точки зрения *структуры* данного каламбура, он состоит из „ФЕ и слова”, а не наоборот. Бывают каламбуры, состоящие из „слова и ФЕ”, т.е. вначале в тексте появляется слово, а затем ФЕ с этим же словом в качестве её компонента. Есть каламбуры, состоящие из „двух ФЕ”. И, наконец, из „ФЕ и буквализации её образа” без прямого участия в этом её компонентов.

Рассмотрим примеры указанных структурных видов. Поскольку при переводе с русского на английский строить каламбур переводчику приходится именно на материале английского языка, рассмотрим одновременно, как это обычно происходит в английском языке.

Каламбур „ФЕ – Слово”.

(1) – Я предлагаю вам это на блюдечке с голубой каёмочкой.

– Но блюдечка-то я не вижу, – сказал Мейсон.

– Конечно, я говорил иносказательно.

– Я тоже.

“I’m handing it to you on a silver platter.”

“I don’t see the *platter*,” Mason said.

“I was speaking figuratively of course.”

“So was I.” (E. S. Gardner, “The case of the Restless Red-head,” Ch. 6)

(2) – Я оказался меж двух огней.

– А где второй огонь?

– Думаю, это вы можете понять сами, г-н Мейсон.

“I’m in the position of being between two fires.”

“Where is the other *fire*?”

“I think you can figure that out, Mr. Mason.” (E. S. Gardner, “The Case of the Nervous Accomplice,” Ch. 7)

(3) – Полагаю, вы вновь оказались как уж на сковородке, – заметила она...

– Согласен. На этой сковородке уже тепло. Будет еще теплее, а вскоре – просто горячо.

“At that you’re in hot water again,” she observed...

“It’s *hot* all right,” Mason admitted, “and it *keeps getting hotter*. It won’t be long until it *starts boiling*.” (E. S. Gardner, “The Case of the Drowsy Mosquito,” Ch. 18)

Каламбур „Слово – ФЕ”.

(4) – Правда – бисер высокой стоимости.

– Ну и что?

– Разве вы не знаете, что есть поговорка: „не мечите бисер перед свиньями”?

“Truth is the *pearl* of great price.”

“Well?”

“And isn’t there a proverb about not casting pearls before swine?” (E. S. Gardner, “Crows Can’t Count,” Ch. 1)

(5) – Тебя можно сравнить с Римом.

– Почему это – с Римом?

– Потому что все дороги ведут к тебе, – сказал я.

“You seem to be like *Rome*.”

“What do you mean – like Rome?”

“All roads lead to you,” I said. (E. S. Gardner, “Crows Can’t Count,” Ch. 23)

(6) – Я не могу сесть в вашу машину. Я весь мокрый.

– Ничего, залезайте! Вы, возможно, не единственный, кто оказался в луже.

“I can't get in your car. I'm all *wet*.”

“Just hop in. It may be that you aren't the only one who's all wet.” (E. S. Gardner, “Demure Defendant,” Ch. 4)

Каламбур „ФЕ – ФЕ”.

(7) – Вскоре после вашего появления она как в воду канула.

– Может, пошла умыться?

– Но не на заднем дворе! Она вышла через заднюю дверь.

“A little while after you two came in, she takes a powder...”

“Perhaps her nose needed powder?”

“Not in the alley... She was out through the alley door.” (E. S. Gardner, “The Case of the Moth-eaten Mink,” Ch. 1)

(8) – Где же ваша добрейшая душа? – Дрейк возразил, улыбаясь.

– Душа-то есть, – ответил Мейсон, – но она столь давно ушла в пятки, что возвращение её на прежнее место сулит мало хорошего.

“Have a heart,” Drake protested, grinning.

“I have,” Mason told him, “and it's been in my mouth so long I wouldn't feel right when it drops back to where it belongs.” (E. S. Gardner, “Cautious Coquette,” Ch. 27)

Каламбур „ФЕ плюс ее буквализация”.

(9) – Поль, что нового о Фаррелле?

– Ничегошеньки, – сказал Дрейк. – Он держит руки в такой чистоте, что они у него сверкать начали.

“What's new with Farrell, Paul?”

“Not a damn thing,” Drake said. “He's keeping his nose so clean it shines.” (E. S. Gardner, “Daring Decoy,” Ch. 13)

(10) – Ты, видимо, считаешь, что уже на коне, – сказал Мейсон, – но залез ты на взбрыкивающего жеребца и можешь слететь с него с большими потерями.

“You may think you're in the saddle,” Mason said, “but you're riding a bucking bronco and you can be thrown for quite a loss.” (E. S. Gardner, “The Case of the Blonde Bonanza,” Ch. 12)

Можно сделать *некоторые выводы практического характера*.

Во-первых, когда в каламбуре „ФЕ – Слово” у исходной ФЕ есть аналог (например, у “a silver platter” имеется „блюдечко с голубой каёмочкой” в примере № 1; у “between two fires” имеется „меж двух огней” в примере № 2), структурные типы каламбуров в русском и английском текстах совпадают, являются одинаковыми.

Во-вторых, когда у исходной ФЕ в каламбуре „Слово – ФЕ” имеется аналог (так, у “Do not cast pearls before swine” есть аналог „Не мечи бисер перед свиньями” в примере № 4; у “All roads lead to Rome” есть „Все дороги ведут в Рим” в примере № 5), структурные типы каламбуров в русском и английском текстах также совпадают.

В-третьих, когда в двух текстах НЕТ пары аналогов, переводчику приходится прибегать к „искусству перевода”. Так, в примере № 3 у ФЕ “(be) in hot water” (т.е. „попасть в переплёт”) в переводном тексте нет близкого по образности аналога, за исключением „(быть, вертеться) как уж на сковороде”, да и этот, честно сказать, не очень близок. При этом в английском каламбуре обыгрывалось буквальное значение компонен-

та “hot” (а именно: “hot” – “hotter” – “boiling”). Компонент русской ФЕ “сковорода” позволил переводчику произвести с ней аналогичную манипуляцию – нагреть её до горячего состояния (“на этой сковородке уже тепло” – “будет еще теплее” – станет “просто горячо”).

Если близкой по образности ФЕ не нашлось, можно поступить так: вместо исходных каламбуров „ФЕ – ФЕ” или „ФЕ – Слово” возможно в тексте перевода предложить каламбур типа „Слово – ФЕ”. Так, в примере № 8 в исходном тексте имеется каламбур типа „ФЕ – ФЕ” (ФЕ “Have a heart”, т.е. Помило-сердствуйте, „Побойтесь Бога” и ФЕ “to have one’s heart in one’s mouth”, т.е. „душа в пятки ушла”). Переводчик решил обыграть компонент „душа” у ФЕ „душа в пятки ушла”. Вместо „Помило-сердствуйте!” переводчик предложил: „Где же ваша добрей-шая *душа*?” И затем построил каламбур: „душа” – „душа в пятки ушла”.

В-четвертых, участвующие в каламбурах ФЕ могут иметь „обновлённый” вид, т.е. быть подвергнуты (автором или переводчиком) инновации. Для успеха построения каламбура это не имеет значения. Так, в примере № 5 (в каламбуре „Слово – ФЕ”) автором свободно слово “Rome” было соотнесено с “All roads lead to *you*”, а не с “All roads lead to Rome.” Лексическая инновация этой ФЕ, отсутствие в ней компонента “Rome”, совершенно не помешала успешному созданию каламбура.

Еще одно соображение: нельзя ошибочно принимать любую конструкцию „Слово – ФЕ” или „ФЕ – Слово” за каламбур. Дело в том, что пословицы и поговорки бывают двух типов – со „стертой” образностью (например, „Своя рубашка ближе к телу”, „Рыба с головы гниёт” и др.), а также с „прозрачной” образностью (например, „В тесноте, да не в обиде”, „Ум хорошо, а два лучше” и др.). ФЕ с „прозрачной” образностью обычно в каламбурах не участвуют. Они участвуют в речи как

аргументированное „пояснение” (см. Гл. 2) ранее высказанной мысли или как реакция слушающего на эту мысль. Два примера:

– Вам и самим-то негде жить, а вы ещё нас к себе выписали. *Стесним* мы вас совсем!

– Ничего, в тесноте, да не в обиде... (А. Коптяева)

Это ты *хорошо*, Иванушка, делаешь, что к старшим за советом ходишь. *Ум хорошо, а два лучше*. (Н. Островский)

Каламбуры как „двойная актуализация” успешно строятся тогда, когда в них участвуют пословицы, поговорки и другие ФЕ, имеющие переосмысленную образность. Два примера:

И вот я в новой должности [командира батальона]. С чего начинать? Я прежде всего решил удовлетворить нужды Тарасова в вооружении и табаке. „*Своя рубашка ближе к телу*, – засмеялся Бондаренко, осматривая то, что я отложил для Тарасова. – ...Имей в виду, *рубашка* твоя теперь *стала* раз в двадцать *шире*. (В. Андреев)

– *Рыба с головы гниет*...

– Я бы не сказал этого... *Снизу гниет* армия. (М. Шолохов)

Каламбуры в устной речи встречаются чрезвычайно редко, так что устным переводчикам в этом смысле „повезло”. Письменным переводчикам повезло по-настоящему: переводить каламбуры крайне интересно.

Вместе с тем, опознать каламбур и выделить его из различных других, скажем, „неординарных” случаев употребления пословиц и поговорок не всегда просто.

В нижеследующих русских примерах можно найти: случай перефразирования (инновации) пословицы; случай раздельного употребления частей пословицы; отдельное от ФЕ и ее „прозрачного” образа компонента ФЕ в качестве свободного слова; случай установления связи между одним из компонен-

тов ФЕ и словом, являющимся антонимом этого компонента; каламбур при отдельном употреблении компонента “переосмысленного” образа поговорки; каламбур при отдельном употреблении двух персонифицированных компонентов “переосмысленного” образа поговорки. *Найдите эти случаи. Выделите из них случаи каламбура.*

(1) Политические проблемы сливаются с экономическими. Это **гордиев узел, разрубить который нельзя, можно только распутать**. → Political problems merge with economic ones. It is a Gordian knot which cannot be cut. It can only be disentangled.

(2) – **Не плюй, дитя, в колодезь, пригодится воды напи- ться.**

– А я слышал иначе, – жестко произнес Родион Мефодиевич, входя в столовую, – *не пей из колодца – пригодится плюнуть*. (Ю. Герман) → “Don’t spit in the well, my child, you may want to drink out of it one day.” “I’ve heard it put differently,” Rodion said harshly, striding into the dining-room. “Don’t drink out of the well, you may want to spit into it.”

(3) Остап подошел к Воробьянинову вплотную и, оглянувшись по сторонам, дал предводителю короткий, сильный и незаметный для постороннего глаза удар в бок.

– ...Вот тебе ночные прогулки по девочкам! Вот тебе **седина в бороде!** Вот тебе **бес в ребро!** (И. Ильф, Е. Петров) → Ostap went close up to Vorobianinov, and after looking round gave him a quick and painful dig in the ribs that nobody could see. “This is for your promenades with young ladies at night. Take it, you, old fool! Take it, you have young blood?”

(4) Это неправильно говорится: „**Дело – не медведь, в лес не уйдет**”. *Дело и есть медведь, уходит ему незачем*, оно облапило и держит. Дело человеку барин. (М. Горький) → It is not true that ‘Business is no bear, it won’t go nowhere.’ Business is

a bear, and there’s no reason for it to go. It’s got too good a hold on us. Man is a slave of his business.

(5) Я взглянул и увидел Агафью... „**Знает кошка, чье мясо съела!** – бормотал Савка, щуря на неё глаза. – **Идёт и хвост поджала!**... Шкодливы эти бабы как кошки... (А. Чехов) → I looked up and saw Agafya. “Well knows the kitten whose meat it has eaten,” muttered Savka, screwing up his eyes as he looked at her. “There she goes with her tail between her legs. They are lecherous as cats, those women...”

(6) „**Гусь свинье не товарищ.** Кто из нас **свинья**, а кто **гусь** – не знаю... Только не по пути. (Ф. Панферов) → “A goose isn’t a good companion for a pig. Which of us is the pig, and which the goose, I don’t know. I only know that our roads don’t lie together.”

Вставьте в каждый перевод два одинаковых слова: “calm” и “calm”; “head” и “head”; “pants” и “pants”; “sick” и “sick”; “swine” и “swine”. Ответьте на вопрос: Зачем они были нужны? (Не грех напомнить, что словосочетание “sick humour” означает „черный юмор”).

(1) Предвыборная кампания еще не пришла в этот провинциальный город. Наступила тишь, гладь да **божья благодать**, напоминающая **затишье перед бурей**. → The election campaign has not yet come to this provincial town. A dead _____ fell upon the town, reminding one of the _____ before the storm.

(2) Нынче идея монархии в России – скорее экзотика. Но ясно одно: можно обойтись без царя на троне, но не прожить **без царя в голове**. → Today the idea of monarchy in Russia is most likely exotic. However, one thing is clear: one can get by without a _____ on the throne, but not without a brain in the _____.

(3) Может ли статистика ответить на вопрос: сколько специалистов в народном хозяйстве **просиживают штаны** вместо того, чтобы их производить? → Are the statistics able to

answer the question: How many specialists in our national economy wear out the seats of their _____ instead of tailoring new _____ ?

(4) Сказано: „Не мечите бисера перед свиньями”, вот они и не стараются, чтобы их продукция отличалась качеством: мол, все равно российский рынок всё проглотит. Тогда, извините, вопрос: А „свиньи” кто? → It was once said: “Cast not pearls before _____,” so they do exactly that: they don't try to see that their production must be of decent quality. This and everything else, they think, will be swallowed up by the Russian market anyway. Then, excuse me, there is a question: Who are the “_____”?

(5) Как сказал один юморист [однако мы знаем, что это был М. Жванецкий], наш российский юмор от „ихнего” тем отличается, что у нас чаще всего смех сквозь слёзы, а у них – просто смех. → As a humourist once said, our Russian humour differs from “theirs” by the fact that it is mostly _____ humour whereas theirs is humour without being _____.

Вставьте в каждый перевод нижеследующих отрывков слова, связанные друг с другом синонимически или контрастно (почти антонимически) для создания каламбура, а именно: “horse laugh” и “dying of laughter”; “fruit is sweet” и “sweet lies”; “at the head” и “from the tail”; “sand” и “stones”; “dark horse” и “racing history”; “bed of roses” и “vegetable beds”. Изучите и запомните опыт и способы авторов и переводчиков в создании таких каламбуров.

(1) „Жизнь прожить – не поле перейти”, – гласит известная поговорка. Но и она теряет свою убедительность, если речь идет о полях подмосковного совхоза, где приступила к сбору картофеля компания „Макдоналдс”. → As a popular saying goes, “Life is not a _____.” Yet, the saying gets deprived of

its power to convince if one speaks in terms of the _____ and fields of the state farm outside of Moscow where the MacDonald's Company started harvesting its potatoes.

(2) Он – ещё одна тёмная лошадка в наших бурных исторических скачках. → He is another _____ in our stormy _____.

(3) Нам не то, что палки в колеса вставляют, но и, случается, целые брёвна подкладывают. → Sometimes they throw not _____ into our works, but big _____.

(4) Если доходит дело до судебной скамьи, то садятся на неё продавцы, грузчики, технички, а не их начальники. Рыба хоть и гниёт с головы, но чистят её с хвоста. → When it comes to convictions, they detain salesmen, porters and maids but not their superiors. Though fish stinks _____, it is cleaned _____.

(5) Запретный плод сладок. Нас долго кормили сладкой неправдой. Теперь вот нам приходится расплачиваться за умеренное потребление сладкой информации. Приходится врачевать диабет духа. → Forbidden _____. We have been fed with _____ for so long. This is why we have to pay for the excessive consumption of sweet information and treat the diabetes of spirit now.

(6) 21 сентября 1993 года двоевластие де-юре трансформировалось в двоевластие де-факто: появились второй президент РФ, параллельные министры обороны, внутренних дел, госбезопасности, взаимоисключающие указы. Это была ситуация – курам на смех! У коров всех стран от смеха в вымени молоко скисло! → It was on September 21, 1993 that the diarchy de jure was transformed into the diarchy de facto: there appeared the second President of the Russian Federation, parallel ministers of defence, internal affairs, state security and edicts containing opposite orders. It was a situation that, as they say, was enough to make a

_____ . The milk in the cows all over the world got sour because they were _____ , too.

ЗАДАНИЕ 41

Вы уже знаете, что „время – деньги” (см. Гл. 9). Также общеизвестно, что у некоторых людей „денег куры не клюют”, а совсем некоторые „гребут их лопатой” (“They have money to burn”), причём могут „сорить деньгами” (“...spend money around”), а также „бросают их на ветер” (“...throw it down the drain”) в то время, как другие не могут, к сожалению, себе этого позволить, потому что у них, извините, „в кармане вошь на аркане” (“They don’t have a brass razoo” или “They are tight as a tick”) и вообще “They are not made of money.” (К какой группе людей принадлежат студенты рассказывать, вероятно, нет смысла.)

Выражение „у кого-л. в кармане вошь на аркане” может передавать юмор. Такой же “sick humour” передает и американская ФЕ “be on one’s uppers”, которая дословно означает „ходить в обуви, у которой практически уже нет подошв”.

Заметим, что о богатых и не очень богатых имеются свои „блоки соответствий” (см. Список „Б” на стр. 236), состоящие из значительных групп ФЕ-синонимов. И это не удивительно, так как затронутая тема продолжает быть живучей и животрепещущей.

При всём при том есть люди, которые убеждены, что „Не в деньгах счастье” (“Money cannot buy love”). Журналисты, которые не согласны с этим тезисом, „каламбурят”:

Наш народ называли самым читающим в мире. Это правда. Мы всегда думали, что-де не в деньгах счастье. Теперь наш народ становится самым считающим в мире, смекнув, что сча-

стье – в их количестве. (“Куранты”, 06.09.1992.) → Our people were called the greatest readers in the world. It is true. We always thought that money couldn’t buy happiness. Now our people are becoming the greatest accountants in the world. It has just dawned on them that happiness doesn’t come owing to money, but to its quantity.

Когда приходишь в ГУМ и многое оказывается „не по карману”, можно сказать: “It’s too rich for my blood” или “It hurts my hip pocket nerve”. В русском языке ФЕ „что-либо не по карману” является, наверное, популярной.

Иногда кто-то другому человеку может „дать карт-бланш” (“to give smb carte blanche” или “to write smb a blank check”). Это тоже бывает, но реже. Журналисты даже советуют, как это должно происходить между мужем и женой:

Женщины привыкли делать проблемы из всего. Впрочем, можно понять, если они выбирают себе вечернее платье. Но зачем же создавать проблему, если жена хочет купить себе бикини – две узенькие тряпочки? Дайте вашей жене карт-бланш! („Куранты”, 07.02.1996.) → Ladies are fond of creating problems – out of everything. Well, one can understand them when they choose an evening dress. But why create problems if your wife wants to buy a bikini – two little pieces of cloth? Write your wife a blank check!

Что ж, нет смысла спорить с этим журналистом. Лучше будем делать упражнения...

Вставьте в переводы отрывков следующие словосочетания: it’s enough to make one cry; fish always stinks from the head downwards; the more the merrier; an unknown quantity; with egg all over their face; too rich for their blood; be within everybody’s budget; cupboard is bare; made their money fly; stink of money. В случае сомнений можете консультироваться со Списком „Б” на стр. 236

(1) Помните у Владимира Высоцкого: „У них денег куры не клюют, а у нас на водку не хватает”. → You might remember the verse by Vladimir Vysotski: “They _____, stink, but we lack it for a drink.”

(2) Свадьбу сыграли с соблюдением всех народных обрядов... Родня требовала повторить величальную в честь жениха, сорила деньгами. → The folk rites were observed through and through at the wedding... The relatives demanded that the praise-song in honour of the groom be sung again, and _____.

(3) Затурканное критикой правительство в отчаянии – в казенном кармане вошь на аркане да блоха на цепи. → The government is beside itself with worry due to both the fire of criticism and the situation: the state _____ – not a shot in the budget locker.

(4) И школьные учебники, и другие детские книги должны быть всем по карману, стоить гроши. → School text-books and all other books for children must _____ and cost just pennies.

(5) Конечно, этот новый доильный робот пока не по карману подавляющему большинству фермеров, но крупные хозяйства уже могут прицениться. → Of course, for most of the farmers this new milking robot is _____. Yet, big enterprises might look at it and seize the price.

(6) Астрологи обычно дают весьма туманные, неопределенные предсказания. Астрологи не единожды садились в лужу. → Astrologers usually make very foggy, vague predictions. More than once astrologers have ended up _____.

(7) Уголовный розыск переименован в криминальную милицию. Но сыщикам комфорта больше от этого не стало. Место их обитания в угрозыске – комната 18 кв. м, которые порой приходится делить на 12 человек. Но как утверждает начальство, „в тесноте, да не в обиде”. → The Criminal Investigation Department has been renamed. It’s now called the Police Detecti-

ves’ Department. Changing the name however, hasn’t made the detectives’ lives more comfortable. The Department’s room measures 18 square metres. From time to time it has to be shared by 12 men, and their superiors say “_____”.

(8) Голосовать за темную лошадку люди не будут. → Our people will not vote in favour of _____.

(9) Он построил свое выступление исключительно на обличении должностных лиц из глубинки, пользующихся незаконными привилегиями. О центральных властях – ни слова. Хотя, как известно, рыба гниет с головы. → He based his speech exclusively on the facts of illegal privileges enjoyed by officials in the provinces, and not a word was said about those at the top. But as is known, _____.

(10) „Колька Липатов – террорист! – захлебнулся от возмущения Алик... – Да это же курам на смех!” (Л. Чуковская) → “Kolya Lipatov – a terrorist!” Alik was choking with indignation... “Why, _____ !”

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „Б” на стр. 236

(1) А он-то всем старался показать, что у него денег – куры не клюют,^{77-d} швыряет и туда и сюда.^{79-b} (Н. А. Морозов)

(2) Анастасия девица не нравная [*a good-natured girl*], но отцу печалится: „Скучно мне, уж стар он даже женихом быть. Молодого бы, пригожего!” А отец вразумляет: „У молодого в кармане – вошь на аркане.^{78-a} А этот богатый. Я, дочка, добра тебе желаю”.

(3) Ты не понимаешь, что делаешь. Ты бросаешь на ветер деньги.^{79-c} (В. Шишков)

(4) Кто из нас не мечтает о красивой комфортной жизни?! А многим ли такая жизнь по карману?^{80-d}

(5) Получаем за такую работу по пять целковых. А дороговизна-то? Что ни возьмите – мясо, масло, – все выходит не по карману.^{80-b}

(6) Одним словом, ты опять сел в лужу.^{82-a} Сколько раз я тебе говорила, не ссорься с Павлом. Он умнее тебя. (Б. Ромашов)

(7) „Господа, какое у вас дурное помещение! – сказала она, всплескивая руками [*throwing up her hands*]. – И вам здесь не тесно?” „В тесноте, да не в обиде”,^{83-b} – сказал Макеичев. (А. Чехов)

(8) „Невыполнение боевого приказа – теперь обычная вещь.” „Рыба с головы гниёт”,^{85-a} – вместе с дымом вытолкнул старый Листницкий фразу. (М. Шолохов)

(9) Если кто сомневается, можно хорошо убедить так: ваши опасения – курам на смех!^{86-a} (А. Солженицын)

СПИСОК „Б”

- (77) у кого-л. денег куры не клюют; Тж. суп.: деньги лопатой загребать (грести); купаться в золоте
- (a) be filthy rich;
 - (b) be rich beyond the dreams of avarice;
 - (c) to have money to burn;
 - (d) be loaded with money;
 - (e) be flush of money;
 - (f) be made of money;
 - (g) to have deep pockets;
 - (h) be a money spinner;
 - (i) to stink of (или with) money (* –);
 - (j) to have money flowing out of one's ears (* –).

(78) у кого-л. в кармане вошь на аркане (да блоха на цепи); Тж. синонимы: у кого-л. (ог не иметь) ни гроша за душой; кто-л. беден как церковная мышь; кто-л. гол как сокол

- (a) be (as) tight as a tick;
 - (b) to have not a shot in the locker или a brass razoo;
 - (c) His (etc.) cupboard is bare;
 - (d) be down and out;
 - (e) to have not a bean;
 - (f) be broke to the world;
 - (g) be a man of straw;
 - (h) be (as) poor as a church mouse;
 - (i) be down on one's luck;
 - (j) be on one's uppers;
 - (k) to have seen better days;
- Антоним: be in the money

- (79) сорить (швырять) деньгами (направо и налево); Тж. суп.: бросать (пускать) деньги на ветер
- (a) to throw money around;
 - (b) to spend money like water;
 - (c) to make one's money fly;
 - (d) to flush with one's money;
 - (e) to throw money down the drain

- (80) что-л. кому-л. не по карману
- (a) to hurt one's hip pocket nerve;
 - (b) be too rich for one's blood (или for smb);
 - (c) smb's purse is too small;
 - (d) Антоним: be within one's budget

- (81) попасть в переplet; Тж. суп.: попасть впросак; сесть в галошу
 (a) to run into trouble;
 (b) to get into (или be in) deep water
 (c) to get into a scrape (или a mess, a jam, a fix, a bind, a pickle);
 (d) be in a (pretty) fix;
 (e) to find oneself behind the eight ball

- (82) сесть в лужу; Тж. суп.: попасть в переplet, впросак, как кур в ощиц; сесть в галошу; ударить в грязь лицом
 (a) to fall flat on one's face;
 (b) to come to a cropper;
 (c) to end up with egg on (или all over) one's face;
 (d) to get oneself into a mess;
 (e) to get into a fix (или a spot);
 (f) be (или find oneself) in hot water (или in the soup, in a pickle, in a jam)

- (83) В тесноте, да не в обиде.
 (a) The more the merrier.
 (b) Plenty is no plague.
 (c) [Юмор:] There's always room on the top.
 (d) [Юмор:] It never troubles a wolf how many sheep there are.
 (e) [Метафора:] It's a bit tight, but all right if we don't fight.
 (f) АНТОНИМ: The fewer the better cheer.

- (84) темная лошадка
 (a) = a dark horse (тж. напр. a dark horse candidate);
 (b) He (etc.) is unknown quantity.

- (85) Рыба с головы гниет.
 [Сарказм:] = Fish stinks (или begins to stink) at the head. Fish always stinks from the head downwards. [Идиом:] A fish rots from the head.

- (86) (Это –) курам на смех.
 (a) It's enough to make a horse (или a cat) laugh.
 (b) [Mostly in the US:] It's enough to make one cry ["cry" = laugh].

ЗАДАНИЕ 42

Мы уже знакомы с применением вносимых во фразеологизм извне отрицательных оценочных элементов: "He has a *dirty* finger in the pie," "They are rearing their *ugly* heads" (см. Гл. 4). Метод инновации можно, оказывается, использовать и для другой цели – для достижения адекватности перевода. Например, при переводе с английского на русский пословицы "Man proposes (but) God disposes" в обычных случаях используется русский моноэквивалент „Человек предполагает, а Бог располагает”. Но если английская ФЕ подвергнута автором инновации, можно применить инновацию и в тексте перевода:

The evening before, pig headed as usual, he had refused to admit the possibility of spending a night away from home and insisted that we would need no luggage. But I packed his bag myself, with some help from Fritz, on the theory that **man proposes but some other specimen may dispose**. ("Three for the Chair" by Rex Stout)

→ Прошлым вечером он был упрям как всегда – отверг вероятность ночевки вне дома и настаивал, что багаж с собой брать не стоит. Тем не менее, я с помощью Фрица уложил его чемодан, исходя из той теории, что человек предполагает, а некие другие силы, что вполне вероятно, располагают.

При наличии русского аналога (например, у ФЕ “Strike while the iron is hot” имеется аналог „Куй железо пока горячо”, или у ФЕ “Once bitten twice shy” есть аналог „Пуганая ворона куста боится”) в случае инновации ФЕ в исходном тексте возможно использовать метод инновации и в тексте перевода. Два примера:

“The address is an apartment house,” Drake said. “She lives in apartment 314. What do we do?”

“There’s only one thing to do, Paul. We’ll **hit while the iron is hot**. She’ll be returning from the funeral about now. She’ll be emotionally upset. There’s just a chance, just a bare chance we might be able to get something out of her.” (“Angry Mourner” by E. S. Gardner)

– Это адрес жилого дома, – сказал Дрейк. – Она занимает квартиру 314. Что будем делать?

– Остается лишь одно, Поль: *ударить пока железо горячо*. Примерно в это время она будет возвращаться с похорон. Будет расстроена и подавлена. Есть шанс, маленький такой шансик, что нам удастся что-нибудь из нее вытянуть.

Quite likely, it was Mom and Dad and two kids on a picnic; but **once shot at is twice shy** where I am concerned. So I pulled my Colt out, held it in my right hand and moved shyly forward... (“The Cockeyed Corpse” by R. Prather) → Вполне возможно, что это был всего-навсего пикник в составе мамочки, папочки и двух деток. Однако, что касается меня, то ворона, в которую уже

стреляли, куста боится. Так что я вытащил свой кольт и, держа его в правой руке, робко двинулся вперед...

Нельзя не заметить, что в этих примерах инновация была применена авторами в целях создания эффекта юмора.

Итак, поскольку англоговорящие авторы, не моргнув глазом, подвергают свои ФЕ инновации, то и мы можем поступать так же с их ФЕ. Особенно в тех случаях, когда в английском языке подходящих аналогов НЕТ.

Например, для перевода ФЕ „Утро вечера мудренее” мы решили взять ФЕ “Sleep brings council”, чтобы, подвергнув ее инновации, добиться адекватного перевода. В данном случае процесс перевода с использованием метода инновации будет выглядеть следующим образом:

„Утро вечера мудренее” [Калька:] “Morning is wiser than the evening” [Используем структуру английской ФЕ “Sleep brings council”:] “Smth brings council” [Заменяем “Smth” словом “Morning”:] “Morning brings council.”

Или, например, „Пуганая ворона куста боится” [Калька:] “He who is frightened once, fears everything” [Используем структуру английской ФЕ “Once bitten twice shy”:] “Once twice shy” [Подстановка:] “Once frightened twice shy.”

А теперь сделаем упражнение на такой же вид перевода в тексте.

Добейтесь адекватности перевода путем инновации следующих русских ФЕ: „Москва не сразу строилась (на основе “Rome was not built in a day”); „На нет и суда нет” (на основе “It’s no use reaching for the moon” и “It’s no use crying over

spilt milk”, заменив “*reaching*” на “*crying*”); „Копейка рубль бережет” (на основе “*Take care of the pence and the pounds will take care of themselves*”, заменив “*the pence*” на “*the kopeck*” и “*the pounds*” на “*the roubles*”); „Шила в мешке не утаишь” (на основе ФЕ “*Murder will out*” и “*You can't hide truth*”, заменив “*Murder*” на “*Truth*”).

(1) „Наскребем тебе, доктор, по малости рабсилы. За квалификацию не поручусь, но окончательно строительство твое не остановится. Будут по малости тюкать. Помаленьку-полегоньку с мертвой точки сдвинешься, сама Москва – и та не враз строилась.” (Ю. Герман) → “We'll scrape you some manpower together, doctor. I won't vouch for their qualifications, but at least your building work won't come to a standstill. They'll potter around to the best of their ability, and you'll get a move on. Slowly does it, you know. _____ was not built in a day either.”

(2) „И без говядинки обойдемся, на нет и суда нет”. (И. Тургенев) → “We shall get on very well without beef. It's no use _____ for the moon.”

(3) У нас в доме часто повторяли: „деньги счет любят”, „копейка рубль бережет” и тому подобное, и сестра, подавленная этими пошлостями, старалась только о том, как бы сократить расходы, и оттого питались мы дурно. (А. Чехов) → It was often said in our house that “money likes to be accounted for, ”Take care of _____ and _____ will take care of themselves” and so on. And my sister depressed by such banalities, was worried only with keeping expenses down, and because of this we were ill-fed and undernourished.

(4) Он писал стихи втайне. Но шила в мешке не утаишь. → He wrote his verses in secret. But, as our saying goes, _____ will out.

Изучению языка люди посвящают многие дни своей жизни – иногда со школьной скамьи до седых волос.

В русском языке слово „язык” (простите за тавтологию) имеет два значения: средство общения и то, что показывают врачу (желательно по просьбе последнего).

В английском языке употребляются два разных слова – “*language*” и “*tongue*”. Лишь раз или два они могут заменять друг друга: например, в ФЕ “*to find a common language (или a common tongue) with smb*”, т.е. „найти с кем-л. общий язык”.

Возникает вопрос: А какой „язык до Киева доведет” – “*language*” или “*tongue*”? Английский фразеологизм предполагает, что это – “*tongue*”: “He that has a tongue in his head may find his way anywhere.” Или это сказано иносказательно? Однажды этим вопросом заинтересовался российский журналист:

Те, кто изучают русский язык, должны знать поговорку „Язык до Киева доведет”. Без языка – как спросишь: „Куда идти?” Без языка – как найдешь новых друзей? → Those who study the Russian language must know the saying: “He that has a tongue in his head may find his way anywhere.” How can one ask about the right way to go without a tongue in his head? How can you make new friends if you cannot speak their language?

Ну, это уже сказано про нас... Изучающий английский язык хотел бы говорить на нем свободно (“*fluently*”), чтобы у него язык был, так сказать, „хорошо подвешен” (in order “to have a glib tongue” или “be smooth-tongued”). Как известно, „развязать язык” (“to have one's tongue loosened”) помогает только тренировка.

Данное „развязывание языка” не следует путать с воздействием вина на язык человека, когда ему, наоборот, надо бы „прикусить язык” (“to bite one's tongue”) или вообще „держат

язык за зубами” (“not to breathe a word about smth”, т.е. “do not run off at the mouth”).

Говорить свободно на английском совсем не означает „чесать язык” (“to have a rap session”), хотя друзья всегда могут [Юмор или ирония!] позволить себе “to shoot the breeze” или даже “to chew the rag.” Друзьям можно простить многое. Для них можно многое сделать. Не зря же говорят (см. Гл. 5), что „Для милого дружка и серёжку из ушка” (“Just anything for my dear – even the ear-ring from my ear”).

Вставьте в переводы отрывков следующие словосочетания: *whatever it takes!*; *was in an uproar*; *preserving a stony silence*; *wag their tongues*; *rap sessions*; *to keep things to himself*; *glib tongues*; *hold her tongue*; *loosened their tongues*; *a common tongue*.

(1) Дети не всегда находят общий язык с родителями. → Children do not always find _____ with their parents.

(2) Среди кандидатов в парламент попадались и люди, вполне владеющие приемами дискуссии, с хорошо подвешенным языком. → Among the candidates wishing to be elected to the Parliament, there also occurred persons who definitely knew the rules of argumentation and had _____.

(3) Он угостил их вином, развязал им языки и они начали болтать о том, что на трезвую голову никогда бы распространяться не стали. → He offered them wine. The drinks _____ and they began to run off at the mouth about things they would have never talked about if they had been sober.

(4) Помогите восстановить жену на работе в колхозе. Обещаю, что заставлю ее язык прикусить. Она наслушалась о гласности и демократии и в самом деле решила, что может сказать все, что думает о председателе колхоза. → Please help my wife to get her job back at the collective farm. I promise I'll make her _____. She has heard too much about Glasnost and democra-

cy and she sincerely believed that she could say all she thinks of the collective farm chairman.

(5) Карьеру сделал он своим трудом, талантом и умением держать язык за зубами. → He made his career through his hard work, talent and ability _____.

(6) В России в конце 1972 года было рискованно взяться за фильм „Агония”. О фильме и его будущей судьбе многие в то время чесали языки. Мы делали фильм про Распутина и те времена, которые вызывают ассоциации с нашим временем и нынешними событиями. Это было опасно. → It was risky to shoot the film “Agony” in Russia at the end of 1972. Many _____ were held about the film and its future. We were making a film about Rasputin and times which caused associations with our own time and current events. That harboured dangers.

(7) В наших палестинах, известно, кумушкам что и делать, как не язычки чесать. (Ф. Сологуб) → In our provincial Palestines the scandalmongers have nothing to do but _____.

(8) Вопреки обещаниям информировать граждан, администрация банка словно в рот воды набрала. → Contrary to their promises to inform the public, the bank administration is _____.

(9) Пропал большой автобус. Весь парк встал на уши. Вызвали милицию. Вскоре поиски увенчались успехом. Один из водителей поехал на автобусе домой, и бросил его на ночь возле дома. → A large bus was lost. The whole bus depot _____. The police were sent for, and the vehicle was soon found. One of the depot drivers decided to drive his bus home and just left it near his home for the night.

(10) Встаньте на уши, но найдите убийцу журналиста! → Find the assassin who murdered the reporter, _____!

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя ФЕ из Списка „А” на стр. 246

(1) Они ищут общий язык^{125-а} с лидерами местных органов управления.

(2) Неплохо был подвешен язык^{126-а} у этой женщины. (Ю. Лаптев)

(3) Но у Насти с Машей только теперь развязались языки. ^{127-б} Говорили каждая своё, не слушая друг друга...

(4) „Чтоб раздавить жабу [to squash a toad], не обязательно ехать в Чегем”, – сказал дядя Сандро и так посмотрел на пиаря, что тот сразу же отрезвел и прикусил язык. ^{128-а} (Ф. Искандер)

(5) Свидетели преступления по вполне понятным причинам предпочитают держать язык за зубами. ^{129-б}

(6) Ну, посидели они, как водится, выпили джин или виски, само собой, без закуски, почесали языками, ^{130-б} да и пора расходиться. (В. Войнович)

(7) Он помалкивал, словно в рот воды набрал. ^{131-с}

(8) Благая весть, что Дмитровский район собирается посетить президент России, облетела район в мгновение ока. И район встал на уши. ^{132-п-а}

СПИСОК „А”

(125) найти общий язык с кем-л.

(a) to find (или try to find) a common language (или tongue) with smb;

(b) to find a common ground (in negotiations)

(126) язык хорошо подвешен у кого-л.; Тж. syn.: не лезть в карман за словом

- (a) to have a glib tongue;
- (b) to have a gift of gab (или the gift of the gab);
- (c) be smooth-tongued;
- (d) [Ирония:] He would talk your ear off for a dime.
- (e) Антоним: He hasn't a word to throw to a dog.

(127) развязать язык (кому-л.)

(a) to loosen smb's tongue;

(b) His (etc.) tongue became loose.

(128) прикусить язык; Тж. syn.: в рот воды набрать, держать язык за зубами, молчать в тряпочку

(a) to bite one's tongue;

(b) to clam up;

(c) Cut out! [= Прикуси язык!]

(129) держать язык за зубами; Тж. syn.: как в рот воды набрать, хранить гробовое молчание

(a) to keep it under one's hat;

(b) to keep one's mouth shut;

(c) to keep smth hush-hush (или under wraps, under cover);

(d) to keep things to oneself;

(e) to keep smth dark;

(f) to hold one's tongue;

(g) not to breathe a word (about it);

(h) be as tight as a clam;

(i) be silent as a grave;

(j) Антоним: to run off at the mouth

(130) чесать язык (языки); Тж. syn.: трепать языком, лясать
точить

- (a) to have a rap session;
- (b) [Юмор:] to shoot the breeze;
- (c) [Ирония:] to chew the rag (или the fat);
- (d) to wag one's tongue about smth(-);
- (e) to shoot off at the mouth(-);
- (f) She is a bag of hot air. [У нее длинный язык.]
- (g) She is a chatter box. [Трепло гороховое.]
- (h) to gab all day

(131) как (словно, будто) в рот воды набрать; Тж. syn.: хранить гробовое молчание, держать язык за зубами

- (a) to keep (или play) mum;
- (b) to preserve a stony silence;
- (c) They shut up like a clam (-).
- (d) They are stonewalling (-).
- (e) His lips are sealed.
- (f) He keeps his mouth shut.
- (g) They are tight-lipped.

(132) встать на уши (тж. стоять на ушах)

- I. [Очень беспокоиться:]
- (a) be in an uproar;
 - (b) The police went ape.
 - (c) The people were in a tizzy.
 - (d) They were sorely vexed.
 - (e) The crowd went bananas.
 - (f) to drive smb (e.g., the authorities) around the bend;
 - (g) Тж. syn.: за голову схватиться
- II. [Быть в восторге:]
- (a) be at a fever pitch;
 - (b) be abuzz (или be buzzing) with excitement;

(c) The audience went haywire.

(d) They went ga-ga.

III. [Быть решительным:]

(a) to do it whatever it takes;

(b) to leave no stone unturned (and do smth);

(c) [I must quit smoking] even if it kills me.

(d) Тж. syn: разбиться в лепешку, во что бы то ни стало.

(133) язык проглотить; Тж. syn.: (словно) воды в рот набрать

The cat got smb's tongue. (Напр.: Father asked Bobby if the cat had gotten his tongue. The cat had gotten their tongues.)

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите текст „с листа” без запинки, используя английские фразеологические эквиваленты. В тексте 8 „новых” для вас ФЕ. (С ФЕ „сам Бог велел” вы уже знакомы – она была в Главе 6, Списке „А”.)

Про мужа и жену.

В одной деревне жили муж с женой. Однажды вечером, после ужина, они стали обсуждать вопрос: кому мыть горшок из-под каши?

Жена буквально встала на уши: „Не буду мыть! Я кашу варила, а тебе горшок мыть!” Муж возразил: „А я воду в дом принёс и овсянку тоже. Без этого ты ничего бы не сварила. Поэтому тебе сам Бог велел горшок мыть!”

Так и легли они спать, а горшок немывтым остался. Перед сном они лишь в одном нашли общий язык – пришли к согласию: кто завтра утром хоть слово первым скажет, тому и горшок мыть.

Настало утро. Муж и жена лежат в своих кроватях и молчат, словно в рот воды набрали. А печь нетоплена, холодная, и дым из неё не идет. Соседям показалось это очень странным. Вошли они в избу и удивились. Там стояла гробовая тишина.

Жена в деревне была известна как женщина, любившая языком почесать, да и язык у нее всегда подвешен был хорошо. А тут она словно язык проглотила и на вопросы не отвечает.

Позвали люди священника – не сможет ли он беднякам язык развязать. Не сумел поп ничего сделать. Только посоветовал, чтобы кто-то в избе остался да за молчунами приглядывал. Одна старуха согласилась, но не бесплатно. Тогда поп сказал ей: „Возьми шубу себе – вон висит. Хозяйке она уже не понадобится.”

Тут жена как вскочит с кровати да закричит: „Не отдам шубу! Она почти новая!” А муж её тоже встал да и говорит жене: „Не умеешь ты, моя дорогая, держаться язык за зубами. Вот и иди теперь горшок мыть!”

Ознакомьтесь с переводом русского текста (ниже). Это поможет вам выполнить задачу по переводу текста Про мужа и жену „с листа” без особого труда.

About Husband and Wife.

A husband and wife lived in a village. One evening, after dinner, they began to discuss the question: Who must wash the oatmeal pot? The wife literally went bananas and said: “I will not! I cooked

the oatmeal and it's your business to wash the pot.” The husband objected: “I brought water home as well as oats. You would have cooked nothing without that. Therefore, you must wash up the pot by Providence itself.”

In the end they went to bed with the pot remaining unwashed. Before they fell asleep, they managed to find the common tongue and agreed: He who utters even a single word in the morning, shall have to wash the pot.

The morning came. The husband and wife were staying in their beds, playing mum. The stove was unburned and cold, and no smoke went out of the chimney.

The neighbours found all that very strange. They entered the hut and were surprised. There was a stony silence there.

The wife was known in the village as one who liked to gab all day, and had a very glib tongue. But she looked now as if the cat had gotten her tongue: she answered no questions.

The people sent for the priest hoping he would loosen the poor neighbours' tongues. The priest's efforts were a flop. He only advised that someone should stay in the hut to look after the tongueless couple. An old woman agreed to stay but not for free. Then the priest said to her: “Take that fur coat which is hanging over there. Its owner won't need it any more.”

At that moment the wife jumped up from the bed and cried: “I won't give the coat to anyone! It's nearly new!” Her husband stood up as well and said to his wife: “You don't know how to hold your tongue, my dear. Therefore, you have to go and wash the pot.”

Переведите нижеследующее „Интервью” способом последовательного перевода. (См. методические рекомендации на стр. 168)

ИНТЕРВЬЮ С ЮРИСТОМ

Question: You might know the saying: “Laws and horse poles have holes.” Are court judges always objective when they make their rulings?

Переводчик: Возможно, вы знаете поговорку „Закон что дышло: куда повернешь, туда и вышло”. Всегда ли судьи бывают объективны при принятии решений?

Ответ: Судьи – живые люди. Они могут что-то любить, а что-то ненавидеть. Их решения могут зависеть и от этого...

В Америке был такой случай. Хозяйка вымыла кошку шампунем и посадила ее сушиться в СВЧ. Кошка чуть не отдала Богу душу.^{Гл.6-А-71} Хозяйка подала на фирму в суд на том основании, что в инструкции по пользованию микроволновкой не говорилось, что кошек в СВЧ сушить нельзя. Судья обожал кошек и решил дело в пользу хозяйки. Фирма „Бош” выплатила солидную компенсацию и срочно опубликовала новый вариант инструкции, где говорилось, что домашних животных в СВЧ сажать не рекомендуется.

Спустя несколько лет такой же случай произошел и в России. Кошка побывала в СВЧ. Но на этот раз хозяйка компенсации не получила. Почему? Так решил судья.

Question: Are all the Russian laws irreproachable?

Переводчик: Все ли российские законы безупречны?

Ответ: В России строят правовое государство. Законодатели работают в поте лица^{Гл.6-А-58} на федеральном уровне и в местных парламентах. Бывает, что иногда законы принимают в спешке. Их не доводят до ума [are not brought up to snuff].

В одной из республик был принят закон о том, что домашние животные в городах должны носить ошейники и намордники. Законопослушные жители бросились в магазины. Собачьи намордники пошли нарасхват [were selling like hot ca-

kes]. Но намордников на кошек и коров нельзя было сыскать днем с огнем.^{Гл.5-А-47-а} Вскоре законодатели приняли поправку о том, что закон касается только собак. Между тем, многие кошки в этой республике носят ошейники до сих пор.

Question: As the saying goes, “Don’t count out a prison cell; a begging bowl may come as well.” Is this saying also related to domestic animals?

Переводчик: Как говорит поговорка, „От тюрьмы да от сумы не зарекайся”. Касается ли эта поговорка и домашних животных?

Ответ: Домашнее животное, как и человек, может попасть под суд [be prosecuted]. Случилось это в 50-х годах...

В общей квартире жили две старушки. Одна из них держала кошку и при этом в ней души не чаяла.^{Гл.6-Б-50} Другая же кошку на дух не переносила [could not stand the sight of it]. Как говорится, сердцу не прикажешь.^{Гл.11-А-134} Надо сказать, что кошка платила ей той же монетой [paid her back in her own coin]. Однажды старушка приготовила 25 бутербродов для гостей, которых пригласила на свой день рождения. Случилось, что кошка эти бутерброды съела за милую душу.^{Гл.6-А-70} Как говорят, особенно хороши были бутерброды с севрюгой. Словом, бутерброды были что надо [they hit the spot]. Старушка подала на кошку в суд [brought an action against the cat].

Судья принял решение выселить кошку из квартиры. Это было соломоново решение [a Solomonic decision]. Однако у судебного исполнителя возникли трудности. Он не мог найти с кошкой общего языка.^{Гл.10-А-125} Исполнение судебного решения зашло в тупик [ran into a brick wall]...

ГЛАВА 11

Перевод популярных цитат, действующих в языке как фразеологизмы. Фразеология любви. Упражнения.

ЗАДАНИЕ 44

Популярные цитаты также называют афоризмами, а по-английски – “epigrams.”

Есть цитаты, чьи авторы почти всеми забыты, хотя эти цитаты стали настолько общеупотребительными, что вошли в язык как фразеологизмы, „стали пословицей”.

Например, мало кто помнит авторов таких популярных цитат, как:

(1) делать что-л. „галопом по Европам” (аналог: “to make a whistle-stop tour”); её автор – поэт А. Жаров (род. в 1904 г.);

(2) „Гладко было на бумаге, да забыли про овраги, а по ним ходить” – цитата из сатирической солдатской песни Л. Н. Толстого (1828-1910). Известен её перевод: “On paper there had seemed no hitches. Alas! Forgotten were the ditches Which one would have to cross.” Как можно видеть, этот довольно длинный перевод не очень удобен для использования переводчиком в таком виде. Во-первых, его можно сократить и использовать лишь часть цитаты, например: “On paper there had seemed no hitches, but forgotten were the ditches.” Во-вторых,

можно использовать цитату из стихотворения “To a Mouse” Роберта Бернса (Robert Burns, 1759-1796): “The best-laid schemes o’ mice an’ men gang aft a-gley”, точнее, её часть в виде: “But those were only the best-laid plans” (слово “schemes” будет мешать передаче юмора или иронии, т.к. оно теперь носит отрицательную оценку, как, например, и русское слово „махинации”).

(3) А все ли помнят цитату из „Горе от ума” А. С. Грибоедова (1795-1829): „Кричали женщины ура! и в воздух чепчики бросали”? Журналисты её частенько вспоминают на страницах своих газет. Можно использовать существующий перевод (Н. С. Курнакова): “Screaming hurra, the ladies fair hurled their bonnets into the air.” Можно также использовать и английский аналог: “The cheering could be heard a block away.” А краткий вариант цитаты в виде ФЕ „в воздух чепчики бросать” можно перевести аналогами: “to fling up one’s hat,” “to clap one’s hands” и юмористически: “to laugh and grow fat.”

Чудесные фразеологизмы подарили русскому языку И. А. Крылов и А. С. Пушкин. Журналисты часто употребляют следующие из них:

(1) Фраза „Что день грядущий мне готовит?” (А. С. Пушкин, „Евгений Онегин”) используется, как правило, в обновленном виде: „Что год грядущий нам готовит?” и т.п. Возможный перевод: “What does the future hold in store?” (в виде фразеометафоры с ФЕ “to hold smth in store”);

(2) „остаться у разбитого корыта” (А. С. Пушкин, „Сказка о рыбаке и рыбке”) имеет аналоги: “to lose on the roundabouts,” “be right back where one started,” “be back to square one” [from board games].

(3) „А Васька слушает, да ест” (И. А. Крылов, „Кот и повар”). Возможный перевод: “The Cat listened to advice but didn’t think twice” (фразеометафора с ФЕ “to think twice”) или “They

(etc.) turn a deaf ear to the words they hear” (фразеометафора с ФЕ “to turn a deaf ear to smb, smth”).

(4) Фраза „Слона-то я и не приметил” (И. А. Крылов, „Любопытный”). Возможный перевод: аналогом “be asleep at the wheel” или метафорой “He (etc.) visited Rome and did not notice the Pope.”

(5) Фраза „А воз и ныне там” (И. А. Крылов, „Лебедь, Щука и Рак”). Возможный перевод: аналогами “It never got off the ground,” “It never got to first base” [from American football], “It is stuck in first gear” [from car driving].

Большинство этих ФЕ способны участвовать в создании эффекта иронии или юмора.

Вставьте в переводы отрывков из российской прессы следующие словосочетания: the issue never gets off the ground; must have been asleep at the wheel; the Cat listened to advice but didn't think twice; right back where we started; what does the future hold in store; dancing with joy; the best-laid plans; whistle-stop tour.

(1) Турне „галопом по Европам” дало ему мало времени для обстоятельных бесед – кое-кому из собеседников он уделит только 20 минут своего времени. → The _____ did not allow him to have enough time for detailed discussions. For some collocutors he could spare only 20 minutes.

(2) Что ж, если смотреть из Москвы, так и в самом деле вроде лучшего места не сыскать для сыродельного комбината, предъявляющего исключительные требования к качеству сырья. Но, как говорится, гладко было на бумаге. А что же оказалось в натуре? Лугов с богатым разнотравьем здесь нет и в помине. → Well, if one looks at it from Moscow, there seems to be no better place for the construction of a cheese producing dairy which needs exceptionally high quality raw material to make chee-

se. But those were only _____. Forgotten was the fact that there is no such thing here as meadows with a rich variety of grasses.

(3) Подписан указ „О свободе торговли”. Однако бросать на радостях в воздух чепчики погодим, поскольку разные экономические причины могут расстроить хорошо начатое дело. → The Decree on Free Trade has been signed. Any appropriate place shall become, let's say “a feast and festival” of free trade. Yet, we'll abstain from _____. What's well begun may be undone due to a number of economic factors.

(4) У нас без суда, зато с большим удовольствием сажают только бизнесменов. Путч был, мятеж был – что день грядущий нам готовит? → Here they throw in jail only businessmen – without trials and with great pleasure. The coup did take place, the mutiny did take place – _____?

(5) Мы последние деньги вложили в компанию буквально за неделю до ее краха, и остались у разбитого корыта. → It was literally a week before the company went bankrupt that we put the last money we had in its account. We were _____.

(6) На протяжении последних двух лет ситуация, складывающаяся в этой республике, напоминает знаменитую басню, где „Васька слушает, да ест”. Вы, сидящие здесь, увещевают того Ваську, что так, как он поступает, делать нехорошо. → The situation which has been taking shape in this Republic for the last two years is reminiscent of the famous fable where “_____”. And you who are present here still continue admonishing the Cat that his behaviour is far from being good.

(7) Следователь не увидел, что документ был подложным. Как говорится, слона-то он и не приметил. → The investigator failed to see that the document was faked. He _____.

(8) Заметьте – они не захватывают квартиры. Их цель – привлечь к себе внимание компетентных лиц. Ведь очередь на жилье у „бунтовщиков” подошла еще в прошлом году! В об-

щем, борьба идёт седьмые сутки, а воз и ныне там. → Mind you, they do not occupy apartments. Their goal is to draw the attention of officials to themselves. It was the turn of these “rebels” who stand in line for apartments, to get them last year! Well, the fight goes on for the seventh day, but _____.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя рассмотренные в этом задании английские эквиваленты.

(1) Введён высокий налог на добавленную стоимость. Думали обойдётся. Но, по пословице, гладко было на бумаге, но забыли про овраги, а по ним ходить. „Овраги” же таковы: такой налог вряд ли будет работать в условиях спада производства, разрыва связей с поставщиками...

(2) Предвыборная кампания – это всегда поездки кандидатов, как правило, галопом по Европам для встреч с будущими избирателями.

(3) В марте и апреле стоит жара. Обещают заморозки. **Что май грядущий нам готовит?**

(4) Тренер всегда хочет, чтобы мастера высокого класса сохраняли свою мощь как можно дольше. К тому же рядом легче воспитать хорошего партнера. Увы, рано или поздно, выдающиеся хоккеисты уходят с большой арены, и мы не должны **оказаться у разбитого корыта.**

(5) У нас печатные вошли о сносе и разрушении памятников стали уже из трагической фазы переходить в трагикомическую. Потому как „Васька слушает, да ест”.

(6) Много изречений в Китае связано с горами Тайшань. Выражение „Хоть и зрячий, а горы Тайшань не узнал” соответствует примерно нашему „А слона-то и не приметил”.

(7) Соль наносит серьезный ущерб почве и воде. Около четырёх лет назад вышло распоряжение, которое запрещает

посыпать зимой солью тротуары. Но воз, как говорится, и ныне там.

ЗАДАНИЕ 45

Что мы знаем о любви? Знаем, что она приходит. И это замечательно. Знаем также, что она, к сожалению, иногда уходит...

Это же случается и с фразеологизмами. С течением времени они могут менять свое значение с точностью до наоборот. Когда-то говорили: „Пусть дорога будет вам гладкой, как скатерть!” А сейчас? Сами знаете. (А кто забыл, см. Гл.4, Список „А”, п. 37.) Английский фразеологизм, означавший когда-то, что двое любят друг друга: “There is no love lost between them” – теперь означает „Они не любят друг друга”. Значит, любовь ушла! Что произошло, никто не знает. Может, между ними „кошка пробежала” (см. Гл.7-Б-65), может, „яблоко раздора” (см. Гл.4-А-39) им кто-то подбросил...

Если верить фразеологии, то в жизни бывает настоящая любовь и не очень настоящая. Например, Фрэнк Синатра пел Барбаре Стрейзанд: “I’ve got a crush on you!” Но “crush” – это не настоящая любовь. Возможно, увлечение. Возможно, она ему „вкружила голову” (“She turned his head”) – и только. Но когда Фрэнк Синатра и Глория Эстефан в песне “Come rain or come shine” дружно пели друг другу: “We might be in, we might be out of the money... I will love you rain or shine!” – это, конечно, настоящая любовь, которая очень похожа на ту, когда по-русски говорят: „С милым рай и в шалаше”. Автор этих строк – поэт Н. М. Ибрагимов (1778-1818). Благодаря ему мы имеем русскую ФЕ про настоящую любовь! Как перевести? Пожалуйста: “Love doesn’t mind a poor hut if there is a loving heart”. Это, разу-

меется, метафора. Но она обладает универсальностью применения в разных контекстах. Не то, что английские аналоги: “Lovers live by love, as larks live by leeks” или “Love lives in cottages as well as in courts.”

Память о поэте почти ушла в небытие, но мы помним его имя с благодарностью...

Есть и такие поэты, стихи которых читают и перечитывают, как поэму „Евгений Онегин” А. С. Пушкина. Поэтому все знают слова: „Любви все возрасты покорны”. (Журналисты это часто вспоминают в своих газетах по разным поводам.)

На английский язык эту цитату переводили столько же раз, сколько переводили поэму „Евгений Онегин”. “To love all ages are obedient” – перевод W. May. “To love all ages vow submission” – перевод E. Kayden. “All ages are to love submissive” – перевод В. Набокова. “Love has its subjects in all ages” – перевод G. Patrick. Очень хорош перевод, который однажды предложил профессор А. В. Кунин: “All ages bow to love”, т.е. предложил он фразеометафору, в составе которой есть ФЕ “to bow to smb, smth.” Как мы знаем (см. Гл. 5), *фразеометафора* лучше метафоры хотя бы потому, что она *поднимает уровень иносказательности словосочетания до фразеологического*, что является гарантией небуквального восприятия высказывания слушателем (рецептором) перевода.

Конечно, настоящая любовь – это когда кто-то для кого-то „един свет в окошке” (“She is the only light shining in the darkness”, “She is the light of my life”, “He is her sunshine”, а иронически кто-то скажет: “It (e.g., football) is the only pebble on the beach for him”).

Владельцы собак наверняка скажут вам, что самая преданная любовь – это собачья, когда хозяин для пса – „и царь и бог”, т.е. когда “He (She) is the dog’s reason for living”. Впрочем, преданность среди влюблённых тоже, слава Богу, не редкость.

Поэтому и говорят: “He is her knight in shining armour” или “She is everything to me.”

Самое удивительное явление – это „любовь с первого взгляда” (“love at first sight”). Бывает также, что она любит его „без памяти” (“She is nuts about him”), а он влюблен в неё „по уши” (“He is head over ears in love with her” или от нее „без ума” (“He is madly in love with her”))...

Надеюсь, вы разделяете мнение, что любовь – это прекрасное состояние души, когда кто-то в ком-то „души не чаёт” (см. Гл. 6-Б-50). Но она, любовь, должна быть взаимной. В противном случае спасти себя может только сам влюблённый, ибо сказано: „Спасение утопающих – дело рук самих утопающих” (И. Ильф, Е. Петров, „12 стульев”) – “It’s up to you to have a boat if you want to stay afloat” (фразеометафора с ФЕ “to stay afloat”) или английские аналоги: “Every man for himself,” “If you don’t do it, nobody will do it for you,” [Юмор:] “You can pull yourself by your own bootstraps.”

Бывает, конечно, и так, что „Вместе тесно, а врозь скучно” (“Can’t live with her, can’t live without her”), но это уже – другое состояние души. На это люди говорят: „Милые бранятся – только тешатся” (“Lovers’ quarrels are soon mended” или “Real love can’t be smooth” и, кроме того, “A woman’s blow never gave a black eye”). Вот такие дела. Да здравствуют переводчики, которые берегут сердечные отношения между людьми!

Переведите на английский язык нижеследующие отрывки из российской прессы, используя английские эквиваленты, рассмотренные в этом задании.

(1) Известность не вскружила ему голову. Он понимал, что до полного и окончательного успеха ещё далеко.

(2) В элитных районах города предпочитала селиться номенклатура [the old-boy network]. А удачная женитьба в своем кругу считалась залогом успешной карьеры. Выдавая дочерей замуж, шутили: **с милым рай и в шалаше**.

(3) „Любви все возрасты покорны” – так по существу вместе с великим русским поэтом считает 96-летний Гуру Хануман [Ghuru Khanuman]. Полностью согласна с ним и его невеста. Она на четыре года моложе своего суженого.

(4) Любит она его. Очень любит. Он для неё – **один свет в окошке**.

(5) Он верует в социалистический принцип распределения фондов сверху. Для него **свет в окошке** – административные методы.

(6) Кто не знает, что председатель колхоза в деревне – **и царь и бог**? Пенсионеры так вообще от него зависят. Он им и транспорт даст в больницу съездить, и сена для коровы, и дрова на зиму.

(7) Мы сами оплачиваем разработку нового оборудования, ищем партнёров, финансируем научные исследования. Как говорит пословица, **спасение утопающих – дело рук самих утопающих**.

(8) Теперь некоторые политики стран СНГ с ностальгией вспоминают СССР. Всё происходит в точности по пословице: „**вместе тесно, а врозь скучно**”.

(9) На митинге обещанной стрельбы, беспорядков, захвата Кремля воинствующими массами не было. Была замечена лишь одна зуботычина, которую получил от охранника сторонник воинствующего вождя, когда, наверное, пытался поцеловать своего вождя. Что же, **милые бранятся – только тешатся**.

Представляется целесообразным прокомментировать „поведение” некоторых фразеологизмов, их употребляемость в разных контекстах.

(1) ФЕ „**(не иметь) ни гроша (тж. ничего) за душой**” может иметь два значения. Во-первых, эта ФЕ означает бедность в финансовом смысле: кто-либо „беден как церковная мышь” и т.д. (см. Гл.10-Б-78). Во-вторых, эта же ФЕ, как правило, в виде „не иметь *ничего* за душой” может означать чью-то бедность в другом смысле – когда у человека нет ума, души (душевности), таланта, истинных достижений. В этом случае „ничего нет за душой” обычно переводят так: “He has nothing to his credit,” “He has nothing on the ball,” “His heart is empty.”

(2) ФЕ „**Свет клином не сошелся на ком-л., чем-л.**” переводится в зависимости от того, о ком или о чём идёт речь.

Если речь идет, например, о девушке, которая не нравится будущей снохе (к сожалению, в жизни это бывает), привередливая дама может сказать сыну (без тени иронии!): „На Маше свет не клином сошелся” – “She is not the only fish in the sea.” То же самое могут сказать, например, переговоришки о несговорчивых конкурентах: “There are plenty of other fish in the sea.”

Если же речь идёт о нежелательном женихе, то его предпочтут сравнить с многочисленными камешками-галькой на пляже: “He is not the only pebble on the beach.”

Когда же речь идёт о чем-то, что не удалось сделать, достичь, преодолеть, получить, то могут, успокаивая кого-то, шутливо сказать: “There are many ways to cook eggs” или “There is more than one way to skin a cat.”

Внимательно ознакомьтесь со Списком „А” на стр. 266. Вставьте в переводы отрывков из российской прессы следующие

щие словосочетания: not worth the trouble; not the only fish in the sea; a penny to their names; while the getting is good; a lusty heart; is never good; can't be forced.

(1) **Власти этого города не любят свой пивной завод. Раньше, еще каких-то два года назад любили, а вот после приватизации завода перестали его любить. Сердцу, как говорится, не прикажешь.** → The town authorities dislike their town's brewery. There was a time, about two years ago, that they liked it, but not now, not after it has been privatised. Well, love

(2) **Помимо собственных биологических на стареющей женщине висят ещё, как правило, четыре проблемы: дети с внуками, муж со своими проблемами, престарелые родители и собственная карьера. Только муж может так помочь женщине и поддержать её. Но у мужчины в это время обычно бывает „седина в бороду, бес в ребро“.** → Besides her own biological problems, an ageing lady would have to face, as a rule, four other burdens: her children and grand children, her husband with his own problems, elderly parents and her own career. Only her husband is really able to help and support her. But men's "grey beard" is usually accompanied with "_____ " at that time.

(3) **„Московский ипподром пользуется доброй славой. Не про вас ли говорят, что старый конь борозды не испортит?“ „Спасибо, нет. По правде сказать, был конь, да изъездился. Лет двадцать назад была у нас лошадь века – Анилин. Трижды брала приз Европы. А сейчас не на чем и проехать в Европу. Но будущее вселяет оптимизм. Появился перспективный рысак. Кличка – Сорренто“.** → “The Moscow Hippodrome has a good fame. Is it about you that they say: An old horse makes a straight furrow?” “No, thank you. To tell you the truth, An old ass _____ ! It was about 20 years ago that we had a horse of the century. Aniline by name. She won the European Prize three times. We don't have a

horse now to go to Europe with. Yet, the future smiles. We've got a promising trotter. His name is Sorrento.”

(4) **Защита самолётов от птиц – проблема давняя. Необходимо добиться, чтобы стая просто облетала аэродром стороной. Крики птиц-хищников можно передавать по радио над лётным полем. Хищная птица – естественный враг мелких крылатых, и от неё всегда дают дёру. Зная, что в этом районе живёт хищник, „нарушители“ будут обходить его за три версты.** → Protection of aeroplanes against birds is an old problem. It is necessary to make flocks of birds steer clear of the airfield. The cries of beasts can be broadcast over the field. A bird of prey is a natural enemy of small birds which always get away from the beast _____. If the birds know that a beast has a nest in the area, the “trespasser” will give the place a wide berth.

(5) **Сердобольные люди охотно откликнулись на призыв помочь тем, у кого, что называется, ни гроша за душой. Вещи стали поступать в адрес местного общества инвалидов.** → Kind-hearted people readily responded to the request to help those who, so to speak, had not _____. Things began to arrive at the address of the local Society of Invalids.

(6) **При такой очень высокой пошлине экспорт нашего товара принесет 50 млн. руб. убытка. То есть овчинка выделки не стоит.** → With these very high customs dues, export of our goods will bring 50 million roubles of losses, which means it's _____ .

(7) **Среди них есть люди, диалог с которыми действительно невозможен. Но на них, как говорится, свет клином не сошелся.** → There are people among them with whom any dialogue is just impossible. But they are _____ , so to speak.

Переведите нижеследующие отрывки на английский язык, используя эквиваленты из Списка „А“ на стр. 266

(1) „Вы, братушка, знаете? Сердцу не прикажешь!”¹³⁴
„Вырвать надо такое сердце, которое тебя слушаться не будет”,
– холодно посоветовал Григорий. (М. Шолохов)

(2) В автобусе было тесно. Вдруг молодая женщина повернулась к седому мужчине и громко бросила: „Старый дурак!” Все притихли, но подумали: „Седина в бороду, а бес в ребро,^{135-а} дыма ведь без огня не бывает [There is no smoke without fire]. Но они были далеко неправы. Её сзади ущипнула подруга... Называется, пошутила.

(3) Как только медведь отошел на несколько шагов, Гендел дал дёру^{137-б} и бежал до самого Чегема... (Ф. Искандер)

(4) О Дессере думают: всемогущ. В газетах его называют „некоронованным королём”. А он – нищий [was destitute]. У него ничего за душой.^{138-II-б} (И. Эренбург)

(5) В тринадцатом году она [„Бродячая Собака”, ночной клуб – *Stray Dog*] была единственным островком в ночном Петербурге, где литературная и артистическая молодежь, в виде общего правила не имевшая ни гроша за душой,^{138-I-б} чувствовала себя как дома. (Б. Лившиц)

(6) Из двух мест я уже ушел „по собственному желанию”. Можно бы уйти и отсюда – на этом городе свет клином не сошелся^{140-II-с} – но мне уже надоело скитаться. (В. Войнович)

(7) Как правило, рыбоводные хозяйства [pond fishery] убыточны, и отношение к ним многих хозяйственников скептическое: „Овчинка выделки не стоит”^{139-а}.

СПИСОК „А”

- (134) Сердцу не прикажешь.
Love cannot be forced.

- (135) Седина в бороду, (а) бес в ребро.
(a) There is no fool (или No fool) like the old fool (–).
(b) [Фразеометафора:] The older and greyer the beard, the sprightlier old Adam appeared.
(c) [Метафора:] A grey beard, but a lusty heart.

- (136) Был конь, да изъездился.
(a) His (etc.) dancing days are gone.
(b) He (etc.) is a spent rocket.
(c) A cracked bell can never sound well.
(d) An old ass is never good.
(e) Антоним: Старый конь борозды не испортит. – An old horse makes a straight furrow.

- (137) дать дёру; Тж. синонимы: броситься наутёк, смотать удочки, как ветром сдуло, и был таков, только его и видели
(a) to get away (или out) while the getting is good;
(b) to take to one's heels;
(c) to make off at once;
(d) to cut and run;
(e) to run away helter-skelter;
(f) He's split.
(g) He departed from the scene.
(h) She took a powder.

- (138) (не иметь *or* у кого-л. нет) ни гроша (*or* ничего) за душой
I. (a) be (as) poor as a church mouse;
(b) be without a penny to one's name;
(c) Синонимы: у кого-л. в кармане вошь на аркане и др. эквиваленты (см. Гл. 10, Список „Б”).

- II. (a) He has nothing to his credit.
 (b) His heart is empty.
 (c) He has nothing to show for it.
 (d) He has nothing on the ball. Тж. He hasn't got much on the ball.

- (139) Овчинка выделки не стоит.
 (a) The game is not worth the candle.
 (b) It is not worth powder and shot.
 (c) It is not worth the trouble.
- (140) Свет клином не сошелся на ком-л., чем-л. Тж. Свет не клином сходится (сошелся) на ком-л., чём-л.
 I. [О ком-то:]
 (a) There are plenty of other fish in the sea.
 (b) There is more than one fish in the sea.
 (c) She is not the only fish in the sea.
 (d) He is (It is) hot the only pebble on the beach.
 II. [О чём-то:]
 (a) There are many ways to cook eggs.
 (b) There is more than one way to skin (или to kill) a cat.
 (c) It isn't the only place (town, etc.) where the sun shines.

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите учебный текст „Волк и Красная Шапочка” без запинки, на скорость. В тексте 12 ФЕ.

Волк и Красная Шапочка. (Современная версия.)

Красная Шапочка шла навестить бабушку и повстречала Волка.

– Здравствуй, Красная Шапочка, – сказал Волк. – Как ты выросла!

– Мне уже 17, – сказала Красная Шапочка.

– Я от тебя без ума! Выходи за меня замуж, – сказал Волк. – Конечно, я не богат, но ведь с милым рай и в шалаше...

– А! Седина в бороду, бес в ребро! – сказала Красная Шапочка. – Но я-то тебя не люблю. Сердцу не прикажешь! И потом ты очень стар. Как говорится, был конь, да изъездился.

– Я не согласен. Любви все возрасты покорны! – гордо сказал Волк, который читал Пушкина.

– Боже мой! Что день грядущий мне готовит?! – воскликнула Красная Шапочка, которая тоже читала Пушкина. – Надо спастись от Волка! – подумала она. – Бабушка права, когда говорит, что спасение утопающих – дело рук самих утопающих.

Красная Шапочка сказала Волку, что она должна всё обдумать, а сама спряталась за дерево, достала мобильник и позвонила охотникам.

Охотники приехали быстро. Волк увидел их и немедленно дал дёру.

Позже Красная Шапочка рассказала бабушке о предложении Волка. Обе единогласно решили, что Волк в мужья не годится. У него за душой нет ни гроша, так что овчинка не стоит выделки. К тому же, на Волке свет клином не сходится. Есть и другие звери.

Ознакомьтесь с нижеследующим переводом, чтобы затем переводить текст „Волк и Красная Шапочка” на английский, по возможности, без запинки.

The Wolf and Little Red Riding Hood *(Contemporary version)*

Little Red Riding Hood walked to see her Grandma and encountered the Wolf.

“How do you do, Little Red Riding Hood. You look big and going strong!” said the Wolf.

“I am 17 now,” said the girl.

“I’m madly in love with you! Let’s get married,” proposed the Wolf. “I am not rich, of course, but, as they say, Love doesn’t mind a poor hut if there is a loving heart.”

“Oh, oh! A grey beard, but a lusty heart!” said Little Red Riding Hood. “But I don’t love you, and love can’t be forced! Besides, you are terribly old. As people say, An old ass is never good.”

“I disagree! All ages bow to love!” said the Wolf with pride, for he used to read Pushkin’s poems.

“Oh, boy! What does the future hold in store?!” exclaimed Little Red Riding Hood who had also read Pushkin’s poems. “I must escape the Wolf,” she thought. “My Grandma is right when she says: If you don’t do it, nobody will do it for you.”

Little Red Riding Hood said to the Wolf that she must think it all over. She hid herself behind a tree, took out her mobile phone and called for the hunters.

The hunters arrived in no time. The Wolf saw them coming, and immediately got away while the getting was good.

Later Little Red Riding Hood told the Grandma about the Wolf’s proposition. Both unanimously agreed that the Wolf was no

match. He doesn’t have a penny to his name, and, thus, the game was not worth the candle. Besides, the Wolf is not the only pebble on the beach. There are other animals, as well.

Переведите нижеследующий текст „Интервью” способом последовательного перевода. (См. методические рекомендации на стр. 168)

ИНТЕРВЬЮ С АРХИТЕКТОРОМ

Question: Architects are also known as “conductors of space.” Why?

Переводчик: Архитекторов также называют „дирижерами пространства”. Почему?

Ответ: Архитектор определяет пространство, т.е. конструкцию для будущего здания, чтобы в нём человеку было удобно во всех случаях – будет ли это театр, библиотека или жилой дом. Если назвать вещи своими именами,^{Гл.8-А-91} архитектура включает в себя три элемента: конструкцию, стройматериалы и художественный образ здания, его внешний вид.

Question: In other words, you have to kill three birds with one stone. Is it always possible to do so?

Переводчик: Другими словами, вам приходится убивать трёх зайцев. Всегда ли это возможно?

Ответ: Есть такая вещь, как прогресс. Ведь всё течет, всё изменяется. [All is in a state of flux, nothing is constant.] Архитектура тоже не стоит на месте. Появляются, например, новые строительные материалы. Люди к ним привыкают не сразу. Когда впервые появилось полированное стекло, его стали повсюду использовать для дверей и витрин. Сколько людей расшибли себе носы, стучаясь об эти двери! Говорят, что сам

генерал Де Голль вышел однажды на улицу из магазина, пройдя сквозь стекло витрины, причем без единой царапины! По-видимому, он родился в рубашке [was born under a lucky star]. Надо сказать, что после этого Де Голль сделал для Франции много хорошего.

Question: One may suppose that civil engineers should also be in step with the progress in architecture. Do you agree?

Переводчик: Надо полагать, что инженерам-строителям следует тоже поспевать за прогрессом в архитектуре. Согласны?

Ответ: Да. Им тоже следует шагать в ногу со временем. ^{Гл.7-Б-51} Прогресс в архитектуре не совместим с низким качеством строительства.

Однажды немецкий архитектор Отто Фрей впервые предложил соорудить над стадионом раздвижную крышу. Это был прогресс в строительстве стадионов, так сказать, первая ласточка. ^{Гл.7-Б-59-б} Когда новый с иголочки [spick-and-span] стадион был готов, люди пришли смотреть футбол. Тут хлынул дождь как из ведра [began to rain cats and dogs]. Крыша заполнилась водой и была готова упасть на людей. Отто Фрей в мгновение ока ^{Гл.2-Б-9} выхватил у полицейского пистолет и выстрелил в крышу. Вода вылилась на футбольное поле. О людях нам не известно, но крыша была спасена...

Question: Does that mean that architects should work hand in hand with engineers?

Переводчик: Означает ли это, что архитекторы должны работать рука об руку с инженерами?

Ответ: На инженеров, конечно, надейся, а сам не плошай. ^{Гл.3-Б-19} Но время решает все, ибо „Ничто не вечно под лунной [There is nothing permanent under the moon]!” Дома со временем стареют. Всем известно, что „Старость – не ра-

дость”. ^{Гл.9-А-109} Это особенно касается архитектурных памятников.

Примечательная история произошла с выдающимся русским архитектором Иваном Жолтовским в конце 19-го века. Молодой архитектор мечтал поехать в Италию, чтобы сделать рисунок собора Св. Марка и его колокольни. Мир не без добрых людей. ^{Гл.9-А-114} Архитектору удалось найти деньги для поездки. Добрался он до собора, сел на площади, раскрыл альбом, взял карандаш... В этот момент семидесятиметровая колокольня наклонилась и рухнула на площадь совсем рядом с изумленным Иваном. Он остался жив и невредим. ^{Гл.4-А-43} Тот факт, что он был на волосок от [was within an ace of] гибели, не произвело на него особого впечатления. Но всю оставшуюся жизнь архитектор горевал, что так и не смог осуществить мечту и нарисовать ту колокольню.

С тех пор много воды утекло. ^{Гл.3-Б-23} Колокольню позже восстановили и даже внутри сделали лифт для туристов. Деньги на земле не валяются [does not grow on trees]. В Италии их зарабатывают туризмом.

Question: How can one protect monuments of architecture if they get ruined not only with time but also due to people's ill will?

Переводчик: Как же сберегать памятники архитектуры, если они разрушаются не только от времени, но и по злой воле людей?

Ответ: Памятники архитектуры следует беречь как зеницу ока. ^{Гл.1-Б-3} Однажды И. В. Сталин пригласил к себе группу советских архитекторов и высказал предложение облицевать стены московского Кремля гранитом. Он полагал, что тогда Кремль будет выглядеть более достойно, поскольку в нём работает великий Сталин. От этого предложения у архитекторов волосы встали дыбом [made their hair stand on end], однако они не подали вида, ^{Гл.5-Б-36-б} что предложение Сталина им совсем не

по душе [was not to their taste]. Сказали, что подумают, мол, надо взвесить все „за” и „против”.^{Гл.6-А-72} Один человек (это был главный архитектор Киева, а потом – Москвы Александр Васильевич Власов) не побоялся диктатора. Он убедил Сталина, что внешний вид Кремля изменять нельзя, т.к. Кремль – это бесценный исторический и архитектурный памятник.

Когда я смотрю на Кремль, я каждый раз вспоминаю эту историю. Между прочим, Центральный стадион в Лужниках был построен под руководством А. В. Власова. Говорят, что есть идея воздвигнуть над этим стадионом крышу. Почему бы и нет? Поживём – увидим. [Let's wait and see.]

ГЛАВА 12

Классификация газетных фразеологических заголовков по их связям с текстом. Перевод фразеологических заголовков. Упражнения.

ЗАДАНИЕ 47

Почему мы предлагаем рассматривать вопросы перевода газетных заголовков? Да потому, что газеты читаются всеми каждый день. Работая с иностранными делегациями, мы по их просьбе устно переводим для них некоторые газетные статьи, включая, конечно, заголовки (или, бывает, только заголовки).

Не грех напомнить, что фразеологизмы характеризуются, в частности, образностью, экспрессивностью и оценочностью. Поэтому авторы статей и редакторы охотно используют в заголовках фразеологизмы.

В принципе можно согласиться с А. Бессоновым („Газетный заголовок”, Лениздат, 1958, стр. 23) в том, что заголовок „есть предельно сжатое и меткое выражение главной идеи произведения”. Однако связь фразеологического заголовка с текстом произведения отличается значительным разнообразием.

Во-первых, потому, что автор и редактор желают сделать заголовок ярким, привлекающим внимание, заставляющим читателя задуматься: „О чём это? Надо бы прочесть!” В стремле-

нии сделать заголовок привлекательным иногда дело доходит до того, что эта связь оказывается очень тонкой... Впрочем, судите сами: 7 июня 2002 года редактор “МК” поместил в газете заголовок ПОД ГРАДУСОМ. В публикации речь шла не о человеке “под градусом”, а о всех москвичах, включая, видимо, самого редактора, находящихся “под градусом” в связи с приходом в Москву июньской жары и очевидного потепления климата...

Во-вторых, журналист нередко сознательно подвергает фразеологизм в заголовке инновации, окказиональному преобразованию, чтобы добиться возникновения не просто экспрессии (ФЕ её и так имеет), но экспрессии высокой интенсивности. Так, по наблюдениям В. М. Ронгинского („Проблемы устойчивости и вариативности фразеологических единиц”, Тула, 1968 г.), „на каждые сто заголовков-фразеологизмов приходится более тридцати заглавий”, где фразеологическая единица подвергнута окказиональному изменению.

В-третьих, фразеологизм в заголовке помогает автору создавать эффекты юмора и иронии. Все это не может не усложнять решение задачи адекватного перевода фразеологического заголовка.

Прежде чем рассматривать разнообразие связей фразеологического заголовка с текстом, полезно ознакомиться с некоторыми фразеологизмами, которые могут оказаться в таких заголовках. Поэтому...

Консультируясь со Списком „Б” на стр. 279, вставьте в переводы текстов следующие словосочетания: tooth for tooth; a closed book; a hard place; shoulder to shoulder; What you sow, you shall mow; completely loaded; shown the door; crocodile tears; a spanner into the works; down the drain; no money for jam; no smoke without fire. Кроме того, отметьте для себя те русские тексты и их переводы, в которых ФЕ участвуют в создании

эффекта юмора или иронии, а также, возможно, передают отрицательную оценку.

(1) На восстановлении Белого дома в Москве плечом к плечу с российскими строительными трестами трудились восемь инофирм. → The builders of 8 foreign companies worked _____ with Russian labourers on restoring the White House in Moscow.

(2) Как известно, **нет дыма без огня**. И если народ звонит в милицию об оружии, аккуратно сложенным в помойном бачке, то оно там вполне может оказаться. → Of course, there is _____. And if people call the cops that there are arms accurately laid down in the garbage bucket, it is quite possible that the right place for arms should be a garbage bucket.

(3) Свои средства кооперативные коллективы уже научились считать. И свои деньги они постараются **не пускать на ветер**. → Co-op collectives have learnt how to count their own money, and they will do their best not to let it go _____.

(4) Завоз и закладка картофеля в городе завершены. Хотя и **ставили палки в колеса** коммерческие банки, значительно запаздывая с выдачей кредитов для закупки картофеля. → The potato delivery from farms and its storage in the city has been completed despite the fact that commercial banks threw _____ by considerably delaying the issue of purchase credits.

(5) Журналистов ручейком провели за ограждение на время выступления президента, а потом вежливо указали **на дверь**. → The reporters were led by the nose to a place behind the ropes to stay there during the President’s speech, to be politely _____ later.

(6) Как сказано в опубликованном интервью, он „со слезами на глазах” отверг предъявленные ему обвинения в крайнем национализме. Лицемерные, **крокодиловы слезы!** → According to the published interview, he refuted, “with tears in his

eyes," the accusations of his extreme nationalism. But those are hypocritical, _____!

(7) Ехал он на чужой машине, и притом „под градусом”. Не иначе как спьяну и надумал он прокатиться с ветерком по Красной площади. → He drove someone else's car and was _____. Only alcohol could give him the beautiful idea to enjoy a speed race on Red Square.

(8) Здесь опубликованы „Правила поведения женщины в экстремальных ситуациях”. Читается как детектив... „Если вас похлопали по пятой точке или по бюсту, смело действуйте по формуле „зуб за зуб”. То есть интимная зона за интимную зону! Короче говоря, бьете ногой...” → “Recommendations for Ladies' Behaviour in Extreme Situations” have been published here. They are read like a detective story... “If you get a clap upon your behind or breast, you should not hesitate to act according to the principle of “_____.” That is intimate area for intimate area! In a word, kick him with your foot...”

(9) Хорошие семена – основа хорошего урожая. Не зря ведь говорят земледельцы: **что посеешь, то и пожнешь**. → Good seeds are a guarantee of good yields. It is not for nothing that farmers say: _____.

(10) Кто дал разрешение на публикацию памфлета так и осталось для меня и для редакции **тайной за семью печатями**. → The information on who precisely gave permission for the lampoon to be published is still _____ to the Editorial Board and myself.

(11) А не боитесь ли вы оказаться **меж двух огней**? → Aren't you afraid to find yourself between a rock and _____?

(12) Они пустили в продажу лоскуты швейной фабрики, обрезки с полотна с фабрики тканых материалов... Вроде бы и невелик навар – всего-то несколько сотен тысяч рублей в год, но и они **на дороге не валяются**. → They put on sale rags and pi-

eces from the Garment Factory as well as flax ends and scraps from the Textile Factory... The profit cannot be considered big – only several hundred thousand roubles a year – but there is _____, anyway.

СПИСОК „Б”

- (87) делать что-л. (тж. с кем-л.) плечом к плечу
= (To act) shoulder to shoulder (with smb);
Тж. (to act) hand in glove with smb (– *)
- (88) Нет дыма без огня. Дыма без огня не бывает.
= There is no smoke without fire. Where there's smoke, there's fire.
- (89) пустить (пускать, выбрасывать, бросать) деньги на ветер
To throw money down the drain; to let money go down the drain; to waste one's money to dissipation.
- (90) ставить (совать, пихать, вставляя, вставить) палки в колеса
To throw a spanner into (in) the works (или in the machinery; to jam the works; to throw sand in the wheels; [Реже употребляется в США:] to put (или throw) a spoke in smb's wheel.
- (91) указать кому-л. на дверь
= To show smb the door; Тж. to send smb about his business; to send smb away bag and baggage

- (92) лить (проливать) крокодиловы слезы
= To shed crocodile tears (over smth); Тж. to weep over an onion
- (93) быть (находиться) под градусом
Be under the weather; to have had one too many; be loaded
- (94) зуб за зуб
= tooth for (a) tooth
- (95) Что посеешь, то и пожнёшь.
= What (As) you sow, you shall mow. Тж. As a man sows, so he shall reap. As you sow, so shall ye reap.
- (96) быть (скрывать) за семью печатями
Be under the seal of secrecy; be a closed book to smb
- (97) влететь (влетать, обойтись, обходиться) в копейку
To cost (smb) a pretty penny; to cost (smb) an arm and a leg
- (98) Не хлебом единым жив человек. Не хлебом единым.
= Man does not live on bread alone. [Часто:] Not by bread alone.
- (99) быть (находиться, оказаться) между (меж) двух огней
(a) = Be (Be caught) between two fires;
(b) be between a rock and a hard place;
(c) be on the hot seat;
(d) be the ham in the sandwich

- (100) Нет розы без шипов.
There is no rose without a thorn. Тж. No rose without a thorn.
- (101) на дороге (на земле) не валяются (не валяется) что-л., кто-л.
(a) It (напр. Money) doesn't grow on trees.
(b) They (напр. Such specialists) are few and far between. They are hard to come by.
Синонимы: днем с огнем не найти, нет цены, быть на счету
(c) There is no money for jam.

ЗАДАНИЕ 48

Итак, между заголовком и текстом могут быть установлены разные виды связей, а именно, есть заголовки, имеющие с текстом

(1) причинно-следственную связь:

ПЛЕЧОМ К ПЛЕЧУ Гл.12-Б-87

Между нашими странами *крепнет сотрудничество* в сфере сельского хозяйства.

Shoulder to Shoulder

There is *growing co-operation* in agriculture between our countries.

(2) ...связь по общему слову:

ЯБЛОКО РАЗДОРА Гл.4-А-39

Люди рождались, строились, работали и вдруг заметили, что их два поселения фактически слились в один, а формально разделены, как две половинки одного *яблока*.

The Apple of Discord

Babies were born, houses built and people worked, when suddenly they noticed that their two towns had merged into one while formally remaining divided, like two halves of an *apple*.

(3) ...связь по общему фразеологизму:

С ПРОТЯНУТОЙ РУКОЙ ^{Гл.9-А-113}

Сегодня *с протянутой рукой* к правительству обратилась одна из ведущих фирм.

With Cap in Hand

Today, one of the top firms appealed to the government *with cap in hand*.

НЕТ ДЫМА БЕЗ ОГНЯ ^{Гл.12-Б-88}

Все эти опровержения только подтверждают известную поговорку: *нет дыма без огня*.

No Smoke Without Fire

All these denials, however, bear out the saying: *there is no smoke without fire*.

Очень часто, если не „как правило”, фразеологизмы в заголовках используются в кратком, усеченном виде (например, „плечом к плечу”, а не „действовать плечом к плечу”). Поскольку мы говорим о переводе заголовков с русского языка, следует отметить, что нормой для английских заголовков является отсутствие глаголов в форме инфинитива (например, *With Cap in Hand* вместо “*to go with cap in hand*” или например, *Between Two Fires* вместо “*to be between two fires*”). Также нормой является отсутствие артиклей в заголовках кроме случаев использования номинативных ФЕ, т.е. таких, как *The Apple of Discord*. Практикуется также использование в английских заголовках герундия, как это можно видеть, например, в заголовке

журнала *Newsweek*: *Playing With Fire* – о тренировке пожарных в тушении огня или *Walking on Eggshells* – в статье о мусоре на улицах городов Гондураса, хотя ФЕ “*to walk on eggshells*” означает прежде всего „действовать осмотрительно, осторожно”.

Да, заголовок должен быть кратким. Поэтому:

(1) можно, используя глагольные ФЕ, предложить заголовки *Pass the Buck* или *Passing the Buck*. Можно предложить *Behind a Smoke Screen* или *A Smoke Screen*;

(2) можно, используя номинативную ФЕ, предложить, например, *The Gordian Knot*;

(3) можно превратить глагольную ФЕ в номинативную, т.е. использовать только её номинативную часть, например, сделать так: “*to burst like a soap bubble*” → *A Soap Bubble*; “*to throw a spanner into the works*” → *A Spanner into the Works*, и т.п. При использовании номинативной ФЕ артикль в начале заголовка, как правило, сохраняется.

Напишите парами английские ФЕ и построенные на их основе английские заголовки по образцу:

(1) to show smb the door – *Shown the Door*;

(2)

Фразеологизмы:

to show smb the door;

to shed crocodile tears;

to burst like a soap bubble;

to throw sand in the wheels;

be a stumbling block;

to give smb the boot;

to play with fire;

to act shoulder to shoulder.

Заголовки:

Shoulder to Shoulder;

Shown the Door;

Given the Boot;

A Soap Bubble;

Playing With Fire;

A Stumbling Block;

Crocodile Tears;

Sand in the Wheels.

А теперь ознакомьтесь с русскими заголовками – они взяты из номеров газеты „Известия” – и перечнем соответ-

ствующих английских ФЕ. Напишите парами русские заголовки и сделанные вами английские заголовки, основанные на упомянутых ФЕ. Образец:

(1) УКАЗАЛИ НА ДВЕРЬ – Shown the Door;

(2)

УКАЗАЛИ НА ДВЕРЬ Гл.12-Б-91

ПАЛКИ В КОЛЕСА Гл.12-Б-90

МЫЛЬНЫЙ ПУЗЫРЬ Гл.7-Б-54

КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ Гл.7-Б-63

ИГРАЮТ С ОГНЕМ Гл.12-А-152

ОТ ВОРОТ ПОВОРОТ Гл.4-А-35

ПЛЕЧОМ К ПЛЕЧУ Гл.12-Б-87

КРОКОДИЛОВЫ СЛЕЗЫ Гл.12-Б-92

To act shoulder to shoulder; to show smb the door; to give smb the boot; to play with fire; a stumbling block; to throw a spanner into the works; to shed crocodile tears; to burst like a soap bubble.

ЗАДАНИЕ 49

У перевода заголовков, имеющих с текстом *причинно-следственную связь*, есть своя специфика. Прежде всего, переводчику необходимо быстренько просмотреть текст, чтобы уловить – в чем же состоит эта связь, на что же указывает или намекает заголовок, а затем уж предлагать перевод заголовка.

Возьмем уже упомянутый (в Задании 47) случай с заголовком ПОД ГРАДУСОМ. В тексте ключевым понятием является „июньская жара”. Припомним также, что мы уже познакомились с английской ФЕ “Some like it hot” (в Главе 5, Задании 26). Русский заголовок во взаимодействии с текстом о жаре передаёт оттенок юмора. Английская ФЕ “Some like it hot” и без текста способна передавать юмор. Остальное, как говорится, „дело техники”. В данном случае имеется связь между

словом „градусом” и следствием „жарко” = “hot” (как пела Элла Фитцджералд в одной из своих песенок: “It’s too darn hot...”). Поэтому представляется оправданным предложить перевод русского заголовка ПОД ГРАДУСОМ → Some Like It Hot. Заголовок вызовет улыбку и привлечёт внимание к газетному материалу.

В материалах британской и американской прессы также есть заголовки, имеющие причинно-следственную связь с текстом. Например, в журнале *Newsweek* был такой фразеологический заголовок: Wolf in Sheep’s Clothing? Заголовок предшествовал материалу о корабле „Пуэбло” и других разведывательных морских судах США, курсирующих в океане как рыболовные и научные. Связь между этим заголовком и текстом причинно-следственная, логическая. Мы можем перевести этот заголовок как ВОЛК В ОВЕЧЬЕЙ ШКУРЕ? (Гл. 6-Б-43), т.е. с помощью русского моноэквивалента, имеющего ту же образность и отрицательную оценку. Что касается вопросительного знака в конце английского заголовка, который поставил осторожный редактор журнала *Newsweek*, то устный переводчик, соблюдая адекватность перевода заголовка, обязан добавить слова: “Question mark.”

Прочтите текст и заголовки (справа от текста). Выберите из русских и английских заголовков такие, которые могут вступить с текстом и возможным переводом текста в причинно-следственную или иную логическую связь.

Операция аппендицита обходится больному в 1000 долларов. Пребывание в родильном доме в течение двух недель – 1200 долларов.

ШВЫРЯЮТ ДЕНЬГИ
(Paying Through the Nose);
ВЛЕТАЕТ В КОПЕЕЧКУ
(A Pretty Penny);
ДЕНЬГИ НА ВЕТЕР
(Down the Drain).

Правильно ли вы поступили? Если да, то процесс перевода мог быть таким: [Слова из текста:] „обходиться в...” → [Идиоматизация:] „влетать в копеечку”^{Гл.12-Б-97} → [Перевод ФЕ:] “to cost a pretty penny” → [Создание заголовка:] A Pretty Penny.

Проделайте такую же операцию с нижеследующим текстом, критически учитывая предложенные заголовки..

Не шуточное это дело правильно спланировать семейный бюджет. Фирма решила помочь работающим женщинам облегчить их труд. В Нью-Йорке поступил в продажу миниатюрный компьютер. С его помощью, как уверяет реклама, хозяйка дома может без хлопот спланировать семейный бюджет.

ШУТКИ В СТОРОНУ
(No Laughing Matter);
ПАРА ПУСТЯКОВ
(Easy As Pie);
СВОДЯТ КОНЦЫ
С КОНЦАМИ?
(Making Ends Meet?)

Можно предложить такой вариант процесса перевода: [Слова из текста:] „реклама... о том, как планировать семейный бюджет” → [Идиоматизация:] „... (как) сводить концы с концами”^{Гл.3-Б-14} → [Перевод:] “(how) to make ends meet” → [Создание заголовка:] Making Ends Meet?

А теперь самостоятельно изобразите письменно возможный процесс перевода заголовков для следующих отрывков.

Уровень преступности среди женщин в этом округе скоро сравняется с преступностью среди мужчин. Шериф округа объясняет это тем, что „женщины добились большей свободы и равенства с мужчинами.

С БОЛЬНОЙ ГОЛОВЫ...
(At the Wrong Door);
С КЕМ ПОВЕДЕШЬСЯ...
(Catching Bad Habits);
С ВОЛКАМИ ЖИТЬ...
(Howling With the Wolves).

Командованием вооруженных сил Замбии в плане дальнейшей африканизации военных кадров уволены со службы 17 офицеров-иностранцев. Всем этим лицам предложено покинуть Замбию.

Они планируют превратить острова в военно-морскую базу. Это не может не вызвать беспокойства соседних стран.

УКАЗАЛИ НА ДВЕРЬ
(Shown the Door);
ОТ ВОРОТ ПОВОРОТ
(Given the Boot);
НЕ КО ДВОРУ
(Given the Cold Shoulder).

ЛЕЗУТ НА РОЖОН
(Asking for Trouble);
ИГРАЮТ С ОГНЕМ
(Playing With Fire);
ДРАЗНЯТ ГУСЕЙ
(Stroking the Fires).

ЗАДАНИЕ 50

Перевод русского заголовка, связанного с текстом по общему слову, может зависеть от решения переводчика использовать в качестве заголовка такую английскую ФЕ, которая не является переводом ФЕ из русского текста. У переводчика могут быть на это определённые причины. Рассмотрим пример русского текста из журнала „Новое время” и перевод этого же текста в журнале “New Times”.

ФУНТ ЛИХА

Поскольку во время забастовки шахтёров в помещении банка периодически выключалась отопительная система, служащие Английского банка для

Money to Burn

When the miners were on strike and heating was periodically switched off, the staff of the Bank of England *burned* several million po-

обогрева комнат сожгли банкноты на несколько миллионов фунтов стерлингов. Правда, это были старые, изъятые из обращения денежные знаки.

Связь русского заголовка с текстом формально установлена по слову „фунт”. Переводчик, надо полагать, сказал сам себе: „А где логика? Разве служащие банка действительно хлебнули „фунт лиха”? У них не было денег купить угля для своих каминов? Кто этому поверит? Не так уж они и страдали! В конце концов им было чем топить печку...”

Так или примерно так мог рассуждать переводчик, предложивший для английского текста свой заголовок – “Money to Burn”, основанный, как мы знаем, на фразеологизме “to have money to burn” („денег куры не клюют” Гл. 10-Б-77). Переводчик, таким образом, установил связь между “Money to Burn” и “burned... rounds”. Заметим, что данная связь подобна связи в каламбуре „ФЕ – Слово” (см. о каламбурах в Главе 10). Стилистическим результатом каламбура бывает эффект юмора. Не удивительно, что в результате связи между заголовком “Money to Burn” и словом “burned” также возникает эффект юмора.

Проанализируйте, какие связи установлены между русским текстом и его заголовком, а также между английским текстом и его заголовком, отметив стилистический эффект этих связей.

В НОГУ С ЖИЗНЬЮ Гл.7-Б-51

В Лондоне объявлено о повышении на 20 процентов стоимости билетов на ежегодный концерт рождественских гимнов. Устроители концерта грустно шутят: „Стоимость

unds to warmthemselves. True, they were old banknotes withdrawn from circulation.

театральных билетов не должна отставать от стоимости жизни!”

Abreast With Life

Tickets for the annual concert of Christmas carols in London were upped by 20 per cent. Announcing the increase, the concert organisers said it was “to keep pace with the cost of living.”

Переведите нижеследующие отрывки (и их заголовки) на английский язык.

ЗУБ ЗА ЗУБ Гл.12-Б-94

Врач из Лос-Анджелеса (США) удалил зуб у пациента и, не имея под рукой нужных щипцов, причинил ему острую боль. Пациент взвыл от боли, сорвался с кресла, выхватил револьвер и выстрелил в дантиста. Суд оправдал пациента. Между прочим, в ходе разбирательства выяснилось, что судья однажды тоже побывал на приеме у этого врача.

ЧТО ПОСЕЕШЬ, ТО И ПОЖНЕШЬ Гл.12-Б-95

Многие на этой неделе начнут долгожданную жатву своих длительных, напряженных усилий. Кто хочет, тот добьется!

ЗАДАНИЕ 51

Перевод заголовка, связанного с текстом по общему фразеологизму, не представляет трудностей, если русская ФЕ, использованная в заголовке, имеет в английском языке эквивалент со схожей образностью, как, например, у таких типичных русских фразеологических заголовков (взяты из газеты „Известия”), как ПОСТРОЕННОЕ НА ПЕСКЕ (где использована ФЕ „построено, строить что-л. на песке) → “to be built on sand” → Built on Sand; КАРТОЧНЫЙ ДОМИК (где использована ФЕ

„рухнуть, рассыпаться как (словно) карточный домик”) → “to tumble down или to collapse или to fall in like a house of cards” → A House of Cards; ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ (где использована ФЕ „быть, скрываться за семью печатями”) → “be under the seal of secrecy” или также “be a closed book” → Under the Seal или A Closed Book; и др.

Переведите нижеследующие отрывки с их заголовками на английский язык.

ПЛЕЧОМ К ПЛЕЧУ Гл. 12-Б-87

Мир уже изменился. Он продолжает меняться. Его меняют люди, идущие вперед плечом к плечу.

ЗА СЕМЬЮ ПЕЧАТЯМИ Гл.12-Б-96

В нашей республике нет ни одного сколько-нибудь мощного современного предприятия по переработке мрамора. Бесценный клад до сих пор находится за семью печатями.

КАМЕНЬ ПРЕТКНОВЕНИЯ Гл.7-Б-63

Камнем преткновения оказался вопрос о дополнительных капитальных вложениях на расширение городских очистных сооружений.

ГОРДИЕВ УЗЕЛ Гл.7-Б-55

С этим гарантийным ремонтом получился настоящий гордиев узел. Где найти человека, способного разрубить его?

ЗАДАНИЕ 52

В английской литературе фразеологизмы *подвергаются* *окасиональному обновлению* довольно часто. В русской литературе – реже. Разительным исключением являются русские газетные заголовки, где их авторы будто стремятся догнать англоговорящих коллег в обновлении ФЕ всяческим образом. Вот несколько таких заголовков (из газеты “МК”):

- (1) БАКС ПОШЕЛ ПО МИРУ
- (2) СВЯТЫНЯ МЕЖДУ ДВУХ ОГНЕЙ
- (3) ВЕНЯ ВЕНИКОВ НЕ ВЯЖЕТ
- (4) НЕ ТАК СТРАШНА РЕФОРМА, КАК ЕЁ МАЛЮЮТ
- (5) НЕ МОТЫЛЁМ ЕДИНЫМ
- (6) ЕСТЬ ЛИ ПРОРОК В СВОЁМ ОТЕЧЕСТВЕ ?
- (7) КАК ПОКАЗЫВАЛИ КУЗЬКИНУ МАТЬ
- (8) ШИПЫ БЕЗ РОЗ

Как можно видеть, первый заголовок содержит глагольную ФЕ „идти (ходить, пойти) по миру” [“to come down in the world”]. Добавить существительное к такой ФЕ не сложно: Dollar Comes Down in the World. Но заголовок должен быть кратким. Можно, наверное, оставить в нём слова Down in the World. А можно поступить иначе – взять русский фразеологический синоним „пустить кого-л. по миру”, у которого есть эквивалент “be taken to the cleaners”, и построить перевод заголовка на его основе – Dollar: Taken to the Cleaners.

Заголовок СВЯТЫНЯ МЕЖДУ ДВУХ ОГНЕЙ – аналогичный случай. Комментарии, видимо, не нужны.

Ряд других заголовков содержат *лексически* обновленные ФЕ. Таков заголовок ВЕНЯ ВЕНИКОВ НЕ ВЯЖЕТ. (Не будем говорить об аллитерации ВЕНЯ ВЕНИКОВ... Нас интересует другое.) В заголовке „Веня” появился вместо компонента „Фирма” в поговорке „Фирма веников не вяжет” [“We are no Mickey Mouse operation”]. Переводом заголовка может быть: No Mickey Mouse Operation.

Нетрудно увидеть лексическую инновацию также в заголовке НЕ ТАК СТРАШНА РЕФОРМА, КАК ЕЁ МАЛЮЮТ. Понятно, что заголовок построен на основе ФЕ „Не так страшен черт, как его малюют”(см. Гл. 12-Б-98). Заголовок довольно пространственный, но такова воля его автора.

Заголовок НЕ МОТЫЛЁМ ЕДИНЫМ также плод лексической инновации. Он построен на основе ФЕ „Не хлебом единым жив человек” (см. Гл. 12-Б-98).

Грамматической инновации были подвергнуты: ФЕ „Нет пророка в своём отечестве” [“A prophet is not without honour save in his own country”], ФЕ „показать кому-л. кузькину мать” [“to show smb what is what” или “to show smb where to get off”] и ФЕ „Нет розы без шипов” [“There is no rose without a thorn”]. Подвергнуть английские эквиваленты такой же инновации можно без особого труда...

Переведите на английский язык следующие отрывки и их заголовки:

СВЯТЫНЯ МЕЖДУ ДВУХ ОГНЕЙ

В Иерусалиме что ни день – теракты, а Вифлеем уже месяц является противостоянием двух сторон.

НЕ ТАК СТРАШНА РЕФОРМА, КАК ЕЁ МАЛЮЮТ

...Другое дело, что сама реформа дело непростое.

КАК ПОКАЗЫВАЛИ КУЗЬКИНУ МАТЬ

Никита Хрущев продемонстрировал всему миру, что значит его загадочная угроза: „Мы вам покажем кузькину мать!”

НЕ МОТЫЛЁМ ЕДИНЫМ

В это время рыба предпочитает лишь пищу животного происхождения.

ЗАДАНИЕ 53

Полезно рассмотреть отдельно вопрос *о переводе пословиц и поговорок* в русских заголовках.

В предыдущем задании мы уже рассматривали заголовок НЕ ТАК СТРАШНА РЕФОРМА, КАК ЕЁ МАЛЮЮТ. Действительно, он слишком пространен. Стремясь к тому, чтобы заголовки были краткими, обычно используют только первую половину пословицы, если она состоит из двух делимых частей. Реже используют вторую половину пословицы. Посмотрите, как в заголовках была использована пословица „Кто сеет ветер, пожнёт бурю” – “He who sows the wind, shall reap the whirlwind.”

ПОСЕЯВШИЕ ВЕТЕР

Посеяв эскалацией своей агрессии ветер, интервенты пожнут бурю.

He Who Sows the Wind...

By escalating the war and sowing the wind, the aggressors will reap the whirlwind.

ПОЖИНАЮТ БУРЮ

Растёт международная изоляция агрессора. Тот, кто сеял ветер, пожинает бурю.

Reaping the Whirlwind

The aggressor's international isolation is growing. Who was sowing the wind is reaping the whirlwind.

Если пословица состоит из четырёх слов (предел краткости заголовка), такую пословицу обычно приводят в заголовке полностью (см. ниже русский заголовок). Если она превышает предельную норму, её сокращают (см. ниже английский заголовок).

НЕТ ДЫМА БЕЗ ВРЕДА

Я курю. Понимаю, что это может нанести вред моему здоровью. Однако...

Where There's Smoke

I smoke. I realise that it could ruin my health. However...

Переведите нижеследующие заголовки на основе предложенных английских ФЕ, применяя уже известные вам способы их инновации, а также возможности использования лишь части пословиц, если это понадобится. (Не забудьте о возможности использования герундия.)

(1) НЕ ПЛЯЖЕМ ЕДИНЫМ → "Not by bread alone" → ?

(2) ДЫМ БЕЗ ОГНЯ → "There's no smoke without fire" → ?

(3) МНОГО ШУМА ИЗ-ЗА МОЛЧАНИЯ → "Much ado about nothing" → ?

(4) НА БОГА НАДЕЙСЯ... → "God helps those who help themselves" → ?

(5) ШИЛО В МЕШКЕ → "Murder will out" → ?

ЗАДАНИЕ 54

Консультируясь со Списком „А” на стр. 298, вставьте в переводы отрывков следующие словосочетания: to infamy; playing with fire; to the wolves; a babe-in-the woods; threw up his hands; to kill the bear; into blind alleys; the slightest headache; to their tent; smooth over the rough edges; fastened all the blame; a crackerjack.

(1) У тебя же золотые руки – работу найдёшь, где угодно. → You are _____ at everything. You will find a job just anywhere.

(2) Он взял на себя ответственность. Если бы переговоры не увенчались успехом, то, без сомнения, **всех собак повесили бы** на него. → He took the responsibility upon himself. Had the negotiations failed, they would have, no doubt, _____ on him.

(3) Слушаю магнитофонную запись. Ораторы всячески **обходили острые углы**, пытаюсь проанализировать криминальную обстановку в республике. → I listened to recorded voices of the speakers who did their best to _____ while analysing the criminal situation in the republic.

(4) Демократы разбежались? Реформисты **ушли в кусты**? Возможно. Но не надолго. → Democrats have dispersed? Reform-makers have retired _____ question Possible. But not for long.

(5) В Америке этот фильм вызвал цепь скандалов, сообщила наша пресса. Но мне-то, российскому зрителю, все эти скандалы, извините, **до лампочки**. Кроме того, мне фильм понравился. → In the USA, that movie created a chain of scandals, our press reported. But all those scandals, excuse me, do not give me a Russian, _____. Besides, I liked the film.

(6) Ложь допрашиваемого – штука обычная. Из-за этого следствие нередко тормозится или даже **заходит в тупик**. → That people tell lies under interrogation is nothing out of the ordinary. This has often hampered investigations and even led investigators _____.

(7) Надо **вооружаться до зубов**. До переговоров рукой подать. → We'd better get prepared _____. The negotiations are just round the corner.

(8) Теперь необходимость строительства автобусного парка очевидна. Число жителей в районе возросло многократно, а возить их не на чем. Руководитель района **всплеснул руками**: как получилось? → Now the need to build a new public bus depot is evident. The population in the area has increased many ti-

mes and there is no public transport to carry people. The administrator _____ : Oh, how did this happen?

(9) Между нами, женщинами, говоря, я до сих пор не знаю, что обозначают буквы АГБ. Я, понимаете ли, в технике **без понятия**. → Between us, ladies, I must admit that I am still lost as to what the letters AGB might mean. I am _____ about machines.

(10) Нас, спортсменов, часто проверяют на допинг. А где гарантия, что тебе не подсыпят что-либо в еду? Я, например, свою тарелку без присмотра не оставляю. Не хочу **быть козлом отпущения**... → We, sportsmen, are frequently tested for doping. But where is the guarantee that someone won't put something in your plate? I, for one, never leave my plate unwatched. I hate to be thrown _____.

(11) Есть в России авторы, у которых привычка обзывать оппонентов бранными словами въелась в плоть и кровь ещё в те времена, когда их „великий учитель” даже сподвижников своих именовал „политическими проститутками”, а то и целые сословия **пригвождал к позорному столбу**, пользуясь словами в приличном обществе не принятыми. → There are authors in Russia who make a habit of abusing their opponents. It is the habit, which entered their flesh and blood at the times when their “Great Teacher” called even his own comrades-in-arms “political prostitutes,” held entire population groups _____ and used the words one would never use in a decent company.

(12) Призывы, продиктованные политическими амбициями, опасны, пагубны. Мы должны предупредить их авторов, что они **играют с огнём**. → The slogans put on paper by the politically ambitious men, are dangerous and harmful. We must warn their authors that they are _____.

ЗАДАНИЕ 55

Консультируясь со Списком „А” на стр. 298, сделайте переводы нижеследующих отрывков идиоматическими путем замены описательных переводов фразеологическими.

(1) Золотые руки были у этого человека. Он и плотник и столяр, и печник. Настоящий умелец. → The man **could do anything**.^{141-c} He could work as a carpenter, joiner and stove-setter. A real Jack-of-all-trades.

(2) Потом появились публикации о нём в других газетах. Господи, каких только собак на него не навешали! Само исчадие ада – ни одной светлой черты, ни одного доброго слова о нём. → Other papers also started writing about him. Oh, God! What **blames they attributed to him!**^{142-b} The devil incarnate he was, without a single bright trait. Not a single good word had been said about him.

(3) Особенно изощренно умеют обходить острые углы дипломаты. Они могут говорить 10 минут и не сообщить буквально ничего. → Diplomats have a rare ability of talking for ten minutes, **avoiding the issues fraught with conflict of interests**¹⁴³ and saying literally nothing.

(4) Вслед вам до сих пор летят камни: мол наломал дров, струсил, сбежал в кусты, принял решение об отставке. → They still throw stones in your direction. They say you made a mess, got cold feet, **avoided taking responsibility**^{144-a} and made the decision to retire.

(5) Сейчас-то нашим детям, внукам, может быть, этот референдум „до лампочки”. Но ведь они уже несколько лет делают, что хотят, говорят, что думают. → These days our children and grandchildren may **be indifferent**^{145-b} to the referendum, because for a number of years they have already been able to do what they want and say what they think.

(6) Раз мы зашли в тупик, надо делать определённые выводы. → The fact that we have found ourselves in a situation without prospects ^{146-c} should lead us to certain conclusions.

(7) Уголовники нынче вооружены до зубов, причём всё чаще пускают в ход даже гранатомёты. → Criminals are very well armed ^{147-a} today. Incidentally, they even put bazookas into operation more often than not.

(8) Я отказалась от предложения стать министром по делам национальностей. Это было в августе 1990 года... Не хотелось быть „козлом отпущения”. → I had to say no to the proposal to become the Minister in charge of national affairs. It happened in 1990... I didn't want to be a person responsible for the wrongdoings of others. ^{150-b}

(9) Нашей газете к угрозам не привыкать. Заявляем, что можем постоять за себя. Благо опыт имеется. Мы пока по-доброму советуем всем злопыхателям не играть с огнём. → Our newspaper got used to threats. We can definitely defend ourselves – thanks to the experience we obtained in the past. Meanwhile we want to say to all the spiteful offenders in the spirit of good will. Don't you risk your skins, ^{152-c} guys!

СПИСОК „А”

(141) золотые руки у кого-л.

- (a) Be a crackerjack (at smth);
- (b) напр., He has got the magic touch (with it).
- (c) He could turn his hands to everything.

(142) повесить (вешать, навешать) всех собак на кого-л.;
Сул.: сделать кого-л. козлом отпущения ^{Гл.12-А-150}

- (a) To fasten all the blame on smb;

(b) to make a hole in smb's coat; напр., What holes they made in his coat!

(c) Тж. На него повесили всех собак. They say that he ate the frying-pan.

(143) обойти (обходить) острые углы
To smooth over the rough edges

(144) уйти (сбежать, убежать, спрятаться) в кусты (тж. от чего-л.)

- (a) To take to the woods;
- (b) to run (или duck) for cover;
- (c) to retire to one's tent

(145) быть кому-л. что-л. до лампочки (тж. до фонаря)

- (a) Not to give smb the slightest headache;
- (b) not to give a hang (или a damn, a hoot) about smth (it);
- (c) He couldn't care less.

(146) зайти в тупик

- (a) Be up a blind alley;
- (b) be on a dead-end street;
- (c) to come to a dead end (или a blind alley);
- (d) be led into blind alleys;
- (e) to run into a brick wall

(147) вооружиться (вооружать, вооруженный) до зубов

- (a) = Be armed to the teeth;
- (b) be prepared to kill the bear

(148) всплеснуть (развести) руками
To throw up one's hands

(149) не иметь понятия (о чем-л.)
(a) Not to know A from B;
(b) be totally at sea (about smth);
(c) be a babe-in-the-woods (about smth);
Syn.: ни бум-бум в чем-л.

(150) козёл отпущения; быть (сделать кого-л.) козлом отпущения; *Syn.*: повесить всех собак на кого-л.
Гл.12-А-142
(a) A (The) scapegoat;
(b) a whipping-boy;
(c) Smb who is "thrown to the wolves"

(151) пригвоздить (поставить, ставить) кого-л. к позорному столбу
(a) = to put smb to the pillory;
(b) to hold smb to infamy;
(c) to nail smb to the wall

(152) играть с огнём
(a) = To play with fire;
(b) to play with edged tools;
(c) to play with dynamite

КОНТРОЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД (Quiz)

Переведите текст „с листа” без записки, используя английские фразеологические эквиваленты. В тексте 13 русских ФЕ.

Тысяча и одна сказка

Много былей и небылиц рассказывают люди друг другу. Вот одна из них.

В арабской деревне жил старик-крестьянин. Были у него золотые руки: он выращивал хорошие овощи. Соседи его и сам Мулла часто покупали овощи у старика, однако богатым он не становился. Самым ценным имуществом бедного крестьянина была его собака.

Однажды собака подарила крестьянину щенят. Это были необыкновенные щенки. Они пищали: „Да здравствует Король!”

Соседи сказали крестьянину: – Не играй с огнём, старый! Утопи щенков!

Но крестьянину было жаль их топить, и на следующее утро он пошел к Мулле посоветоваться – как быть.

Мулла был ошеломлён, когда услышал от щенков: „Да здравствует Король!” и сказал, что должен показать их судье.

Всё шло хорошо. Со щенками вскоре познакомился судья. Они кричали: „Да здравствует Король!” На пятый день щенков показали премьер-министру. Они кричали: „Да здравствует Король!” На седьмой день была по случаю устроена пресс-конференция для местных и иностранных журналистов, где щенки неожиданно запищали: „Долой Короля!”

Присутствующие были в большом недоумении, никто не мог ответить на вопрос: почему щенки раньше кричали „Да здравствует Король!”

Мулла был в панике – он боялся, что на него теперь навесят всех собак.

Судья, который умел обходить острые углы, сказал, что знаком с собачьей жизнью, но только в применении к людям.

Премьер-министр ушел в кусты. Боясь потерять лицо, он сказал, что является экономистом и что собачья жизнь ему до лампочки.

Что касается журналистов, они зашли в тупик и принялись интервьюировать друг друга.

Наконец было решено послать в деревню за крестьянином.

Вооруженная до зубов стража привела крестьянина во дворец, где с ним поговорили „по душам”, пытаясь выяснить, почему его щенки раньше утверждали: „Да здравствует Король!”, а теперь пищат: „Долой Короля!”

Когда бедный крестьянин понял, что от него хотят, он всплеснул руками и воскликнул: – Разве вы не знаете, что глаза у щенков открываются на седьмой день!?

Мулла об этом не имел понятия, хоть и считался всезнающим. Но хуже всего было старому крестьянину. Его сделали козлом отпущения и, как писали газеты, „пригвоздили к позорному столбу”.

Если хотите, можете „подглядывать” в перевод на английский (ниже) пока вам не удастся перевести русский текст „Тысяча и одна сказка” с листа без запинки.

Many true and untrue stories travel from person to person. This is one of them.

Once upon a time there lived an elderly farmer in an Arabian village. He was a real crackerjack at growing good vegetables. His neighbours and the Mullah himself frequently bought his vegetables, but that did not make the farmer a rich man. The most precious property of the poor farmer was his dog.

One day the dog presented the farmer with puppies. They were unusual puppies. They peeped the words: “Long live the King!”

The neighbours said to the farmer: “Don’t play with fire, old man! Drown the puppies.” But the farmer pitied for the puppies and did not want to drown them.

The next morning he went to see the Mullah and asked him for advice: what’s to be done?

The Mullah was astonished to hear from the puppies: “Long live the King!” and said he must show them to the Judge.

All went well. Soon the Judge got acquainted with the puppies. They peeped: “Long live the King!” On the fifth day the puppies were shown to the Prime Minister. They cried: “Long live the King!”

On the seventh day an occasional press conference was arranged for local and foreign journalists where the puppies unexpectedly peeped out: “Down with the King!” All those present were in great bewilderment. No one could answer the question why the puppies earlier cried “Long live the King”?

The Mullah was panic-stricken: he was afraid they would throw him to the wolves.

The Judge knew how to smooth over the rough edges, and said he was aware of “dogs’ life” but only it applied to people.

The Prime Minister took to the woods. He was afraid of losing face, and said he was an economist and that dogs' life did not give him the slightest headache.

As far as reporters were concerned, they ran into a blind alley and resorted to interviewing each other.

Finally it was decided to send for the farmer who was at the village.

Armed-to-the-teeth guards brought the farmer in the palace where they talked heart-to-heart with him trying to find out why his puppies earlier had stated: "Long live the King!" and said now: "Down with the King!"

When the poor farmer understood what they wanted from him, he threw up his hands and exclaimed: "Don't you know that puppies' eyes get open on the seventh day?"

The Mullah had been totally at sea about that though people were taking him for a know-all. But the worst things happened to the elderly farmer. They made him a scapegoat and, as newspapers wrote, he was "put to the pillory."

Переведите нижеследующий текст „Интервью” способом последовательного перевода. (См. методические рекомендации на стр. 168)

ИНТЕРВЬЮ О РЫНКЕ ЗЕМЛИ

Question: Why are some political figures in Russia still against purchase and sale of agricultural land?

Переводчик: Почему некоторые политические деятели в России все еще выступают против купли-продажи сельскохозяйственной земли?

Ответ: Позиция этих деятелей непоследовательна. Например, они говорят: „Земля – это мать, её продавать нельзя, а в аренду сдавать можно.” И смех и грех! [Funny-sad!]

Question: But they are against “free” sale of land as if someone proposed sales of land without any limitations. Why?

Переводчик: Но они против „свободной” продажи земли как будто кто-то предлагал продажу земли без каких-либо ограничений. Почему?

Ответ: Они путают Божий дар с яичницей [They mix apples with oranges] – путают понятия „свободный рынок” и „свободная продажа земли”. В Германии, Дании, других странах Европы и в США законы о продаже сельскохозяйственной земли предусматривают целый ряд ограничений. Зачем изобретать велосипед [reinvent the wheel]? Эти ограничения давно „изобретены”. Надо просто их использовать. Ограничения направлены на то, чтобы сельскохозяйственную землю покупали только для целей сельскохозяйственного производства с тем, чтобы сельскохозяйственное поле страны не уменьшалось. Нельзя продавать землю вскоре после её приобретения, чтобы не было спекуляции землей. Это законодатели всегда принимают в расчет [take that into account]. Предусматриваются ограничения в части размера земли в одних руках, чтобы не допустить возникновения латифундий. Налог с каждой продажи земли идет в государственный бюджет. А деньги, как известно, на дороге не валяются. ^{Гл.12-Б-101-а} Чем богаче экономика страны, тем богаче и население.

Question: Will Russia have land offices like those in the US?

Переводчик: Будут ли в России конторы по купле-продаже земли, как в США?

Ответ: Разумеется. В США, как известно, имеется широкая сеть контор по оформлению сделок с землёй. Там можно получить различную информацию о земельных участках – кто

и где хочет продать участок, кто и когда их продавал раньше и за какую цену, и т.д. Работники этих контор всегда трудились в поте лица. ^{Гл.6-А-58-е} Сто лет назад работы у них было выше головы [they were snowed under in their offices]. Сейчас работы у них, конечно, меньше. Но деньги от продаж по-прежнему текут в государственную казну, как из рога изобилия [like from the horn of plenty].

Не открою Америки ^{Гл.5-Б-38-б} если скажу, что крестьянин, став собственником земли, вкладывает свои средства в её улучшение и защиту. Земля становится ценной собственностью и верной гарантией благополучия крестьянской семьи.

Как ни крути [However you slice it], разрешенная в России купля-продажа сельскохозяйственной земли – дело выгодное для государства и самого крестьянина. Важно, чтобы понимали это власть придержащие [the powers that be]. Так что будем надеяться... Надежда умирает последней! [Hope springs eternal.]



А теперь, когда вы прочли эту книгу, что вы думаете – являются ли фразеологизмы „излишними украшениями в языке”?

УКАЗАТЕЛЬ

адресу: не по а. 106
 Америки: не открыть А. 99
 Америку: открыть А. 99
 ангел: чист как а. 43
 ахиллесовой: быть а. пятой 18
 бабушка: Б. надвое сказала. 132
 баклуши: бить б. 130
 бог: Береженого Б. бережет. 55
 бог: сам б. велел 131
 бог: чем Б. послал (угостить) 163
 бога: На б. надейся, а сам... 55
 боком: выйти б. 133 как ни в чем не бывало: 169
 быка: взять б. за рога 21
 был: и б. таков 18
 была: Б. не была! 131
 Васька: А В. слушает, да ест. 255-256
 ведра: (дождь) как из в. 272
 велосипед: изобретать в. 99
 верьте: В. — не верьте. 191
 ветром: в. занести 21
 вечно: Ничто не в. под луной. 272
 вещи: назвать в. своими именами 183

взвесить: в. все “за” и “против” 133
 вида: не подать в. 99
 власть: в. придержащие 306
 вместе: В. тесно, а врозь скучно. 261
 воду: вывести на чистую в. 55
 воду: как в в. кануть 98
 воды: Много в. утекло с тех пор. 60
 воз: А в. и ныне там. 256
 воздух: нужен как в. 183
 волк: в. в овечьей шкуре 118
 волки: и в. сыты и овцы целы 118
 волоске: быть на в. (от) 106
 воробей: стреляный в. 153
 ворона: Пуганая в. куста боится. 241
 ворот: дать (получить) от в. поворот 84
 ворота: Это ни в какие в. не лезет! 184
 воротник: заложить за воротник 215
 вошь: в кармане в. на аркане 237
 впросак: попасть в. 238
 время: В. разбрасывать камни. 204

время: В. собирать камни. 204
время: тянуть в. 203
галопом: г. по Европам 254
галоше: сидеть в г. 30
галошу: посадить в г. 30
гладко: г. было на бумаге... 254
глаз: г. положить (на) 175
глаза: пуще г. беречь 119
глаза: сделать большие г. 185
глазах: в г. 17
глазки: г. строить 174
глазом: не моргнуть г. 99
гол: г. как сокол 237
голову: в г. придти 106
голову: вскрыжить г. 259
голову: г. поднять 153
голову: ломать г. 17
голову: Не бери(те) в г. 185
головы: (работы) выше г. 306
головы: с больной г. на здоровую 98
горшка: от г. два вершка 79
горы: обещать золотые г. 99
градусов: на сто восемьдесят г. 84
градусом: быть под г. 280
громы: метать г. и молнии 17
гроша: не иметь ни г. за душой 267
грудь: принять на г. 215
грязь: не ударить в г. лицом 132
дар: путать Божий д. с яичницей 305
дать: д. деру 267
двери: открыть все д. 18
дверь: выставить за д. 215
дверь: указать на д. 105, 279
деле: не на словах, а на д. 152
дело: д. рук 163
денег: д. куры не клюют 31, 236
день: отложить про (на) черный д. 118

день: Что д. грядущий мне готовит? 255
деньгами: сорить д. 237
деньги: бросать (пустить) д. на ветер 237, 279
деру: дать д. 267
дитя: Чем бы д. ни тешилось, ... 105
днем: д. с огнем не найти 105
долг: Д. платежом красен. 106
дорога: Скатертью д.! 84
дороге: на д. не валяются 281
друга: Для милого друга... 98
духом: не падать д. 191
душа: д. в пятки ушла 215
душам: поговорить по д. 78
душе: быть не по д. 274
души: д. не чаять (в) 119
душой: с открытой д. 184
душу: брать за д. 209
душу: за милую д. 133
душу: отдать Богу д. 133
дыма: Д. без огня не бывает. 279
дыма: Нет д. без огня. 279
елки: Е. зеленые! 131
женщины: Кричали ж. ура!... 255
живое: задеть за ж. 164
живым: быть ж. и здоровым 86
жизни: не от хорошей ж. 118
жизнь: Ж. прожить — не поле перейти. 55
жить: ж. припеваючи 214
зависти: позеленеть от з. 84
зайцев: убить двух з. 164
закон: З. что дышло... 252
земель: за тридевять з. 191
земле: на з. не валяются 281
земли: стереть с лица з. 152

зеницу: беречь как з. ока 20
зла: не держать з. 61
зло: держать з. 61
зло: сорвать з. (на) 184
знаешь: Не з., где найдешь, где... 213
зуб: з. за зуб 280
зуб: з. на з. не попадает 31
зубов: вооружиться до з. 299
идти: и. нарасхват 252
камень: к. преткновения 154
камень: краугольный к. 153
камня: к. на камне не оставить, 20, 54
капля: к. в море 118
карман: Держи к. шире! 120
карман: не лезть в к. за словом 246
кармане: в к. вошь на аркане 237
карману: не по к. 237
клин: вбить к. (между) 153
кожи: лезть (вон) из к. 84
козел: к. отпущения 300
козла: пользы как от к. молока 132
кола: не иметь ни к. ни двора 213
концы: сводить к. с концами 54
конь: Был к., да изъездился. 267
коню: Дареному к. в зубы... 55
копеечку: влететь в к. 280
копейка: К. рубль бережет. 242
копыта: отбросить к. 133, 186
копыта: к. ломать 60
корыта: остаться у разбитого к. 255
кот: к. в мешке 160
кошка: к. пробежала (между) 154
красивой: Не родись к., а родись счастливой. 219

крути: как ни к. 306
кур: попасть как к. в ошип 238
курам: к. на смех 239
курсе: быть в к. 17
куры: денег к. не клюют 31
кусты: уйти в к. 299
лады: хвалить на все л. 214
лампочки: быть до л. 299
ларчик: А л. просто открывался 17
ласточкой: быть первой л. 153
легок: Л. на помине. 142-143
лимон: как выжатый л. 132
лиса: хитрый как л. 21
лист: пристать как банный л. 164
лиха: Не буди л. пока лихо спит. 164
лица: стереть с л. земли 152
лицом: не ударить в грязь л. 132
лоб: (сказать) в л. 174
лошадей: Не гони л. 199
лошадка: темная л. 239
лужу: сесть в л. 238
лыком: не л. шит 42
любви: Л. все возрасты покорны. 260
любовь: Л. зла 105
любовь: л. с первого взгляда 261
людей: Поспешешь — л. насмешешь. 199
людей: Сколько л., столько мнений. 190
лясы: л. точить 247
мановению: по м. волшебной палочки 185
мастер: на все руки м. 105
мать: показать кузькину м. 78
мгновенье: в м. ока 30
мерин: врать как сивый м. 185
милье: М. бранятся — только тешатся. 261

мир: М. не без добрых людей. 213
мир: Худой м. лучше доброй ссоры. 79
миру: по м. пойти 213
молчание: хранить гробовое м. 247
момент: в один м. 43
монету: принять за чистую м. 186
Москва: М. не сразу строилась. 241
мух: отмахиваться как от м. 61
мухой: быть под м. 215
мышь: беден как церковная м. 237
надежда: Н. умирает последней 306
надо: (еда) что н. 253
небе: быть на седьмом н. 61
небес: перевозносить до н. 214
ничего: Н. себе! 131
ничто: Н. не вечно под луной. 272
новый: н. с иголки 272
ногу: жить на широкую н. 55
ногу: идти в н. 151
нос: водить за н. 20
нос: н. повесить 214
нос: н. утереть (кому-л.) 163
нравится: Кому что н. 107
нянек: У семи н. дитя без глаза. 57
овощу: Всякому о. свое время. 199
овчинка: О. выделки не стоит. 268
огней: между двух о. 280
огнем: играть с о. 300
огород: о. городить 30
огурчик: как о. 133
останавливаться: не о. ни перед чем 84
остаться: о. у разбитого корыта 255

палец: п. в рот не клади 43
палки: ставить п. в колеса 279
палку: перегнуть п. 99
палочки: по мановению волшебной п. 185
пальца: обвести вокруг п. 20
пальцы: смотреть сквозь п. 60
пар: выпустить п. 184
парусах: мчаться на всех п. 170
пень: глухой как п. 43
переплет: попасть в п. 238
печатями: за семью п. 280
пирог: Вот такие п. 60
плечах: вынести на своих п. 153
плечи: взвалить на (свои, чьи-л.) п. 153
плечом: п. к плечу 279
поворот: дать (получить) от ворот п. 84
подобру-поздорову: уйти п.-п. 106
поживем: П. — увидим. 274
положение: п. хуже губернаторского 191
пользы: п. как от козла молока 132
помине: Легок (Легка) на п. 163
понятия: не иметь понятия 302
посеешь: Что п., то и пожнешь. 280
посошок: (выпить) на п. 210
поспешишь: П. — людей на-смешишь. 199
поспешность: П. нужна при ловле блох 199
пота: до седьмого п. 130
праздник: Будет и на нашей улице п.! 214
праотцам: отправиться к п. 180
присест: за (в) один п. 163
пуза: поест от п. 60

пузырь: лопнуть, как мыльный п. 152
пуп: п. надорвать 131
путать: п. Божий дар с яичницей 305
пятой: быть ахиллесовой п. 18
работы: р. выше головы 306
разбору: к шапочному р. 61
рай: С милым р. и в шалаше. 259
раки: показать где р. зимуют 78
расчет: принимать в р. 305
решение: соломоново р. 253
рога: как из р. изобилия 306
родись: Не р. красивой, а р. счастливой. 219
розы: Нет р. без шипов. 281
рот: как в р. воды набрать 248
рубашка: Своя р. ближе к телу. 134
рубашке: родиться в р. 272
рук: дело р. 163
рук: не покладая р. 163
рук: сойти с р. 79
рука: Р. руку моет. 118
руками: всплеснуть (развести) р. 300
руках: держать себя в р. 42
руки: взять себя в р. 42
руки: золотые р. (у) 298
руки: на все р. мастер 105
руки: развязать р. 79
руки: сидеть сложа р. 162
рукой: махнуть р. (на) 61
рукой: р. подать (до) 106
рукой: ходить с протянутой р. 213
руку: быть на р. 154
рыба: Р. с головы гниет. 239
рыбак: Р. рыбака видит издалика. 123
рыльце: р. в пуху 43

сажа: Как с. бела! 163
свет: (кто-л.) один с. в окошке (для) 260
свет: дать зеленый с. 260
свет: с. клином не сошелся (на) 268
свет: С. не без добрых людей 213
седина: С. в бороду, бес в ребро. 267
сердцу: принять близко к с. 60
сердцу: С. не прикажешь. 266
сережку: ...и с. из ушка. 98
сказано: С. — сделано. 105
сколько: С. людей, столько мнений. 190
слезы: лить крокодиловы с. 280
словах: не на с., а на деле 152
слово: С. — серебро, а молчание — золото. 220
словца: ради красного с. 99
слона: С.-то я и не заметил. 256
служить: с. верой и правдой 213
слуху: ни с. ни духу (от) 85
смех: И с. и грех! 305
снег: свалиться как с. на голову 191
собак: повесить всех с. (на) 298
сокол: гол как с. 237
соку: вариться в собственном с. 20
сор: вынести с. из избы 164
спасение: С. утопающих — дело рук... 119
спрос: За с. не дают в нос. 175
старость: С. — не радость. 213
стенка: идти с. на стенку 184
стой: Хоть с., хоть падай! 184

столбу: пригвоздить к позорному с. 300

стороны: на все четыре с. 98

сукно: положить под с. 204

сумы: От с. и от тюрьмы не зарекайся. 214

сусекам: скрести по с. 43

сучка: без с. и задоринки 30

сырбор: с.-б. разгорелся 85

сыр: как с. в масле кататься 61

тьень: бросить т. (на) 79

тьень: навести т. на плетень 42

тесно: Вместе т., а врозь скучно. 261

тесноте: в т., да не в обиде 238

течет: Все т., все изменяется. 271

тише: Т. едешь — дальше будешь. 199

толку: сбить с т. 152

тон: задать т. 79

турик: зайти в т. 299

тяжкие: пуститься во все т. 85

углы: обойти острые у. 299

узел: гордиев у. 152

улице: Будет и на нашей у. праздник! 214

улицу: дать зеленую у. 154

ум: взяться за у. 133

ума: быть без у. (от) 261

уме: быть себе на у. 183

уму-разуму: научить у.-р. 79

уму: Это у. не постижимо! 184

устами: Вашими (Твоими) у. да мед пить. 131

утро: У. вечера мудренее. 241

ушах: стоять на у. 248

уши: встать на у. 248

уши: Имеющий у. да услышит. 186

хвалить: х. на все лады 214

хлеба: перебиваться с х. на квас 55

хлебом: Не х. единым жив человек. 280

ход: пустить в ход 79

царь: (кто-л.) и ц. и бог (для) 260

человек: Ч. предполагает, а Бог располагает. 239

черт: Не так страшен ч., как... 55

черт: Чем ч. не шутит. 132

шатко: ни ш. ни валко 131

шею: вешаться на ш. 175

шила: Ш. в мешке не утаишь. 164

штыки: встречать в ш. 17

шум: поднять ш. 85

яблоко: я. раздора 85

язык: держать я. за зубами 185, 247

язык: найти общий я. 246

язык: прикусить я. 247

язык: развязать я. 247

язык: чесать я. 247

язык: я. проглотить 249

язык: я. хорошо подвешен 246

языком: трепать я. 247

язык: положить в долгий я. 203



Кандидат филологических наук, переводчик, автор книг по переводу русских фразеологизмов на английский язык.

Крупнейшая работа С.С. Кузьмина — «Русско-английский фразеологический словарь переводчика» (2001 г.), а также по существу продолжение этой работы — данный учебник: «Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика)» (2004 г.).

Учебник отличается новизной подхода к решению ряда переводческих проблем, значительным вниманием к активизации материала, а также живостью изложения и юмором.



ФЛИНТА • НАУКА

ISBN 5-89349-586-1



9 785893 495867